

Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 43

Enenlhet Apaivoma

*Nentengiai'a nengiangveiakmoho neliatekamaha
enenlhet apaivoma*

Guía para el aprendizaje del idioma materno toba

Ernesto Unruh

Hannes Kalisch

Manolo Romero

Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet

Ya'alve-Saanga

2003

De diferentes maneras apoyaron la elaboración de esta guía:

Francisco Cabral
Julián López
Cristaldo Aquino
Marciano Mendoza

Vicente González
Mataco Flores
Joaquín Cabrera Ihta
Juancito Capitán
Coliente'i

Benigno López
Roberto Coronel
Silvestre Martínez
Eduardo Sosa
Enrique Corrales

Enrique Amarilla
Ignacio Telesca

La elaboración e impresión de esta guía fueron posibles gracias al
auspicio de:

Programa Noruego para Pueblos Indígenas (NORAD/LAMS)
Càtedra UNESCO Llengües i Educació de l'Institut d'Estudis Catalans
Centro de Estudios Antropológicos, Asunción (CEADUC)

© 2003; Ernesto Unruh, Hannes Kalisch, Manolo Romero
Nengvaanemqescama Nempayvaam Enlhet
Ya'alve-Saanga
www.enlhet.org
ISBN 99925-3-258-0
Dibujo de tapa: Ngvalhva (Silvestre Martínez)

Índice

Hacia dónde vamos	1
<i>Los toba</i>	3
<i>Los dos idiomas del pueblo toba</i>	4
<i>Origen de la guía “Enenlhet Apaivoma”</i>	6
<i>La concepción de la guía</i>	7
<i>La necesaria unidad</i>	8
<i>Los enenlhet</i>	10
<i>Recomendaciones para el uso</i>	11
<i>El papel de los maestros</i>	13
<i>Las lecciones</i>	15
<i>A emprender el viaje</i>	17
Parte I: Lecciones 1-18	19
<i>Lección 1)</i>	20
<i>metas:</i> * introducir saludos * introducir la distinción de género y persona	
<i>Lección 2)</i>	22
<i>metas:</i> * introducir la pregunta por el nombre * profundizar la distinción de género y persona * introducir algunos diálogos fijos	
<i>Lección 3)</i>	24
<i>metas:</i> * conocer frases siguientes a los saludos, usando expresiones fijas con respuestas * profundizar la distinción de género y persona	
<i>Lección 4)</i>	28
<i>metas:</i> * introducir diferentes categorías de pasado * reforzar y ampliar el vocabulario (nombres)	

Lección 5)	32
metas: * introducir verbos (futuro e imperativo) * introducir la posesión prefijada	
Lección 6)	36
metas: * introducir el demostrativo * introducir el locativo * introducir la especificación locativa	
Lección 7)	40
metas: * introducir el uso del demostrativo como pronombre * introducir la negación con <i>have'</i> (no es igual a)	
Lección 8)	44
metas: * introducir el futuro “querer” * introducir la tercera persona * orden de las partes de la frase	
Lección 9)	48
metas: * sistematizar la distinción futuro - imperativo * sistematizar el futuro con <i>hata</i> * profundizar los contenidos de la lección anterior	
Lección 10)	54
metas: * profundizar los contenidos de la lección anterior * presentar el nombre como predicado * introducir la elaboración cualitativa	
Lección 11)	60
meta: * introducir el factivo (presente y pasado)	
Lección 12)	64
metas: * profundizar el factivo * profundizar futuro, presente y pasado y el imperativo	
Lección 13)	68
metas: * introducir el ventivo * introducir el género de los nombres * profundizar la posesión	
Lección 14)	74
meta: * introducir el repetitivo	

	<i>Índice</i>
Lección 15)	80
<i>metas:</i> * introducir la pregunta simple y tipos de respuesta	
* introducir la característica del verbo como frase completa	
Lección 16)	86
<i>meta:</i> * introducir la frase con foco	
Lección 17)	92
<i>meta:</i> * introducir la negación del factivo	
Lección 18)	98
<i>meta:</i> * introducir la negación del futuro (“no querer”)	
Parte II: Lecciones 19-36	103
Lección 19)	104
<i>metas:</i> * introducir la unidad pragmática	
* introducir el causativo	
Lección 20)	108
<i>meta:</i> * sistematizar la diferencia entre unidad pragmática y foco	
Lección 21)	112
<i>metas:</i> * introducir la posesión	
* introducir el benefactivo	
Lección 22)	116
<i>metas:</i> * introducir la frase existencial, presencial y posesiva	
* introducir la negación de estas frases	
Lección 23)	122
<i>metas:</i> * introducir la primera persona como	
participante menos prominente	
* introducir el instrumento en la frase	
Lección 24)	126
<i>metas:</i> * profundizar la primera persona como	
participante menos prominente	
* profundizar el benefactivo	
Lección 25)	132
<i>meta:</i> * sistematizar la elaboración cualitativa	

Lección 26)	136
meta: * introducir el plural del verbo	
Lección 27)	140
metas: * introducir el plural del nombre y del adjetivo	
* introducir numerales	
* profundizar el repetitivo	
* sistematizar diferentes usos del adjetivo	
Lección 28)	146
metas: * profundizar la cuestión del plural	
* profundizar el orden de las partes de la frase	
Lección 29)	152
meta: * presentar características especiales del plural	
Lección 30)	158
meta: * introducir la primera persona plural	
Lección 31)	162
meta: * introducir el complejo	
Lección 32)	168
meta: * introducir las categorías direccionales: ventivo, aproximativo y abitivo	
Lección 33)	174
meta: * introducir el extensivo	
Lección 34)	178
meta: * introducir la negación del futuro con <i>hata</i>	
Lección 35)	182
metas: * introducir el imperativo negativo	
* profundizar la cópula existencial	
Lección 36)	186
meta: * introducir términos para partes del cuerpo	
Parte III: Lecciones 37-54	193
Lección 37)	194
metas: * introducir la pregunta con pronombre interrogativo	
* sistematizar lo referente a la respuesta	

	<i>Índice</i>
Lección 38)	198
<i>meta:</i> * profundizar la pregunta con pronombre interrogativo	
Lección 39)	202
<i>meta:</i> * profundizar diferentes aspectos de la pregunta con pronombre interrogativo	
Lección 40)	206
<i>metas:</i> * profundizar el locativo * sistematizar lo referente a los verbos cualitativos	
Lección 41)	210
<i>metas:</i> * introducir el especificativo * introducir la pregunta por el lugar * introducir más tipos de respuestas	
Lección 42)	214
<i>meta:</i> * introducir más términos para partes del cuerpo	
Lección 43)	218
<i>meta:</i> * introducir el pasado	
Lección 44)	222
<i>metas:</i> * introducir el subjuntivo en frases con más de un verbo * presentar la conjunción	
Lección 45)	226
<i>meta:</i> * introducir el infinitivo	
Lección 46)	232
<i>metas:</i> * introducir el uso temporal y condicional del subjuntivo * introducir la negación del subjuntivo * sistematizar lo referente a la cópula existencial	
Lección 47)	238
<i>meta:</i> * introducir el uso explicativo del infinitivo	
Lección 48)	242
<i>meta:</i> * profundizar el especificativo	
Lección 49)	246
<i>metas:</i> * introducir más usos del infinitivo * introducir la negación del infinitivo	

Lección 50)	250
<i>meta:</i> * introducir el intensivo	
Lección 51)	256
<i>metas:</i> * introducir más usos del subjuntivo	
* introducir más usos del intensivo	
Lección 52)	262
<i>meta:</i> * introducir el pasivo	
Lección 53)	268
<i>metas:</i> * introducir el impersonal	
* sistematizar la diferencia entre verbo y adjetivo	
Lección 54)	274
<i>meta:</i> * introducir más términos para partes del cuerpo	
Anexo: Explicaciones morfológicas y ortográficas	281
<i>Los prefijos personales</i>	283
<i>Los sufijos verbales y la ampliación radical</i>	284
<i>Las categorías temporales y de estado del verbo</i>	286
<i>Intensivo y categorías aspectuales y direccionales</i>	290
<i>El locativo</i>	294
<i>Causativo y benefactivo</i>	296
<i>La ortografía toba</i>	300
Glosario	303
Índice de temas gramaticales	339

Hacia dónde vamos

Los toba

Los toba son uno de los seis pueblos que conforman la nación enlhet-enenlhet, junto con los guaná, los enlhet, los enxet, los sanapaná y los angaité. Todos estos pueblos hablan idiomas similares, y para el hablante de uno de ellos no lleva mucho tiempo poder comunicarse con los hablantes de los otros. Sin embargo, lo lingüístico no es la única razón por la cual estos seis pueblos forman una unidad, la nación enlhet-enenlhet. Desde siempre habían amplios y fluidos contactos entre los grupos vecinos, y existen muchos lazos familiares entre ellos.

Los toba vivían entre los enlhet en el oeste y los guaná en el este; en el sur de su territorio vivían los sanapaná y en el norte los chamacoco. Concretamente, su territorio se expandía desde *Pongkat-Nepolheng* (Campo Esperanza) en el oeste hacia el Río Paraguay, y desde *Nemelket* y *Lhemo-Lhevantaq* (Primavera) en el sur hasta un poco más allá de *Pettengkomelh* en el norte de *Halhema-Teves* (Punta Riel). Vivían entonces precisamente en aquella región que a los blancos les servía como camino de entrada al Chaco Central, o sea al ejército paraguayo y a los menonitas. Pero ya antes de éstos, las empresas tanineras sobre el Río Paraguay, especialmente Carlos Casado, habían penetrado sus tierras en búsqueda de quebracho para la fabricación del tanino. Habían construido incluso una línea de tren que llegaba hasta *Halhema-Teves*, Punta Riel o Kilómetro 145, pasando por todo el territorio toba.

Esta penetración blanca ha implicado un cambio de vida significativo para los toba. Con la presencia de los blancos en medio de su territorio, su espacio quedaba reducido: como bien lo muestra la historia de la laguna de *Iettelev'*, la Laguna Casado; los blancos tomaron precisamente aquellos lugares donde había agua permanente.

Ocupados estos lugares de importancia vital para los toba, no les quedaba alternativa que vivir alrededor de los brazos de las empresas blancas en lugares que desde siempre habían sido sus *apkela-vakha'*, sus valles: ahora sólo podían seguir viviendo aceptando y acoplándose a una dinámica que no era más la suya. Despojados de la posibilidad de seguir viviendo su propia vida, empezaron también a visitar regularmente las fábricas tanineras sobre el Río Paraguay, particularmente aquella en *Makha-Nempena*, Puerto Casado. Con el correr del tiempo, muchos quedaron definitivamente allí. Llegaron a vivir juntos con miembros de los otros pueblos de la nación enlhet-enenlhet, y los matrimonios mixtos se volvieron cada vez más frecuentes.

Los dos idiomas del pueblo toba

Al lado de los asentamientos de los blancos y trabajando para éstos, aprendieron guaraní, el idioma de los criollos. Por diferentes razones comenzaron a renunciar al idioma materno; dejaron de hablarlo con sus hijos o nietos, así que éstos no pudieron aprenderlo. Por eso, hoy en varias comunidades toba poco o nada se habla del toba. Esto vale para las comunidades del Complejo Riacho Mosquito, como ser Machete Vayna, Castilla, Kilómetro 40, Kilómetro 39, Riacho Mosquito o el Pueblito de Puerto Casado; en menor grado también para la gente de Campo Aroma dentro del Complejo Casanillo que volvió desde la región de *Makha-Nempena*, Puerto Casado.

Sin embargo, no todos los toba perdieron su idioma materno; aquellos que quedaron en el lado oeste de su territorio, aproximadamente en la región donde hoy está la Comunidad Casanillo, lo mantuvieron. Pero tampoco éstos se quedaron en sus tierras, sino se fueron ubicando más al oeste, donde vivían los menonitas. Pasaron

por las llamadas misiones o asentamientos de obreros como *Nenekev'* (Laguna Porã), *Lhemo-Lhevantaq* (Primavera) o *Peklhape'* (Loma Plata). Después de la disolución de éstos, muchos llegaron a vivir en *Mekkanekha-Pa'at* (Pozo Amarillo), otros en *Peeseempo'o*, algunos pocos quedaron en *Nenekev'*. Un buen grupo, sin embargo, después de una verdadera odisea y una larga lucha, logró volver a su punto de origen, a la región de Casanillo.

Más tarde, también gente de *Makha-Nempena*, de Puerto Casado, volvió a Casanillo, con el resultado de que hoy, dentro de un mismo fragmento territorial viven grupos que hablan todavía el toba y otros que han sustituido definitivamente el uso del idioma materno por el del guaraní. Con esto, se ve claramente el impacto que los disturbios subsiguientes al poblamiento blanco del Chaco han tenido sobre la vida y sobre las posibilidades comunicativas de los toba: no es fácil para ellos comunicarse mutuamente, pues a pesar de que son parientes, de que parten de una misma tradición cultural, lingüística y étnica, están fuertemente separados por la actual división lingüística.

No obstante, los lazos familiares siguen vigentes y con todo su valor entre los toba: todos tienen parientes en todas las comunidades; entre la gente del Complejo Riacho Mosquito, del Complejo Casanillo, de *Nenekev'*, de *Mekkanekha-Pa'at*, de *Peeseempo'o*. Es por esto que muchos de aquellos toba que han perdido su idioma materno, muy fuertemente sienten la exclusión comunicativa del universo toba que de hecho es una exclusión de toda la nación enlhet-enenlhet: mientras por ejemplo enlhet y toba o toba y sanapaná pueden comunicarse entre sí, ellos con el guaraní no tienen posibilidades de participar en la comunicación. Tal sentir se agudiza ante el hecho que incluso la gente del alejado Complejo Riacho Mosquito se orienta bastante hacia el oeste, en primer lugar hacia *Peeseempo'o*, que sigue asumiendo la función de un espacio de articulación entre el oeste y el este de la nación enlhet-enenlhet.

Origen de la guía “Enenlhet Apaivoma”

A partir de esta experiencia de exclusión comunicativa, en el año 1998 los maestros del Complejo Riacho Mosquito se acercaron al equipo *Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet* con la intención de encarar la recuperación del idioma materno. Ante la cuestión en cuál de los idiomas hablados en el complejo centrarse (básicamente toba, guaná, sanapaná y angaité), se acordó elaborar una guía en idioma guaná que pudiera ayudar a recuperar el perdido idioma materno de los guaná. La elección del guaná obedecía a la voluntad de la mayoría de las comunidades del Complejo y correspondía al hecho que el guaná es aquel idioma de la familia enlhet-enenlhet que básicamente se habla en el Complejo Riacho Mosquito y en la cercana Colonia Río Apa al norte de Vallemí.

Aunque se pudo terminar una primera parte de la guía en guaná (*Vana Peema — Nenteney’ a Nelhpaqmeesma Nempeema*) en el año 1999, algunos de los maestros no dejaron de aspirar a la elaboración de un material similar en idioma toba, puesto que en sus comunidades el toba dominaba. Por eso, cuando en el año 2000 se inició el contacto entre *Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet* y el Complejo Casanillo en función de un consejo técnico para la elaboración de una ortografía toba, pronto se acordó encarar también la elaboración de tal guía en idioma toba, primero para aportar a la superación comunicativa existente entre los toba, y segundo para apoyar a los maestros toba en la enseñanza del idioma toba, que a algunos de ellos no les es muy familiar.

La elaboración de esta guía en toba, *Enenlhet Apaivoma*, resultó mucho más fácil que la del guaná, porque a diferencia del guaná, el toba sigue vivo en varias comunidades. Además, Manolo Romero, uno de los coautores, es toba; su idioma materno es el toba. Obviamente, su aporte es existencial, pues sólo representando

un buen toba, esta guía puede aportar a la ambiciosa meta de fortalecer el idioma materno del pueblo toba.

La concepción de la guía

La guía *Enenlhet Apaivoma* forma nada más que parte de un amplio proceso: fortalecer el idioma toba y a sus hablantes. El logro de este objetivo depende fundamentalmente de que la comunidad de los hablantes se responsabilice de él y se vuelva el primer protagonista en su realización. Materiales existentes o a existir pueden apoyar los esfuerzos de la comunidad de hablantes, pero nunca pueden funcionar como vehículo de ellos; mucho menos los pueden sustituir.

Reconociendo la función necesariamente subordinada de los materiales escritos, esta guía es apoyada por otros textos más. Una cartilla para el primer grado en toba, *Nosamama*, ya existe desde el año 2001, elaborada por los maestros del Complejo Casanillo. *Nosamama* introduce la recientemente definida ortografía toba, que naturalmente usamos también en la presente guía. De esta forma, *Enenlhet Apaivoma* puede ser usado en continuación de *Nosamama* como fuente de material para los maestros durante el proceso adquisitivo de la lecto-escritura, siempre que mantengan presente que el objetivo de cada proceso de aprendizaje es la creación, no la imitación o memorización.

La guía *Enenlhet Apaivoma* misma ha de ser complementada por un libro de textos en toba que en este momento está en preparación, *Enenlhet apkeltennekamaha*. Contiene relatos de toba de diferentes comunidades y es concebido como espacio para la reflexión, articulación y creación toba a partir de la actualización de la memoria de su pueblo, a pesar de ser obstruida, vigente y muy actual. Aun-

que *Enenlhet apkeltennekamaha* puede servir como fuente de textos y contenidos en la escuela, el proceso de reflexión sobre lo propio, como las mismas actitudes y acciones hacia el fortalecimiento del idioma materno, de ningún modo se limita a la escuela. De lo contrario, donde la lengua se reduce a una materia escolar, la escuela aparenta responsabilizarse del compromiso que sólo los mismos hablantes pueden asumir; evita por lo tanto la participación responsable y protagónica de éstos en el proceso, aunque dicha participación no puede ser sustituida de ninguna manera. El resultado de relegar la lengua exclusivamente a la escuela, entonces, es que el idioma materno, como lo propio en general, se debilita aún más.

La necesaria unidad

Sin lugar a dudas, hay una buena cantidad de dificultades en el camino hacia nuestra ambiciosa meta de recuperar y fortalecer el idioma toba; sólo logrando y manteniendo la unidad entre todos los toba las vamos a poder superar. No significa que digamos o pensemos todos lo mismo, sino que nos tratemos con amabilidad, evitando toda forma de desprecio o exclusión del otro. Significa que sigamos viviendo nuestra propia forma de vivir, pero que aceptemos la forma de ser del otro, reconociéndonos unidos no sólo por un objetivo común, sino también por un origen y una historia compartidos. Sólo es posible si hablamos mucho entre nosotros, si mantenemos una comunicación viva.

La observación de que nuestra sociedad toba actual se caracteriza por una fuerte división lingüística, nos advierte sobre el hecho que los esfuerzos por la unidad atañen especialmente a la grieta entre toba hablantes y guaraní hablantes. Sólo con el logro de una unidad entre ambos nos va a ser posible recuperar un idioma único y

propio. Respecto al proceso concreto de aprendizaje del idioma, los hablantes del toba entre nosotros, con toda paciencia y amabilidad tienen que ayudar a los no hablantes; deben dejar todo tipo de broma y chisme sobre ellos, todo sentimiento de superioridad. Los no hablantes, por su parte, con toda libertad y franqueza deben acercarse a los hablantes para buscar su apoyo.

Aún así vamos a encontrar dificultades, y depende de nuestra propia actitud para que no se vuelvan barreras. Vamos a descubrir, por ejemplo, que en las diferentes comunidades se habla el toba de forma distinta. Los de Casanillo, por ejemplo, llaman el poroto *koleike*, los de *Mekkanekha-Pa'at* lo llaman *kaleke*. Diferencias de esta índole, sin embargo, de ninguna manera deben llevarnos a disputar sobre cuál variante es la más correcta. De hecho, no existe ninguna mejor o peor, porque todas son resultados de procesos históricos diferentes; como la misma pérdida del idioma es resultado de un proceso histórico. La presente guía trata de representar el toba de Casanillo, pero puede que contenga también algunos elementos del toba de *Mekkanekha-Pa'at* o del de *Makha-Nempena*.

Cuando asumimos positivamente las diferencias en nuestras formas de hablar, éstas nos pueden llevar a profundizar la reflexión sobre nuestro idioma, que al fin y al cabo lo compartimos con el otro. Si al contrario nos inducen a menospreciar la forma de hablar de él, nuestra actitud sólo causa malestar y división; hace imposible encarar un objetivo común y mucho menos lograrlo. El actuar exclusivo que siempre quiere ser el mejor, *nentaqngkoma emmo'ok* y *nentekha neten*, es la forma de actuar de los blancos que ha traído tantas divisiones sobre el pueblo toba y todos los demás pueblos indígenas del Chaco. El valor de los toba es *nengelasekhamalhka'*, aceptarse mutuamente. Tenemos que esforzarnos por mantener este valor, pues sin él estamos muy perdidos, somos presa fácil de todos los que quieren aprovecharse de nosotros. Nuestra unidad, nuestro idioma, así nunca los vamos a recuperar.

Los enenlhet

Veamos lo que significa esto respecto al nombre de los toba. Obviamente, el nombre toba no es autóctono. Viene más bien de los argentinos que trabajaban para Casado: como desde la Argentina conocían a los indígenas toba, los llamados toba-qom, simplemente llamaron toba a los indígenas de esta región chaqueña donde ahora vivían, aunque era incorrecto. Después, los paraguayos trajeron el nombre de maskoy —supuestamente una palabra de los toba-qom— que usan indiscriminadamente para todos los seis pueblos de la nación enlhet-enenlhet; también se comenzó a hablar de los toba-maskoy. Fuese como fuese, los ancianos toba son muy claros al advertirnos que el nombre de maskoy o toba-maskoy no es de ellos; los grupos del pueblo toba tenían sus propios nombres, como ser *kelielhaivoma*, *kennektaineng*, *kopasomkom'*, *koieiet*, *konamoktek*, etc. A causa de nuevas formas de convivencia en las comunidades de hoy, sin embargo, las identidades de estos grupos se han perdido, y muchos de los toba comienzan a usar el nombre de *enenlhet* para referirse a su pueblo, aunque también el de toba sigue siendo asumido.

Por otro lado, durante su lucha por la tierra, la gente del Complejo Riacho Mosquito ha comenzado a asumir el nombre de *maskoy*. Esta actitud obedecía a la necesidad de tener un nombre común a todas las etnias que convivían en la región de *Makha-Nempena*, Puerto Casado, porque su sistema organizativo formal más se orienta en lo comunitario que en lo étnico. Su opción por el nombre *maskoy*, entonces, correspondía a cuestiones pragmáticas y es plenamente legítima. Al mismo tiempo queda claro que este nombre no significa lo mismo que el de toba, porque no se refiere precisamente a los toba, sino a la unión específica de seis pueblos que conviven en el Complejo Riacho Mosquito y en *Makha-Nempena*. Hoy, sin embargo, principalmente a causa de la radio que es mantenida

por gente blanca que no sabe nada de los toba ni de su idioma, de sus comunidades o sus nombres, los blancos usan el nombre de maskoy como sinónimo de toba, aunque a muchos toba no les gusta ser llamados maskoy.

La cuestión de cómo se llaman los toba, entonces, constituye otro ámbito donde es necesario hablar entre todos los toba —y no sólo entre aquellos que hablan el mismo idioma—, en vez de reducirse a posiciones fijas que no pueden sino causar conflictos en cuanto se basan en la exclusión del otro y de su forma de ubicarse. En una situación donde los que hablan guaraní usan su poder de una participación facilitada frente a los criollos para imponer su versión, y los toba hablantes recurren a su autoridad de ‘verdaderos toba’ para mantener la suya, una solución, una construcción compartida y común, se vuelve imposible y la división se incrementa.

La opción por el diálogo, por la comunicación constante, al contrario, posibilita superar dificultades que encontramos en el camino hacia una mayor unidad. Renunciando a posiciones invariables por no compartidas y discutidas conjuntamente, buscando el intercambio podemos recuperar la unidad toba. Esta guía quiere aportar lo suyo a través de un reencuentro lingüístico con el idioma propio que re-abre tradicionales canales comunicativos entre gente que es de la misma tradición y de la misma sangre.

Recomendaciones para el uso

La guía *Enenlhet Apaivoma* es concebida como ayuda en el proceso de recuperación y fortalecimiento del idioma toba. El logro del objetivo a que apunta este proceso exige esfuerzos especiales de toda la comunidad y mencionamos algunos aspectos vitales a tener-

se en cuenta durante el viaje hacia un nuevo encuentro con nuestro propio idioma.

* En primer lugar tenemos que reconocer que un idioma es algo vivo. Uno lo aprende únicamente participando en esta vida, la cual se desenvuelve entre los hablantes. Consecuentemente, *Enenlhet Apaivoma* es concebido para aprender el idioma toba *dentro de la comunidad de hablantes*; nadie va a poder aprenderlo sólo con esta guía en forma estéril o aislada.

* La recuperación del idioma materno, entonces, no puede ser una empresa de individuos. Debe corresponder a una decisión de la comunidad de hablantes existentes y potenciales, la decisión de no abandonar la visión de rescatar *su* idioma. Implica que la comunidad hable sobre el objetivo y lo mantenga vigente; podría buscarse miembros interesados que funcionen como *aveska' anko'ok* del proceso, como animadores que ayudan a mantener presentes el objetivo y los continuos esfuerzos hacia su logro. Además debe buscar el intercambio con toba de otras regiones y de otras comunidades.

* Aunque esta guía puede facilitar algunos pasos de aprendizaje, la responsabilidad principal del proceso queda en manos de las comunidades. Asumirla no sólo implica la animación del proceso, sino garantizar el mismo aprendizaje: todos los que hablan toba (en algunas comunidades sobre todo los ancianos) deben usar su idioma hablando tanto con los chicos como con los aprendices adultos, para que éstos lo escuchen, se animen y vuelvan a usarlo diariamente.

* La guía *Enenlhet Apaivoma* supone tal participación comunitaria. Intenta reforzarla a partir de un acercamiento al idioma a través de expresiones ancladas en la cotidianeidad que posibilitan una aplicación inmediata, de modo que los aprendices aprenden especialmente durante su vida diaria, no sólo en la escuela. Escuchando y

entendiendo el idioma, recibirán la motivación necesaria para seguir aprendiendo, pues solamente con la motivación de una utilidad comunicativa práctica y de un visible avance se generan las fuerzas para seguir el difícil proceso de recuperar un idioma en peligro de perderse.

* Inevitablemente, tal proceso de aprendizaje anclado en la vida, adquiere una dinámica propia y se desacopla del camino previsto por esta guía. Entonces, a medida que se fortalezca, esta guía pierde importancia, pues de ningún modo debe entenderse como superior al proceso concreto. Su función es guiarlo, no determinarlo. Cuando no encaje más con el rumbo que toma el proceso de aprendizaje en curso, pierde toda legitimidad de guía, aunque puede seguir sirviendo para sistematizar conocimientos de recursos gramaticales.

El papel de los maestros

Resumimos: esta guía se entiende como soporte de un proceso en curso; la parte más importante de la recuperación del idioma toba se origina en la misma comunidad a partir del uso del idioma. Para los miembros de la comunidad eso implica que sigan desarrollando su conocimiento del idioma toba y su aptitud de usarlo en *forma conjunta*. A los maestros de la escuela, en un principio no les corresponde ningún lugar destacado en este proceso. Sin embargo, la índole de esta guía hace propicio un uso en la escuela, por lo que conviene mencionar algunos aspectos relativos útiles a tenerse en cuenta:

* *Enenlhet Apaivoma* es concebido para darles pistas y mostrarles caminos a los aprendices; no es exhaustivo en los ejemplos ni es un plan de estudios completo. Su función es guiar un proceso de

aprendizaje, o en el caso de los maestros, guiarlos donde guían tal proceso.

*De esta forma, las frases de *Enenlhet Apaivoma* se entienden como invitación a crear más frases a través de diálogos que imitan lo expuesto y lo varían. La simple memorización y repetición invariada de las frases presentadas no tiene ningún sentido, pues nunca lleva a la apropiación del idioma y evita que el hablar se vuelva un acto creativo.

* Se trata entonces de intentar continuamente superar esta guía. Eso sólo es posible a partir de un contacto vivo con los hablantes. Sólo con una continua cercanía a ellos, escuchándolos e imitando su forma de hablar, el proceso de aprendizaje puede avanzar. A medida que se logra la participación en, y por lo tanto la reconstitución de, una comunidad de hablantes, el idioma toba va a volver a vivir también en aquellas comunidades donde se lo ha perdido.

* En este proceso, la oposición entre maestro y alumnos dentro de la clase se pierde necesariamente; ambos se vuelven aprendices de algo a que sólo juntos pueden acceder. Para no trabar el proceso, los maestros deben renunciar a cada posición superior y animarse a seguir aprendiendo su idioma materno mientras guían un proceso de aprendizaje. Deben:

- dar un protagonismo adecuado a aquellos alumnos que hablan el toba,
- invitar a hablantes del toba para que conversen con los alumnos,
- permanecer cerca de los toba hablantes,
- usar el idioma como les sea posible para devolverle vida y fuerza,
- animar a la comunidad a usar el idioma toba. En algunas comunidades serían sobre todo los ancianos los que siguen hablando fluidamente aún.

* Los maestros de las comunidades guaraní hablantes tienen que estar concientes de que los ancianos y ancianas en sus comunidades hablan diferentes idiomas maternos. Incluso aquellos que hablan el toba, a veces lo hacen de forma diferente entre sí, porque durante muchos años han convivido con hablantes de otros idiomas. Eso ha dejado huellas en su forma de hablar. Es importante que los maestros no se desalienten ante esto, sino que traten de encontrar un camino viable y propio que pasa por el respeto de la forma alternativa. Eso es posible ya que todos los idiomas de la nación enlhet-enlhet funcionan de forma similar. Implica, sin embargo, que traduzcan lo que ven en esta guía a su realidad lingüística concreta.

Las lecciones

Cada una de las 54 lecciones de *Enenlhet Apaivoma* gira al rededor de un tema específico. De esta forma, crean un acceso sucesivo al idioma toba para llegar a un panorama bastante completo de su gramática. La guía se divide en tres partes. La primera parte introduce los recursos gramaticales básicos. La segunda parte sistematiza los fenómenos sintácticos principales y comienza un recorrido a través de las categorías verbales del toba. La tercera, a su vez, sigue con la presentación de las categorías verbales y pone un énfasis especial en frases complejas, especialmente aquellas con más de un verbo.

Las lecciones se componen de frases en idioma toba y su traducción al castellano. La función de ésta es la de posibilitar un acceso provisorio a la frase toba; pronto debería ser superada por un entendimiento genuino que parte de la misma expresión toba. Al final de cada lección, se encuentran comentarios de diferentes índoles:

- * Las *notas gramaticales* explican los fenómenos gramaticales nuevos que se encuentran en las frases de la lección.
- * Para hablar sobre un idioma, es necesario emplear ciertos términos que en un lenguaje común no se usan tanto. Éstos se explican bajo el título de los *términos lingüísticos*.
- * A veces resulta oportuno hacer comentarios sobre el sentido de algunas palabras. Éstos se resumen en las *notas lexicales*.
- * Las *notas de uso* nos guían en el proceso de aprendizaje concreto.

En un inicio, las *notas gramaticales* nos podrían resultar difíciles de entender. Eso, sin embargo, no nos debe preocupar, pues constituyen nada más que una herramienta adicional que nos sirve a veces y a veces no. Donde no las entendemos, no debemos desanimarnos, perdiendo nuestra fuerza luchando con o contra ellas; no hacemos pues un curso de lingüística. El camino de aprendizaje indicado parte de las frases de las lecciones y busca directamente el contacto con los hablantes y por lo tanto con el idioma hablado. Éste es el centro de nuestro proyecto de aprendizaje; a medida que nos apropiemos de él, nos va a resultar más fácil entender también las explicaciones sobre su gramática y los términos respectivos. De todos modos, son las *notas de uso* las que construyen un marco al proceso de aprendizaje del idioma toba; son ellas a las que le corresponde la atención mayor.

En la última parte de la guía se encuentran tres herramientas que pueden facilitar nuestro viaje aprehensivo en cuanto posibilitan la sistematización y actualización de nuestros conocimientos que continuamente debemos seguir profundizando.

- * El *anexo* resume la formación morfológica del verbo toba. Además, explica la ortografía toba.

- * El *glosario* contiene una lista alfabética de las palabras que aparecen en las lecciones, con sus respectivas traducciones al castellano.
- * El *índice de temas gramaticales* posibilita encontrar rápidamente los aspectos tratados en cada lección y usar la guía como manual gramatical. Aquellos términos que aparecen en el índice, en las notas gramaticales son subrayadas.

A emprender el viaje

Todo lo dicho indica que el viaje hacia las profundidades del idioma toba es una empresa ambiciosa que sólo con un compromiso real se puede lograr. Significa crear una nueva historia, *nuestra* historia con el idioma. Cuando limitamos nuestro viaje a lo presente, a la recapitulación de la lección actual, esto nunca es posible. Crear una historia implica mantener presente lo pasado. Nuestra historia con el idioma toba se origina y profundiza cuando nos apropiamos de lo que aprendemos, de modo que se vuelve parte de nuestro andar en el mundo de los toba y crecemos con él: sólo apropiándonos continuamente del idioma creamos la base sobre la cual podemos seguir construyendo.

Entonces, es importante aprovechar bien esta guía. Pero infinitamente más importante es aprender de y junto con aquellos que, toba como nosotros mismos, hasta hoy siguen hablando el idioma toba. En compañía de ellos aprendemos su idioma que también es el nuestro. Reabrimos canales de comunicación que son nuestros y que posibilitan entrar en una nueva relación con los nuestros para construir lo nuestro.

Parte I:
Lecciones 1-18

Lección 1)

¡Lheia nak! — Hai', ko'o.

¡Lheiap anak! — Hai', ko'o.

Asvaktaniek ko'o. — Hai'. ¡Kolha!

Asvaktaniek ko'o. — Hai'. ¡Elha!

¡Smak' ataqhekha'! — Hai', ¡kotaqhekha'!

¡Smak' ataqhekha'! — Hai', ¡etaqhekha'!

¡Ngva'a nak lheia'! — Hai', asva'a ie'. — ¡Kolha!

¡Apva'a nak lheiap! — Hai', asva'a ie'. — ¡Elha!

notas gramaticales:

* En el idioma toba, la forma de hablar con la mujer es distinta a la forma de hablar con el varón, y se distinguen dos formas de “vos”, tanto en el prefijo al verbo como en el pronombre. Se usan: *ko-* / *ng-* (prefijos) y *lheia'* (pronombre) hablando con la mujer; *e-* / *p-* (prefijos) y *lheiap* (pronombre) hablando con el varón.

* La respuesta siempre es igual. Es decir, varones y mujeres hablan igual.

* En el idioma toba se lee y habla como si todo fuera una sola palabra. Por ejemplo, pronunciando *lheiap anak*, se evita una ruptura delante de *anak*, diciendo *lheiapanak*.

términos lingüísticos:

* pronombre se llaman en toba palabras como *ko'o* “yo”, *lheia'* “vos”, *lheiap* “vos”, etc., es decir aquellas palabras que se usan para referirse a sí mismo o a la persona con la cual se habla.

* persona llamamos la distinción entre “yo”, “vos” y “él”.

metas: * introducir saludos

* introducir la distinción de género y persona

¡Sos vos! (hablando con mujer) — Sí, yo.

¡Sos vos! (hablando con varón) — Sí, yo.

Vine otra vez. — Está bien, ¡sentate! (hablando con mujer)

Vine otra vez. — Está bien, ¡sentate! (hablando con varón)

Vuelvo. — Está bien, ¡volvé! (hablando con mujer)

Vuelvo. — Está bien, ¡volvé! (hablando con varón)

¡Viniste! — Sí, vine. — Está bien, ¡sentate! (hablando con mujer)

¡Viniste! — Sí, vine. — Está bien, ¡sentate! (hablando con varón)

* género es la distinción entre varón y mujer, por ejemplo aquella entre “él” y “ella”, o aquella entre *lheia'* y *lheiap*.

* prefijo se llama un elemento que está pegado a una palabra delante de su raíz. La raíz es aquella parte de una palabra que lleva el significado de ésta y que normalmente no cambia.

* fonemas llamamos aquellos sonidos que un idioma emplea para distinguir las palabras entre sí.

notas de uso:

* Esta lección muestra saludos típicos del toba. Son bastante diferentes a los del castellano; para aprender cuándo usar cuál, debemos escuchar e imitar a los hablantes.

* Algunos sonidos o fonemas (letras) del idioma toba no existen en guaraní o en castellano. Hasta que lleguemos a pronunciarlos correctamente, precisan de una atención y práctica especial que siempre parte del escuchar atentamente a los hablantes.

• Un esbozo de los fonemas del toba se encuentra en el anexo.

Lección 2)

¿Ko la kvesai'a lhei'a'? — Ko svesai'a Marta.

¿Ko la pvesai'a lheiap? — Ko svesai'a Juan.

¿Sek ania'a ie? — Mantek paga ma'.

¿Sek ania'a ie? — Mang ania'a ma'.

¿Sek ania'a ie? — Semange knem anak.

¿Sek ania'a ie? — Atehe'.

¿Sek ania'a ie? — Ate knem alhta.

¿Sek ania'a ie? — Atek lha iek.

notas gramaticales:

* Hemos visto que el idioma toba distingue las siguientes personas
— o sea hemos visto las siguientes categorías personales:

primera persona (yo/mi) con los prefijos	<i>s-</i> / <i>as-</i>	o	<i>a-</i>
femenino (vos/tu) con los prefijos	<i>ng-</i> / <i>k-</i>	o	<i>ko-</i>
masculino (vos/tu) con los prefijos	<i>p-</i>	o	<i>e-</i>

* Dentro de la frase, el pronombre *ko 'o* “yo”, se vuelve *ko*.

términos lingüísticos:

* femenino (fem.) llamamos a las formas que se usan para hablar con o de mujeres.

* masculino (masc.) llamamos a las formas que se usan para hablar con o de varones.

* primera persona llamamos al “yo”.

* categoría llamamos a las unidades de forma y función. Existe por ejemplo la categoría de la primera persona, que tiene la función de expresar el “yo” y es representada por un prefijo de forma *s-*.

metas: * introducir la pregunta por el nombre
* profundizar la distinción de género y persona
* introducir algunos diálogos fijos

¿Cómo es tu nombre? (fem.) — Mi nombre es Marta.

¿Cómo es tu nombre? (masc.) — Mi nombre es Juan.

¿Qué noticia hay? — Hay muchos mosquitos.

¿Qué noticia hay? — No hay nada de nuevo.

¿Qué noticia hay? — Hace frío hoy.

¿Qué noticia hay? — Hace calor.

¿Qué noticia hay? — Hizo calor ayer.

¿Qué noticia hay? — Hizo calor hoy.

notas de uso:

* En la pregunta por el nombre de una persona encontramos otra vez la distinción entre hablar con la mujer y hablar con el varón. Es importante apropiarnos de esta distinción a través de diálogos.

- En la traducción al castellano usamos (*fem.*) y (*masc.*) para indicar que la respectiva frase del toba se dirige a mujeres o varones, respectivamente.

* Comenzamos usando diálogos fijos para acostumbrarnos a los sonidos del idioma toba; no hace falta todavía entender todos los elementos de las frases.

- Siempre les corresponde un protagonismo especial a aquellos alumnos que manejan el toba. Pueden añadir más frasecitas.
- No solamente el maestro pregunta, sino también los alumnos uno al otro.

* Repetimos constantemente también los contenidos de la primera lección.

Lección 3)

¡Kolha!	— Hai', alhek hata.
¡Elha!	— Hai', alhek hata.
¡Kolhnata ngke'e!	— Hai', alhnatak hata.
¡Elhnata ngke'e!	— Hai', alhnata ta.
¿Ko la ampakha'?	— Asnemakha' askempa'ak.
¿Ko la ampakha'?	— Eskuela skempa'ak.
¿Ko la pkempakha'?	— Nialva-Sanga skempa'ak.
¿Ko kmeiakhelha'?	— Mekkanekha-Pa'at asmeiakha'.
¿Ko pmeiakhelha'?	— Veklhape smeiakha'.
	— Asnemakha' asmeiakha'.
	— Nalhma' asmeiakha'.
¿Ko la avakha lheia'?	— Mekkelha-Iamet ko skavakha'.
¿Ko la pkavakha lheiap?	— Konamoktololaq ko skavakha'.
¡Koiakvongvakha iemmen!	— Hai', aiakvongvakha ta.
¡Eiakvongvakha iemmen!	— Hai', aiakvongvakhak hata.
¡Vanlha stahak!	

metas: * conocer frases siguientes a los saludos, usando expresiones fijas con respuestas

* profundizar la distinción de género y persona

¡Sentate! (fem.)	— Está bien, voy a sentarme.
¡Sentate! (masc.)	— Está bien, voy a sentarme.
¡Sentate acá! (fem.)	— Está bien, voy a sentarme acá.
¡Sentate acá! (masc.)	— Está bien, voy a sentarme acá.
¿De dónde venís? (fem.)	— Vengo de mi casa.
¿De dónde venís? (fem.)	— Vengo de la escuela.
¿De dónde venís? (masc.)	— Vengo de Ya'alve-Saanga.
¿A dónde vas? (fem.)	— Voy a Pozo Amarillo.
¿A dónde vas? (masc.)	— Voy a Loma Plata.
	— Voy a casa.
	— Voy al monte.
¿Dónde queda tu valle? (fem.)	— Mi valle es Palo Blanco.
¿Dónde queda tu valle? (masc.)	— Mi valle es Casanillo.
¡Andá a sacar agua! (fem.)	— Está bien, voy a sacarla.
¡Andá a sacar agua! (masc.)	— Está bien, voy a sacarla.

Gracias, eso nomás.

notas gramaticales:

- * De por sí, el mandato siempre se refiere a la segunda persona, al “vos”. Por eso, muy poco se usan los pronombres *lheia'* y *lheiap* donde se dan órdenes.
 - Pero también en las demás frases, el empleo de los pronombres *lheia'* y *lheiap* no es obligatorio, se pueden usar o no.
 - El pronombre *ko'o* “yo” tampoco se usa mucho, porque el “yo” aparece en el verbo en forma de un prefijo.
- * El “acá” en el segundo y el “allá” en el último diálogo forman parte del verbo; no son expresados por una palabra separada como en castellano.
- * La partícula *hata* marca —es decir, sirve para expresar— el futuro. Frecuentemente se usa la variante corta *ta*; en este caso, la *k* final del verbo que le precede se pierde.
- * En el idioma toba, algunas consonantes se pronuncian de forma alargada o geminada. En la forma escrita, éstas las representamos por dos consonantes iguales seguidas, como en *iemmen* “agua”.

términos lingüísticos:

- * sufijo llamamos a un elemento que está pegado a una palabra detrás de su raíz.
- * verbos son palabras que denotan sucesos, o sea acciones, procesos, acontecimientos. Marcan un prefijo personal y diferentes sufijos que llegamos a conocer durante nuestro viaje hacia el centro del idioma toba.
- * La palabra marcar tiene dos significados:
 - Cuando hablamos de una palabra, diciendo por ejemplo que marca un prefijo personal, marcar significa exhibir una categoría morfológica, o sea llevar su respectivo prefijo o sufijo.
 - Cuando hablamos de un prefijo o un sufijo, diciendo por ejemplo que *s-* marca la primera persona, marcar significa expresar o representar cierto significado o función.

- * morfología o lo morfológico es lo que se refiere a la forma de una palabra, o sea a su cuerpo.
- * partículas son palabras que se combinan con el predicado para especificar su significado.
- * predicado llamamos en toba a todas aquellas partes de la frase que no son partículas o demostrativos.
- * segunda persona llamamos al “vos” o al “tú”.
- * geminada se llama cuando una consonante se pronuncia de forma alargada.

notas de uso:

- * A esta altura, no hace falta todavía que entendamos todas las partes de las frases que aparecen en la lección. Más bien, al usar la frase entera dentro del diálogo, nos acostumbramos a pronunciar correctamente el idioma toba y nos apropiamos de la distinción entre hablar con la mujer y el varón.
 - Ambos objetivos sólo los logramos en compañía de gente que habla toba. Nuestro deber es buscar a esta gente, por ejemplo a una abuela, un abuelo o una tía. Debemos hablar con ellos fuera de la escuela para que también ellos hablen con nosotros.
 - De este modo van a volverse nuestros maestros. Van a enseñarnos mucho y corregirnos donde sea necesario. Entonces, en compañía de ellos pronto vamos a aprender a usar el idioma toba.
 - Durante este proceso, se pierde la distinción entre maestro y alumno en la clase. Ambos nos volvemos aprendices de algo que sólo juntos podemos aprender, formando parte de una comunidad de toba hablantes que hemos de buscar y fortalecer nuevamente dentro de nuestra comunidad.
 - El papel del maestro en el inicio, sobre todo, es mantener presente este objetivo, animando a usar el idioma en la comunidad.
- * Podemos buscar nombres de más lugares en nuestro entorno en idioma toba, para usarlos en las frases.

Lección 4)

¿Sek la kvet'o ie?	— Iepohpai'a svet'ak.
¿Sek la pvet'o ie?	— Metaimong asvet'ak. — Pelten asvet'ak. — Iav'a ko svet'ak neten. — Aknem ko svet'ak. — Nohaikok asvet'ak. — Tape svet'ak.
¿Sek lhe kvet'o lheia ie?	— Menasma lhke svet'ak.
¿Sek lhe pvet'o lheiap ke?	— Enenlhet lhe svet'ak. — Amaika'a lhke svet'ak amai. — Anaieim lhe svet'ak amai. — Pomap lhe svet'ak nalhma'.
¿Se lhta kvet'o knem alhta ie?	— Takha lhta svet'ak, Moskito kelha pkeniem'ak.
¿Se lhta pvet'o knem alhta ie?	— Amaika' alhta svet'ak, Veklhape kelha ngkeniem'ak. — Semheng alhta svet'ak. — Memong alhta svet'ak nalhma'.
Asvet'ak lhek ko spaivoma lheme'.	

metas: * introducir diferentes categorías de pasado
* reforzar y ampliar el vocabulario (nombres)

¿Qué ves? (fem.)	— Veo las nubes.
¿Qué ves? (masc.)	— Veo una piedra. — Veo la luna. — Yo veo unas estrellas en el cielo. — Yo veo el sol. — Veo la jarra. — Veo una gallina.
¿Qué viste recién vos? (fem.)	— Vi una víbora.
¿Qué viste recién vos? (masc.)	— Vi a un hombre. — Vi a un visitante en el camino. — Vi un oso hormiguero en el camino. — Vi un pecarí en el monte.
¿Qué viste ayer? (fem.)	— Vi a un paraguayo. Probablemente viene de Mosquito.
¿Qué viste ayer? (masc.)	— Vi a una visitante. Probablemente viene de Loma Plata. — Vi un perro. — Vi un palosanto en el monte.
Vi recién a un paisano.	

notas gramaticales:

* El tiempo pasado se marca a través de partículas temporales:

lhek: pasado de hoy

alhta: pasado, antes de hoy

ninguna: presente

- Detrás de vocal, *lhek* se vuelve *lhkek*.
 - Vamos a seguir profundizando estas cosas a partir de lección 11.
- * En lección 2 conocimos algunos prefijos que marcan la persona. Ahora podemos precisar: muchas veces comienzan con *a*, sobre todo después de consonante o en el inicio de la frase. Sin embargo, no existe ninguna diferencia entre el significado de las variantes con y aquellas sin *a*:
- | | | | |
|------------|---|-------------|-------------------|
| <i>s-</i> | o | <i>as-</i> | (primera persona) |
| <i>k-</i> | o | <i>ak-</i> | (femenino) |
| <i>ng-</i> | o | <i>ang-</i> | (femenino) |
| <i>p-</i> | o | <i>ap-</i> | (masculino). |
- Estos prefijos tienden a borrar una *k* que les precede. En este caso, la *a* se pierde: en vez de *lhek asvet'ak*, p.e. se usa *lhe svet'ak*.
- * Nombres de lugares se añaden a la frase sin combinarlos con otra palabra. Para traducirlos al castellano, sin embargo, se necesitan preposiciones como “en” o “de”.
- * *ie* se vuelve *ke* detrás de consonante.

términos lingüísticos:

- * nombre llamamos palabras que denotan cosas.
- * El término de forma usamos como sinónimo a ‘cuerpo’, diciendo por ejemplo que cierto prefijo tiene la forma, o sea el ‘cuerpo’ *s-*.
- El término de forma también puede referirse a las palabras como las usamos para hablar; una ‘forma verbal’ está compuesta por una raíz, un prefijo y/o un sufijo. En este sentido hablamos por ejemplo de la forma verbal del futuro.

nota lexical:

- * La palabra *enenlhet* significa “persona, gente”. Cada vez más frecuentemente se usa también para referirse directamente a “toba”.

notas de uso:

- * Todavía no entendemos todas las partes de las frases que usamos. Sin embargo, es importante que nos fijemos en aquellos aspectos que ya manejamos.
- Por ejemplo, la respuesta siempre tiene que encajar con la característica de la pregunta respecto al tiempo presente, pasado de hoy y pasado de antes de hoy.
 - Después es importante usar el género de forma correcta.
- * Pero no nos fijemos demasiado en las frases difíciles; quedémonos con las frases más fáciles de arriba.
- * En todas las frases de la lección, se puede cambiar un nombre por otro. Su función es la de ayudarnos a aprender nombres de cosas.
- * Animémonos a buscar por propia cuenta más nombres de cosas, para emplearlos en las frases.
- Una forma de hacerlo es incluir a toba hablantes en nuestras horas de aprendizaje dentro de la escuela. Pero sobre todo es necesario realizar contactos cotidianos con hablantes del toba — y animar permanentemente a los alumnos a iniciar o reforzar tales contactos.
 - Cuando buscamos más nombres, tengamos siempre presente que por el momento lo más importante es pronunciarlos correctamente, y no tanto escribirlos: lo esencial es meterlos en la cabeza y decirlos, no escribir y leerlos.
 - Para mejorar nuestra pronunciación, siempre debemos escuchar atentamente cómo hablan los hablantes del toba.
- * Para avanzar es necesario tener presente los contenidos de las lecciones anteriores, repitiéndolos.
- * Recordamos que en el toba todas las palabras se pronuncian como una sola (§ 1). Aunque hayan espacios entre las letras, cuando se habla no hay pausas entre las palabras.

Lección 5)

¡Koma vakkahak!	— Hai', amok hata vakkahak.
¡Ema lhkapok atkok!	— Hai', amok hata lhkapok atkok.
¡Esanta ta ietamopai'a!	— Hai', asantak hata ietamopai'a.
¡Kosanta ta ktalhnema!	— Hai', asanta ta stalhnema.
¡Esanta ta ptalhnema!	— Hai', asanta ta stalhnema.
¡Kosakha liaqmopai'a!	— Hai', asakha ta liaqmopai'a.
¡Esakha' alhava'!	— Hai', asakha ta alhava'.
¡Kovakha nohaikok!	— Hai', avakha ta.
¡Kovakha iallehe'!	— Hai', avakhak hata.
¡Evakha lietektemapok!	— Hai', avakha ta.
¡Kovakha tsoma!	— Hai', avakha ta sketsoma.
¡Evakha' apketsoma!	— Hai', avakha ta sketsoma.
¡Hesantengkes no nohaikok!	— Hai', asantengkesek hata lheia nohaikok.
¡Hesantengkes no kai'opaga!	— Hai', asantengkesek hata lheiap kai'opaga.
¡Kongkes hata ialle niapom!	— Hai', angkesek hata iallehe'.
¡Engkes hata ialle piapom!	— Hai', angkesek hata ialle tata.
¡Hengkes iallehe'!	— Hai', angkesek hata ialle lheiap.
¡Hengkes seppeiomapankok!	— Hai', angkesek hata seppeiomapankok lheia'.

metas: * introducir verbos (futuro e imperativo)

* introducir la posesión prefijada

¡Agarrá el cuaderno! (fem.)	— Está bien, voy a agarrar el cuaderno.
¡Agarrá el lápiz! (masc.)	— Está bien, voy a agarrar el lápiz.
¡Traé la ropa! (masc.)	— Está bien, voy a traer la ropa.
¡Traé tu remera! (fem.)	— Está bien, voy a traer mi remera.
¡Traé tu remera! (masc.)	— Está bien, voy a traer mi remera.
¡Llevá el jabón! (fem.)	— Está bien, voy a llevar el jabón.
¡Llevá el sombrero! (masc.)	— Sí, voy a llevar el sombrero.
¡Andá a traer la jarra! (fem.)	— Está bien, voy a traerla.
¡Andá a traer la cuchara! (fem.)	— Está bien, voy a traerla.
¡Andá a traer la naranja! (masc.)	— Está bien, voy a traerla.
¡Andá a traer tu sombrero! (fem.)	— Sí, voy a traer mi sombrero.
¡Andá a traer tu sombrero! (masc.)	— Sí, voy a traer mi sombrero.
¡Traeme la jarra, por favor!	— Está bien, voy a traerte la jarra. (fem.)
¡Traeme el mosquitero, por favor!	— Está bien, voy a traerte el mosquitero. (masc.)
¡Dale la cuchara a tu padre! (fem.)	— Sí, voy a darle la cuchara.
¡Dale la cuchara a tu padre! (masc.)	— Sí, le doy la cuchara a papá.
¡Dame la cuchara!	— Está bien, voy a darte la cuchara. (masc.)
¡Dame harina!	— Está bien, voy a darte harina. (fem.)

notas gramaticales:

- * Sistematicemos algunos aspectos relacionados a las formas verbales del futuro y del imperativo.
 - Los prefijos que ambos conllevan casi todos ya los conocemos de las lecciones anteriores; nuevo sólo nos es *he-* “para mí”:

<i>a-</i> “yo” (primera persona)	<i>he-</i> “para mí”
<i>ko-</i> “vos” (femenino)	<i>e-</i> “vos” (masculino)
- * La partícula *hata* se usa para expresar que un suceso ha de desenvolverse en el futuro (§ 3). Es por lo tanto muy natural que se combine con la forma verbal del futuro.
 - Pero también se combina con el imperativo, cuando la respectiva orden no se refiere a un cumplimento inmediato.
 - Después de una vocal, *hata* se vuelve inevitablemente *ta*.
- * A veces, el imperativo se usa en combinación con la partícula *no*, que significa algo como “por favor”.
- * Vemos nuevamente —ya lo habíamos visto en relación a las palabras *asvesai’a* “mi nombre” y *askavakha’* “mi valle” (§ 2; § 3)— que la posesión se expresa a través de un prefijo.
 - Sin embargo, conviene tomar conciencia de que los prefijos posesivos no son iguales para todas las palabras. Las variantes correspondientes a cada palabra se deducen de las frases.
- * El glotal final del verbo se pierde delante de una consonante inicial de la palabra siguiente.
 - Algunas palabras, en el final de la frase son más largas que dentro de la misma. *Iallehe’*, por ejemplo, dentro de la expresión se vuelve *ialle*. Este fenómeno —o sea este proceso morfológico— lo vamos a encontrar con frecuencia en el idioma toba.

términos lingüísticos:

- * glotal es aquella consonante que se representa con la letra ’.
- * poseedor es la palabra que se refiere al poseedor de una cosa, o sea al que domina una relación de pertenencia o de adhesión, como aquella de parentesco o referente a las partes del cuerpo.

- * poseído llamamos una palabra para la cual existe un poseedor en el sentido definido.
- * posesión llamamos la relación entre poseedor y poseído; frecuentemente es una relación de pertenencia.
- * futuro es aquella categoría del verbo que se usa para hablar de sucesos futuros o por venir.
- * imperativo es la categoría del verbo que se usa para dar órdenes.

notas de uso:

- * Todavía no entendemos completamente la estructura de la frase, pero seguimos avanzando. Mientras tanto aprendemos a usar la frase entera dentro de un diálogo y nos acostumbramos al idioma.
- * La finalidad de esta lección y de las siguientes es la de presentar frases que faciliten practicar los nombres.
 - En todas estas frases se puede cambiar un nombre por otro.
 - Entonces, estas frases y diálogos pueden ser re combinados: a partir de los nombres y verbos de esta lección, maestros y alumnos pueden hacer libremente nuevas frases.
 - Durante el ensayo, el uso correcto del género requiere un énfasis especial.
 - Vemos en algunos diálogos que no es necesario repetir el nombre en la respuesta. Conviene, sin embargo, hacerlo para acostumbrarnos a su uso.
 - Los alumnos pueden dialogar entre ellos, no es necesario que el maestro forme parte de los diálogos.
 - Para el efecto es importante seguir ejercitándonos con estos diálogos aún cuando vamos avanzando en las lecciones.
- * El maestro no debe olvidarse de motivar a los alumnos para que usen el idioma en casa, especialmente con sus abuelas y abuelos u otros que saben toba. Y sobre todo, él mismo debe hacerlo.
 - Siempre es importante incluir activamente a aquellos alumnos que saben hablar toba. Ellos son los verdaderos maestros, y el maestro de clase les debe dar un alto grado de protagonismo.

Lección 6)

- ¡Kopekken nohaikok hengke'e!
— Hai', apekkenek hata nohaikok ham.
- ¡Epekken peletav hengke'e! — Hai', apekkenek hata ham.
- ¡Kopekken apetek hengke'e! — Hai'.
- Apekkenek hata ialle ham. — Hai', ¡kopekken'!
- ¡Kopekkanvata' apetek hengke'e! — Hai', apekkanvatak hata.
- ¡Epekkanva peletav hengke'e, neten mesa!
— Hai', apekkanvak hata neten mesa.
- ¡Epekkanvakha ta kai'opaga konne pa'at!
— Hai', apekkanvakha ta konne pa'at.
- ¡Kopekkanvakha nohaikok ma'a, nekha mesa!
— Hai', apekkanvakhak hata m'a.
- ¡Epekkanvakha nohaikok aha'e! — Hai', apekkanvakha ta ha'e.
- ¡Kopekkanvom ngvengka m'a! — Hai', apekkanvomo ta.
- Halep takhamal lhek ko svet'ak popiet.
Tep temma lhke svet'a tsemheng.
- ¡Kotengia nentoma! — Hai', atengiak hata nentoma.
- ¡Etengia vakkahak! — Hai', atengia ta vakkahak.
- ¡Sepie', etengiangvakha lhnak ka'a! — Hai', atengiangvakha ta.
- ¡Sepie tkok, kotengiangvata peia'! — Hai', atengiangvata ta.

- metas:** * introducir el demostrativo
* introducir el locativo
* introducir la especificación locativa

- ¡Poné la jarra acá! (fem.)
— Está bien, voy a poner la jarra acá.
- ¡Poné el cuchillo acá! (masc.) — Está bien, voy a ponerlo acá.
- ¡Poné la carne acá! (fem.) — Está bien.
- Voy a poner la cuchara acá. — Está bien, ¡ponela acá! (fem.)
- ¡Vení a poner la carne acá! (fem.) — Está bien, voy a ponerla acá.
- ¡Poné el cuchillo acá, sobre la mesa! (masc.)
— Está bien, voy a ponerlo acá, sobre la mesa.
- ¡Andá a poner el mosquitero allá en la casa! (masc.)
— Está bien, voy a ponerlo allá en la casa.
- ¡Andá a poner la jarra allá al lado de la mesa! (fem.)
— Está bien, voy a ponerla allá.
- ¡Andá a poner la jarra allá! (masc.) — Está bien, voy a ponerla allá.
- ¡Andá a poner la olla allá! (fem.) — Está bien, voy a ponerla allá.
- Vi un venado a este lado del tajamar.
Vi un perro detrás de la casa.
- ¡Buscá comida! (fem.) — Está bien, voy a buscar comida.
- ¡Buscá un cuaderno! (masc.) — Sí, voy a buscar un cuaderno.
- Nene, ¡se te pide ir a buscar yerba allá! — Sí, voy a buscarla allá.
- Nena, ¡vení a buscar batatas! — Está bien, voy a ir a buscarlas.

Ma' atengiangvomok ngvengka Veklhape'. — ¡Etengiangvom'!

Sepie', ¡eikvongvakha no iemmen! — Hai', aikvongvakha ta.

Sepie tkok, ¡koiakvongvata iemmen! — Hai', aikvongvata ta.

Asvet'ak lhek ko eietka.

Asvet'ak lhek maestro pktka.

Asvet'ak lhek atka maestra.

engketka

notas gramaticales:

* Vemos varios demostrativos en las frases de la lección:

- *ma'a* significa “allá”. Detrás de vocal se vuelve *m'a*.
- *ha'e* significa “allá”; describe un lugar más definido que uno indicado por *ma'a*. En vez de *ha'e*, también se usa *aha'e*.
- *hengke'e* significa “acá”. Donde le precede una *k*, la borra y se vuelve *ngke'e*. Detrás de vocal, siempre se usa *ngke'e*.
- *ham* significa básicamente “allá/acá donde estás”.

* Existen palabras que especifican el lugar donde se encuentra una cosa, como *neten* “arriba” o *konne* “adentro”. Estas especificaciones locativas corresponden a las preposiciones del castellano, como “arriba de” o “dentro de”.

* Existe una categoría verbal que indica el lugar donde se origina el suceso descrito por el respectivo verbo, el locativo (§ 3). En las frases de esta lección vemos las cuatro subcategorías del locativo.

Son representadas por los siguientes sufijos:

- va'* (locativo presentivo) significa “acá”
- vata'* (locativo ventivo) significa “acá después de venir”
- vomok* (ibi-locativo) significa “allá (después de llegar)”
- vakha'* (locativo perventivo) significa “allá en vez de acá” o “otra vez allá (después de llegar)”.

Voy a buscar una olla en Loma Plata. — ¡Buscala allá!

Nene, ¡andá a sacar agua! — Está bien, voy a sacarla allá.

Nena, ¡vení a sacar agua! — Está bien, voy a ir a sacarla.

Vi a mi hijo/hija.

Vi al hijo/hija del maestro.

Vi al hijo/hija de la maestra.

nuestro hijo / nuestra hija

- A veces se usa el locativo en combinación con un demostrativo, a veces no.
- * El poseedor puede aparecer delante o detrás del poseído.

términos lingüísticos:

* demostrativos son palabras que se emplean para expresar el mostrar hacia un lugar.

* Hay dos posibilidades de referirnos a un prefijo o sufijo. El término de forma se refiere a cómo lo escuchamos o vemos escrito (§ 4), mientras que el de categoría incluye su sentido y función (§ 2).

notas de uso:

* Para entender y aprender cómo se pronuncia correctamente, tenemos que escuchar continuamente a los que hablan toba. Conviene atender especialmente los sonidos que no conocemos desde el guaraní —como ser *lh*, *g* y *q* (véase anexo)—, el alargamiento de consonantes y el hecho que las palabras no se separan al hablar.

* Buscando por propia cuenta nuevos nombres, es imprescindible escuchar bien cómo los hablantes los pronuncian, para que no nos acostumbremos a formas incorrectas.

* Es importante usar constantemente todos los tipos de frase que hemos aprendido, además del vocabulario de todas las lecciones.

Lección 7)

¡Koma ham! — Hai', amok hata hengke'e.

¡Ema ham! — Hai', amok hata.

¡Ema ngke'e! — Hai', amok hata ham.

¡Ema ngke'e, nohaikok! — Hai'.

¡Koma ngke'e, valte! — Hai', amok hata ko'o.

¡Koma ngke'e, apetek! — Hai', amok hata.

¡Kovakha kai'opaga nak ha'e!

— Hai', avakhak hata kai'opaga nak.

¡Evakha nohaikok anak ha'e!

— Hai', avakhak hata nohaikok anak.

¡Esakha ta ialle nak ham! — Hai', asakha ta.

¡Kosakha ta peletav anak ma'a!

— Hai', asakhak hata peletav anak.

Angkesek hata liaqmopai'a nak. — Hai', ¡hengkes hata!

¡Evakha nohaikok ha'e!

— Hai', avakhak hata nohaikok anak.

¿Sek la hengka ie, akietno na ngka ie? — Niavaike na ngke'e.

— Menasma nak hengke'e.

¿Ialle nlho he?

— Have ialle ham, alhkapok atkok. Koka ialle ngke'e.

metas: * introducir el uso del demostrativo como pronombre

* introducir la negación con *have'* (no es igual a)

¡Agarrá éste! (fem.) — Está bien, voy a agarrar éste.

¡Agarrá éste! (masc.) — Está bien, voy a agarrarlo.

¡Agarrá éste! (masc.) — Está bien, voy a agarrar éste.

¡Agarrá esta jarra! (masc.) — Está bien.

¡Agarrá este balde! (fem.) — Está bien, yo voy a agarrarlo.

¡Agarrá esta carne! (fem.) — Está bien, voy a agarrarla.

¡Andá a traer aquel mosquitero. (fem.)

— Está bien, voy a buscar aquel mosquitero.

¡Andá a traer aquella jarra. (masc.)

— Está bien, voy a buscar aquella jarra.

¡Llevá esta cuchara! (masc.) — Está bien, la voy a llevar.

¡Llevá aquel cuchillo! (fem.)

— Está bien, voy a llevar aquel cuchillo.

Te voy a dar este jabón. — Está bien, ¡dámelo!

¡Andá a buscar la jarra allá! (masc.)

— Está bien, voy a buscar aquella jarra.

¿Qué es esto que está por acá? — Esto es una araña.

— Esto es una víbora.

¿Esto es una cuchara?

— Esto no es una cuchara, es un lápiz. Pero esto es una cuchara.

¿Peletav anlho he?

— Have peletav ham, iallehe'. Koka peletav hengke'e.

¿Alhkapok atko nlho he? — Hai', alhkapok atkok.

notas gramaticales:

* En un sentido más amplio que el expuesto en lección 1, pronombres son palabras que se usan en vez de aquella palabra que denota la respectiva cosa, como por ejemplo “él”, “ella”, “aquél”, “éste”. En idioma toba, los demostrativos no sólo se usan para mostrar a un lugar, sino también para referirse a la cosa que se encuentra en este lugar, es decir se usan con función pronominal.

• *he* es otro demostrativo, con el significado de “éste”.

* Como se ve en las frases de la lección, no es necesario repetir el nombre o el pronombre en la respuesta.

* En la última frase se ve que en idioma toba, el nombre solo ya constituye una frase: *alhkapok atkok* no significa “lápiz”, sino “es un lápiz”.

* *anak* es partícula. Tiene significado de presentación.

• Tal función se ve explícitamente donde se usa *anak* en combinación con un demostrativo: *ialle nak ham* “esto (es una) cuchara”.

• Pero también se usa *anak* sola para referirse a una cosa específica, correspondiente a “este” o “aquel” en castellano.

• Siempre se pierde la *k* final de la palabra que le precede a *anak*, volviéndose *anak* simplemente *nak*.

* *have'* se usa mucho. Tiene el significado de “no es”.

* La partícula *anlho* hace de la frase una pregunta.

notas de uso:

* Tenemos que tener presente que la traducción al castellano no refleja fielmente el sentido de la frase en toba; especialmente el sentido de los demostrativos no se puede expresar adecuadamente en otro idioma. Es lógico si consideramos que el toba es un idioma particular con una gran profundidad semántica e implica que la fra-

¿Esto es un cuchillo?

— Esto no es un cuchillo, es una cuchara. Pero esto es un cuchillo.

¿Esto es un lápiz? — Sí, es un lápiz.

se toba sólo la podemos entender bien si estudiamos las notas gramaticales de esta lección y de las anteriores. La frase en castellano sólo puede servir como pista muy gruesa hacia su comprensión.

* Las notas de uso nos guían en el proceso de aprendizaje. Para que los puntos importantes queden presentes, se repiten a menudo:

• Esta lección contiene nuevamente frases que facilitan practicar el uso de los nombres. Aunque no entendamos todos los elementos de estas frases, podemos acostumbrarnos a usarlas en diálogos fijos, alternando continuamente los nombres que contienen y cuidando los aspectos que ya manejamos.

• Para acostumbrarnos al idioma y profundizar su uso, es necesario seguir usando el vocabulario y especialmente los nombres de las lecciones anteriores mientras avanzamos en esta guía. Lo hacemos recombinando continuamente las frases y los diálogos según los modelos que conocemos de las lecciones.

• En el glosario figuran todas las palabras que aparecen en las lecciones. Nos ayuda a ubicar mejor su respectivo significado.

• Mientras tanto, el maestro no debe olvidarse de motivar a los alumnos a usar el idioma en casa, especialmente con sus abuelas y abuelos u otros hablantes; y él mismo debe hacerlo.

• Además, debe posibilitar la inclusión activa de los alumnos que hablan toba. A ellos debe conceder un protagonismo especial.

• Durante todo el tiempo, maestro y alumnos tenemos que estar atentos a encontrar nuevas palabras. Antes de usar palabras que encontramos o que conocemos de antes, conviene pedirle a un hablante pronunciarlas cuidadosamente para poder imitarlas. Sólo así prevenimos una mala pronunciación.

Lección 8)

Smak'ak aknekhak peia'. — Hai', ¡koknekha'!

Asmak'ak aknekhak makva. — Hai', ¡eknekha'!

Asmak' atengiak samaneia aniep.

Smak'ak ko alhong.

— Hai', ¡kolheng ma'a! ¿Ko kma'akha ngkomhangkok?

Smak' alhong. — Hai', ¡elheng!

¡Mak' ataqhekha'! — Hai', ¡etaqhekha'!

Sma'ak alhong. — ¿Ko kietelha'?

Sma' alhong.

Ma' alhong.

¡Alhong hata! — Hai'.

Mmak'a ngkoknekhak alatse meme tep pa'at.

Apmak' eknekhak tata samaneia.

Mak' eknekhak havok ia'a.

Apmak'ak eknekhak peia seta'.

Ma'ak etaqhekhak popka'.

Ma'a ngkolhong nematka nak.

Mak'a ngkolhong katelho nak meme.

Asmak'ak lhek aknekhak samaneia.

Mmak'ak lhe ngkoknekhak sema semheia' aniep.

metas: * introducir el futuro “querer”

* introducir la tercera persona

* orden de las partes de la frase

Quiero plantar batatas. — Está bien, ¡plantalas! (fem.)

Voy a plantar maní. — Está bien, ¡plantalo! (masc.)

Quiero buscar sandía en la chacra.

Voy a viajar.

— Está bien, ¡viajá! ¿A dónde te vas a ir? (fem.)

Voy a viajar. — Está bien, ¡viajá! (masc.)

¡Me regreso! — Está bien, ¡regresá! (masc.)

Voy a viajar. — ¿A dónde?

Voy a viajar.

Voy a viajar.

Voy a viajar. — Está bien.

Mamá va a plantar maíz detrás de la casa.

Papá quiere plantar sandía.

Mi hermano mayor va a plantar melón.

Mi abuelo va a plantar batatas.

Mi tío quiere irse de vuelta.

Esta nena quiere viajar.

Este mediodía, mamá quiere viajar.

Recién quise plantar sandía.

Recién mi abuela quiso plantar zapallo en la chacra.

Apmak'ak lhek eknekhak seppo tata.

¿Ko la kvesai'a ngken lheiap? — Elsa akvesai'a ko meme.

¿Ko la kvesai'a lheia ngken'? — Lisa kvesai'a ko meme.

términos lingüísticos:

* tercera persona llamamos al “él, ella”.

notas gramaticales:

* Hemos visto una forma del verbo para dar órdenes, la del imperativo, y otra para hablar de sucesos por venir, la del futuro, que solía combinarse con la partícula hata (§ 5). Ahora, existe una segunda opción de emplear la forma del futuro, anteponiéndola una de las formas de mak'ak (“querer; ir a hacer algo”).

• Las formas de mak'ak varían, dependiendo de la persona que marcan:

<i>asmak'ak</i>	primera persona
<i>mmak'ak</i>	femenino
<i>apmak'ak</i>	masculino

• Como otras palabras, mak'ak pierde su *k* final delante de ciertas partículas o prefijos, como se ve en los ejemplos. Ésta y otras variaciones de mak'ak (como *ma'ak*) se deducen de las frases; no las detallamos acá. Todas estas variantes de mak'ak no se distinguen en su significado.

• mak'ak puede combinarse con una partícula que expresa pasado. Tiene entonces el significado de “iba a hacer algo”.

* Los prefijos personales de futuro e imperativo son iguales (§ 5). Sólo que el *ko-* del imperativo se vuelve *ngko-* en el futuro.

* Los prefijos verbales para la segunda persona (“vos”) son iguales a las de la tercera persona (“él/ella”). La segunda y la tercera persona, entonces, no se distinguen a través del verbo, sino a través de otras especificaciones que aparecen en la frase, como ser nombres o pronombres. En todos los casos, sin otro referente obvio, la frase se refiere automáticamente a la segunda persona, el “vos”.

Recién papá quiso plantar mandioca.

¿Cómo se llama tu madre? (masc.) — Mamá se llama Elsa.

¿Cómo se llama tu madre? (fem.) — Mamá se llama Lisa.

* Por lo general, el verbo aparece al inicio de la frase. Detrás del mismo, el orden de las palabras no es fijo: el que controla un suceso aparece delante del afectado, pero si no hay complicaciones para el entendimiento, este orden a menudo se invierte.

* Para hablar de un lugar donde o un momento específico cuando se desenvuelve un suceso, no se necesitan preposiciones como en castellano. Simplemente se menciona la palabra que denota el lugar o el tiempo —la especificación locativa o temporal— (§ 4), como se ve en algunas de las frases.

* A veces, en el idioma toba se habla muy rápido y partes de dos palabras se amalgaman o se pierden. Al hablar, esto no hace falta imitar, pero escuchando el idioma se tiene que tener presente que existe tal fenómeno, o sea procesos fonológicos y morfológicos.

• Dentro de la expresión, el glotal (') detrás de nasal siempre se pierde:

<i>ngken'</i>	⇒ <i>ngken lheiap</i>
<i>kopekken'</i>	⇒ <i>kopekken ham</i>

• También detrás de una vocal, el glotal final de una palabra se pierde delante de una consonante.

• La *k* final de muchos verbos, en el final de la expresión se vuelve glotal. Delante de una vocal, esta *k* puede volverse glotal o no.

notas lexicales:

* La palabra *ngken'* significa “tu/su madre” y es igual para masculino y femenino. “Mi madre” o “mamá”, a su vez, se expresa con otra palabra, *meme*.

• Una pauta similar —la de que la palabra para “mi ...” se distingue de aquella para “tu/su ...”— varias veces la vamos a encontrar en las próximas lecciones.

Lección 9)

¡Koknekha iaqtepa! — Hai', aknekha ta iaqtepa. ¡Hengkes hata ko lha' aktek!

¡Eknekha samaneia! — Hai', aknekha ta samaneia stoma, ¡hengkes hata ko lha paktek!

¡Koknekha makva! — Aknekhak hataike'.

¡Eknekha peia'! — Aknekha taike'.

Kolhavek hata aknekhak samaneia paktek.

Iaiet hata atengiak ienaqteso.

Apmak'ak lhek elhong nematka.

Mak'ak elhong seta'. Alhong hata ko lha'.

Mak' elhong tata ienaqteso.

Me' elhong havok.

Alhong hata ko katelho nak.

Aknek hata samaneia sosekha'.

Ma' atengiak lhenga nalhma'.

¡Atienek hata! — Hai', ¡kotien'!

¡Atiene ta ko'o! — Hai', ¡kotien'!

metas: * sistematizar la distinción futuro - imperativo

* sistematizar el futuro con *hata*

* profundizar los contenidos de la lección anterior

¡Plantá zapallo! (fem.) — Está bien, voy a plantar zapallo. Dame a mí también semilla.

¡Plantá sandía! (masc.) — Está bien, voy a plantar sandía para mi comida. Dame a mí también semilla.

¡Plantá maní! (fem.) — Voy a plantar más tarde.

¡Plantá batata! (masc.) — Voy a plantar más tarde.

Ahora mismo voy a sembrar semilla de sandía.

A la tarde voy a buscar frutas del mistol.

El nene iba a viajar.

Mi abuelo quiere irse. Yo también me voy.

Papá va a viajar a la tarde.

Mi hermano mayor quiere irse.

Este mediodía voy a viajar.

Mañana voy a plantar sandía.

Voy a buscar caraguatá en el monte.

Voy a dormir. — Está bien, ¡dormí! (fem.)

Voy a dormir. — Está bien, ¡dormí! (fem.)

¡Asmak'ak ko atienek!	— Hai', ¡etien'!
¡Sepie tkok, kotien hata!	— Hai', atienek hata.
Smak'ak aknekhak semheia'.	— Hai', ¡koknekha' anke'!
Smak'ak aknekhak iaqtepa.	— Hai', ¡jeknekha panke'!
¡Eknekha' alatsehe'!	— ¡Eknekha panko ie'!
¡Koknekha seppo!	— ¡Koknekha nko ie'!
Smak'ak aknek ia'a sosekha'.	— Hai', ¡koien hata!
Smak'ak aknek iaqtepa sosekha'.	— Hai', ¡enien hata!
Asma' atengia stoma.	— ¡Etengia panko ie'!
	— ¡Etengia panke ptoma!
Mak'a ngkotienek meme.	— Ngkotiene nkek ma'a.
Mak' etienek tata.	— Etiene pankek ma'a.
Iokhalhma ta ko atienek pelhasep anak; iokhalhma' ko sma' aitek.	
Iokhalhma ko sma' atienek pelhasep anak.	
Ma'a ngkotiepo knem'.	
Ma' atiepok, atek ankek konne'.	— Hai', ¡etiep!
¿Ko la pvesai'a piapom?	— Cabral apvesai'a tata.
¿Ko la pvesai'a niapom?	— Francisco apvesai'a tata.
engiapom	

Voy a dormir.	— Está bien, ¡dormí! (masc.)
Nena, ¡dormí!	— Está bien, voy a dormir.
Voy a plantar zapallo.	— Está bien, ¡plantá nomás! (fem.)
Quiero plantar calabaza.	— Está bien, ¡plantá nomás! (masc.)
¡Plantá maíz! (masc.)	— ¡Plantá vos mismo! (masc.)
¡Plantá mandioca! (fem.)	— ¡Plantá vos mismo! (fem.)
Mañana quiero plantar melón.	— Está bien, ¡plantá! (fem.)
Mañana quiero plantar zapallo.	— Está bien, ¡plantá! (masc.)
Voy a buscar comida.	— ¡Buscá nomás!
	— ¡Buscá nomás comida!
Mamá quiere dormir.	— ¡Que duerma nomás!
Papá quiere dormir.	— ¡Que duerma nomás!
Esta noche voy a dormir afuera; quiero acostarme afuera.	
Esta noche quiero dormir afuera.	
El sol está por salir.	
Voy a salir, hace mucho calor adentro.	— Está bien, ¡salí! (masc.)
¿Cómo se llama tu padre? (masc.)	— Mi padre se llama Cabral.
¿Cómo se llama tu padre? (fem.)	— Mi padre se llama Francisco.
nuestro padre	

notas gramaticales:

* Ahora podemos sistematizar la distinción entre el imperativo y los dos tipos de futuro.

- El significado concreto de la forma verbal del futuro depende de las palabras mak'ak y hata con las cuales suele coaparecer.
 - hata expresa que el respectivo suceso tiene carácter de plan o pronóstico, o que no se va a desenvolver inmediatamente.
 - mak'ak “querer; ir a hacer”, por su parte, indica que el respectivo suceso está por desenvolverse o que su desenvolvimiento es considerado seguro.
- En la respuesta a una orden menos se usa mak'ak, más hata.
- Como hemos visto en lección 5, hata también se combina con el imperativo, si la respectiva orden no es muy inmediata.
- mak'ak se puede combinar con una partícula de pasado, con el significado de “iba a hacer” (§ 9).
- Aunque entonces existen varias diferencias entre mak'ak y hata, en algunos contextos se intercambian sin gran diferencia.

* hata sólo se emplea detrás de consonante, ta después de vocal.

- En el caso de los verbos que terminan en k existen dos opciones. Se puede usar regularmente la variante hata. Pero también se puede usar la de ta, la k final del verbo entonces se pierde (§ 3).
- hataike' y taike' “más tarde” se aplican de manera análoga.

* Los dos tipos de futuro emplean la misma forma del verbo.

- En esta ‘forma del futuro’, la k final de algunos verbos se vuelve glotal en el final de la frase y delante de una vocal, la de otros verbos no. Delante de ta, desaparece en todos los casos. Además, puede desaparecer delante de prefijos como as-, ak-, ap- (§ 4).

* En la mayoría de los casos, la forma del imperativo es idéntica a la del futuro, sólo que nunca tiene una k final, sino un glotal que a su vez se pierde delante de consonante:

futuro	<i>ngkosakhak</i> o <i>ngkosakha'</i>
imperativo	<i>kosakha'</i>

- En algunos casos, sin embargo, al imperativo le corresponde una forma propia: *etienek* (futuro) vs. *etien'* (imperativo)
ngkomok (futuro) vs. *koma* (imperativo)

* A partir de aquí, los prefijos que marcan el poseedor siempre tienen las mismas formas en todas las palabras que presentamos.

- Si un término de parentesco no es acompañado por nombre o pronombre, el poseedor es interpretado como segunda persona.
- *Iaqtepa* es femenino, por eso *iaqtepa ktek*. *Samaneia* a su vez es masculino, por eso *samaneia paktek*.

* La partícula anke' (fem.) / apanke' (masc.) tiene el significado de “(así) nomás”. También significa “uno mismo” o “a propia cuenta”.

- Delante de la partícula ie' se vuelve *anko ie'* y *panko ie'*.
- La partícula ie' tiene la función de enfatizar una frase. Una k delante de ie' siempre se pierde.

* Las palabras que se refieren a un espacio temporal o a un lugar, muchas veces aparecen en primera posición de la frase.

notas de uso:

* Con los verbos de las lecciones anteriores podemos formular frases análogas a las que vemos en esta lección.

- Donde las hacemos, es oportuno concientizarnos de los cambios de forma respectivos a imperativo y futuro. Para el efecto, conviene trabajar empleando las tablas correspondientes del anexo.
- De mismo modo, es importante dar atención al uso correcto del género, es decir de la forma que se dirige hacia la mujer y de aquella que se dirige hacia el varón.
- Si quedamos cerca a algunas personas de confianza, ellos siempre nos van a corregir donde erramos, de manera que pronto nos acostumbremos al uso correcto del idioma toba.

* El verbo *aknek* / *aknekha'* “plantar” aparece en dos diferentes formas. Por ahora, las podemos intercambiar libremente (⇒ § 14).

- La forma *enien'* (masc.) la vamos a sistematizar en lección 10.

Lección 10)

Asmak'ak ko atengiak seppo. — Hai', ¡etengia'!

Mmak'a ngkotengiak peia meme.

Apmak'ak etengiak peiem tata.

Mak' etengiak popiet seta'.

Asmak'ak ko alvokaha. — Hai', ¡kolvoka nke'!

Asmak'ak ko alvoka niekhe'. — Hai', ¡elvoka m'a!

— ¡Elvoka panke'!

— Hai', ¡elvoka lheiap ma'a!

— Hai', ¡kolvokaha!

Mak'a ngkolvoka nalhma meme.

Mak' elvoka tata, Veklhape me' eniakha'.

Smak' aliama ialle lhka iek, nlhenakme ie'.

Nlhenakmek lhek valte, smak' aliamaha.

Nlhenakmek vakkahak, ¡eliama ta!

— Hai', sma' aliamaha.

¡Eliama iallehe'! — Hai', aliama ta.

¡Koliama nohaikok lha iek! — Aliama taike'.

Aliama ta alhkapok atkok. — Hai', ¡eliama ta kolhave'!

¡Koliama ta alhkapok atkok! — Hai', kolhave ta aliamaha.

Sma' aliama tape tkok alhta, ngketsepkek kelhaha.

metas: * profundizar los contenidos de la lección anterior

* presentar el nombre como predicado

* introducir la elaboración cualitativa

Voy a buscar mandioca. — Está bien, ¡buscala! (masc.)

Mamá va a buscar batata.

Papá quiere buscar iguana.

Mi abuelo va a buscar venado.

Quiero pasear. — Está bien, ¡paseá nomás! (fem.)

Quiero pasear. — Está bien, ¡andá allá! (masc.)

— ¡Paseá nomás! (masc.)

— Está bien, ¡andá vos allá! (masc.)

— Está bien, ¡paseá! (fem.)

Mamá quiere andar en el monte.

Papá quiere pasear, quiere ir a Loma Plata.

Voy a buscar la cuchara que estaba recién, se perdió.

El balde se perdió, voy a buscarlo.

Se perdió el cuaderno, ¡buscalo! (masc.)

— Está bien, voy a buscarlo.

¡Buscá la cuchara! (masc.) — Está bien, voy a buscarla.

¡Buscá la jarra que había recién! (fem.) — Más tarde voy a buscarla.

Voy a buscar el lápiz. — Está bien, ¡buscalo en seguida! (masc.)

¡Buscá el lápiz! (fem.) — Está bien, voy a buscarlo en seguida.

Voy a buscar el pollito que había ayer, tal vez se murió.

Angvanekhak hata ko'o. — Hai', ¡kanekha'!
 Kolhavek hata ko ngvanekha'. — Hai', ¡enianekha kolhave'!
 Angvanekha taíke iaqtepa lhkek.
 Asmak'ak ko angvanekhak alatse ktek. Kolhva sma' angvanekha'.
 Sma' angvanekhak peia lhka iek.
 Tata, ¡elvatnekha talha, enianekha ta nhan! Nlhengkek lhek meme,
 mangko lhke ntengia'ak.

Ma'a ngkotsepok tenok.
 Me' enietsepok posek.

Asmak' amo ngvengka nak, ma' angvanekhak ko'o.
 Asmak' amo stalhnema pielhvasema. — Hai', ¡jema ta!
 Asmak'ak amo stalhnema pietektema.
 — ¡Koma ta ktalhnema!

Asmak'ak ko atavekha', mek heiaqhak.
 Asma' atavekha'.

¡Etavekha sekhe', alhaie ta elhong!
 — Hai', atavekhak hata sekhe'.

Angvangko ta tata sese nak ham. — Hai', eniamok hata.
 ¡Kamok aniamá' aphak anak! — Hai', angvangko ta.

¿Ko la kvesai'a piama'? — Juana ko akvesai'a sema'.
 ¿Ko la kvesai'a niama'? — Sema' akvesai'a Elba.

engiama'

Voy a cocinar. — Está bien, ¡cociná! (fem.)
 Ahora mismo voy a cocinar. — Sí, ¡cociná en seguida! (masc.)
 Más tarde voy a cocinar los zapallos a los que nos referimos recién.
 Quiero cocinar semilla de maíz, ahora mismo la voy a cocinar.
 Voy a cocinar las batatas que recién había.
 Papá, ¡encendé fuego, cociná también! Mamá se fue, busca mango.

El gato está por morir.
 La cotorrita está por morir.

Voy a agarrar esta olla, voy a cocinar.
 Voy a comprarme una remera roja. — Sí, ¡comprala! (masc.)
 Voy a comprarme una remera amarilla.
 — Está bien, comprate una remera (fem.)

Voy a comer, tengo hambre.
 Voy a comer.

¡Comé primero! Después podés irte. (masc.)
 — Está bien, voy a comer primero.

Voy a darle a papá estas galletas. — Está bien, ¡dáselas!
 ¡Dale este plato a tu abuela! — Sí, voy a dárselo.

¿Cómo se llama tu abuela? (masc.) — Mi abuela se llama Juana.
 ¿Cómo se llama tu abuela? (fem.) — Mi abuela se llama Elba.

nuestra abuela

notas gramaticales:

* En esta lección vemos que los nombres se combinan con partículas, como en el caso de *lhkek* —algo que de hecho ya hemos observado respecto a la partícula anak (§ 7). Tal hecho nos indica que en idioma toba los nombres se emplean como predicados, como hacen los mismos verbos.

• La observación que los nombres en la frase son predicados implica que un nombre como *peia*’ no significa “batata”, sino “es batata”. Por lo tanto, *Sma’ angvanekhak peia lhka iek* significa literalmente: “Lo voy a cocinar, era batata.” Se traduce al castellano con “Voy a cocinar las batatas que recién había;” o con “Voy a cocinar las batatas a las que nos referimos recién.”

* En el final de una frase, *lhek* puede volverse *lha iek*, sin que *iek* tenga otra función que cerrar una unidad de sentido.

* Algunos de los verbos de esta lección marcan prefijos diferentes a los que conocimos hasta ahora:

la primera persona a través de	<i>angv-</i> ,
el femenino a través de	<i>ngka-</i> o <i>ngko-</i>
	(<i>ka-</i> / <i>ko-</i> en el imperativo)
el masculino a través de	<i>eni-</i> .

Aunque estas variantes de los prefijos no se aplican a muchos verbos, sí se encuentran con algunos verbos importantes.

* El sufijo *-maha* que tienen algunos verbos se vuelve *-ma* delante de otra palabra.

* Existen palabras que denotan cualidades generales, los adjetivos. Se usan para elaborar o sea precisar referentes a través de elaboraciones cualitativas, como vemos en el caso de *pielhvasema* “rojo” o *pietektema* “amarillo”.

* *niekhe*’ es una partícula que señala que lo expresado no es muy cierto o que se hizo con mal éxito. Casi nunca es posible traducirla al castellano.

nota lexical: *ngkomok* significa ‘comprar’ y ‘agarrar’.

términos lingüísticos:

* Llamamos variantes de un prefijo o de un sufijo a las diferentes formas en las cuales aparece, sin que se produzca un cambio de sentido. Normalmente, la aplicación de las distintas variantes de un prefijo o sufijo está determinada por los diferentes contextos morfológicos o fonológicos.

* Lo fonológico es lo referente a los sonidos de un idioma y a sus funciones.

* referente llamamos la persona o cosa concreta sobre la cual hablamos.

notas de uso:

* Esta lección introduce sobre todo nuevos verbos y profundiza lo de la lección anterior. Conviene por lo tanto repetir las respectivas notas gramaticales.

• Sigamos repitiendo constantemente todo lo conocido, enriqueciéndolo con lo que aprendemos por propia cuenta de aquellos que en nuestro entorno hablan toba.

* No debemos olvidar de involucrar a aquellos que saben hablar bien el toba, a alumnos, padres, tías y abuelos, dentro y fuera de la escuela.

• Tenemos que buscar continuamente a personas con las cuales podemos hablar en toba, para aplicar lo aprendido y acostumbrarnos al idioma.

• Conviene incluso comenzar ya con nuestro propio proyecto de aprendizaje, que no se siente demasiado atado a esta guía y a la escuela, sino que se orienta en primer lugar en los hablantes y en una relación viva con ellos.

• Implica abrirnos a lo que podemos aprender de ellos y encarar el desafío de expresarnos libremente con lo que sabemos, superando el empleo de frases y diálogos fijamente memorizados.

• De hecho, sólo iniciando nuestro propio viaje de acercamiento al uso del idioma toba, lo vamos a adquirir realmente.

Lección 11)

Ntenkek nematka nak.

Aptenkek lhek nematka lhka iek.

Astenkek ko'o, jetien lheiap lha'! — Stenkek lhek ko'o.

Ntenkek tenok neten mesa.

Asmek lhek ko apetek, jkahan hata!

Mme lhata meme ktalhnema.

Apmek na lhata sekleta Ernesto piapom.

¡Koma ngvengka nak!

— Aspeneskek lhek, asmek lhek ko ngvengka.

Apmek lhek tape piapom, jeniaqha ta!

Stengia'ak lhek niekhe keliaqhava nalhma'.

Ntengia'a lhata lhenga Juan angken aknem alhta. Mpatmave lhata.

Aptengia'ak lhek pongha seta', aphalhekpek nak lhek pketka.

¡Etengia peia', angvanek hata ko'o!

— Astengia'ak lhek peia', jkahan hata kolhavehe'!

— Astengia'ak lhek peia', jkahan hata kolhave nak he!

Ptengia'ak lhek menlhai Juan apiapom.

Alhengkek ko'o.

Aplhengkek lhek seta'.

Aplhengkek alhta Juan apiata'.

Nlhengke lhata meme aknem alhta.

meta: * introducir el factivo (presente y pasado)

Aquella nena duerme.

Recién se durmió el niño que estaba.

Duermo, ¡dormí vos también! (masc.) — Dormí recién.

El gato duerme sobre la mesa.

Compré carne, ¡cocinala! (fem.)

Mamá se compró una remera.

Se dice que el padre de Ernesto compró una bicicleta.

¡Tomá esta olla! (fem.)

— Ya lo hice, tomé recién la olla.

Tu padre compró una gallina, ¡matala! (masc.)

Busqué recién jabalí en el monte.

La madre de Juan buscó ayer caraguatá. Trajo mucho.

Mi abuelo buscó remedio, dice que su hijo está enfermo.

¡Buscá batatas! Voy a cocinarlas. (masc.)

— Busqué recién batatas. ¡Cocinalas ahora mismo! (fem.)

— Busqué recién batatas. ¡Cocinalas ahora mismo! (fem.)

El padre de Juan buscó pira mbokaja.

Me voy.

Mi abuelo se fue recién.

El abuelo de Juan se fue (antes de hoy).

Mamá viajó ayer.

Asloka lhkek ko amai; asloka lhke henke'.

Nloka meme nalhma', ientapa lhnak lhe ntengia'ak.

Aploka tata m'a Veklhape', ptalhnema lhna lhata ptengia'ak.

Meme, jkahan menlhai lha iek! — Hai', angvane ta.

Nghankek kelasma sema'.

Aphanke lhata seta' ielhem.

Ashankek lhkek koleike ktek.

notas gramaticales:

* El factivo es una categoría verbal que expresa que un suceso se desenvuelve o se ha desenvuelto de hecho. En este sentido se usa para hablar de sucesos presentes o pasados. Su respectivo sentido temporal suele reforzarse a través de una partícula temporal.

- Las partículas que expresan pasado ya las vimos en lección 4:

lhkek: pasado de hoy

alhata: pasado, antes de hoy

- Sin tal partícula, el verbo tiene sentido de presente o resultado.
- Repetimos: lhkek, después de vocal se vuelve lhkek.
- Como delante de otras partículas o prefijos, delante de alhata una *k* final puede perderse. Entonces, en vez de alhata se usa lhata.

* El factivo es marcado por un sufijo. En dependencia de la raíz verbal, este sufijo aparece en diferentes variantes, como ser *-ek*, *-kek*, *-'ak*. La variante correspondiente a cada verbo se deduce de las frases. Además, las variantes del factivo se encuentran sintetizadas en el anexo.

- A veces, la raíz verbal del factivo es diferente a la raíz del futuro:

<u>alhong</u>	vs.	<u>alhengke'</u>
<u>atienek</u>	vs.	<u>astenke'</u>

 pero: atengia' vs. astengia'ak

Andaba recién por el camino, paseé nomás.

Mamá está andando en el monte, busca leña, así escuché.

Papá anda allá por Loma Plata, dijo que busca ropa.

Mamá, ¡cocinó los pira mbokaja que había! — Sí, voy a cocinarlos.

Mi abuela cocina pescado.

Mi abuelo cocinó anguila (antes de hoy).

Cociné recién poroto.

* Con el factivo, las categorías personales se marcan con prefijos diferentes a los conocidos desde futuro e imperativo:

primera persona: *s-* ; pero *a-* delante de *lh*

femenino: *ng-/n-/m-*

masculino: *p-*

- En el inicio de la frase o detrás de consonante, estos prefijos pueden ampliarse con *a-*, como hemos visto en lección 4.

* La partícula *nak* indica que uno ha escuchado lo que comenta, o sea que no lo ha visto él mismo. A diferencia del parecido *anak* nunca borra una *k* que le precede; detrás de vocal se vuelve *lhnak*.

notas de uso:

* El idioma toba distingue entre 'pasado de hoy' y 'pasado de antes de hoy'. Frecuentemente es imposible que la traducción al castellano refleje tal distinción; es necesario desarrollar una sensibilidad para el toba que no se sostenga en la traducción de las frases.

- Tal sensibilidad sólo la adquirimos quedando cerca de los hablantes, escuchando a y hablando con ellos. No se trata de meternos en la cabeza complicadas explicaciones gramaticales, sino de animarnos a hablar: recién cuando uno comienza a desarrollar una sensibilidad para la estructura gramatical, las explicaciones empiezan a servir para un refuerzo reflexivo del habla.

Lección 12)

Aine ta ko iemmen.

¡Eien lheiap lha ka'a! — Hai', aine ta.

¡Koién lheiá lha ka'a! — Ma', sienkek lhek ko'o, heiastringe'.

Sienkek ko henkek ka'a, sienkek lhek ehenko ie'.

Nienkek iemmen sema'.

¡Etav peia'! — Hai', atvok hata.

¡Kotav kelasma! — Hai', atvok hata.

Atvo ta ko ielhem.

Astavkek lhek popiet aphapetek.

Ntavkek kelasma Elsa.

¡Eiakvongvakha hata iemmen!

— Asiakvongvakhek lha iek, aspeneške'.

Niakvongvakhek lhek iemmen meme takhamal.

Mak'ak nak eiakvongvakhak tata iemmen. ¡Ka ham valte nak!

Aspekkenkek alhta valte koneng mesa.

Mpekkenkek lhek meme peletav neten asota'.

Apekkenkek lhek tata nohaikok hengke'e.

Ngketsepkek askanma peia', mahat angkaqhak.

metas: * profundizar el factivo

* profundizar futuro, presente y pasado y el imperativo

Voy a tomar agua.

¡Tomá tereré también vos! (masc.) — Está bien, voy a tomar.

¡Tomá tereré también vos! (fem.) — No, tomé ya, no quiero más.

Tomé por tomar nomás tereré, lo tomé por tomar nomás.

Mi abuela toma agua.

¡Comé las batatas! (masc.) — Está bien, voy a comerlas.

¡Comé pescado! (fem.) — Está bien, voy a comerlo.

Voy a comer anguila.

Comí recién carne de venado.

Elsa come pescado.

¡Andá allá a sacar agua! (masc.)

— La busqué recién, ya terminé de hacerlo.

Mamá se fue para sacar agua del tajarar.

Papá dijo que va a buscar agua. ¡Allá está el balde!

Puse el balde debajo de la mesa (antes de hoy).

Mamá puso el cuchillo sobre el estante.

Papá puso la jarra acá.

Mi batata murió, el calor las mató.

Ntengiangva'ak nak ka'a nematka nak, ¡kongkes!

Aspekkanvakhek vampa neten mesa.

Pketsepvaktek lhek tanenlheng amai.

Pketsepvakhek lhek posek neten alto.

Ngketsepvakmek nak lhek vakka nalhma'.

¿Ko la pvesai'a piata'? — Seta' apvesai'a Tito.

¿Ko la pvesai'a niata'? — Seta' apvesai'a Marco.

engiata'

notas gramaticales:

* Hemos conocido algunos verbos cuyo prefijo personal difiere de lo usual en cuanto marcan *angv-* y *eni-* en vez de *a-* y *e-* (§ 10). Se trata de aquellos verbos cuya raíz comienza en vocal. En el factivo, los prefijos de estos verbos tienen las siguientes formas:

primera persona:	<i>sk-</i>
femenino:	<i>ngk-</i>
masculino:	<i>pk-</i>

* Conocemos los sufijos de la categoría del locativo correspondientes al factivo (§ 6):

<i>-va'ak</i>	locativo presentivo
<i>-vaktek</i>	locativo ventivo
<i>-vakmek</i>	ibi-locativo
<i>-vakhek</i>	locativo perventivo

términos lingüísticos:

* Lo direccional —lo vemos en la próxima lección— es lo relativo al movimiento de un suceso.

* Lo locativo (en diferencia a la categoría del locativo) es lo relativo al lugar donde se desenvuelve un suceso.

Aquella nena dice que vino a buscar yerba acá, ¡dásela!

Puse la guampa allá sobre la mesa.

El caballo se murió en el camino mientras estaba viniendo.

La cotorrita subió al camión y se murió allá.

La vaca estaba en el monte y se murió allá.

¿Cómo se llama tu abuelo? (masc.) — Mi abuelo se llama Tito.

¿Cómo se llama tu abuelo? (fem.) — Mi abuelo se llama Marco.

nuestro abuelo

notas de uso:

* Las formas de los diferentes verbos deben memorizarse. Las tablas en el anexo pueden ayudar a hacerlo. Sin embargo, la mejor opción de memorizarlas es escuchando y hablando el idioma toba.

- Por eso, siempre queda la obligación de intentar hablar libremente, usando y recombinando lo que ya sabemos del idioma.
- Consecuentemente, para el aprendizaje del idioma es imprescindible hablar fuera de la escuela, en la comunidad, en casa, buscando a y estando con gente que sabe hablar.
- Además, para poder hablar libremente tenemos que superar nuestra vergüenza. Precisamente para poder aprender fácilmente, los niños nacen y crecen sin conocer la vergüenza.

* Para hablar bien es necesario pronunciar bien. Por eso, no nos olvidemos de prestar atención a cómo los hablantes pronuncian las palabras y estemos sensibles a sus correcciones.

* En esta lección conviene repetir lo referente a las especificaciones locativas que conocimos en lección 6.

Lección 13)

¡Esanta no ngvenka! Sma' angvanekha'. — Hai', asanta ta.

Asantek lhek ko vakka petek.

Psante lhata patakkom tata knem alhta.

Asantanie lhata ko peia knem alhta.

Apsantanie lhata tata stalhnema mo'ok aknem alhta.

Apsantaniek lhek seta tape sosekhek lhek.

Mak' aiantemok eietka apnakha seta', elanho ta.

Apiantengkek tata semheng nalhma', peiem nak lhe ptengia'ak.

¡Eiantementa vakka ngkenno', angvaqhek hata!

— Hai', aiantementak hata.

Hai', apiantemantek lhek aptoskama havok.

Niantemantaniek amaika'a Narta ngken'.

Piantemantek lhek tata takha pktkok, velengko nha pva'ak.

Asantaniek mokhom valte lhata mangkolatsekamaha.

Apiantemantek alhta havok tanenlheng melatsekamaha, apvaneiam'
nahan.

Asiantemantek lhek astoskama vakka kvaneiam'.

Asiantemantaniek lhek tanenlheng aptaqmelo.

¡Koiantementa tanenlheng apkenno', mak'ak nak emok takha nak.

Nsantek lhek valte meme, valte na kielhvasema.

metas: * introducir el ventivo

* introducir el género de los nombres

* profundizar la posesión

¡Traé por favor la olla, voy a cocinar! (masc.) — Sí, voy a traerla.

Traje recién carne de vaca.

Papá trajo ayer plata.

Traje ayer batata.

Anteayer, papá trajo mi remera.

Hoy en la mañana, mi abuelo trajo una gallina.

Voy llevar a mi hijo a donde está mi abuelo, lo va a examinar.

Papá llevó su perro al monte; dijo que busca iguanas.

¡Traé el toro! Lo voy a matar. (masc.)

— Está bien, lo voy a traer.

Sí, mi hermano mayor trajo su animal.

La madre de Narta trajo a un visitante.

Papá trajo a un joven paraguayo, vino también un menonita.

Traje otra vez el balde feo que había.

Mi hermano trajo un caballo feo, también era viejo.

Traje recién mi vaca vieja.

Traje un caballo lindo.

¡Traé el caballo! Este paraguayo dice que lo compra. (fem.)

Mamá trajo un balde, este balde rojo.

Asmek lhe stalhnema pielhvasema.

Asmek lhek ko stalhnema apaiseiam'.

Asme lhata semhe tko kpaiseiam'.

Nohaiko kietektema lhnak lhe ptengia'ak Juan apiata'.

Asvet'ak lhek tanenlheng apietektema nalhma'.

Ptavkek nak lhek havok alha lhvaseksek.

Ptavke lhata seta pa'ang apelhvaseksek aknem alhta.

Ma'a ngkotiepo knem'.

Me' etiepok pelten'.

¿Sek la kietno na ngka ie? — Niavaike' apvesai'a ham.

— Ngvengka.

— Nohaikok akvesai'a ham.

Ma'ak nak lhe ngkotengiak meme kotteie nke', have lhnak lhek
iama kotteie.

Tova pankek ko seta', apkavakha pankek he.

Apva'ak lhe maika'a, iamalengua lhnak lhek.

Apetek ankek lhe smak, have lhkek alhkapok.

¿Ko la pvesai'a pepma'?

— Havok apvesai'a Loron.

¿Ko la pvesai'a niepma'?

— Loron apvesai'a eiepma'.

engiepma'

Me compré una remera roja.

Me compré una remera negra.

Compré un cachorro negro.

El abuelo de Juan dice que busca una jarra amarilla para comprar.

Vi en el monte un caballo amarillo.

Mi hermano dijo que comió recién palmitos de caranda'y.

Mi abuelo comió ayer palmitos de carandilla.

El sol está por salir.

La luna está por salir.

¿Qué es esto que hay acá? — Esto se llama araña.

— Es una olla.

— Esto se llama jarra.

Mamá dijo que va a buscar el verdadero pariri, no el otro que es
similar.

Mi abuelo es toba puro; éste es su propio valle.

Vino recién un visitante, dicen que es *iamalengua*.

Compré carnaza, no compré huesos.

¿Cómo se llama tu hermano mayor? (masc.)

— Mi hermano mayor se llama Rolón.

¿Cómo se llama tu hermano mayor? (fem.)

— Mi hermano mayor se llama Rolón.

nuestro hermano mayor

notas gramaticales:

- * El ventivo es una de las categorías del verbo; marca la dirección de un suceso, expresando que éste se mueve hacia el lugar donde se encuentra el que habla. El ventivo se reconoce por la forma *-nt*, como en *ngkosantak* “traer”. futuro: *-ntak*
imperativo: *-nta'*
factivo: *-ntek / -ntaniek*
- * Encontramos en las frases relaciones posesivas entre palabras, como ser *pa'ang apelhvaseksek* o *vakka petek*. El poseedor aparece, como en estos ejemplos, delante del poseído, cuando más importa resaltar su cualidad que su individualidad. Su individualidad se enfatiza, donde aparece después del poseído.
- * Como los nombres del castellano, los nombres del toba tienen un género. Es decir, aunque no denoten hombre o mujer, se los trata como masculino o como femenino.
- Es necesario tener en cuenta el género de los nombres para expresar relaciones posesivas, pues la forma del prefijo posesivo depende del género del poseedor (§ 9).
 - El género nominal también debe ser tenido en cuenta donde se elabora el concepto expresado por un nombre usando un adjetivo, pues es reflejado en el prefijo personal de éste.
 - Además, el género del nombre se refleja en el prefijo del verbo; el de aquel que corresponde al que controla el respectivo suceso.
- * Decíamos en la lección 10 que en idioma toba, los nombres suelen usarse como predicados y se combinan con partículas. En esta lección vemos más ejemplos de esta índole, especialmente referente a expresiones temporales, como *aknem alhta* “ayer”.
- * Existen frases sin verbo. Su predicado consiste en un nombre que relaciona un referente con una cualidad, no en un verbo que expresa un suceso en el cual el referente participa.
- * En esta lección vemos otro de los significados de la partícula *anke'* / *apanke'*, el de “verdadero; puro”. *Apetek anke'* es “carne pu-

ra” o sea “carnaza”. *Kotteie anke'* es el “verdadero pariri”, mientras que *iama kotteie* es sólo “parecido a pariri”, o sea en guaraní “pariri lénto” — el prefijo *iama* del toba significa en gran parte lo que significa *lénto* en guaraní criollo.

- Frecuentemente se usa *iama* para formar nuevos nombres, como en *iamalengua*, que es el nombre propio de un grupo de gente que vivía en el este del territorio enlhet y al sur del de los toba.

nota lexical:

- * *Havok* y *eiepma'* son dos palabras para “mi hermano mayor”. *Havok* es la palabra más íntima; también se usa para dirigirse a su hermano mayor, o sea cuando se habla con él.

notas de uso:

- * En toba, el género de un nombre no necesariamente es igual al de su equivalente en castellano.
- El género de los nombres toba se ve en el glosario.
- * En esta lección profundizamos mucho de las lecciones anteriores. Conviene por lo tanto repetir las respectivas notas gramaticales.
- Esta lección también puede ser aprovechada para repetir lo de futuro e imperativo de las lecciones 8 a 10.
- * A medida que el contenido de las lecciones se vuelve más complejo, la conexión constante con los hablantes se presenta cada vez más vital o sea imprescindible para poder seguir con el aprendizaje.
- Las notas gramaticales nos pueden servir en el proceso de aprendizaje, pero no son su motor. Por eso, aprovechémoslas como nos sea posible. Pero no nos desanimemos si no las entendemos: lo realmente importante es el contacto con los hablantes, o sea escuchar y hablar.
 - A medida que avanzamos con el aprendizaje del idioma, en una segunda vuelta también las explicaciones gramaticales nos van a ser más entendibles. Mientras tanto, nos podemos centrar en el estudio atento y la comparación de las frases de las lecciones.

Lección 14)

Asvetakhek lhek peletav alhta.

Ma' atienekhak ko'o, asienmemaha.

Ntepakhek iepopai'a, ma'a ngkomma'.

Ntepkhek iephopai'a, ngkommak hate lhaha.

Ntavkek nak lhek Juan apiama ielhem, atvok hata ko lha'.

Ntavakhek nak lhek Juan apiama', atavekha ta ko lha'.

Nghankek lhek konemmaktek Narta ngken'.

Mak'ak nak lhek ngkanekhak meme.

Nghanakhek lhek ngkelvana nak.

Nghanakhek meme seppo.

Askenkek lhek iamet.

Ngkenakhek peia meme.

Apkenakhek lhek tata iaqtepa.

Apkenakhe lhta seta seppo.

Ntepkhe knem', ¡eknekha ta peia'! — Aspeneskek lhek.

Askenakhek ko samaneia paktek.

Skenakhek lhek semheia ktek.

¡Epekkenekha vampa! Heiastengkek ko ka'a.

meta: * introducir el repetitivo

Vi otra vez, encontré otra vez el cuchillo que había.

Voy a dormir otra vez, tengo sueño.

Otra vez salen las nubes, va a llover.

Salen nubes, tal vez va a llover.

Dicen que la abuela de Juan comió anguila. Yo también voy a comer anguila.

Dicen que la abuela de Juan está cenando. Yo también voy a cenar.

La madre de Narta cocinó palomas.

Mamá dijo que va a cocinar.

Aquella mujer ya cocinó.

Mamá cocinó mandioca.

Planté un árbol.

Mamá planta batata.

Papá plantó recién zapallo.

Mi abuelo plantó mandioca (antes de hoy).

Está saliendo el sol, ¡plantá batata! — Terminé ya de plantar.

Sembré semillas de sandía.

Sembré semillas de zapallo.

¡Dejá la guampa! No quiero más tereré.

Asiantemakhek lhek vakka tkok.

Ma'a ngkoiantemekha tka iaia pongha-lhankok.

¡Esakha ta iallehe'! — Hai', asakha ta.

¡Kosakha ta ietamopai'a! — Hai', asakhek lha iek.

Nsakhe lhta meme peia'.

Ntepkok nak lhe nkek alhankok vakka.

Ptengiak lhe pankek peia nematka, mek nak lhe songke ngkaqhak.

¡Apasmo ta! — Ma', ma' angvanekha henko ie'.

— Ma', ma' angvanekha henke'.

Ma' angvanekhak ko'o, ¡hepasem hata!

Niangvakmek lhek meme, aspasmek lhek ko lha'.

Apvet'ak nak lhek tata pomap apkelvana m'a nalhma'.

Aptengia'ak vakka ngkelvana Juan apepma'.

Vakka pete smak'ak ko'o.

Pomap aphapetek asmak'ak.

Kelasma lhna mmak'ak meme.

¿Ko la kvesai'a pialho'?

— Eialho kvesai'a Juliana.

¿Ko la kvesai'a lheia nialho'?

— Iaia kvesai'a Marta.

engialho'

Llevé el ternero a otro lugar.

Mi hermana mayor quiere llevar su hija al hospital.

¡Llevá la cuchara! — Está bien, voy a llevarla.

¡Llevá la ropa! — Ya, la llevé ya.

Mamá llevó batatas.

La vaca salió por sí misma del corral.

El nene buscó por sí mismo batatas, pues dice que tiene hambre.

¡Te voy a ayudar! — No, voy a cocinar sola.

— No, voy a cocinar sola.

Voy a cocinar, ¡ayúdame!

Mamá buscó agua, yo le ayudé también.

Papá dijo que vio un pecarí hembra allá en el monte.

El hermano de Juan busca una vaca.

Yo quiero carne de vaca.

Quiero carne de pecarí.

Mamá dijo que quiere pescado.

¿Cómo se llama tu hermana mayor?

— Mi hermana mayor se llama Juliana.

¿Cómo se llama tu hermana mayor?

— Mi hermana mayor se llama Marta.

nuestra hermana mayor

notas gramaticales:

* El repetitivo es otra categoría del verbo. Se reconoce por la forma

-kh,	como en <i>nghanakhek lhek</i> :	futuro	-khak
		imperativo	-kha'
		factivo	-khehe' / -khek

- El repetitivo tiene una gama de significados. Básicamente indica que algo sucede “otra vez”.
 - Puede también expresar que una acción específica corresponde a un suceso de repetición habitual, como en las palabras *angvanekha'* “cocinar” o *atavekha'* “comer”.
 - *Atavekha'*, entonces, asume el significado que en castellano tienen palabras como cenar, almorzar, desayunar. Para *angvanekha'*, una traducción adecuada no es posible.
 - A veces, el repetitivo tiene un significado de exterminio o alejamiento, como en *apekkenekha'* “poner al lado; dejar de” o en *angvenekha'*, “plantar”, que no se puede traducir fielmente al castellano.
 - Relacionado a este significado, con algunos verbos expresa un movimiento con dirección “hacia otro lugar”, como en la palabra *asiantamakhek lhek*, o en *asakhek lhek*, ambos en castellano “llevar”.
- * Por su importancia repetimos que la partícula *ahanke'* / *anke'* / *apanke'* significa “nomás, así nomás; por propia cuenta; mismo; puro” (§ 9/§ 13), significados estrechamente relacionados entre sí.
- * Vemos ahora que *mak'ak* —que usamos para formar el futuro— donde se usa solo significa “querer”.

notas lexicales:

- * Paralelamente a su contraparte masculina (§ 13), *iaia* y *eialho'* son dos palabras para “mi hermana mayor”. *Iaia* es la palabra más íntima; también se usa para dirigirse a su hermana mayor.
- * Algunas palabras del toba, aunque tienen significados sumamente diferentes, en castellano se traducen con una misma palabra. Lo ve-

mos en el caso de *nkgosakha'* y *ngkoiantemekha'*, que se traducen igualmente con “llevar”. Sin embargo, *ngkosakha'* sólo se refiere a llevar cosas, mientras que *ngkoiantemekha'* significa llevar a personas o animales grandes que andan por sí solos. Más tarde vamos a conocer también las palabras *ngkopatmokha'* que significa “llevar en vehículo o sobre la espalda” y *ngkannokha'* “llevar en los brazos”.

notas de uso:

- * Como siempre, es importante recombinar las frases, tratando de hablar libremente con lo que ya sabemos.
- Para tal efecto conviene repetir los contenidos de lecciones anteriores.
- * Ya conocemos el idioma toba lo suficiente como para usar propiamente las categorías personales de los verbos, aunque éstos sean nuevos y las respectivas formas no explícitamente mencionadas.
- Por eso, a partir de esta lección la traducción castellana no indica más si una frase es destinada a una mujer o a un varón; nosotros mismos podemos darnos cuenta de esto.
- * Para entender mejor las palabras y sus formas, siempre conviene trabajar empleando el glosario y las tablas del anexo.
- * Cuando pretendemos aprender algo, no conviene esperar a que venga un maestro, debemos comenzar a acercarnos nosotros mismos a lo que queremos aprender; entonces también los maestros se encuentran.
- En este sentido repetimos la importancia que tiene el contacto continuo con aquellos que hablan el idioma toba. Debemos estar junto a ellos, escucharlos y hablar con ellos, para poder aprender realmente su idioma, nuestro idioma.
 - Si tenemos ánimo para aprender, ellos se van a dar cuenta de esto y ayudarnos. A medida que nos abrimos a sus correcciones, cada vez más nos van a ayudar y nuestro aprendizaje puede avanzar.

Lección 15)

- ¿Aplhengkek ai'e tata? — Hai', aplhengkek lha iek.
 ¿Aplhengke i'e tata? — Tokha', aplhengke'.
 ¿Mmek lhe' e ktalhnema meme? — Hai', mmehe'.
 — Tokha', mmek lha iek.
 ¿Apmek lhe i'e tape'e? — Hai', asmek lha iek.
- ¿Apkenakhek ai'e seppo tata? — Hai', apkenakhehe'.
 ¿Apkenakhek lhe' e tata peia'? — Hai', apkenakhek lhek tata peia'.
 ¿Ngkenakhe i'e makva? — Hai', askenakhe lhta makva.
 ¿Apkenakhek ai'e samaneia? — Hai', askenakhek lha iek.
- ¿Aptavakhek lhe' e? — Hai', astavekhek lha iek.
 ¿Aptavakhe i'e? — Hai', stavakhehe'.
- ¿Apsantanie i'e ngvengka lhka iek? — Hai', asantehe'.
 ¿Mme i'e ngvengka? — Hai', asmehe'.
 ¿Apienkek ai'e ka'a? — Hai', asienkek lha iek.
 ¿Nghanakhek ai'e? — Hai', ashanakhehe'.
- ¿Mpekkenkek ai'e peletav neten mesa? — Tokha', aspekkenkek lha iek.
 ¿Apsantaniek lhe' e seta samaneia sosekhek lha iek? — Hai', apsantaniek lha iek.

metas: * introducir la pregunta simple y tipos de respuesta
 * introducir la característica del verbo como frase completa

- ¿Se fue papá? — Sí, se fue recién.
 ¿Se fue papá? — Sí, se fue.
 ¿Mamá se compró la remera? — Sí, se lo compró.
 — Sí, la compró recién.
 ¿Compraste una gallina? — Sí, la compré recién.
- ¿Plantó mandioca papá? — Sí, la plantó.
 ¿Plantó recién batata papá? — Sí, papá plantó recién batata.
 ¿Plantaste maní? — Sí, planté maní.
 ¿Plantaste sandía? — Sí, planté recién.
- ¿Comiste ya? — Sí, comí recién.
 ¿Comiste ya? — Sí, comí.
- ¿Trajiste la olla de que hablamos? — Sí, la traje.
 ¿Agarraste la olla? — Sí, la agarré.
 ¿Tomaste tereré? — Sí, tomé recién.
 ¿Cocinás? — Sí, cocino.
- ¿Pusiste el cuchillo sobre la mesa? — Sí, lo puse allá.
 ¿Trajo hoy a la mañana sandías mi abuelo? — Sí, trajo.

- ¿Aplhengkek alhta i'e tata knem alhta? — Hai', aplhengke lhta.
 ¿Nsakhe lhta i'e meme peia'?' — Hai', nsakhe lhta.
 ¿Nghanakhe nlho meme? — Hai', nghanakhehe'.
 ¿Aplhengke nlho lhkek tata? — Hai', aplhengkek lha iek.
 ¿Pkenakhe nlho lhta iaqtepa lheiap? — Skenakhe lhta.
 ¿Aplhengke nlho? — Hai', alhengke'.
 ¿Aptavakhek lheiap? — Hai', astavakhek lhek.
 ¿Me' elhong tata? — Hai', Veklhape lhnak lhek me' eniakha'.
 ¿Mmak'ak nak lhe' e ngkolhong meme? — Hai', ma'a ngkolhong.
 ¿Mmak'ak ai'e ngkolhong lheia'?' — Hai', ma' alhong.
 ¿Mak'ak ai'e einek ka'a? — Hai', asmak' ainek ka'a.
 ¿Apmak'a nlho eknekhak peia lheiap?
 ¿Mmak'ak ai'e ngkovakhak nohaikok lheia'?'
 ¿Ko la pvesai'a pialheng'?' — Julian apvesai'a eialheng'.
 ¿Ko la kvesai'a nialheng'?' — Eialheng akvesai'a Marta.
 ¿Ko la pvesai'a nialheng'?' — Julian apvesai'a eialheng'.
 engialheng'

- ¿Se fue papá ayer? — Sí, se fue.
 ¿Llevó mamá batatas? — Sí, llevó.
 ¿Está cocinando mamá? — Sí, está cocinando.
 ¿Papá se fue? — Sí, se fue recién.
 ¿Plantaste zapallo? — Planté.
 ¿Te vas? — Sí, me voy.
 ¿Cenaste ya? — Sí, cené ya.
 ¿Papá quiere irse? — Sí, dijo que va a ir a Loma Plata.
 ¿Quiere viajar mamá? — Sí, va a viajar.
 ¿Querés irte? — Sí, voy a irme.
 ¿Querés tomar tereré? — Sí, voy a tomar tereré.
 ¿Querés plantar batata?
 ¿Podés irte a buscar la jarra?
 ¿Cómo se llama tu hermano menor? — Mi hermano menor se llama Julián.
 ¿Cómo se llama tu hermana menor? — Mi hermana menor se llama Marta.
 ¿Cómo se llama tu hermano menor? — Mi hermano menor se llama Julián.
 nuestro hermano menor; nuestra hermana menor

notas gramaticales:

- * Las partículas *ai'e* y *anlho* (§ 7) hacen de una frase una pregunta.
 - Como otras partículas, *ai'e* puede borrar una *k* final delante suya, volviéndose *i'e*. Detrás de *lhek*, *ai'e* se vuelve simplemente *e*.
 - Delante de *anlho*, una *k* final se pierde inevitablemente, y *anlho* se vuelve *nlho*.
 - Hay una diferencia importante entre *ai'e* y *anlho*: *ai'e* aparece delante de las partículas temporales (*lhek*, *alhta*), *anlho* detrás de ellas.
 - A veces, la pregunta se identifica como tal por una entonación específica que se aprende escuchando a los hablantes.
- * Como decíamos en la lección 11, el factivo puede tener un sentido de resultado, o sea expresar que un suceso ya ha terminado de desenvolverse. Este sentido es típico para la pregunta y muchas veces no tiene partícula temporal, mientras que la respuesta sí la tiene.
- * Si un participante en un estado de cosas ya es conocido desde la pregunta o desde otra frase, no hace falta mencionarlo de nuevo en la respuesta (§ 7).
 - Se justifica en que el verbo en sí ya constituye una expresión completa; no precisa de pronombres u otros elementos para completarlo: *mmehe'*, p. e., solo ya significa “ella lo toma”.
- * Como todas las demás frases, la pregunta siempre se refiere a la segunda persona (“vos”) si no se especifica ningún referente correspondiente (§ 8).
- * Si un verbo en el factivo aparece solo, su forma puede cambiar:
 - La *k* final siempre se vuelve puso (').
 - Algunos de los verbos que terminan en *-ek*, cuando aparecen solos o en la última posición de la expresión, terminan en *-ehe'*.

términos lingüísticos:

- * sintaxis o lo sintáctico es lo referente al orden de las palabras en la frase.

- * entonación es la melodía que se expande sobre la frase entera. Muchas veces es empleada para darle una lectura especial a la misma, indicando por ejemplo la exclamación o una pregunta.

notas lexicales:

- * La palabra *engialheng'* significa tanto hermano menor como hermana menor.
- * *tokha'* y *hai'* significan “sí”. *Tokha'* tiene simplemente el significado “correcto”, mientras que el significado de *hai'* es bastante amplio; lo aprendemos escuchando a los hablantes.

notas de uso:

- * En lo que se refiere a la situación en la clase, los diálogos siempre los debemos practicar en forma conjunta, es decir como conversaciones donde uno pregunta y el otro responde.
 - Maestros y alumnos formulan más preguntas y respuestas: a esta altura ya deben esforzarse a hablar libre y variadamente. De otra manera, en vez de servir de guía, el presente libro se vuelve muleta que no aporta nada a un aprendizaje del idioma toba.
 - Incluso, a partir de su relación con los hablantes, maestros y alumnos pueden comenzar a juntar no sólo nuevos nombres, sino también nuevos verbos. Ya tienen un marco para ubicarlos respecto a su comportamiento morfológico y sintáctico.
 - El éxito del aprendizaje depende de la iniciativa de los aprendices: el presente material es una guía que muestra un camino. No es un manual que provee de todo.
- * Como indicamos anteriormente, siempre resulta conveniente tener presente que las traducciones al castellano sólo pueden dar una impresión muy vaga de lo que la frase en toba significa realmente. Son nada más que una ayuda muy cruda y no sirven mucho para reflejar fielmente el idioma toba —es por eso que frecuentemente son más cortas que la respectiva frase en toba. Al sentido real de ésta, uno sólo puede acercarse analizando y entendiendo el sentido de sus palabras y estructuras componentes.

Lección 16)

- ¿Meme i'e nsakha ngvengka lhka iek?
— Hai', meme lhke nsakha'.
- ¿Peiem anlho psantak tata? — Tokha', peiem apsanta'.
— Ma', popiet apsanta'.
- ¿Nohaikok anlho nsantak iaia? — Ma', ngvengka lhka iek.
- ¿Apetek anke i'e pmak tata? — Hai', apetek anko ie'.
- ¿Peia nlho ntengia'ak? — Ma', iamaiasek astengia'ak.
- ¿Ka'a nlho lhke pienak? — Ma', mok iemmen lhe sienak.
- ¿Tape i'e pmak? — Hai', asmek lhek tape'e.
- ¿Ngkelvana i'e pmak tape'e? — Tokha', ngkelvana lhke smak.
- ¿Neten asota lhke i'e mpekkenak meme peletav?
— Hai', neten asota lhka iek.
- ¿Iokhallhma lhke i'e ptenak pelhasep lha iek?
— Ma', av'alhok pa'at lhe stenak.
- ¿Nalhma i'e ploka havok?
— Hai', nalhma lhke ploka pepma'.
— Hai', nalhma lhke pmeiakha'.
- ¿Mme i'e ngvengka? — Hai', alhnankok lhe smak.
- ¿Av'alhok pa'at ai'e nnak meme? — Hai', av'alhok pa'at annak.
— Hai', nnek ma'a.

meta: * introducir la frase con foco

- ¿Es mamá la que llevó la olla que había recién?
— Sí, mamá la llevó.
- ¿Es una iguana lo que trajo papá? — Sí, trajo una iguana.
— No, trajo un venado.
- Es una jarra lo que mi hermana trajo? — No, era una olla.
- ¿Era carnaza lo que compró papá? — Sí, era carnaza.
- ¿Es batata lo que buscás? — No, busco sal.
- ¿Es tereré lo que tomaste recién? — No, sólo tomé agua.
- ¿Es una gallina lo que compraste? — Sí compré una gallina.
- ¿La 'gallina' que compraste es hembra? — Sí compré una hembra.
- ¿Era sobre el estante donde mamá puso el cuchillo?
— Sí, era sobre el estante.
- ¿Dormiste afuera esta noche?
— No, dormí dentro de la casa.
- ¿Es por el monte donde anda mi hermano?
— Sí, por el monte andaba tu hermano.
— Sí, se fue al monte.
- ¿Compraste una olla? — Sí, compré una olla nueva.
- ¿Es dentro de la casa que está mamá? — Sí, está en la casa.
— Sí, allá está.

¿Sosekhek lhe' e nlhenga pialho'?
— Tokha', sosekhek lhe nlhengak.

¿Aplhengkek lhe i'e tata? — Hai', sosekhek lhe plhengak.

¿Mme i'e meme nohaikok? — Ma', peletav lhe mmak meme.

¿Apkenkek ai'e samaneia? — Ma', peia lhkoka skenak.

¿Aplhengkek ai'e seta'? — Ma', tata lhkoka plhengak.

¿Apne i'e piapom? — Ma', nalhma' aplokaha.

¿Mmak'a i'e ngkolhong meme?
— Ma', sema lhnak lhoka ma'a ngkolhong.

¿Mak'a nlho etavekhak tata? — Ma', seta lhnoka ma' etavheka'.

Me, ¿mak'a nlho amok he, iasek?
— Hai', kakpota nhan a, pataktek, kakpota nhan alatse ktek.

Mpaqlhek lhek nohaikok, eietka lhke mpalhqatak.
Aqpalhqatek hata ia'a, atvok hata.
¿Eqpalhqat samaneia nak!, etvok hata.

Apmeiakhek lhek seta tep temma, iemmen me' eielhvetek.
Asielhvetkek lhek iemmen, atek ankek lha iek.

¿Ko la pvesai'a po'ok lheiap ? — Juan ko pvesai'a emo'ok.
¿Ko la kvesai'a mo'ok lheia'? — Juana ko kvesai'a emo'ok.
Juan apvesai'a mo'ok meme.

emmo'ok

¿En la mañana se fue tu hermana?
— Sí, en la mañana se fue.

¿Se fue ya papá?
— Sí, en la mañana se fue.

¿Compró mamá la jarra? — No, mamá compró un cuchillo.

¿Plantaste sandía? — No, pero planté recién batata.

¿Se fue mi abuelo? — No, pero papá se fue.

¿Está tu padre? — No, anda por el monte.

¿Va a viajar mamá?
— No, pero mi abuela dijo que va a viajar.

Va a comer papá? — No, pero mi abuelo dijo que va a comer.

Mamá, ¿puedo tomar esto, la sal?
— Sí, y también esto, arroz, y esto, loco.

La jarra se rompió, mi hija la rompió.
Voy a romper el melón, lo voy a comer.
¿Rompé esta sandía! La vas a comer.

Mi abuelo se fue detrás de la casa, quiere bañarse.
Me bañé recién, hacía mucho calor.

¿Cómo se llama tu pariente? — Mi pariente se llama Juan.
¿Cómo se llama tu pariente? — Mi pariente se llama Juana.
El pariente de mamá se llama Juan.

nuestro prójimo; nuestro pariente

notas gramaticales:

- * Para destacar un participante en un estado de cosas, se pone el nombre que lo denota en el inicio de la frase. Esta posición inicial la llamamos posición de foco.
 - La posición de foco se emplea para preguntar por el respectivo participante, o para destacarlo en la respuesta.
 - La posición de foco también se emplea donde se corrige o contradice una proposición. En este caso tiene la finalidad de destacar el elemento corregido.
 - En la frase con foco, los verbos no sólo pierden su posición inicial, sino cambian también de forma: en vez de marcar el primativo —aquella categoría del factivo que conocimos hasta ahora— marcan el secundivo. En la mayoría de los casos, el secundivo se caracteriza por el sufijo *-ak*. Normalmente, el secundivo distingue del primativo, aunque no con todos los verbos.
 - En la frase con foco, la partícula se ubica delante del verbo.
- * En el secundivo, la *k* final se mantiene en todos los contextos. Sólo la del repetitivo y del ventivo se vuelve glotal (ʔ) en el final de una expresión.
- * koka es una partícula. Tiene el sentido de “pero” y frecuentemente se combina con la posición de foco. Siempre se amalgama con la partícula anterior.
- * No sólo en el futuro (§ 10), sino también en el factivo observamos que aquellos verbos que en el final de la frase terminan en *-maha*, dentro de la fase terminan en *-ma*.
- * La partícula *anke* / *apanke* también significa “muy”.
- * Como hemos mencionado en lección 3, consonantes pueden alargarse en el idioma toba. En la forma escrita, eso —la geminada— se representa a través de dos consonantes iguales seguidos.
 - En algunos casos, un cambio de consonante corta a consonante larga deriva en un cambio de sentido, como demuestran *emo'ok* (“mi pariente”) y *emmo'ok* (“nuestro pariente”).

términos lingüísticos:

- * primativo se llama aquella categoría del verbo que se aplica si el verbo se encuentra en la primera posición de la frase.
- * secundivo se llama aquella categoría del verbo que se aplica si el verbo no se encuentra en la primera posición de la frase.
- * Estado de cosas es el término bajo el cual resumimos sucesos, o sea acciones, procesos, acontecimientos. Típicamente, estados de cosas son expresados por verbos.
- * Normalmente, se encuentran personas o cosas involucradas en un estado de cosas. A éstas llamamos participantes en un estado de cosas, o simplemente participantes.

notas de uso:

- * Es importante repetir constantemente los contenidos de las lecciones anteriores y aplicarlos hablando.
 - La meta siempre es que maestros y alumnos comencemos a hablar libremente con lo que ya saben del idioma toba. Cada vez más debemos liberarnos de las frases preformuladas de esta guía.
- * Con este objetivo, durante nuestro proyecto de aprendizaje es de suma importancia escuchar atentamente a los hablantes del toba.
 - Así nos damos cuenta que mucho usan el secundivo, o sea verbos que terminan en *-ak*. Si prestamos atención a cómo lo usan, pronto vamos a desarrollar una comprensión de esta categoría y una sensibilidad para su aplicación.
 - Mientras tanto, el anexo nos puede ayudar a sistematizar nuestros conocimientos sobre la formación del secundivo.
- * La recepción atenta del idioma toba además nos sirve para trabajar constantemente con nuestra pronunciación y mejorarla.
- * Es obvio que nuestro proyecto de aprendizaje no es viable sin la conexión constante con los hablantes. Eso implica que el maestro de clase, para formar parte de este proyecto debe renunciar a cada actitud dirigista y asumir con humildad que se encuentra en el mismo proceso prehensivo como los alumnos.

Lección 17)

Motenak ko pelhasep lha iek, mantek paga ma'.

Man lhek etenak tata pelhasep lhek.

Ma lhta ngkotenak meme pelhasep alhta.

Stengia'ak lhe niekhe keliaqhava nalhma', moka thania'ak.

Man lhek amak ka'a, nsavhelhkek lhek patakkom.

Mongvanakhak ko'o, siaqkanakme'.

Moknekhak ko mokhom samaneia, kolhva ta ngvenekha'.

Man lhek etengiak peiem tata, peia lhkoka pkenakha'.

¿Aplhengkek ela tata lhka iek? Mota'ak ko'o.

Mangkanakhak meme sosekhek lhek, mpaqlhek na ngvengka.

Man lhe ngkanakhak meme, nlhengkek lha iek.

Man lhe ngkotengia'ak ientapa meme; niampa'ak nak lhek.

Metekteng asmak'a ngvaqhek. — Hai', ¡kaqha'!

Ngkaqhak lhek meme tape tkok.

Apkaqhak lhek seta' pomap apketkok.

¿Apkaqha nlho lhta tata pomap? — Ma lhte niaqhak.

¿Apkaqha nlho anem tata? — Ma', meniaqhak.

— Ma', man lhe niaqhak.

meta: * introducir la negación del factivo

No dormí esta noche, había muchos mosquitos.

Papá no durmió esta noche.

Mamá no durmió la otra noche.

Busqué jabalí en el monte, pero no encontré ninguno.

No compré yerba, se terminó la plata.

No cociné, estoy lleno.

No planté todavía sandía, ahora las voy a plantar.

Papá no buscó iguanas, plantó batatas.

¿Papá, que estaba recién por acá, se fue? No le veo.

Mamá hoy no cocinó en la mañana, dice que se rompió la olla.

Mamá no cocinó, se fue a otro lugar.

Mamá no buscó leña, dice que está cansada.

Quiero matar el pato. — Está bien, matalo.

Mamá mató recién un pollito.

Mi abuelo mató recién un pecarí joven.

¿Mató un pecarí papá? — No mató ninguno.

¿Mató un oso hormiguero papá? — No, no mató ninguno.

— No, no mató ninguno.

¿Psante i'e popiet? — Ma', mosantak ko popiet.
— Man lhe ngvaqhak, peiem lhoka skaqhak.

¿Aplhengke nlho tata? — Ma', melhnak, peiem lhe ptengia'ak.
— Man lhe lhnak.

¿Tata lhnak lhe' e plhengak?
— Ma', melhnak, seta lhkoka plhengak.

¿Ngvet'ak ai'e tata lhei'a'? — Hai', asvet'ak lha iek.
¿Man lhe ta'ak tata lheiap? — Hai', mota'ak ko'o.
¿Man lhe lhnak tata? — Hai', melhnak, kansa lhke pmeiakha'.

¿Ma nlho emak'ak lheiap ka'a?
— Hai', sma' ainek, ma kvesai'a ainak ka'a.

¿Ma nlh emak'ak ka'a lheiap?

Molhnak ko'o.

Man lhe' alhnak ko'o.

Man lhek alhnak ko'o.

Ma'a ngkomma', kelhtengiokme'.

Mmamak'a ie'.

Sma' aiesok ko'o.

¿Niesve i'e nematka? — Hai', niesvehe'.

¿Trajiste un venado? — No, no traje ningún venado.
— No maté ninguno, pero maté una iguana.

¿Viajó papá? — No, no se fue, está buscando iguanas.
— No se fue.

¿Es papá el que dicen que se fue?
— No, no se fue, pero mi abuelo se fue.

¿Viste a papá? — Sí, lo vi recién.

¿No viste a papá? — Así es, no lo vi.

¿Papá no viajó? — Así es, no viajó, se fue a la cancha.

¿Vos no querés tereré?
— Sí, quiero tomar, pues no tomé todavía tereré.

¿Vos no querés tereré?

No viajé.

Yo no viajé.

Yo no viajé.

Va a llover, está tronando.

Llueve.

Voy a orinar.

¿Orinó la criatura? — Sí, orinó.

notas gramaticales:

- * La negación del factivo se forma con la palabra *ma'* “no”.
 - El verbo, en vez de los prefijos personales para factivo (§ 11) marca aquellos que ya conocemos desde futuro e imperativo (§ 5).
 - Estos prefijos se amalgaman con la palabra *ma'*.
 - Además, por aparecer en segunda posición —detrás de *ma'*—, el verbo marca la categoría del secundivo que conocimos en la lección anterior.
 - Las partículas se posicionan entre *ma'* y el verbo.
 - Delante de *lhek*, *ma'* puede volverse *man*.
 - En la forma negativa, algunos verbos emplean la raíz del futuro (§ 11) en vez de la del factivo, como se deduce de las frases.
- * Verbos que terminan en *-a'ak*, dentro de la frase a veces aparecen con la forma *-a'ak*, a veces simplemente con la de *-ak*.

notas de uso:

- * Siempre es importante tener en cuenta que algunas palabras cambian de forma, cuando se habla rápido. No hace falta imitar esto al hablar —sobre todo en el inicio—, pero el conocimiento de este fenómeno puede resultar determinante para el entendimiento. Las frases de la lección muestran algunos de los cambios respectivos, sin que los expliquemos detalladamente.
 - Pues si tenemos contacto con toba hablantes, sin darnos cuenta aprendemos todas estas cosas y además mucho de aquello que no aparece en esta guía.
- * Para poder entender todos los elementos de las frases que presentamos en este estado ya avanzado del idioma toba, conviene repetir continuamente los contenidos de las lecciones anteriores.
 - La traducción castellana, pues, siendo inevitablemente imprecisa, no puede facilitar mucho el acceso al toba.
- * En lo que se refiere a la situación en la clase, podemos hacer muchos diálogos con preguntas y respuestas positivas o negativas.

- * En las frases no se presentan todas las formas de todos los verbos; para que las formas verbales se nos vuelvan familiares podemos emplear las tablas en el anexo.
 - Pero sobre todo nos acercamos al contenido de las lecciones a través de una constante conexión con los hablantes. A partir de la recepción atenta del idioma y la imitación de lo escuchado, nos acostumbramos a un uso correcto, libre y variado de él.
 - La imitación de expresiones escuchadas de hablantes constituye un elemento crucial durante nuestro viaje aprehensivo. No es la memorización de formas o frases, sino la aplicación de lo que escuchamos y entendemos.
 - Sólo el acto comunicativo concreto posibilita apropiarnos del idioma, condición indispensable para llegar a comunicarnos libremente a través de él.
- * Para aprender a comunicarnos en toba, debemos buscar espacios donde podemos hablar sin vergüenza. Naturalmente, el ámbito familiar es el más adecuado al respecto.
 - Sin embargo, no es posible pensar en la recuperación del idioma materno fuera del marco de la comunidad. Más allá del ámbito familiar, el acompañamiento de la comunidad es imprescindible para realizar tal objetivo.
 - La comunidad debe proveer el marco donde los no-hablantes puedan iniciarse en el idioma. Debe hablar, debe dar libertad para hablar, debe corregir también, construyendo un espacio digno para el ambicioso proyecto, un espacio compartido, pues aprender el idioma nunca puede ser una empresa individual.
 - Para que la comunidad pueda asumir su responsabilidad, es necesario hablar mucho con ella y dentro de ella. Deben haber animadores —no sólo los maestros— que mantengan presente el objetivo y faciliten asumir el sacrificio que implica su realización.

Lección 18)

¡Etien'! — Moma' atienek ko'o, moienmemaha.

¿Mak'a nlho ngkotavekhak lheia'?

— Ma', momak' atavekha', astavakhek lha iek, siaqkanakme'.

¿Mak'ak ai'e elhek? — Ma', moma' alhek.

Moma' angvanekha', alhong hata.

¿Mak'a i'e lhek Juan? — Mangkomak'ak elhek.

— Memak' elhek.

¿Mak'a i'e lhong tata? — Ma', mangkoma' elhong.

¿Mak'ak lhe i'e lhong seta'?' — Mema' elhong.

— Ma lhnak lhe ngkomak' elhong.

— Moma'ak lhek elhong.

Mangkoma' etavekhak tata, piaqkanakmek nak lhek.

Man lhe ngkomak'a ngkanekhak meme, mak'ak nak lhe ngkolhong.

¿Mak'a i'e ngkolhong meme? — Ma', mangkomak'a ngkolhong.

¿Nghanakhe nlho sema'?' — Hai', nghanakhehe'.

— Ma', man lhe ngkanakhak meme.

— Ma', mangkanakhak mokhom.

— Ma', mangkomak'a ngkanekhak meme.

meta: * introducir la negación del futuro (“no querer”)

¡Dormí! — No quiero dormir, no tengo sueño.

¿Vos también querés cenar?

— No, no quiero comer, comí recién, estoy lleno.

¿Vas a sentarte? — No, no quiero sentarme.

No voy a cocinar, voy a viajar.

¿Juan va a sentarse? — No quiere sentarse.

— No quiere sentarse.

¿Papá va a viajar? — No, no va a viajar.

¿Mi abuelo quiso viajar? — No va a viajar.

— Dijo que no quería viajar.

— No quiso viajar.

Papá no va a comer, dice que está lleno.

Mamá no quiso cocinar, dijo que iría a viajar.

¿Mamá va a viajar? — No, no va a viajar.

¿Cocina abuela? — Sí, cocina.

— No, mamá no cocinó.

— No, no cocinó todavía.

— No. Mamá no quiere cocinar.

Moma' amok tape'e.

Ma lhnak lhe ngkoma'a ngkomo ktalhnema meme.

Ma lhnak lhe ngkomak' emok aptalhnema tata.

¿Mak'a ngkanekhak meme peia'? — Have', seppo ta ngkanekha'.

Moma' ainek ka'a, siampa'ak koka', ma'ak koka' atienek.

Mangkomak'ak ka'a meme.

notas gramaticales:

* La negación del futuro se expresa a través de la negación de *mak'ak*; significa entonces “no querer hacer algo; no ir a hacer algo”.

- Aunque hay cierta cercanía entre *mak'ak* y *querer* (§ 14), *mak'ak* no enfoca tanto un aspecto de deseo como lo hace *querer*, y muchas veces la traducción con *ir a* es más acertada (§ 8). En las traducciones de las frases alternan las dos posibilidades.

- Para negar un verbo con prefijo masculino, se usan igualmente *mangkomak'ak* y *memak'ak*, además de todas las variantes equivalentes a las formas positivas, o sea no negadas. Estas variantes aparecen en las frases, no las sistematizamos acá.

* Como decíamos en lección 16, la partícula koka', “pero”, se amalgama con otra partícula que le precede. Si le precede una palabra que no es partícula, mantiene la forma *koka'*.

* La categoría de futuro neutraliza la distinción entre primativo y secundivo, así que la posición sintáctica del verbo en futuro no incide en su forma. En otras palabras, marcando el verbo la categoría de futuro, la posición de foco (§ 16) no requiere ninguna alteración de la forma verbal usada en el verbo inicial.

No voy a comprar la gallina.

Mamá dijo que no va a comprarse la remera.

Papá dijo que no va a comprarse la remera.

¿Mamá va a cocinar batata? — No, mandioca es lo que va a cocinar.

No quiero tomar tereré, pues estoy cansado, pero quiero dormir.

Mamá no quiere tereré.

notas de uso:

* Las frases muestran muchas formas paralelas o variantes, para que el aprendiz sepa lo que puede llegar a escuchar. Sin embargo, no debemos asustarnos ante la gran cantidad de formas, pues en un primer instante no se trata de usar todas las variantes posibles, sino de aprender a entender el idioma toba. Si estamos en compañía de hablantes seguros, fácilmente vamos a aprender a usar aquellas formas que ellos usan, y eso es suficiente.

* Siempre es importante usar y seguir variando lo que aprendemos y sabemos. Por ejemplo, tenemos que aprender a usar libremente la negación, y no sólo quedarnos con aquellos verbos y formas que encontramos en las lecciones. Las lecciones, pues, son nada más que una guía; somos nosotros mismos los que tenemos que esforzarnos para el aprendizaje del idioma toba.

- Eso sólo es posible donde escuchamos a y hablamos con los toba hablantes, pues sólo participando en su dominio del idioma nos apropiamos de él juntamente con ellos.

* Tenemos que esforzarnos por aumentar constantemente nuestro vocabulario activo, usando tantas palabras diferentes posibles. Eso significa: lo importante es que estén en nuestra mente y en nuestra boca —y en nuestro corazón. No importa nada si están escritas sobre un papel o no.

Parte II:
Lecciones 19-36

Lección 19)

¿Sek ania'a ie? — ¡Amaika'a lhna pva'ak!
 — Pelhmok astengia'ak.
 — Peia lhnak lhek ma'a ngkoknekhak meme.
 — Peiem na pmak' etengiak tata.

¿Ko la pmangkelha'? — ¡Popiet ko smak' atengia'! ¡Nok hata!
 ¿Ngvet'ak ai'e tata lheia'?
 — Hai', asvet'ak lha iek, kansa lhke plokaha.

Apva'ak lhek seta', patakkom na ptengia'ak.

Peia santa', iasek lhek na ko stengia'ak.

Melhak seta', pomap nak lhe ptengia'ak.

Ngvaktaniek lhek Juana nialheng', vakkahak lhe nsanta'.

¡Elheng, sepie'! Amaika' apva'ak.

¡Elhatakha', sepie', ngva'ak neten aknem'! — Hai', alhatakhak hata.

Alhatakhak lhek ko pelhasep apanke'.

¿Aplhatakhak ai'e? — Hai', alhatakha ie'.

¡Kolhatekhes meme, ma lhke ngkolhatakha'ak!

— Hai', alhatekhakse ta.

¡Elhatekhaskakha piapom, ma lhke lhatakha'ak!

— ¡Alhatekhaskek lha iek!

¡Elhatekhaskakha no tata! — Hai', alhatekhaskakhek lha iek.

metas: * introducir la unidad pragmática

* introducir el causativo

¿Qué hay de nuevo? — ¡Vino un visitante!
 — Busco aceite.
 — Mamá dijo que va a plantar batatas.
 — Papá dijo que va a buscar iguana.

¿A dónde vas? — Voy a buscar venado. ¡Vení conmigo!
 ¿Has visto a papá?
 — Sí, lo vi recién, paseaba por la cancha.

Vino recién mi abuelo, dice que busca plata.

Traigo batatas. Además busco sal.

Mi abuelo no está, escuché que está buscando pecarí.

Vino la hermana de Juana, trajo un cuaderno.

¡Vení nene! Vino un visitante.

¡Despertate, nene, el sol ya está alto! — Sí, voy a despertarme.

Me desperté recién cuando era todavía noche.

¿Te despertaste? — Sí, me desperté.

¡Despertá a mamá! No se despertó todavía.

— Está bien, la voy a despertar.

¡Andá a despertar a tu padre! No se despertó todavía.

— ¡Lo desperté recién!

¡Andá a despertar a papá! — Ya, me fui recién a despertarlo.

¿Nsepan'ak ai'e talha lhka iek? — Hai', nsepan'ak lha iek.

¿Ma nlho ngkospan'ak talha? Ma' angvelhtek ko'o. ¡Enielhte
lheiap lha', ¡kolhtengvata lheia nhan!

Askelhtek lhek talha sosekhek lhek.

¡Kospankes hata talha nak, nematka nialek! — Hai', aspankese ta.

¡Espankes talha, tape tkok angkalek! — ¡Asepankaskek lha iek!
— ¡Meme lhke nsepankasak!

Eialho lhkek ko nghalak, man lhe ngkospankasak talha meme.

Ashalkek lhek ko'o.

notas gramaticales:

* La unidad pragmática es otra construcción sintáctica, en su forma muy similar a la posición de foco. Aparece un nombre en posición inicial, y el verbo marca el secundivo. La partícula se encuentra entre ambos.

• La función de la unidad pragmática, sin embargo, no es la de destacar un participante en un estado de cosas, sino al contrario la de presentar una situación entera entendida como estado de cosas cuyos participantes no están lógicamente separados o aislados del suceso correspondiente. La unidad pragmática se usa en las respuestas a preguntas por una situación, para expresar algo inesperado, también para dar información adicional o de trasfondo que no atañe directamente al tema discursivo.

* A veces se usa la categoría del futuro sin la partícula hata. En este caso, le da al verbo el sentido de propuesta o posibilidad; marca el desenvolvimiento del suceso respetivo como potencial o probable pero no cierto.

* El causativo es una categoría del verbo que expresa que alguien hace que suceda algo.

¿Se apagó el fuego que había recién? — Sí, se apagó.

¿No se apagó todavía el fuego? Quiero calentarme. ¡Calentate vos también! ¡Vení a calentarte también vos!

Me calenté con el fuego hoy en la mañana.

¡Apagá este fuego, el nene podría quemarse! — Sí, lo voy a apagar.

¡Apagá el fuego, podría quemarse un pollito. — Lo apagué recién.

— ¡Mamá ya lo apagó!

Se quemó mi hermana, mamá no había apagado el fuego.

Me quemé recién.

- En dependencia de las distintas raíces verbales, el causativo aparece en muchas diferentes variantes. Sin embargo, generalmente se lo reconoce por las siguientes formas:

imperativo	-s / -kes
futuro	-ksek / -kesek
primativo factivo	-skek / -kaskek
secundivo factivo	-sak / -kasak

- En combinación con el causativo, el locativo cambia de forma. No es realizado por los sufijos -v / -ngv (§ 6), sino por -k:

-ngva'	⇒	-ska' / -keska'
-ngvata'	⇒	-skata' / -keskata'
-ngvakha'	⇒	-skakha' / -keskakha'
-ngvomok	⇒	-skamok / -keskamok

notas de uso:

* La aplicación correcta de la unidad pragmática tiene que aprenderse escuchando y hablando el idioma toba.

- A medida que avanzamos, el contacto intenso con la comunidad, con aquellos que hablan, se vuelve cada vez más vital. Sin él, la meta de aprender el idioma toba queda inalcanzable.

Lección 20)

¿Apnek ai'e piapom ma'a? — Ma', peiem lhe ptengia'ak tata.
 ¿Ma'ak lhe i'e vata piata'? — Ma', ielhem nak lhek me' etengia'.
 ¿Apne i'e pepma'?
 — Ma', aplhengkek lha iek, naimong nak lhe ptengia'ak.

¿Ko la kmangkelha peletav akvenaqtama lhkek?
 — Meme lhke nsakha', peia lhnak lhe ntengia'ak.
 ¿Ko la pmangkelha hengetlhekmoskama lhkek?
 — Piangvamek lha iek, takhamal lhe pmeiakha'.
 — Ka'a lhke pienak ma'a, kolhavek nak lhek me' evata'.
 — Talha lhke pkelvatnakha', semangek nak lhe piempehek.

Mak'a ngkolhong meme, Veklhape mak'a ngkoniakha'.
 ¿Aplhengke nlho tata? — Ma', ia' alhankok lhe pmeiakha'.
 ¿Sema i'e mmak'a ngkanekha'? — Ma', meme ta ngkanekha'.
 — Ma', meme lhnak lha iek.
 ¿Lheia ta i'e ngkoknekhak peia'?
 — Ma', meme lhke mmak'a ngkoknekhak peia'.

Ma lhnak lhe lvoka nalhma tata, mok iokhalhma lhnak lhe plokaha.
 Metengia'ak peiem seta', tata koka ptengia'ak.
 Mangkoknekhak mokhom peia meme, sosekha lhnak lhe
 ngkoknekha'.

Kolhave smak'ak ka'a, ¡kovakha vampa!

meta: * sistematizar la diferencia entre unidad pragmática y foco

¿Está tu padre por allá? — No, papá está buscando iguana.
 ¿Iba a venir tu abuelo? — No, dijo que iba a buscar anguila.
 ¿Está tu hermano?
 — No, se fue recién, dijo que iba a buscar miel.

¿Dónde está el machete que había recién?
 — Mamá lo llevó, dicen que busca batatas.
 ¿A dónde se fue el maestro que estaba recién?
 — Busca agua, se fue al tajar.
 — Estaba tomando tereré por allá, dijo que va a venir en seguida.
 — Enciende el fuego, dice que tiene frío.

Mamá va a viajar, quiere ir a Loma Plata.
 ¿Viajó papá? — No, se fue al baño.
 ¿Es mi abuela la que va a cocinar? — No, mamá va a cocinar.
 — No, escuché que es mamá.
 ¿Vos vas a plantar batata?
 — No, mamá quería plantar batata.

Papá dijo que no andaba en el monte, andaba sólo en el campo.
 Mi abuelo no busca iguana, pero papá busca.
 Mamá no plantó todavía batata, mañana dice que va a plantar.

Ahora mismo quiero tereré, ¡buscá la guampa!

Sosekhek lhe lhengak; sosekho ie'.

Sosekhek lhek alhengak.

¿Apvaktanie nalhmok lheiap? — Hai', sosekhek lhe svakta'.

Sosekhek lhe pmeiakhak seta Lmakha-Memong.

Sosekha lhna pme' eniakhak havok Nesakhanem'.

¿Lhakmo-Iamasensek sma' aniakha'! — Hai', ¿koniakha'!

Konamoktololaq nak me' eniakhak tata kolhave nak.

Iokhalhma sma' atienek, atek ankek konne pa'at.

notas gramaticales:

* Como hemos visto en las lecciones anteriores, se distinguen diferentes funciones o significados de la posición inicial de la frase.

- En algunos casos enfatiza uno de los participantes en un estado de cosas, y la hemos llamado foco (§ 16). El foco se usa para corregir, para contradecir y para destacar un elemento de pregunta o respuesta. En todos estos casos, la palabra delante del verbo recibe cierto acento, es enfatizada.
- En otros casos, el estado de cosas y los participantes en él tienen un peso igual en la presentación; hablamos de la unidad pragmática (§ 19). Se usa para expresar algo inesperado o sea fuera de un contexto dado. En este sentido se emplea para dar explicaciones adicionales e informaciones de trasfondo, también para referirse a situaciones enteras que no precisan de una individualización de uno o más participantes.
- La frase con verbo inicial, a su vez, presenta un estado de cosas con participantes lógicamente individualizados, es decir no integrales a una situación, sino complementarios al suceso en el cual están involucrados.
- Palabras que indican tiempo o lugar, muchas veces aparecen en la posición inicial a la frase (§ 9).

Viajé hoy a la mañana, a la madrugada.

Viajé hoy por la mañana.

¿Entonces viniste? — Sí, vine por la mañana.

Hoy en la mañana, mi abuelo se fue a Capiatá.

Mi hermano dijo que mañana va a ir a Paloblanco.

¿Voy a ir a Linda Vista! — Está bien, ¡vete allá!

Papá dijo que ahora mismo va a ir a Casanillo.

Voy a dormir afuera, hace demasiado calor en la casa.

notas de uso:

- * El empleo correcto de la posición inicial de la frase sólo se aprende escuchando y hablando el idioma toba, tanto en lo que se refiere a su forma como a sus respectivos sentidos.
 - Definitivamente, no tiene mucho sentido avanzar con esta guía si el aprendizaje no es acompañado por un uso del idioma cada vez más intenso dentro de la comunidad.
 - Precisamos de grupos dentro de los cuales podamos escuchar y hablar con mucha libertad el idioma toba. Puede ser en la familia, con amigos, en la cancha o en cualquier otro lugar.
 - Y no nos debemos desanimar si no sentimos ningún avance: donde se aprende un idioma, siempre se avanza invisiblemente.
- * No estamos todavía en condiciones para entender bien algunas de las frases interrogativas que aparecen en la lección. Sin embargo, podemos usarlas en forma fija hasta que aprendamos a usarlas orgánicamente en una lección posterior.
- * El éxito de nuestra empresa de aprendizaje depende mucho de cómo la encaramos. Por eso es útil repetir a veces notas de uso anteriores.

Lección 21)

Asmeskek lhek nohaikok ahankok tata.

Asmeskek lhek nohaikok apankok seta'.

Asmeskek lhek nohaikok ankok meme.

¡Me, hengkes no ngvengka nkok!

— Hai', angkese ta ngvengka hankok.

¿Se ptengio ie? — Tape panko niekhe sma' angvaqhek. — Hai',
¡eniaqha tape henkok!

¡Kaqha tape nkok! Mek ko heiaqhak.

Ngkasemongvaktek lhek sekleta hankok nalhet amai.

Takha ta amok tape pankok.

¿Apsante i'e valte hankok havok? — Ma', mesantak mokhom.

Nsantaniek lhe ktalhnema Juan apiama'.

Asantengkese ta ngvengka nkok lhek meme.

Asantengkaskek samaneia pankok. — Hai', kopekken ham.

¿Apsakhe i'e patakkom apankok enenlhet lhek?

— Hai', apsakhek lha iek.

¿Apsakheskek ai'e silia panko piata'? — Hai', asakheskek lha iek.

¿Apsakheske nlho patakkom apanko piapom?

— Hai', asakheskek lhek.

Avakha ta meme ngvengka nkok, akiokho m'a.

Avakhese ta ko ngvengka nkok meme, iaia alhta kvesai'a nsakha'.

metas: * introducir la posesión
* introducir el benefactivo

Le di mi jarra a papá.

Le di su jarra a mi abuelo.

Le di su jarra a mamá.

¡Mamá, dame tu olla, por favor!

— Está bien, te voy a dar mi olla.

¿Qué buscás? — Quiero matar tu gallina. — Está bien, matá mi
gallina.

¡Matá tu gallina! Tengo hambre.

Mi bicicleta se rompió en el camino hacia acá.

Del paraguayoy voy a comprar una gallina.

¿Trajo mi hermano mi balde? — No, no lo trajo todavía.

La abuela de Juan trajo su remera.

Le voy a traer a mamá su olla de la que hablamos recién.

Traje una sandía para vos. — Está bien, ¡ponela acá!

¿Llevó su plata el hombre que estaba recién?

— Sí, la llevó recién.

¿Le llevaste su silla a tu abuelo? — Sí, se la llevé recién.

¿Le llevaste su plata a tu padre?

— Sí, se la llevé recién.

Voy a buscar la olla de mamá, es muy grande.

Le voy a buscar su olla a mamá, pues mi hermana la llevó.

¡Koiqmes semheng, mak'a ngkopaio'! — Hai', aiaqmakse ta.

Tep temma lhke mpaiva tsemheng.

Siaqmaskek lhek popiet nalhma', ma lhkek angvaqhak.

notas gramaticales:

* En lección 13 hemos conocido los prefijos posesivos, que se usan para expresar una relación posesiva. Sin embargo, no todos los nombres emplean un prefijo para tal efecto; la mayoría marca la relación posesiva a través de una partícula posesiva que a su vez tiene un prefijo que refleja el género del poseedor.

- Tiene las formas de *ahankok / ankok / apankok*.

* En lo demás, la posesión con partícula no se distingue de la posesión con prefijo:

- Con el poseedor puesto detrás del poseído, su individualidad se ve destacada.
- Es suficiente que el poseedor es representado por el prefijo o la partícula posesiva, si del contexto queda claro quién es.
- Puesto delante del poseído, no es la individualidad del poseedor lo que importa, sino su cualidad (§ 13). En este caso, poseedor y poseído en conjunto forman el nombre de una cosa, es decir forman una unidad conceptual.

* La categoría verbal del benefactivo tiene el significado de “hacer algo para alguien”.

- Muchas veces tiene la misma forma como el causativo (§ 19). Si el respectivo sufijo tiene sentido de causativo o de benefactivo depende del significado del verbo con el cual aparece.

* Algunos verbos se usan obligatoriamente con causativo, como por ejemplo *aiaqmaksek* “perseguir, espantar”. Es decir, estos verbos nunca aparecen sin marcar el causativo.

¡Espantá el perro, quiere ladrar. — Sí, voy a espantarlo.

El perro ladró detrás de la casa.

Perseguí un venado en el monte, pero no lo maté.

notas de uso:

* Si realmente estamos cerca a gente que habla toba, entonces es muy probable que ya hayamos tenido contacto con el benefactivo, y ahora lo podemos ubicar mejor.

- De hecho, donde comenzamos a hablar y vivir con el idioma toba, sin darnos cuenta vamos a aprender muchas cosas. Si nos interesa aprender aún más, podemos preguntar e investigar por propia cuenta, siempre conforme a las exigencias concretas de nuestra búsqueda personal de poder comunicarnos.
- En consecuencia, la guía se ubica cada vez más en un plano secundario: más bien comienza a servir como herramienta de sistematización de lo que habíamos aprendido anteriormente por propia cuenta, que como herramienta para abrir caminos.
- A la vez nos da elementos para cuestionar nuestra habla. Pues donde aprendemos un idioma, debemos cuestionar continuamente nuestra forma de hablar, para que no nos acostumbremos a algo erróneo. El cuestionamiento propio nos empuja a mejorar y evita que nos quedemos con un lenguaje mediocre.
- Otra forma de cuestionar nuestro habla constituye su comparación constante con el habla de los hablantes: la recepción atenta del idioma es imprescindible para avanzar en nuestro camino.
- Mientras tanto es relativamente secundario que entendamos las notas gramaticales. Si las entendemos, nos pueden ayudar algo. Pero si no las entendemos, no sólo nos quedan las frases de las lecciones para aprender el toba, sino todo el mundo de los hablantes.

Lección 22)

¿Nietne nlho lhkek ka'a? — Ma', mamma lhkek ka'a.
 Ma lhna ngkomak'a ngkomo ktalhnema meme, mang patakkom ma'.
 Mangkanakhak meme sosekhek lhek, mamma lhnak lhe songke
 ngvengka, paqlhek nak lha iek.

Ame, ¿ma nlho ka'a ma'? — Nietnehe', ¿etengiangveta'!

¿Nietnek ai'e ka'a lheiap? — Hai', nietnehe'.
 ¿Nietnek ai'e iamaiasek lheia'? — Mangkoietnak ko iamaiasek.
 — Mamma ko iamaiasek.

¿Nietnek lhe' e apetek almasen? — Hai', nietnehe'.
 — Ma', mamma lhnak lhek apetek almasen.
 Ame, ¿nietnek ai'e pataktek? — Hai', nietnek ma'a konne pa'at.
 ¡Evakha peletav! Neten asota lhke nietnak.

¿Apketka nlho nnak lheiap? — Hai', eietka nnak.
 ¿Atka i'e nnak lheia'? — Mamma ko eietka.

¿Ka'a panko i'e nnak lheiap? — Hai', ka'a hanko nnak.
 — Hai', nietnehe'.

¿Ka'a nko i'e nnak lheia'? — Ma'. Mang ka'a hankok ma'.
 ¿Peia nko i'e nnak? — Ma', mang peia hankok ma'.

metas: * introducir la frase existencial, presencial y posesiva
 * introducir la negación de estas frases

¿Hay yerba? — No, no hay yerba.

Mamá dijo que no va a comprarse la remera, no hay plata.

En la mañana, mamá no cocinó, pues dice que no hay olla, dice que
 se rompió.

Mamá, ¿no hay yerba? — Hay, ¡vení a buscarla!

¿Tenés yerba? — Sí, hay.

¿Tenés sal? — No tengo sal.

— No tengo sal.

¿Había recién carne en el almacén? — Sí, hay carne allá.
 — No, decían que no había carne en el almacén.

Mamá, ¿hay arroz? — Sí, está allá en la casa.

¡Andá a buscar el cuchillo! Está sobre el estante.

¿Tenés hijo? — Sí, tengo hijos.

¿Tenés hijo? — No tengo hijos.

¿Vos tenés yerba? — Sí, tengo yerba.

— Sí, hay.

¿Vos tenés yerba? — No, no tengo yerba.

¿Tenés batatas? — No, no tengo batatas.

¿Mamma i'e ka'a pankok lheiap?
— Hai', mamma', nsavhelhkek lha iek.

¿Mamma i'e iamaiasek ankok lheia'?' — Nietne ie'.

¿Nietnek ai'e pan apankok lheiap? — Hai', nietnehe', ¡evata ta!

¿Ma nlho ka'a pankok lheiap ma'?' — Nietnehe'.

Mang ko peia hankok ma', moknekha'. Kolhva ta knekha'.

¿Peletav apanko i'e nna piapom?
— Hai', nietnek peletav apankok tata.

¿Ngvengka nko i'e nnak Lisa nialho'?' — Hai', ngvengka nko nnak.

¿Lheiap ai'e ka'a pankok ham?
— Hai', ko'o ka'a hankok hengke'e, ka'a hankok ehenke'.

Ngvengka nkok anke nnak meme.

Peletav apankok apankek nak lhek seta ham.

¿Nohaikok apanko i'e havok ham? — Hai', apankok apanke'.

¿Samaneia ktoma i'e nnak? — Ma', psavhekpe lhta.

¿Nietne' e semheng? — Mamma ko semheng.

¿Niangkak ai'e ptoskama semheng?
— Ma', mang ko stoskama tsemheng ma', vanlha tape'e.

¿Niangka i'e tape pankok? — Hai', niangkehe'.

¿Pmetme i'e malhek na lhta? — Hai', aspeneskek lhek.

¿Pmak'a i'e emetmok ia' alhankok apankok? — Hai', ametmo ta.

¿Vos no tenés yerba? — Así es, no hay, se terminó recién.

¿Vos no tenés sal? — Hay.

¿Vos tenés pan? — Sí, hay, vení a buscarlo.

¿Vos no tenés yerba? — Hay.

No tengo batatas, no planté. Ahora voy a plantar.

¿Tiene tu padre un cuchillo?
— Sí, papá tiene un cuchillo.

¿Tiene la hermana de Lisa una olla? — Sí, tiene una olla.

¿Esta yerba es tuya?
— Sí, ésta es mi yerba, mi propia yerba.

Mamá tiene su propia olla.

Éste, dicen, es el cuchillo de mi abuelo, su propio cuchillo.

¿Ésta es la jarra de mi hermano? — Sí, es su propia jarra.

¿Tenés sandías (para tu comida)? — No, se terminaron.

¿Hay un perro? — No tengo perro.

¿Vos tenés un perro?
— No tengo perro, sólo gallinas.

¿Vos tenés una gallina? — Sí, hay.

¿Cavaste el pozo del que hablaste? — Sí, lo terminé recién.

¿Vas a cavarte el pozo para un baño? — Sí, lo voy a cavar.

notas gramaticales:

- * La cópula existencial *nietnek* se usa para expresar la existencia de una cosa.
 - De la misma forma, se usa para expresar su presencia, o sea su existencia en un lugar específico.
 - También se usa para expresar la existencia de una relación posesiva entre dos entes. En este caso, *nietnek* es complementado por una partícula posesiva o un prefijo posesivo en el nombre correspondiente. Además, se usa exclusivamente con el género femenino.
 - A veces, también la presencia/existencia se lee como si le subyaciera una relación posesiva, aunque ésta no esté marcada gramaticalmente como tal.
 - La presentación de una relación posesiva a través de una unidad pragmática es muy frecuente. Entonces aparece el secundivo de *nietnek*, *nnak*.
- * No es necesario usar un verbo para expresar existencia, presencia o posesión. Especialmente la negación de las respectivas frases se expresa típicamente sin verbo.
- * Se hace a través de la palabra ma' en el inicio de la frase, y *ma'* en la parte final. A veces se usa directamente *mamma'*.
 - Si le sigue una consonante, *ma'* se vuelve *mang*.
- * La pregunta por la existencia de una cosa, muchas veces se expresa de forma negativa.
- * En combinación con la partícula posesiva, la partícula ahanke' / anke' / apanke' es utilizada para enfatizar que la respectiva cosa realmente le pertenece al poseedor; indica posesión individual. Este significado se deduce de otro sentido que tiene *anke' / apanke'*, el de “muy” (§ 16).
- * Muchas veces, cuando se habla de la posesión de animales, en vez de *nietnek* se usa el verbo *ngkoiangkok*.
 - Algo similar se observa respecto a la pertenencia de comida.

términos lingüísticos:

- * La frase existencial expresa la existencia de un ente.
- * La frase presencial expresa la presencia de un objeto en un lugar.
- * La frase posesiva expresa la existencia de una relación posesiva entre dos entes.
- * cópula se llama una palabra parecida al verbo pero sin significado propio. Tiene la función de prestar las características del verbo a otra palabra que no es verbo.

notas de uso:

- * En esta lección vemos otro elemento de la gramática toba sumamente importante; parece imposible que aquel aprendiz que realmente intenta entrar en el idioma no haya tenido contacto con el tipo de frases presentado. Puede entonces aprovechar la lección para sistematizar y profundizar sus conocimientos del toba y volverse más seguro en su empleo. En consecuencia, cada vez más le va a ser posible liberarse de esta guía y andar por sus propios caminos aprehensivos, siempre que tenga suficiente contacto con los hablantes.
- * Advertimos otra vez que las traducciones al castellano de ninguna manera están aptas para reflejar correctamente el sentido de las respectivas frases en toba. Para captar su sentido es indispensable desarrollar una sensibilidad propia para el idioma toba. El análisis de las frases puede aportar a adquirirla. Pero sobre todo, y en primer lugar, nos acercamos al toba a partir de su uso activo.
 - En este sentido —ya lo hemos dicho— no nos debe preocupar si el entendimiento de las notas gramaticales nos resulta difícil. Son nada más que una herramienta adicional, cuyo empleo bien puede sustituirse por un contacto recíproco con los hablantes. La relación con los hablantes a través de la recepción y la aplicación del idioma, esto sí es definitivamente imprescindible.

Lección 23)

¡Kotekpong semheng anak! Ngkomenielhek mokhom tape ppok.
— Hai', atekpong hata.

¿Tata i'e ptekpongak semhe tkok?
— Ma', seta lhke ptekpongak etanlheng.

Ngvenek nak nematka, niepma lhnak lhe ptekpongak.

Iamet lhek ko stekpongak menasma.

Meme lhke ntekpongak iamet semheng.

Hetekpongkek lhek ko meme, nlavkek lha iek.

¡Niaho ta ketama m'a!

Ataklhek hata sese. — Hai', ¡etaielh!

¡Niaho, semheng ngkotaklhek!

¡Kaho, menasma ngkotaklhek!

Ntaklhe lhata menasma tata.

¿Sek ania'a ie? — ¡Menasma lhke ntaklhak seta'!

Hetaklhek lhek ko semheng, nlavkek lha iek.

Nlavkek semheng, hetaklhek la'a.

Motenak ko pelhasep lha iek, paga manghetenkasak.

Mang nak lhek heta'ak amaika'a lhkek.

Mangheta'ak ko meme, alhong hata.

metas: * introducir la primera persona como participante menos prominente

* introducir el instrumento en la frase

¡Pegale a aquel perro! Podría robar otra vez los huevos de gallina.
— Está bien, voy a pegarle.

¿Papá le pegó al perrito?
— No, mi abuelo le pegó al caballo.

Dicen que la nena llora, supuestamente su hermano le pegó.

Le pegué a la víbora con un palo.

Era mamá quién le pegó al perro con un palo.

Mamá me pegó, estaba enojada.

¡Cuidate de las espinas allá!

Voy a morder la galleta. — Está bien, ¡mordela!

¡Cuidate! Te podría morder el perro.

¡Cuidate! Te podría morder una víbora.

Una víbora le mordió a papá.

¿Qué hay de nuevo? — ¡Una víbora le ha mordido a mi abuelo!

Me mordió el perro, estaba enojado.

El perro está enojado, me podría morder.

No dormí esta noche, los mosquitos no me dejaron dormir.

El visitante dijo que no me vio.

Mamá no me ve, voy a irme.

¿Man lhe i'e eta'ak amaika'a lhka iek? — Hai', mangheta'ak.

¿Man lhe i'e eta'ak amaika'a lhka iek? — Ma', mota'ak.

¡Evata koleike ktek lhe ptoma! — Hai', avata ta.

Sosekha lhna pmak' evata maika'a.

¡Evom aphak anak, etavekha lheiap lha'! — Hai', avomo ta.

Asvamek alhta nepeiam', amaika' alhta stahak.

Ma' avakha stanema iokhalhma'.

Sosekhek lhe svakhak tata pnemakha'.

Amaika'a lhnak lhek me' evak sosekha'.

Enenlhet lhe pva'ak apiavai'a.

notas gramaticales:

* Hasta ahora vimos prefijos verbales que representan aquel participante en un suceso que lo controla. Ahora, si el suceso afecta a la primera persona —es decir si la primera persona es participante menos prominente en el respectivo estado de cosas—, se la marca en vez de aquel participante que lo controla.

- Para tal efecto se usa el prefijo *he-* en imperativo, futuro y factivo. Significa “a mí” (§ 5). La forma negativa de *he-* es *manghe-*.

* El instrumento —al cual en castellano correspondería la preposición “con”— se expresa sin preposición, frecuentemente en la posición inicial de una frase.

* En combinación con la partícula *la'a*, la categoría futuro indica que el respectivo estado de cosas podría originarse; *la'a* refuerza el sentido de potencialidad que tiene la categoría futuro (§ 19).

* *Ma lhnak* y *mang nak* son dos variantes con el mismo sentido.

¿No te vio el visitante del que se habló? — Así es, no me vio.

¿No has visto al visitante del que se habló? — No, no lo vi.

¡Vení a buscar tus porotos, tu comida! — Sí, voy a buscarlos.

Mañana, escuché, va a venir otra vez el visitante.

¡Buscá aquel plato, comé vos también! — Sí, voy a buscarlo allá.

Llegué allá, a Asunción, hice una visita.

Voy a buscar mi silla allá afuera.

En la mañana llegué a la casa de papá.

Dicen que mañana va a venir un visitante.

Vino recién un hombre gordo.

notas lexicales:

* La palabra *ngkovata'* merece una sistematización.

- Se comporta como un locativo aislado y aparece en las cuatro variantes del locativo:

<i>ngkova'</i>	presentivo
<i>ngkovata'</i>	ventivo
<i>ngkovomok</i>	perventivo
<i>ngkovakha'</i>	perventivo repetitivo

- Todas éstas son formas de un mismo verbo con los significados de “llegar” y “buscar”, al cual se añade el respectivo sentido locativo como ser “allá”, “acá”, etc. (§ 6).

Lección 24)

Ma'a ngkovenek nematka nak, ¡kamok sese!

¡Niamok na sese piata'! — Hai', angvangko ta.

Askangkek lhe ktoma nematka nak.

Heiangkek ko stoma meme.

Mak'ak nak lhek heiangko stalhnema havok.

Meiangko ta stalhnema meme.

Meme, ¿hesantengkaskek lhe i'e stoma?

— Ma', mosantengkasak, kolhva ta santengkesek.

¡Hesantengkes hata peia nkok! — Hai', asantengkesek hata.

¡Hetengiaskes peia', me! — Hai', atengiakesek hata.

— Atengiaskese ta.

Hetengiaskek lhek peia Juan apialho'.

Hetengiaskek lhek peiem Julio.

¿Ka' anko i'e nnak lheia'?

— Ma', mang ka'a hankok ma'. ¡Hetengiaskes hata!

Kelasma lhke stengia'ak, amaika lhke stengiaskasak.

¿Nietnek ai'e ptoma piapom? — Ma', man lhe' atengiasak.

¡Heiakves no iemmen, siemak'ak ko'o!

Heiakveskek lhek ko siama iemmen eialho tka.

Asiakveskek lhek Juan apiama iemmen.

Me, ¡heiankes no tape ppok lha iek!

metas: * profundizar la primera persona como participante menos prominente

* profundizar el benefactivo

Esta nena quiere llorar, ¡dale una galleta!

¡Dale por favor galletas a tu abuelo! — Está bien, voy a dárselas.

Di comida a esta criatura.

Mamá me dio comida.

Mi hermano dijo que me va a dar una remera.

Mamá me va a dar una remera.

Mamá, ¿me trajiste mi comida?

— No, no te traje todavía, ahora te voy a traer.

¡Traeme tus batatas! — Está bien, te las voy a traer.

Mamá, ¡buscame batatas! — Está bien, te las voy a buscar.

— Te voy a buscar.

La hermana de Juan me buscó batatas.

Julio me buscó una iguana.

¿Tenés yerba?

— No, no tengo yerba. ¡Buscame!

Busqué pescado, lo busqué para el visitante.

¿Tiene tu padre para comer? — No, no se lo busqué.

¡Sacame agua, por favor! Tengo sed.

La hija de mi hermana me sacó agua para tomar.

Saqué a Juan agua para tomar.

Mamá, ¡cociname los huevos que había!

¡Hengkes no iemmen!
¡Hengkes hata stoma, mek ko heiaqhak!
Hengkese ta stalhnema tata.
Mengkese ta stalhnema tata.
Hengkaskek lhe ptalhnema havok.

Mmelhenkaske niekhe iemmen meme, moka ngkomelhnak.
Amelhenkese ta iemmen, aielhvetek hata.
Me, ¡hemelhenkeskes iemmen! Iemmenata sma' ainek.
— Hai', amelhenkeskesek hata.
Nematka smelhenkeskasak iemmen, aielhvatakse ta.

Ptaqhakhek lhe maika'a, heliepvomok hate lhaha.
Pvenek nematka nak, ngkeliepvakmehe'.

Ma'ak nak lhe ngkoliemhapok havok mo'ok semmana.
Mangheliemhapak mokhom, alhaie ta atengia spokkanma.

Heiatakpongkek lhek ka'a.

Mmaihek atong apnemakha havok.
Ma'a ngkomaihek amai alhnankok.

¡Komaies no atong, ma' atlhek konne pa'at!
¡Etelh lheiap lha konne', mmamak'a ie'!

Ntalhnek semheng konne', ¡koteptes iokhalhma'!
Ntalhnengvakmek nak lhek menasma konne pnemakha tata.

¡Dame agua, por favor!
¡Dame comida, tengo hambre!
Papá me va a dar una remera.
Papá me va a dar una remera.
Mi hermano me dio su remera.

Mamá está calentando agua, pero no se calentó todavía.
Voy a calentar agua, me voy a bañar.
Mamá, ¡calentame agua! Voy a tomar mate.
— Está bien, te la voy a calentar.

Estoy calentando agua para el niño, lo voy a bañar.

El visitante se fue de vuelta, tal vez lo voy a extrañar.
Aquel nene llora, extraña (a su madre).

Dicen que mi hermano se va a casar la semana que viene.
No me casé todavía, más tarde voy a buscarme una novia.

Me atraganté con el tereré.

La puerta de la casa de mi hermano está abierta.
Va a abrirse al camino nuevo.

¡Abrí la puerta, voy a entrar a la casa!
¡Entrá también vos adentro, está lloviendo!

El perro entró en la casa, ¡sacalo afuera!
Escuché que una víbora entró a la casa de papá.

notas gramaticales:

* El prefijo *he-* no sólo se usa cuando la primera persona es afectada por un suceso o un estado de cosas (§ 23), sino también cuando es beneficiada por él. Es decir, se usa siempre cuando no lo controla, cuando es participante menos prominente en un estado de cosas.

- En el futuro, los prefijos *he-* y *me-* se usan de misma manera y con el mismo sentido.

* Los sufijos que expresan benefactivo varían, según indica el siguiente cuadro. Información más detallada da el anexo:

	detrás de vocal		detrás de consonante
futuro	-ksek	-skesek	-kesek
imperativo	-s	-skes	-kes
primativo factivo	-skek	-skaskek	-kaskek
secundivo factivo	-sak	-skasak	-kasak

- El sufijo del benefactivo es idéntico al del causativo (§ 19). Cuál de los dos sentidos asume en cada caso particular, depende de la cantidad de participantes del verbo con el cual se encuentra.
 - Se lee como causativo, si el respectivo estado de cosas tiene un participante; como benefactivo se lee, si tiene dos participantes. Por ejemplo: *ngkospanak* “algo se apaga” tiene un participante, *ngkospankesek* entonces se interpreta como causativo: “hacer que se apague; apagar”. *Ngkotengia* “alguien busca algo” tiene dos participantes, *ngkotengiaskesek* entonces se lee como benefactivo: “buscar algo para alguien”.
 - Causativo y benefactivo pueden aparecer en el mismo verbo: *ngkomelhenkeskesek* significa “hacer calentar algo para alguien”.
 - En combinación con el benefactivo, el locativo se vuelve *-k* en vez de *-ngv*. Lo mismo vimos respecto al causativo (§ 19).
- * Existen algunos verbos, como *heliemhapok* “casarse” o *heliempvomok* “entristecerse”, que siempre presentan su participante como afectado por el respectivo estado de cosas, nunca como su actor.

Por esta razón, siempre marcan el prefijo *he-* (si la primera persona está involucrada) o el prefijo para femenino, si la primera persona no está involucrada.

términos lingüísticos:

* Actor podemos llamar a aquel participante de un suceso que lo controla.

notas de uso:

- * El prefijo *he-* ya lo hemos visto muy en el inicio de esta guía (§ 5). Ahora estamos en condiciones de comprender lo que significa realmente.
- * Las tablas del anexo nos pueden ayudar a entender cómo se forman causativo y benefactivo.
 - La distinción entre ambas categorías y sus respectivos sentidos debe volverse fluida para nosotros.
 - Con el conocimiento de causativo y benefactivo que ahora tenemos, nos va a ser más fácil entender a los hablantes del toba y en consecuencia a apropiarnos de estas categorías, comenzando a emplearlas cada vez más libremente.
 - En el camino hacia este objetivo, siempre es importante preguntar a los hablantes si algo no entendemos.
- * Para el efecto, conviene buscar algunas personas con las cuales podamos hablar sin vergüenza —abuelas, padres, tías, amigos. Pues donde no vencemos la vergüenza, nunca podemos aprender el idioma. Precisamente por su falta de vergüenza, los niños nos aventajan en su habilidad de aprender un idioma.
 - La comunidad, a su vez, tiene la responsabilidad de crear espacios para el aprendizaje en un contexto donde los aprendices no son niños.
 - Para animar a la comunidad a asumir esta responsabilidad es necesario hablar mucho y continuamente con ella: no va a hacerlo sin una buena comunicación interna.

Lección 25)

Apmek na lhata ietapomap apketkok Juan apiata'.

Apiantemantek lhek takha' tanenlhe pketkok.

Asmek lhek ko nohaikok akietektema, akmpai'a lhkek na smak.

Astengia'ak lhek ko nohaikok alhnankok.

Asmek lhe sielloma phalhnankok.

Mak'ak na ngkotengiak meme alhnankok nohaikok, apak nak lhek ham.

Asmek lhe stalhnema pielhvasema.

Stalhnema lhkek ko stengia'a pielhvasema.

Apvaneiam lhe skaqhak popiet, ngkoihek lhek aphapetek.

Atketsek ko nohaikok ahankok.

Apketketsek ietamopai'a nkok ngkelvana lhkek.

Avanhek lhek iemmen iokhalhma'.

Avanhek na lhata iemmen amai, meltaqhekhak amaika'a.

Apiokho pankek ietamopai'a nkok hatem'.

Akiaqvatem anke nak alhkapo tko hankok.

Aphalhnankok ko mokhom tata, apmeihek mokhom.

meta: * sistematizar la elaboración cualitativa

Dicen que el abuelo de Juan compró un chanco joven.

El paraguayo trajo un caballo joven.

Compré una jarra amarilla, compré también una blanca.

Busqué una jarra nueva.

Compré pantalones nuevos.

Mamá dice que va a buscar una nueva jarra; ésta, dijo, está rota.

Me compré una remera roja.

Me busqué una remera roja.

Maté un venado viejo, su carne era muy dura.

Mi jarra es pequeña.

La tela de la mujer que recién estaba es pequeña.

Había mucha agua afuera.

Decían que había mucha agua en el camino, los visitantes no volvieron a sus casas.

La tela de mi tía es muy grande.

Mi lápiz es muy corto.

Papá es sano todavía, es fuerte todavía.

Man lhek ama ngvengka, ennavkek lha iek.

Moma' amok nentalhnema nak ham, apketketsek koka'.

Pongha-niapom ko tata.

¿Ngkaite i'e lheiap? — Ma', tova ko'o.

¿Takha i'e lheia ngken'? — Ma', tova ko meme.

Have takha meme, tova ko meme.

Have konemmaktek ham, sepop apvesai'a.

notas gramaticales:

* Cuando hablamos, a menudo nos referimos a personas o cosas específicas. Éstas se llaman referente (§ 10).

- Usamos palabras para describir este referente. Algunas denotan cualidades específicas, éstas llamamos nombres. Otras describen cualidades más generales, los adjetivos. Ambos tienen la función de describir o sea elaborar un referente.

- Los adjetivos con su información menos específica suelen aparecer detrás del nombre, aunque su posición no es muy fija, como vemos en los ejemplos.

* Hemos visto que el prefijo personal del nombre marca un poseedor (§ 5; § 13), o sea indica una relación posesiva.

- Ahora, muchos nombres del toba tienen un prefijo personal, sin que éste indique una relación posesiva, sino simplemente el género de su potencial referente, como el de *ngkelvana* “mujer” o *ngvengka* “olla”. La existencia de este prefijo tiene que ver con que el nombre es usado típicamente como predicado (§ 10).

- Las cosas no tienen un género real. Más bien, el idioma les adscribe un género virtual. En consecuencia, a pesar de que dos nombres en toba y en castellano se refieran a la misma cosa, sus géneros pueden diferir.

No compré la olla, era muy cara.

No quiero comprar esta remera; es pues chica.

Papá es doctor, enfermero.

¿Vos sos angaité? — No, soy toba.

¿Tu madre es paraguaya? — No, mi madre es toba.

Mamá no es paraguaya, mi madre es toba.

Esa no es una paloma, se llama tortolita.

* Podemos hacer también frases sin verbos. Eso es, para relacionar un referente con una cualidad en vez de un suceso (§ 13).

- En este caso, la palabra que denota la cualidad respectiva aparece en primera posición. Puede ser un nombre o un adjetivo. La palabra que identifica el referente aparece en segundo lugar.

- Como en las frases con verbo, no es necesario mencionar el referente si es claro de qué o quién hablamos (§ 15).

* Hemos conocido la partícula anak con su significado de presentación (§ 7), específicamente donde expresa el mostrar a una cosa.

- Vemos ahora que *anak* también se usa en combinación con el predicado principal. En este caso presenta un estado de cosas de forma afirmativa o exclamativa.

términos lingüísticos

* Elaboración significa que se precisa un concepto ya existente en el discurso, por ejemplo el de un referente.

notas de uso:

* Desarrollamos una sensibilidad para las elaboraciones cualitativas donde escuchamos y hablamos el idioma toba.

- Podemos buscar más adjetivos por propia cuenta. De hecho, si realmente nos comunicamos regularmente con toba hablantes, ya tendríamos que conocer muchos de ellos.

Lección 26)

Apma' eltaqhekha maika'a.

Ngkeltaqhakhek lhe maika'a.

Sosekha lhnak mokhom me' elvatak velengko.

Apmak'ak nak mokhom elvatak takha' ienaqteso.

¡Amaika'a lhnak ma'a ngkolva'!

¡Enenlhet lhe pkelva'ak ha'e!

Mak'a ngkotlhong ngkelvana'a, alhaie lhnak lhe pma'ak ethlong
apkelennava'a.

Ngketlhengkek lhe ngkelvana'a.

¿Ketsepankaske nlho lhkek talha ketlhengkap?

Mak'a ngkonnaiok tenok.

Ngkennaive ngkelvana'a.

Mak'a ngkonmeiakhak Veklhape ngkelvana'a.

Apkenmeiakhek lhek enenlhet Halhema-Teves.

Sosekhe ta ngkolhiemok sema'.

Elhiemok hata tata.

Alhiemhok hata mokhom ienaqteso.

Ngkelhiakmek lhe nialho'.

Apkelhiakmek enenlhet, ienaqteske songke'.

meta: * introducir el plural del verbo

Los visitantes quieren volver a sus casas.

Las visitantes volvieron a sus casas.

Los mennonitas dijeron que mañana van a venir otra vez.

Los paraguayos dijeron que van a venir otra vez a la tarde.

Dicen que van a venir visitantes.

¡Allá vinieron unos hombres!

Las mujeres van a irse ya, más tarde dicen que van a ir los hombres.

Las mujeres se fueron.

¿Apagaron ustedes el fuego?

Los gatos quieren jugar.

Las mujeres juegan.

Las mujeres van a ir a Loma Plata.

Los hombres se fueron a Punta Riel.

En la mañana, mi abuela va a volver a casa.

Papá va a volver a casa.

A la tarde voy a volver a casa.

Tu hermana volvió recién a casa.

Los hombres vuelven a casa, pues atardece.

¡Elelhiem no sekhe'! Amaika'a lhke pkelva'ak, Konamoktololaq
apkeleniem'ak.

Mmaieskek ela atong, ngkolentepok la tape'e.

Pkelentepkek lhek enenlhet nempaivoma lhankok, ngvakme
nnelha'.

Pkelienmema lhna maika'a, me' enaqtenek.

Nnaqtenkek tape'e, pelhasep aptahak.

notas gramaticales:

* El plural verbal se marca con un prefijo detrás del prefijo personal.

- En futuro e imperativo, este prefijo tiene la forma de *l-*, en el factivo la de *kel-*.
- Delante de *lh* y *s* sin embargo, se usan *t-* y *ket-*, respectivamente.
- Delante de *n* y *m*, se usan las variantes *n-* y *ken-*.
- Algunos verbos emplean prefijos con forma idiosincrática, como *ngkolentepok* “salir” o *ngkonaqtenek* “dormir”.

* En el primativo, no necesariamente se marca el prefijo personal delante del prefijo para plural.

* Existe una segunda cópula en el idioma toba. Tiene la forma de *ntahak* y sirve para prestar características verbales a una palabra que no es verbo.

- En combinación con un nombre, *ntahak* significa “volverse; hacerse”.

términos lingüísticos:

* Donde decimos que una forma es idiosincrática, significa que no obedece a las reglas formativas comunes a otras palabras. Implica que debemos acercarnos a esta forma con un cuidado especial, para aprender a usarla correctamente.

¡Vengan un rato, por favor! Llegaron visitantes, vienen de
Casanillo.

¿Abriste la puerta? ¡Qué no salgan las gallinas!

La gente salió de la iglesia, llegó el final (de la ceremonia).

Los visitantes dicen que tienen sueño, van a dormir.

Las gallinas duermen, anocheció.

notas de uso:

* En esta lección conocemos el plural, otro elemento de la gramática toba que difícilmente se ha escapado de aquel que ya comienza a hablar el idioma. Ésta y las siguientes lecciones le pueden ayudar a sistematizar todo lo referente al plural, que es concebido totalmente diferente a lo que se llama plural en castellano o guaraní, como veremos pronto.

- Sistematizar conocimientos implica que el aprendiz analice todo lo que ya sabía del plural y lo compare con lo que ve en estas lecciones. Poniendo en práctica lo que aprendemos en cada lección podemos corregirnos y evitar acostumbrarnos a un uso incorrecto de ciertos elementos gramaticales.

* Vale la pena repetirlo una y otra vez que sólo podemos aprender toba estando cerca de aquellos que lo hablan y animándonos a hablar, renunciando a la vergüenza que pueda haber: callándose no se aprende a hablar.

* No nos olvidemos de la necesidad de llegar a una buena pronunciación del toba. Escuchando atentamente cómo los hablantes pronuncian, podemos imitarlos correctamente.

- Siempre es útil mostrarse abierto a correcciones por parte de los hablantes. Sin sus correcciones es imposible aprender el idioma.

Lección 27)

Apkelva'ak lhek enenlhet.

Apkelva'ak lhek enenlhet'ok.

Apkennaivek nematkak.

Ngkelva'ak angkanak nematkak.

Mak'a ngkolentepok tenok atko'ok, jemaieskes no atong!

Nlhaniek vakka tko'ok, nlhanie'.

Ketsek atkok vatesa'.

Keietsek atko'ok vatesa'.

Atkeietsek nohaikok ahanko'ok, mangkoliav'ak.

Mak'a ngkolloka nalhma' elialho'o.

Apkelloka lhkek eliepma'a nalhma'.

Apiokho engelielpma'.

¿Pketlhengke nlho ngkelpema'a ketlhengka'?

— Hai', pktlhengkek lhek engelielpma'a.

¿Ngkelvaktanie i'e pkelialho'o ketlhengkap?

— Hai', ngkelvaktehe', ngkelvaktek lhek engelialho'o.

Lhema lhna ptoskama semheng takha nak.

Hanet ko nohaikok ehenko'ok.

Apqanet ko eietkak.

metas: * introducir el plural del nombre y del adjetivo

* introducir numerales

* profundizar el repetitivo

* sistematizar diferentes usos del adjetivo

Llegaron unos hombres.

Llegaron los hombres.

Las criaturas juegan.

Llegaron las madres de los niños.

Los gatitos quieren salir, ¡abre la puerta!

Hay muchos terneros, muchos.

El patito es pequeño.

Los patitos son pequeños.

Mis jarras son pequeñas, no son grandes.

Mis hermanas van a andar por el monte.

Mis hermanos andaban por el monte.

Nuestro hermano es grande.

¿Sus hermanos se fueron ya?

— Sí, recién se fueron nuestros hermanos.

¿Vinieron ya sus hermanas?

— Sí, vinieron, recién vinieron nuestras hermanas.

Este paraguayo dice que tiene un (solo) perro.

Tengo dos jarras.

Tengo dos hijos.

Hanetolhem'a ko elialheng'a.

Apqanetolhem'a pketkak havok.

Kuataro nak appok sepok.

Kelva'ak lhek hanetolhem'a tsemheng.

Amaika' apkelva'ak apqanetolhem'a.

Ma' atengiekhak po'ok kanson, aphapak aptak hengke'e.

Mak'ak nak lhek ngkotengiekhak mo'ok ialle meme, apak nak ham.

Ma' aieniok nohaikok anak, mpaqlhehe'.

Pieniavke lhta havok sekleta pankok, lalio lhta ptengiakha'.

Niaqmokhek lhek mo'ok sekleta hankok.

Asmek lhek lalio, mo'ok lhek asiaqmongkasakha'.

Mpaihak lhek iaqtepa, sepie lhke pteiokmok.

Mpaihakhek lhek iemmen appok ehenkok, atek anke songke'.

Ngvakmek mahat, nielhvaske knem'.

Pielhvasakhek eialheng', apmangkake'.

Ma'a ngkomangkak iaia, mantek amaika'a ma'.

Nselhnanak meme tape tkok, man lhek ngkospankasak talha.

Eselhnanak la havok sekleta hankok, ngkoiangkalhek.

Ma' apaivakse maika'a.

Hepaiveskek lhek tata, ma'ak nak lhek elhong.

Tengo tres hermanos menores.

Mi hermano tiene tres hijos, tres muchachos.

La tortolita tiene cuatro huevos.

Llegaron tres perros.

Llegaron tres visitantes.

Voy a buscarme otros pantalones, éstos se volvieron viejos.

Mamá dice que va a buscar otra cuchara, ésta dice que está rota.

Voy a tirar esta jarra, se rompió.

Mi hermano vendió su bicicleta, compró una radio en cambio.

Mi bicicleta se cambió por otra.

Adquirí una radio, la cambié por otra.

El zapallo fue aplastado (se hizo ancho), el nene lo pisó.

Mi hielo se derritió, hace pues mucho calor.

Llegó el verano, el sol está rojo.

Mi hermano se puso rojo. Tiene vergüenza.

Mi hermana está por tener vergüenza, hay muchos visitantes.

Mamá metió al pollito en problemas, no apagó el fuego.

Ojalá que mi hermano no descomponga mi bicicleta, podría pincharse.

Voy a saludar al visitante.

Papá se despidió de mí, dice que va a irse.

notas gramaticales:

- * En la lección anterior hemos visto que el verbo marca el plural, si los participantes en el respectivo suceso son varios. Pero no sólo los verbos, también algunos nombres marcan el plural, cuando se refieren a más de un ente o sea cuando tienen más de un referente, como *enenlhet'ok* “gente”.
 - El sufijo del nombre que marca plural aparece en muchas variantes y se aprende con el respectivo nombre.
 - Para muchos nombres es facultativo marcar el plural. Donde se hace, la individualidad de los referentes se ve destacada.
- * Otros nombres marcan obligatoriamente si tienen más de un referente. Son sobre todo aquellos que denotan relaciones de parentesco y partes del cuerpo.
 - Algunos sólo marcan un sufijo, como *angkanak* “sus madres”. Otra vez, este sufijo aparece en muchas variantes.
 - Otros nombres marcan el plural a través de un prefijo que le parece al de los verbos:
 - l-/t-/n-* detrás de vocal (como *elialheng'a*),
 - kel-/ket-/ken-* detrás de consonante (como *ngkelialheng'a*).
 - A veces, este prefijo aparece en combinación con un sufijo para plural, a veces no. Las reglas que rigen para una doble aplicación del plural no se generalizan fácilmente. Sin embargo, existe la tendencia de usar el prefijo siempre cuando poseedor y/o poseído están en plural (*pkelpema'a* “vuestrós hermanos; tus hermanos”). El sufijo, no obstante, sólo se usa cuando el poseído está en plural (*pkelpema'* “vuestro hermano”).
- * También la formación del plural de los adjetivos es a menudo idiosincrática, lo cual hace necesario atender bien cómo los hablantes usan las respectivas palabras.
- * Los diferentes usos sintácticos del numeral vemos en las frases.
 - Algunos de los numerales marcan un prefijo personal.
 - La palabra *mo'ok / po'ok* “otro” funciona como un numeral.

- * En esta lección encontramos la cópula *ntahak* en combinación con un adjetivo. Otra vez tiene el sentido de “volverse” (§ 26).
 - Donde el adjetivo aparece sin cópula, expresa una calidad estática que se traduce con “ser”.
- * El repetitivo puede expresar un cambio de estado, asumiendo un sentido de “en sustitución; transformarse en”. La forma neutra *nielhvaske'*, por ejemplo, presenta la calidad “rojo” como acontecimiento adquisitivo o efímero: “volverse/estar rojo”. El repetitivo *nielhvasakhehe'*, a su vez, no significa “volverse/estar otra vez rojo” (§ 14), sino destaca el aspecto de cambio de “no rojo a rojo”. *Ngkotengiekha'*, por otro lado, significa “comprar en sustitución”.

términos lingüísticos:

- * Forma neutra del verbo llamamos aquella condición del verbo donde no marca repetitivo, ventivo ni ninguna otra de las categorías parecidas.

notas de uso:

- * Podemos comenzar a emplear el prefijo de plural también en aquellos verbos que no aparecen en la lección.
 - Muchos nombres y algunos adjetivos marcan el plural de forma idiosincrática. Tenemos que acostumbrarnos a usarlos como los vemos en las frases.
 - Pero sobre todo tenemos que prestar atención a cómo hablan los hablantes. Imitándolos nos acostumbramos al uso correcto del plural y aprendemos a usar el idioma creativamente.
- * Ya hacía falta escuchar algo acerca de los numerales. Con lo que vemos en estas lecciones tenemos mucho para ponerlo en práctica; eso es, aplicarlo en compañía de hablantes.
 - Las notas gramaticales tienen la función de facilitar el aprendizaje. Pero no nos preocupemos si no las entendemos bien. Centrémonos más bien en los hablantes, pues ellos son los verdaderos maestros. Escuchemos y hablemos el idioma en compañía de ellos — del papel nunca sale la vida.

Lección 28)

Apme lhata seta lhema tanenlheng apketkok, velengko lhata
ptoskama.

Apkenmek lhek takha' apqanet tanenlheng apketko'ok, tata
pnaqtoskama.

Apkelva'ak lhek apqanet takha', apkenmek lhe stoskama vakka.

Skenme lhata hanet angvengka Veklhape' mo'o knem alhata.

Ngkenmek lhek sema kvaneiam' hanetolhem'a tape'e.

Mak'ak nak enmok velengko apqanetolhem'a tanenlheng.

Mmak'a ngkonmok hanetolhem'a tape'e meme, ma lhna ktoskama
ma'.

Ngkenmek meme alentalhnema.

¿Tasek ai'e anmok tape pnaqtoskama tata?

Kenmakhek lhe ptoma tata, velengko pkeniakta'.

Annapok hata ietapomap ahanko'ok.

— Hai', jennap hata ietapomap apanko'ok!

Skennapke lhata hanetolhem'a tape lielvasema, alqama lhata mo'ok.

Ngkennapkek lhek meme kuataro ietamama pkeliavai'a.

Lhema lhata smak tape'e.

Hanet lhe pkenmak semhe tko'ok havok.

Ptengia'ak lhek menlhai Juan apiapom, hanet lhe pkennapak.

metas: * profundizar la cuestión del plural

* profundizar el orden de las partes de la frase

Mi abuelo compró un caballo joven, era el animal de un menonita.

El paraguayo compró dos caballos jóvenes, eran animales de papá.

Vinieron dos paraguayos y compraron mi vaca.

Anteayer, compré dos ollas en Loma Plata.

Mi abuela compró tres gallinas.

El menonita dice que va a comprar tres caballos.

Mamá va a comprar tres gallinas, dice que no tiene ningún animal.

Mamá se compró unas remeras.

¿Puedo comprar gallinas de papá?

Papá compró comida, él viene de los menonitas.

Voy a matar mis chanchos.

— Está bien, matá tus chanchos.

Maté tres gallinas rojas, una era bataraza.

Mamá mató cuatro pavos grandes.

Compré una gallina.

Mi hermano compró dos cachorros.

El padre de Juan buscó pira mbokaja y mató dos.

Apqanetolhem'a pkennapak sepop sepie'.

Apqanet apkennapak sepie sepop .

Pkeliantemantek lhek tata vakka nmopai'a, altaqmelo lhkek.

Askeliantemantek lhek vakka tko'ok.

Askelvet'ak lhek tanenlheng apkeltaqmelo amai, apqanet lhek
tanenlheng apkeliavai'a.

¿Ngkelvet'a i'e amaika'a lhnak lhek lheia'?

— Ma'. Man lhek alvet'ak amaika'a.

¿Pketsakhe nlho samaneia lhta? — Hai', asketsakhehe'.

Hetsakheske lhta peia nkok meme.

Asketsakheskek lhek samaneia hankok havok.

¿Ketsantanie i'e aphak apanko'ok nematkak?

— Hai', ketsantaniek lhek.

Alvakhak hata alhkapok atko'ok ahanko'ok.

— Hai', ¡kolvakha' alhkapok atko'ok anko'ok!

Ame, ¿ma nlho iasek ma'? — Nietnehe', ¡elvata'!

¡Tata, ko nhan ka'a pankok! — Hai', kolvata'.

Askeltekpongkek lhek semheng, mak'a ngkonmenielhek tape ppok.

Askenme lhta lhkapok atko'ok alhnanko'ok.

Askenme lhta alhnanko'ok alhkapok atko'ok.

El nene mató tres tortolitas.

El nene mató dos tortolitas.

Papá trajo unas vacas blancas, eran lindas.

Traje unos terneros.

Vi lindos caballos en el camino, eran dos caballos grandes.

¿Viste a los visitantes de los que se habló?

— No, no vi a los visitantes.

¿Llevaste las sandías de las que hablamos? — Sí, las llevé.

Mamá me llevó algunas de sus batatas.

Le llevé algunas de mis sandías a mi hermano.

¿Trajeron los niños su platos?

— Sí, los trajeron.

Voy a buscar mis lápices.

— Está bien, andá a buscar tus lápices.

Mamá, ¿no hay sal?

— Hay, ¡vení a buscarla!

¡Papá, yo quiero también tu yerba!

— Está bien, buscala.

Le pegué a los perros, iban a robar los huevos de la gallina.

Compré lápices nuevos.

Compré nuevos lápices.

notas gramaticales:

- * En el verbo, el prefijo de plural no sólo se aplica cuando los que controlan el respectivo suceso son varios, sino también cuando los afectados por él son varios.
 - La idea que se desprende de esto es que donde hay múltiples participantes, el mismo suceso se desenvuelve varias veces a la vez: el prefijo no marca el plural de los participantes en el suceso, sino el del suceso mismo, del estado de cosas respectivo. En otras palabras, indica la distribución de un estado de cosas.
 - Por esta misma razón, el numeral frecuentemente aparece en la posición inicial de la frase, y no junto a la palabra a la cual parece referirse.
 - A cosas que consisten de polvo o granos, como ser yerba, sal, harina, arroz, suele referirse con el verbo en plural. Significa que son concebidos como muchos elementos separados.
- * La partícula posesiva siempre marca plural, si el poseedor es más que uno.
 - No necesariamente marca plural, si el poseído es más que uno. Pero donde lo hace, la individualidad de los respectivos referentes se ve destacada —de hecho, el plural del nombre típicamente es usado para individualizar a los referentes (§ 27).
- * Algunos adjetivos marcan el plural a través del prefijo *kel-*.
 - Donde aparece el prefijo de plural en combinación con el de femenino *k-*, ambos se amalgaman en la forma de *l-*:
akielhvasema (fem. sg.) ⇒ *alielhvasema* (fem. pl.)
- * En la mayoría de los casos, las elaboraciones cualitativas de un referente aparecen detrás de la palabra que lo identifica, o sea los adjetivos aparecen detrás del nombre.
 - Sin embargo, para enfatizar una característica del referente en vez de distinguirlo de otros referentes parecidos, pueden aparecer delante del nombre.

notas de uso:

- * En esta lección vemos frases algo más complicadas. Sin embargo, sólo contienen elementos que hemos conocido en el transcurso de la guía. Conviene estudiarlas detenidamente, para entender como funciona lo del plural.
 - Al mismo tiempo, es útil repetir constantemente los contenidos de las lecciones anteriores, para mantenerlos presentes.
 - No nos olvidemos tampoco de repetir las notas de uso. Nos recuerdan de aspectos importantes a tenerse en cuenta durante nuestro viaje de aprendizaje. Nos ayudan a aprender a aprender.
- * Las formas idiosincráticas del plural no las detallamos en este lugar. Han de aprenderse estudiando y aplicando las frases.
 - Pero sobre todo debemos escuchar atentamente cómo hablan los hablantes e imitarlos. De este modo, ampliamos cada vez más nuestros conocimientos del idioma y seguimos apropiándonos de él. Sólo en compañía constante de los hablantes es posible vivir en y con el idioma toba, es decir usarlo creativamente.
- * Respecto a cuestiones sintácticas, las frases demuestran un uso típico y representativo. Sin embargo, no se describe y explica cada variación que aparezca en una u otra frase.
 - Otra vez, un sentido práctico de las diferentes opciones sólo se desarrolla viviendo con el idioma, es decir comunicándose regular y constantemente con sus hablantes — en la necesidad de esto siempre insistimos e instamos a tomarla en serio.
- * Recordamos la importancia de trabajar con nuestra pronunciación. Escuchemos cómo los hablantes pronuncian las palabras e imitémoslos. Siempre es importante apreciar sus correcciones.
 - A veces se ríen de nuestra forma de hablar. Eso no nos debe ofender. Es más bien una ocasión para pedirles ayuda y mejorar.
- * No nos olvidemos de que las traducciones al castellano son bastante imprecisas. Las frases sólo las entendemos bien si nos volvemos toba.

Lección 29)

Nemmaskema ngkaqhak eietka nselhie nak, mpelhiennengke'.
Nengianma ngkennapak nematkak anak.

Ngvenek nematka, mek angkaqhak.
Niapkalhkek nematkak, mek angkennapak.
Mak'a ngkoiapkalhek nematkak, ngkelienmemaha.

Ma' anengkenek aphak ham.
Ma' apekkenek aphak ham.
Nnengkenkek lhek meme stoma aphak ahankok.
¿Konengkanvakha peia konne pa'at!
— Hai', anengkanvakha ta.

¿Mak'a nlho aiatmok iemmen valte nak?— Hai', ¿eiatem'!
Niatmek lhek meme iemmen aphak akiavai'a, mak'ak
heielhvataksek iemmen.
Sepie', ¿eliatem ka'a!
— Hai', aliatmok hata.

¿Avanlhe i'e velas? — Hai', ¿evet!
¿Apkelvatnakhe i'e talha?
— Hai', askelvatnakhehe'. ¿Kolha neten!
Elvatnekha talha!, angvelhtek hata, semangehe'.
— Hai', askelvatnakhek lhek.

meta: * presentar características especiales del plural

Ésta, mi hija menor, está enferma, está temblando.
Aquellos niños tienen diarrea.

La criatura llora, tiene hambre.
Las criaturas lloran, tienen hambre.
Las criaturas quieren llorar, tienen sueño.

Voy a poner los platos acá.
Voy a poner el plato acá.
Mamá puso mi comida sobre mi plato.
¿Andá a poner las batatas dentro de la casa!
— Está bien, voy a ponerlas allá.

¿Voy a echar el agua en este balde? — Sí, echala en él.
Mamá puso agua en la palangana, me quiere bañar.

Nene, ¿cebá tereré! — Está bien, voy a cebar.

¿Voy a encender la vela? — Sí, ¿encendela!
¿Encendiste el fuego?
— Sí, lo encendí, ¿levantate!
¿Encendí el fuego, voy a calentarme, hace frío!
— Ya, lo encendí recién.

¡Aientelhvomok ko'o! — Hai', ¡eientelhvom'!
 ¡Koientelhvom kolhave nak, paga evata', ienaqteske'!

¡Elpaqvom lheiap lha', eietka! — Hai', alpaqvomo ta.
 ¿Apkelpaqvakme i'e tata?
 — Ma', melpaqvakmok, pientelhvakmek nak lha iek.
 ¿Apkelpaqvakme i'e Juan apiapom?
 — Hai', popiet nak lhe ptengia'ak.

Nalhma mota ploka havok, apkelpaqvakme motaha.

Av'ok ma' atengia', snemakha sma' alana'.
 — Hai', ¡elana pnemakha'!

Alanak hata ia' alhankok.
 ¿Nlhengke i'e ngken'? — Ma', tetekko ngkelan'ak meme.
 ¡Nok! — ¡Kolheng anke'! Ia' alhanko skelan'ak.

¡Tata, helaneskes ia' alhankok ehankok! — Hai', alaneskese ta.
 Helaneskaskek iamelket ahankok takha'.
 ¿Ko la pmangkelha piapom? — Ia' alhankok helaneskasak.

¡Eliama iallehe'! — Aliama taike'.
 ¿Sek ania'a ie? — Vakkahak lhe skeliamaha.

Smak'ak ko alietsetek vakkahak.
 Pkelietsatkek tata maika'a.

Podría buscar leña. — Está bien, ¡busca leña!
 ¡Andá ahora mismo a buscar leña! Podrían venir los mosquitos,
 atardece.

¡Cazá también vos, mi hijo! — Está bien, voy a cazar.
 ¿Papá está cazando?
 — No, no caza, dijo que iba a buscar leña.
 ¿El padre de Juan caza?
 — Sí, dijo que busca venado.

Mi hermano siempre anda por el monte, siempre está cazando.

Voy a buscar paja, quiero construir mi casa.
 — Está bien, construí tu casa.

Voy a hacer un baño.
 ¿Tu madre se fue? — No, mamá hace una hamaca.
 ¡Vamos! — ¡Vete nomás vos! Construyo un baño.

Papá, ¡construime un baño! — Está bien, te lo voy a construir.
 El paraguayo me hace un pozo de agua.
 ¿A dónde se fue tu padre? — Me construye un baño.

¡Buscá la cuchara! — Voy a buscarla más tarde.
 ¿Qué hay de nuevo? — Estoy buscando un cuaderno.

Voy a leer el libro.
 Papá cuenta los visitantes.

notas gramaticales:

* Existen verbos que expresan exclusivamente un estado de cosas singular. Para estos verbos existe una pareja que expresa el respectivo estados de cosas múltiple o plural. Vemos algunos de estos pares en la presente lección:

<i>ngkaqhek</i>	(sg.)	<i>ngkonnepok</i>	(pl.)	“matar”
<i>ngkovenek</i>	(sg.)	<i>ngkoiapkalhek</i>	(pl.)	“llorar”
<i>ngkopekkenek</i>	(sg.)	<i>ngkonengkenek</i>	(pl.)	“poner”

* En algunas expresiones se usa el plural obligatoriamente, por ejemplo en *ngkolvatnekhak talha* “encender fuego”. La aplicación del plural acá se explica por el hecho que fuego es percibido como cosa múltiple. De mismo modo, *ngkoliatmok ka'a* “cebar tereré” siempre se usa con plural, porque la respectiva acción consiste en echar varias veces agua en la guampa. Usar el plural en estos casos es una opción que impone el uso correcto del idioma toba.

* Existen verbos que se usan exclusivamente con un prefijo de plural. A veces tienen sentido de plural, pero en la mayoría de los casos no tienen ningún significado respectivo, por ejemplo aquellos verbos que presentamos en esta lección: *ngkolpaqvomok* “cazar”, *ngkolana* “hacer”, *ngkoliyetetek* “leer”, *ngkoliamaha* “buscar”.

* En ciertos casos, el verbo no marca el plural, aunque hayan varios participantes en el respectivo suceso, como en *paga evata* “vienen los mosquitos”. Significa que se percibe estos participantes como una unidad no diferenciada, por lo que se presenta el respectivo suceso como un solo estado de cosas. Eso de hecho ya conocemos de palabras como *ngkoknekhak peia* “plantar batatas” o *ngkotengiak samaneia* “buscar sandías”.

* Hay dos opciones para expresar intensidad: con un sufijo como en *semangehe* “muy frío”, o con la partícula anke / *apanke* “muy” (§ 16), como en *semangek anke*’.

* Dentro de la expresión, la partícula motaha “siempre” se vuelve *mota*. Una *k* final delante suya se pierde.

notas lexicales:

* La palabra *ngkaqhek* / *ngkonnepok* no sólo significa matar, sino también “ser afectado por”. *Mek heiaqhak*, por ejemplo, significa “estoy afectado por hambre”, o sea “tengo hambre”.

* La palabra *ngkoliyetetek* tiene dos significados: “contar” y “leer”. Además se usa con el significado de “recitar”.

notas de uso:

* Aquellas expresiones que siempre requieren del plural se tienen que memorizar.

- La mejor memorización se hace hablando el idioma.
- Al mismo tiempo es importante escuchar cuidadosamente a los hablantes para poder imitarlos correctamente.
- Imitando, nos apropiamos del idioma: aprendemos a usarlo de forma libre, variada y propia, es decir, de forma creativa.

* Podemos aprovechar esta lección para repetir lo relativo al benefactivo que aprendimos en las lecciones 21 y 24.

- También conviene repetir lo referente al participante menos prominente en un suceso, que aprendimos en las lecciones 23 y 24.

* Ya nos movemos bastante bien dentro del idioma toba. Tendríamos que estar en condiciones de comunicarnos a través de él.

- Para ampliar y fortalecer nuestras posibilidades comunicativas, conviene buscar por propia cuenta muchas palabras nuevas, nombres, adjetivos y verbos. A modo que crezca nuestra práctica de entender y de expresarnos, cada vez más profundamente entramos en el mundo del idioma toba y de sus hablantes.
- Donde nuestro aprendizaje es una empresa conjunta y común, arraigada en la comunidad, al realizarlo reconstituimos una nueva comunidad de toba hablantes y recuperamos una unidad que se había perdido. Comenzamos nuevamente a formar parte del mundo compartido por los toba y por la nación enlhet-enenlhet.

Lección 30)

¡Angeltaqhekha ta! — Hai', ntase', ¡eltaqhekha'!
 ¡Ma' angeltaqhekha'! — Hai', ¡nok ma'a!
 ¡Elvakha samaneia panko'ok ketlhengkap!
 — Hai', angelvakha ta samaneia enganko'ok.
 ¡Kolvakha peia nko'ok ketlhengka'! — Hai', angelvakha ta.
 Nemmak'ak angetlhong. — Hai', ¡etlheng!
 Nemmak'ak angetlhong ennengko'o; Veklhape ta angenmeiakha'.
 Netlhengkek alhta ennengko'o.
 ¿Ngkelvet'a i'e maika'a lhnak lhek? — Ma'. Mongelvet'ak.
 ¿Ngkelvet'a i'e maika'a lhnak lhek? — Ma', manghengelvet'ak.
 ¿Ngkelvet'a i'e amaika'a lhnak lhek ketlhengka'?
 — Ma'. Man lhek angelvet'ak.
 ¡Nok, angenmeiakhak nasanga! ¡Antengiak ielhem!
 ¡Nok, angiangvakhak ka'a!
 — Hai', ¡nok, angeliangvakhak hata!
 ¡Nok, angaqhek tape'e!
 ¡Nok, angennapok tape'e!
 Alpaqvomok hata mokhom, mamma nentoma, mek hengennapak.
 ¡Hengelaneskes iamelket!
 Hengelaneskaskek alhta iamelket engankok velengko.
 Mak'ak nak mengangkok samaneya takha nak.

meta: * introducir la primera persona plural

Vamos a volver a casa. — Bueno, ¡váyanse!
 Vamos a volver a casa. — Está bien, ¡váyanse!
 ¡Váyanse a traer sus sandías!
 — Está bien, vamos a buscar nuestras sandías.
 ¡Váyanse a traer sus batatas! — Está bien, las vamos a buscar.
 Queremos viajar. — Está bien, ¡váyanse!
 Nosotros queremos viajar, vamos a ir a Loma Plata.
 Nosotros viajamos.
 ¿Vieron al visitante del que se habló? — No, no lo vimos.
 ¿Los vio la visitante de la que se habló? — No, no nos vio.
 ¿Vieron ustedes a los visitantes de quienes se habló?
 — No, no los vimos.
 ¡Vení, vámonos al tajamar, busquemos anguila!
 ¡Vamos, tomemos tereré allá!
 — Está bien. ¡Vamos! Vamos a tomarlo allá.
 ¡Vamos, matememos una gallina!
 ¡Vamos, matememos unas gallinas!
 Voy a cazar otra vez. No hay comida, tenemos hambre.
 ¡Hacenos un pozo!
 El menonita nos hizo un pozo de agua.
 Aquel paraguayo dice que nos va a dar sandías.

Neliampa'a ie'.

Nennek ennengko'o neten nentanema.

Apva'ak lhek emmo'ok ennengko'o, nempaivomo lhema.

Apva'ak nak lhek nentema emmo'ok, amaika'a ptahak.

¡Eltennes hata piapom, angetlhong hata tsosekha'!
— Hai', altennaksek hata tata.

Askeltennaskek lhek tata, alhellhma ta tnehek.

¿Pkeltennaskek lhe i'e piapom?
— Ma', moltennasak mokhom, kolhva ta ltennaksek.

Alhong hata, altennaksek hata sekhek tata.

notas gramaticales:

* La primera persona plural se marca a través del siguiente prefijo:

<i>neng-</i> , <i>nen-</i> o <i>nem-</i>	en el factivo
<i>ang-</i> , <i>an-</i> o <i>am-</i>	en el futuro
<i>heng-</i> , <i>hen-</i> , <i>hem-</i>	participante menos prominente siempre con la mayoría de los nombres, como ya vimos en lecciones anteriores
<i>eng-</i> , <i>en-</i> o <i>em-</i>	

- En el futuro, *heng-* etc. y *meng-* etc. se intercambian libremente.
 - La forma negativa de *heng-* etc. es *mangheng-* etc.
 - El futuro de *mak'ak* se expresa con la respectiva forma para la primera persona plural, *nemmak'ak*.
- * Muchas veces se prefiere usar el prefijo de la primera persona plural en combinación con el prefijo de plural. Entonces se usan las formas *angel-*, *hengel-*, *nengel-*, *engel-* y sus respectivas variantes. En vez de *nengel-*, a veces se usa *nel-* etc.
- La preferencia de combinar ambos prefijos tiene que ver con que el prefijo de la primera persona plural además de “nosotros/nuestro” tiene un significado impersonal: *emmo'ok* es “nuestro

Estamos cansados.

Estamos sentados sobre la silla.

Vino nuestro prójimo, nuestro paisano.

Dicen que recién vino un pariente, nos visita.

¡Avisale a tu padre, mañana vamos a viajar!
— Está bien, le voy a avisar a papá.

Le avisé a papá que lo voy a acompañar.

¿Le avisaste a tu padre?
— No, no le avisé todavía, ahora le voy a avisar.

Voy a viajar, le voy a avisar primero a papá.

prójimo” y “un prójimo” a la vez. Sin embargo, donde se combina con el prefijo para plural con su función de individualizar referentes (§ 28), exclusivamente se refiere a la primera persona plural.

- No obstante, en muchos contextos ambas opciones se usan indiscriminadamente.
- * En combinación con el futuro, se usa la primera persona plural para expresar invitaciones o propuestas, frecuentemente reforzado por la palabra *¡nok!* “¡vamos!”.
- * No hace mucha diferencia si se usa el pronombre *ennengko'o* “nosotros” o no.
- Delante de *ennengko'o*, una *k* final se pierde.
- * En esta lección encontramos la cópula *ntahak* con el significado de “hacer”.

términos lingüísticos:

- * primera persona singular es el “yo”.
- * primera persona plural es el “nosotros”.

Lección 31)

Mak'a ngkolloka nalhma' elialho'o, pa'ang ammak'a
ngkotengiangkok.

Apkel·haivek lhek eliepma'a, iavhan aptengiangkok.

Ma'a ngkotlhong ngkelvana'a, pelota emmeiok ammak'a
ngkotengiangkok.

¡Nok, antengiangkok ientapa! — Hai', ¡etengiamok ientapa!

¡Enma ta hanet tape'e!, etavangko ta.

¡Antavangko ta samaneia! — Hai', ¡kotavamok samaneia!

Nenmek alhta tape'e, angennapo ta, antavangko ta.

Nemme ngvengka, antavangko ta nentoma.

Hengellangkek lhek peia meme, antavangko ta, mek hengennapak.

¿Seppo i'e ptavengkok?
— Have lhkek seppo, peia lhkek nentavengkok.

¡Eqpalhqat samaneia pankok! Antavangko ta.

Peiem lhe skaqha piavai'a, nentavengkek lhek

¿Apienangkek lhe i'e ka'a ketlhengkap?
— Hai', nengienangkek lhek.

¿Nienangkek lhe i'e ka'a ketlhengka'?'
— Ma', man lhek angienangkok, ¡kovakha
vampa! Mok samaneia lhkek nentavengkok.

Nemmak' angenangkok peia'. — Hai', ¡eknamok kolhave nak!

Nengenangkek alhta ennengko iaqtepa.

meta: * introducir el complexivo

Mis hermanas quieren andar por el monte, van a buscar karandilla.

Mis hermanos se fueron al monte, están buscando miel.

Las mujeres quieren viajar, van a jugar voleybol.

¡Vení, busquemos leña! — Está bien, ¡busquen ustedes leña!

¡Comprá dos gallinas! Las van a comer ustedes.

¡Vamos a comer sandía! — Está bien, ¡coman sandía!

Compramos gallinas. Las vamos a matar y comer.

Agarramos la olla, vamos a comer la comida.

Mamá nos dio batatas. Las vamos a comer, tenemos hambre.

¿Comieron mandioca?
— No era mandioca, eran batatas lo que comimos.

¡Rompé tu sandía! La vamos a comer.

Maté una gran iguana, la comimos recién.

¿Tomaron ustedes tereré?
— Sí, tomamos recién.

¿Tomaron ustedes tereré?
— No, no tomamos. ¡Buscá la guampa! Co-
mimos solamente sandía.

Queremos plantar batatas. — Está bien, ¡planten en seguida!

Nosotros plantamos zapallos.

¡Nok, angelhtangkok talha!

¡Nok, angelientelhvamangkok! — ¡Elientelhvamamo panke'!
— Hai', ¡nok!

Nemmak'ak annaqtevasangkok voleivol. — Hai', ¡kotleheng!

Man lhe ngkanakhak meme, nlhengkek lha iek, pelota emmeok
ngkennaqtevasengko ngkelvana'a.

Ngketlhengkek lhe ngkelvana'a, mangko ntengiangkok, velengko
pnemakha ngkenmangkok.

Apkenmangkek lhek enenlhet Halhema-Teves, alhaie lhnak lhek
ma'a ngkonmangko ngkelvana'a.

Voleivol nak lhe ngkenmangko ngkelvana'a.

Apkanantek iamet nematka, kangves me' epakhetek.

Sma' angvanantek sekhek sekleta pankok.

¿Sek la pme' enianantek lheiap ke? — Sekleta.

Kansa ma' aniakha', angvanantangko ta sekleta hankok.

Nialva-Sanga lhke pmeiakhak seta', koleto lhke pkanantangkok.

Tekhanengke tsemheng apetek, mak'a ngkomenielhek.

Ntepengkek ania'a, nenleng'a motaha.

Asiesvengkek lhek pelhassep, samaneia kvesai'a stavak ienaqteso
lhata.

Kelielhasengkek ko eiempehek, nemmaskema lhata heiaqhak.

Nielhvaskek lhe knem', ma'ak kelha ngkomma'.

¡Vamos, calentémonos con el fuego!

¡Vamos, busquemos leña! — ¡Busquen nomás ustedes!
— Está bien, ¡vámonos!

Vamos a jugar voleybol. — Está bien, ¡váyanse!

Mamá no cocinó, se fue; las mujeres están jugando voleybol.

Las mujeres se fueron, buscan mango, se fueron a las casas de los
mennonitas.

Los hombres ya se fueron a Punta Riel, decían las mujeres que van
a ir más tarde.

Las mujeres se fueron al voleybol.

El nene subió a un árbol, quiere agarrar una cigarra.

Voy a usar un rato tu bicicleta.

¿En qué vas a ir? — En bicicleta.

Me voy a la cancha, voy a ir con mi bicicleta.

Mi abuelo se fue a Ya'alve-Saanga, se fue en carro.

El perro está olfateando donde está la carne, la quiere robar.

Siempre salen noticias, siempre las escuchamos.

Oriné toda la noche, comí pues sandía ayer a la tarde.

Mi piel tiene muchos puntos rojos, estuve enfermo.

El sol se volvió rojo, tal vez va a llover.

¿Ko la kmangelha peletav akvenaqtema lhkek?

— Iaia lhke nsakha', apetek nak lhkek ma'a ngkolieniekhangkok.

¿Plhengke i'e phopke'? — Hai', pvengkepkek lhkek.

Alhaie ta alhong, ngvengkepangkek mokhom.

notas gramaticales:

* En esta lección conocemos el complexivo, otra categoría verbal. Es empleado para presentar un estado de cosas complejo en el sentido que

- es compuesto por estados de cosas parciales, que en su totalidad son entendidos como unidad o
- se extiende.

De este significado general se deducen varios sentidos concretos del complexivo:

- Puede indicar que un estado de cosas se repite varias veces (función iterativa), como en *asiesvengke'* “oriné varias veces”.
- Puede indicar que un estado de cosas se desenvuelve varias veces a la vez, siendo realizado por varios entes o teniendo efecto sobre varios entes, como en *antavangko ta* “vamos a comer”. En esta función, a veces es usado de forma casi sinónima al plural —éste, sin embargo, presenta un estado de cosas múltiple como aglomeración de estados de cosas individuales, y no como unidad de sus estados de cosas componentes, como hace el complexivo.
- Puede indicar que el estado de cosas se desenvuelve durante un movimiento, como en *askanantangke'* “subo y ando”, o sea “voy en bicicleta/vehículo”.
- Paralelamente puede indicar una extensión temporal paulatina de un estado de cosas cuya culminación se retarda, como en *ngvangkepangke'* “alejarse temporalmente” o sea “retardarse”.
- Donde el complexivo se combina con el prefijo de plural, indica

¿Dónde está el machete que vi recién?

— Mi hermana lo llevó, dijo que quería cortar carne en pedazos.

¿El viejo se fue? — Sí, se alejó recién.

Más tarde me voy, mi viaje se retrazó otra vez.

la distribución locativa, temporal o participativa de un solo estado de cosas, como en en *kelielhvasengke'* “tiene muchos puntos rojos” o en *ngkolieniekhangkok* “cortar en muchos pedazos”.

* El complexivo se reconoce a través del sufijo *-ngk*.

futuro	<i>-angkok</i>	primativo factivo	<i>-ngkek</i>
imperativo	<i>-amok</i>	secundivo factivo	<i>-ngkok</i>

- El complexivo se une con una vocal al verbo. En el factivo, esta vocal varía dependiendo de las distintas raíces verbales, como se ve en *nentavengke'* y *nentengiangke'*. Acá no sistematizamos la cuestión, se aprende escuchando el idioma.

términos lingüísticos:

- * El complexivo es una categoría aspectual. El término de aspecto o de lo aspectual se refiere a cómo un hablante presenta un suceso respecto a su desenvolvimiento dentro de un espacio temporal.
- * El tiempo o lo temporal, por su parte, es lo referente al momento de desenvolvimiento de un estado de cosas.

nota lexical:

* *Ngkanantek* en primer lugar significa “subir”. Pero también se usa con el significado de “ir en”.

nota de uso:

* Recordamos la importancia de escuchar atentamente: *nenmek* marca la primera persona plural en combinación con el prefijo de plural (que delante de *m* no es *l*, sino *n*; por eso *nen-* en vez de *nel-*). *Nemmek*, a su vez, sólo marca la primera persona plural (delante de *m* no es *neng-*, sino *nem-*), pero no el prefijo de plural.

Lección 32)

Aspatmek lhek ko vosa, nientelhek ankek lha iek.
Aspatmehe'.

Angvaine ta vosa, taitol hata ngvanetkesek.
Ngkainek apetek semheng, mmenielhke'.
Asavkek lhek kansa iemmen.

Aspatmantaniek lhek eialheng', apvenek lha iek.
Askannantaniek lhek nematka.
Askanantantaniek lhek taitol.
Ienaqteso pmak' elhiemok tata, sekleta lhnak lhek mak'
enianantenta'.
¡Seta', aptoma ngke'e! — Hai', ¡kosanta'!
— Hai', ¡hesantengkes!

Nielhvasantek lhek apva velengko.

Ntekhanakmek lhek apetek aimes semheng.
Apetek lhe stekhanakmok aimes, mokhetkek kelhaha.

Ma'a ngkotekhanemmak apetek semheng, ¡kotlhen neten!

Lalio lhke shallnakmok akpaivoma.
¡Enialhnemma ta kpaivoma lalio ienaqteso, angellailho ta
emmenek.

meta: * introducir las categorías direccionales: ventivo, aproximativo y abitivo

Alcé la bolsa, era muy pesada.
La alcé.

Voy a alzar la bolsa, la voy a poner en (hacer subir) el tractor.
El perro alzó la carne, la roba.
Tuve agua conmigo en la cancha.

Traje a mi hermano (en bicicleta), estaba llorando.
Traje alzado a la criatura.
Vine en el tractor acá.
A la tarde quiere venir papá, dice que va a venir en bicicleta.

Abuelo, ¡acá está tu comida! — Está bien, traela.
— Está bien, traémela.

El cabello del menonita venía rojo hacia acá.

El perro estaba olfateando el olor de la carne y vino hacia acá.
Olfateé el olor de la carne y lo seguí hasta acá, tal vez ya está para
comer.

El perro va a olfatear la carne y venir acá. ¡Colgala arriba!

Escuché la radio y seguí su sonido hasta acá.
A la tarde, seguí el sonido de la radio hasta acá, vamos a escuchar
el partido.

Askelhnek lhek neten angvengka hankok.

Ngkelmaiesakmek peia lhepop, aliokho ntahak.

Pmalhkakmek ieiam', atalhnekha ta stalhnema pientalhnema.

Mmaihak atong, ¡eniapekha'! Mmalhkakmehe'.

¡Niakhetamok etavekha'! Mmalhkak aptoma.

Koleto lhke pkanantokhak seta', Veklhape' apmeiakha'.

Eskuela mmeiakhak nematka, sekleta ngkanantokha'.

Eskuela mmak'a ngkoniakhak Elsa, sekleta lhke mmak'a
ngkanantokha'.

Smak' apatmokhak nematka nak, askek nak lhek amnek.

Aspatmokhek lhek tata, sekleta lhke stahak.

Aspatmokhek lhek vosa snemakha'.

Sma' angvannokha niekhe nematka nak aknemakha'.

Nemmak'ak ennengko antavokha', ¡etavokha nhan ketlhengkap!

¡Nok, antavokha'!, mokhetkek nentoma.

¡Nok, angempokha'! — Eniempokha ta pmaniaie ketlhengkap,
alhaiek hata ennengko'o.

¡Me, kanekha kolhave', mek ennengko hengennapak!

— Hai', angvankesokhak hata.

Angvempekha ta sosekhe', sma' alhnekhak sekhe'.

Ma'a ngkompak vosa, ¡evakha'!

Colgué mi olla arriba.

Las batatas abren la tierra, ya son grandes.

El viento del sur sopla fríamente hacia acá, voy a ponerme una
campera.

La puerta está abierta, ¡cerrala! Viene el frío hacia acá.

¡Apurate para comer! Tu comida se enfría.

Mi abuelo se fue en carro, se fue a Loma Plata.

La nena se fue a la escuela, se fue en bicicleta.

Elsa va a ir a la escuela, quería usar la bicicleta.

Voy a llevar a esta criatura (en bicicleta), dice que le duele su pie.

Llevé a mi padre, lo hice en bicicleta.

Llevé la bolsa sobre mi espalda a mi casa.

Voy a llevar a este niño (en mis brazos) a su casa.

Queremos comer, ¡coman también ustedes!

¡Comamos! La comida ya está.

¡Vamos, comencemos otra vez! — Comiencen primero ustedes,
nosotros vamos a seguir más tarde.

Mamá, ¡cocinó en seguida, nosotros tenemos hambre!

— Está bien, les voy a cocinar.

Voy a seguir mañana, quiero descansar primero.

La bolsa va a volar, ¡andá a traerla!

notas gramaticales:

* El idioma toba provee de varias categorías verbales que marcan la dirección de un suceso en movimiento.

- El ventivo indica la dirección hacia la persona que habla (§ 13).
- El aproximativo también expresa la dirección hacia el hablante, pero indica que ésta no es intencionada como tal. El aproximativo se usa relativamente poco.
- Hemos mencionado que también el complexivo puede indicar una dirección (§ 31). Ahora precisamos: expresa un movimiento que se aleja del hablante, o un movimiento que no se acerca ni se aleja del hablante.
- El abitivo constituye la combinación de complexivo y repetitivo; se usa para hablar de un estado de cosas complejo (§ 31) que se repite (§ 14). Donde indica una dirección, es consecuentemente aquella que se aleja (otra vez) del hablante (§ 14).

* Veamos las formas morfológicas de estas categorías verbales:

	ventivo	aproximat.	abitivo
futuro	-ntak	-mmak	-okhak
imperativo	-nta'	-mma'	-okha'
fact. primitivo	-antek/-antaniek	-akmek	-okhek/-okhehe'
fact. secundivo	-antak	-akmok	-okhak

Futuro e imperativo de ventivo y aproximativo se unen con una vocal variable al verbo. Una recepción atenta del idioma nos indica cuál es que se usa con cada raíz verbal concreta.

* El ibi-locativo y el aproximativo tienen formas similares.

- Existen verbos que marcan las formas del ibi-locativo sin tener el significado correspondiente, como ser: *ngkolpaqvomok* “cazar”; *ngkoiientelhvomok* “buscar leña”; *ngkoliiepvomok* “entristecerse”; *ngkoiangvomok* “buscar agua”. A diferencia del ibi-locativo o del aproximativo, a estos verbos se pueden añadir todas las demás categorías verbales, como ejemplifica el complexivo en *angelientelhvomok* vs. *angelientelhvamangkok*.

* El instrumento con el cual se realiza una acción, a menudo se expresa con ayuda de la cópula ntahak (§ 30).

nota lexical:

* En esta lección conocemos palabras que en castellano corresponden a “llevar” y que sólo con dificultades se traducen a otro idioma (§ 14). *Ngkopatmok* significa “alzar y llevar sobre la espalda; llevar con vehículo”. *Ngkainek* significa “alzar y llevar en los brazos o la boca”. *Ngkosvok* significa “llevar consigo”.

notas de uso:

* Entramos en un ámbito bastante complejo. Es imposible aprender el contenido de las últimas lecciones —o sea entenderlo y acostumbrarnos a su uso— a partir de esta guía. Sólo escuchando y hablando continuamente el idioma toba, nos acercamos a sus misterios más profundos y evitamos una gran frustración.

- Por eso no nos debe preocupar si no entendemos bien las notas gramaticales: las lecciones no pueden hacer otra cosa que sistematizar lo que el aprendiz está aprendiendo desde el uso práctico del idioma, el cual es el centro de cada proceso de aprendizaje.
- Escuchando atentamente como hablan los hablantes, los podemos imitar. Implica que tratemos de darnos cuenta cuándo usan las categorías presentadas en estas lecciones.
- Definitivamente, el camino no va por la memorización de las frases de esta guía, sino por la imitación de los hablantes: el aprendiz avanza usando las expresiones y palabras que ellos usan. Escuchando primero y hablando después, pronto va a adquirir una sensibilidad propia para todas las categorías que acá en el papel aparecen sumamente complicadas.

* La recepción atenta del idioma no sólo se dirige a función y empleo de las categorías, sino atañe a sus mismas formas morfológicas: para hablar bien, tenemos que atender cómo los hablantes pronuncian las palabras y sus formas.

Lección 33)

Astekpongkek tava ktek.

Ntekpoma lhke ngkelvana atka.

Mak'a ngkoiephongvetak nematka nak, ntekpoma atong.

Niephongvaktek lhek menasma malhek.

Piephongvaktek nematka iokhalhma'.

Sekleta apkanantama nematka.

Asavema peletav, mongke ngvaqhek popiet.

Aspatmema samaneia, atvok hata amai.

Askannama lhkek ko nematka.

Ngkapommatkek lentena pankok, ngkonnepok aktek.

Ngkapommatema lentena m'a, menasma kelha ngvetalhka'.

¡Etetkes valte!, mak' aiavok iemmen.

Sepie', ¡aptetkasema ham! ¡Emaskes!

Mmaskes lhek iemmen, ieiam apmaskesak.

Aptelhna'ak sepie' nalhet amai, nialpa ntevasak.

Skeltelhnama lhkek amai, avanhe nialpa'.

Ngkaspek lhe ptalhnema tata tava ktek.

Kelaspema stalhnema noseianeng, ma'ak lhe niekhe' aieka'.

Sma' aienmamaha, atianvakha ta.

meta: * introducir el extensivo

Clavé el clavo.

La mujer le pegó a su hijo.

Aquel niño quiere salir, está golpeando la puerta.

La víbora apareció saliendo del pozo.

El nene apareció afuera.

El niño anda en la bicicleta.

Llevo un cuchillo conmigo, tal vez mate un venado.

Llevo una sandía conmigo, la voy a comer en el camino.

Llevo al niño en mis brazos.

Tu linterna está prendida; podrían agotarse las pilas.

Allá brilla una linterna, tal vez alguien vio una víbora.

Alumbrá el balde, quiero sacar agua.

Nene, está alumbrando con la linterna, apagala!

Pasó la lluvia, el viento del sur la hizo pasar.

El nene se deslizó en el camino, le molestó el barro.

Me deslicé varias veces en el camino, había mucho barro.

La remera de papá se enganchó con un clavo.

Mi remera se enganchaba constantemente en el alambre; quise pasarlo.

Comienzo a tener sueño. Me voy a dormir.

Anmalhnama ta ko patakkom apankok havok.
 Askenmalhnema lhkek tata, alhelhma lhke sma' atnehek.
 ¡Enmalhnama no havok, patakkom apankok kelha nnak.

Ienaqteso lhnak lhe pmak' eltennama maika'a nak.

¿Apkelpaqvakme i'e lheiap? ¡Eltennamaha!

¿Tape ppok ai'e ngkeliamaha?

— Ma', menasma ietankok skeliamaha.

notas gramaticales:

* En muchos aspectos, el extensivo le parece al complexivo; como éste expresa un estado de cosas complejo. Pero mientras que el complexivo lo presenta como unidad, el extensivo lo presenta sin dirección o finalidad, no contempla comienzo ni fin.

- En lo referente a la finalidad de un suceso, tiene el significado de “así nomás”.
- En lo referente a la dirección de un suceso, indica un movimiento con dirección indefinida.
- En lo referente al aspecto, expresa un estado de cosas caracterizado por fases de diferente intensidad. Frecuentemente, este sentido iterativo es acompañado del prefijo de plural: como el complexivo, el extensivo refuerza la lectura iterativa que la categoría plural tiene por expresar un estado de cosas múltiple.
- En todos los contextos, el extensivo tiene la forma *-maha*; dentro de la expresión se vuelve *-ma*. La vocal con la cual está unido al verbo varía en dependencia de la raíz verbal, similar a lo que vimos respecto a las demás categorías aspectuales y direccionales.

* Las categorías verbales de las últimas lecciones pueden aparecer lexicalizadas, es decir acompañar obligatoriamente a una raíz ver-

Voy a preguntar a mi hermano por su plata.

Pregunté a papá, quiero acompañarle.

¡Preguntale a mi hermano, tal vez tiene plata!

A la tarde, dicen, va a relatar el visitante.

¿Cazaste? ¡Relatá tu caza!

¿Buscás los huevos de la gallina?

— No, busco la huella de una víbora.

bal específica, así que ésta nunca aparece sola. En tal caso, el sentido del verbo no siempre corresponde claramente a la categoría verbal respectiva. *Ngkonmalhnamaha* “preguntar”, *ngkoliamaha* “buscar”, *ngkolokaha* “andar”, por ejemplo, tienen un extensivo lexicalizado.

* En el caso de dos frases seguidas, no hace falta repetir la partícula temporal en la segunda.

nota lexical:

* *Ngkoiephongveta* ‘aparecer’ es una palabra que sólo se usa en combinación con el locativo y sus diversas subcategorías.

notas de uso:

* Conocer el sentido de las categorías verbales que presentamos en las últimas lecciones, ayuda a entenderlas más fácilmente. Pero sólo aprendemos a usarlas correctamente si escuchamos atentos cómo son usadas por los hablantes del toba.

- Especialmente donde son lexicalizadas, las debemos usar como hacen los hablantes; no hay margen para la variación. Para darnos cuenta cuándo la aplicación de una categoría es variable y cuándo no, otra vez es necesario escuchar atentamente cómo hablan los toba hablantes e imitar su modo de usarlas.

Lección 34)

¿Mak'ak ai'e ngkotengiak peia' meme?
 — Ma', mangkomak'a ngkotengia'.

¿Mak'ak ai'e ngkotengiak peia'?' — Ma', moma' atengia'.

— Motengiek hata peia', seppo hata atengia'.

— Ma', motengiehe'.

Moltennakse ta tata, amenielhe ta hankek samaneia pankok.

Metengiangkek nak lhek kelasma enenlhet, mak'a songke
 ngkomma', kelhtengiokme'.

Angvangko ta ktoma nematka, kakpota mangkovenehe'.

Avanhek lhek iemmen amai, meltaqhekhek amaika'a.

Monmalhnama ta patakkom havok, enievho songke'.

Moltennama sosekha', molhek ko'o, alhong hata.

Molhnek hata ko'o.

Melhnek hata tata.

Mangkolhnek hata meme.

¿Apmak'ak ai'e elhong tata? — Ma', memak' elhong.

— ¡Melhnehe'! Piampa'ak nak lhek.

meta: * introducir la negación del futuro con *hata*

¿Mamá va a buscar batatas? — No, no quiere buscar.

¿Vas a buscar batatas? — No, no voy a buscar.

— No voy a buscar batatas, voy a buscar mandioca.

— No, no voy a buscar.

No le voy a avisar a papá, voy a robar nomás su sandía.

Los hombres dicen que no van a buscar pescado, quiere pues llover,
 hay truenos.

Le voy a dar comida a la nena, para que no lllore.

Hay mucha agua en el camino, los visitantes no podrían volver a
 sus casas.

No le voy a preguntar a mi hermano por su plata, pues nunca quiere
 dar.

No voy a relatar mañana, no voy a estar, voy a viajar.

No voy a viajar.

Papá no va a viajar.

Mamá no va a viajar.

¿Papá va a viajar? — No, no quiere irse.

— No va a viajar, dice que está cansado.

Mantavokhek hata, kolhavek hata angetlhong, mantavokhehe’.

Manghetaklhek hata tsemheng, mak’ asoma iamet.

Manghetek meme, atavkese ta samaneia nkok.

Askavema lhkek eietka, kakpota hepasengvata stoma.

Ma’ alhong, lhke ptak seta’.

notas gramaticales:

* Hemos conocido la posibilidad de negar un suceso a desenvolverse en el futuro a través de la negación de mak’ak (§ 18), que tenía el significado de “no querer hacer algo”.

• Existe otra posibilidad de expresar la negación de un estado de cosas a desenvolverse en el futuro: a la raíz del futuro del verbo se agrega el sufijo *-ek*, o, en el final de la frase, *-ehe*’.

• Al mismo tiempo se emplea la palabra negativa ma’, que siempre amalgama con el prefijo personal, surgiendo las siguientes formas:

<i>mo-</i>	primera persona singular
<i>mang-</i> etc.	primera persona plural
<i>me-</i>	masculino
<i>mangko-</i>	femenino
<i>manghe-</i>	participante menos promin. prim. ps. sg.
<i>mangheng-</i> etc.	participante menos promin. primera ps. pl.

• El sentido de los dos tipos de negación es análogo a sus respectivas formas positivas, aunque en la negación de mak’ak el aspecto de “deseo” es más prominente que en su versión positiva.

* kakpota significa “para que”. Siempre le sigue un verbo en la forma del futuro.

* La cópula ntahak también se emplea para marcar estilo directo, o sea cuando se cita el habla de alguien.

No vamos a cenar, ahora mismo vamos a viajar, no vamos a comer.

El perro no me va a morder, voy a llevar un palo.

Mamá no me va a ver, le voy a comer su sandía.

Llamé a mi hijo para que coma conmigo.

¡Me voy!, dijo mi abuelo.

notas de uso:

* Es oportuno repetir continuamente los contenidos de las lecciones anteriores, pues ya eran bastante complejos.

• De hecho, es importante tener presente todo lo aprendido de todas las lecciones. Pero eso se da casi automáticamente si aplicamos siempre en seguida lo recién aprendido y seguimos hablando, comunicándonos a través del idioma toba.

• Conviene repetir también notas de uso de lecciones anteriores. Así quedamos atentos a los requisitos necesarios para avanzar en el complejo proceso de aprender el idioma toba.

* La presente guía nos puede ayudar a adquirir una creciente habilidad para movernos dentro del idioma toba, pero no puede darla por sí misma: sólo la vamos a lograr viviendo en y con el idioma toba; lo importante es la conexión constante con los hablantes.

• Por eso, el aprendizaje no depende tanto de si entendemos o no las explicaciones gramaticales. Aprovechemos aquellas que entendemos, pero no nos dejemos desanimar por la falta de acceso a esta herramienta secundaria. El estudio de las frases y el contacto diario con los hablantes sustituye adecuadamente aquellas explicaciones que no entendemos.

* Tratemos de usar lo máximo posible el toba. Es importante superar la tentación de usar el guaraní, para hablar cada vez más el toba. Hablar mucho es la única forma de superar la vergüenza que podamos sentir cuando no hablamos perfectamente.

Lección 35)

¡Melheng anke', sepie', elhnekha ta!

¡Molheng anke', sepie tkok, kolhnekha ta!

¡Meven', sepie', ngkomaskok hata!

¡Moven', sepie tkok, ka nentoma ngke'e!

¡Menmeiakha nalhma', etlhenmok!

¡Meniakha nalhma', elhnanmok, iephopai'a neten!

¡Melvoka nkek amai pelhasep, etiammok menasma!

¡Metaielh sese, konte pmo'ok!

¡Mangkotaielh iamet, konte m'ok!

¡Motaielh! — Hai', motaklhe ta.

¡Manghetaielh, sepie tkok, aske m'ok!

¡Metekpong nohaikok ehenskok, koqpaqlhek!

¡Manghetekpong, askek iamet!

¡Manghetekpong, askehe'!

Molavkes nematka nak, ngkoienhe nialpa'.

¡Mangkoqpalhqat samaneia! Antavangkok hataike'.

¡Moltennes hata tata, amenielhkese ta samaneia pankok.

¡Manghepekhes! Astavakhek ko'o.

metas: * introducir el imperativo negativo

* profundizar la cópula existencial

¡No te vayas, nene, quedate acá!

¡No te vayas, nena, quedate acá!

¡No llores, nene, ya va a pasar!

¡No llores, nena, acá hay para comer!

¡No se vayan al monte, se perderían!

¡No te vayas al monte, te perderías, hay nubes!

¡No vayas de noche por el camino, podrías pisar una víbora!

¡No muerdas la galleta, podría romperse tu diente!

¡No muerdas el palo, podría romperse tu diente!

¡No lo muerdas! — Está bien, no lo voy a morder.

¡No me muerdas, nena, tu diente duele!

¡No golpees mi jarra, podría romperse!

¡No me pegues, el palo duele!

¡No me pegues, duele!

¡No la hagas enojar a esta criatura, te podría tirar con barro!

¡No rompas la sandía! La vamos a comer más tarde.

¡No le avises a papá, voy a robar su sandía!

¡No me apures! Estoy cenando.

Apkakhangkek lhek enenlhet iokhalhma'.

¿Nnangke i'e lheiap aphak apanko'ok? — Hai', nnangkehe'.

— Hai', hanetolhem'a ko nnangkok.

Nennangkek lhek iokhalhma' pelhasep lhek.

notas lexicales:

* La cópula existencial *nietnehe'* significa “hay” y también “estar acostado”. Es una de aquellas palabras que sólo se usan en el singular (§ 29). Para expresar el plural se emplea la palabra *nnangkehe'*, con el mismo significado que *nietnehe'*.

* De misma forma, *ngkakhangkok* es el plural de *ngkolhek* “estar (sentado); vivir”.

notas gramaticales:

* Para expresar una orden negativa o sea una prohibición, se usa la forma del imperativo y lo combina con un prefijo que se origina en una unión de la palabra *ma'* con el prefijo personal, parecida a la que vimos respecto a los prefijos del futuro negativo:

<i>me-</i>	masculino
<i>mo-</i> y <i>mangko-</i>	femenino
<i>manghe-</i>	participante menos promin. prim. ps. singular
<i>manghen-</i> etc.	participante menos promin. primera ps. plural

* La negación del imperativo se combina frecuentemente con la partícula *anke'*, que nunca cambia de forma, aún cuando la prohibición se refiera a un hombre.

* Llamamos la atención sobre el hecho que muchas palabras cambian de forma cuando aparecen dentro de la expresión. No es esta guía el lugar para sistematizar los procesos morfológicos respectivos y nos limitamos a mencionar algunos ejemplos —varios de ellos ya conocemos desde lecciones anteriores.

La gente está sentada afuera.

¿Tenés platos? — Sí, hay.

— Sí, tengo tres.

Esta noche estábamos acostados afuera.

final de la expresión		dentro de la expresión
<i>atehe'</i>	⇒	<i>atek</i>
<i>motaha</i>	⇒	<i>mota</i>
<i>iallehe'</i>	⇒	<i>ialle</i>
<i>tape'e</i>	⇒	<i>tape</i>

Algunos de los sufijos verbales se comportan de forma análoga:

<i>apmehe'</i>	⇒	<i>apmek</i>
<i>asakhehe'</i>	⇒	<i>asakhek</i>
<i>aptavokhehe'</i>	⇒	<i>aptavokhek</i>
<i>motengiehe'</i>	⇒	<i>motengiek</i>
<i>aliamaha</i>	⇒	<i>aliama</i>

notas de uso:

* Podemos comenzar a emplear autónomamente las categorías morfológicas, extrapolándolas a otros verbos que conocemos, sea de este material o a partir de nuestro propio proceso de aprendizaje.

- Para desarrollar una mejor comprensión de las raíces verbales y de la aplicación de las diferentes categorías morfológicas a las mismas, siempre es oportuno usar las tablas del anexo.
- Pero sobre todo dependemos de que los hablantes del toba nos corrijan cuando cometemos errores. Por eso, lo más fácil es estar con parientes. Sea como sea, siempre nos debemos mostrar agradecidos por la corrección, pues sólo así puede ser hecha sin vergüenza para nosotros y los otros.

Lección 36)

Smak' aienieksek epatek, smak' aihangvomok sekhe'.
Sepie tkok, ¡koienies lhea lha pqatek!
Maihengkek na pqatek meme, ¡kotengiaskeskakha lhnak pongha!
Astengia'ak lhek vakka pqatek, antavangko ta.
Niense nalhmo pqatek vakka nak.
empatek

Aslekkkek lhek nentoma konne pa'at.
Nlekkkek lhek meme lietektemapok neten, atka lhke nlekkasak.
Ngkolko ta meme ktalhnema, ate songke'.
Mak'ak etiepok nematka, ¡kolekkes no atong!

Sepie', ¡mpaisakme piaspok, elek iemmen!
eiaspok ko'o
Mok aiaspok astavak tape'e.
Askek engiaspok ieiam'.
Kelpaisakmek engiaspo'ok.

Mpaisakmek na'at atka, ¡kolekkes iemmen!
Aslekkkek lhek iemmen neha'at sosekhek lhek.
napa'at lheiap
nenga'at ennengko'o
nengaqta'a

meta: * introducir términos para partes del cuerpo

Voy a lavar mi cabeza, pero voy a buscar agua primero.
Nene, ¡lavate vos también la cabeza!
Dicen que a mamá le duele la cabeza, andá a buscarle remedio.
Busqué una cabeza de vaca, la vamos a comer.
Parece que aquella vaca se hirió en la cabeza.
cabeza

Saqué la comida de la casa.
Mamá arrancó una naranja de arriba, la arrancó para su hijo.
Mamá va a sacarse su remera, pues hace mucho calor.
El nene quiere salir, abríle la puerta, por favor.

Nene, tu cuello está sucio, ¡lavalo con agua!
mi cuello
Sólo comí el cuello de la gallina.
En el invierno suele doler la garganta.
Tenemos cuellos sucios.

La cara de tu hija está sucia, lavásela con agua.
En la mañana, me lavé la cara con agua.
tu cara
nuestra cara
nuestras caras

Nengaqte pnemakha maika'a.
 Nengaqtek nak lhek iemmen apnemakha popka'.
 Nengaqtek apnemakha' eiephaiem, tep ana khaiam atkok.
 Aplhenkek lhek napaqtek po'ok enenlhet lha iek.
 Nlhenkek lhek mo'ok angelvana.
 Sepie tkok, ¡mangkolhen anek mo'ok, ngkolvok!
 Mokhek lhe svet'ak popiet.
 Ehetong mmoktak kenavet.
 Kiokho atong paqsolval.
 Asvet'ak lhe kiavai'a atong, vakka kelhaha.
 engatong
 Aplekke nak atong vakka lhankok iaha', ngkolentepok hata vakka.
 ¡Eniapkes atong ngvengka aphak anak!, iapa epasmok.
 ¡Emaies atong pa'at, sepie', atek anke v'alhok pa'at!
 ¿Pkapakhe i'e atong? Angetlhong hata.
 Ngvenek nematka, ma'a ngkotvok neme.
 Pkeliephek kelha neme pankok ieta'ai', me' etiamok apketkok.
 Pieniavkek neme sepie', apvaneiam aptahak.
 Kelaskek eio'ok, pelota lhke stevasak.
 Asme lhata lhema aivok vakka aknem alhta.
 Lhema pio'ok anak takha nak.
 engio'ok

La casa del visitante está cerca.
 Mi tío dice que el agua queda cerca de su casa.
 La casa de mi yerno está cerca, detrás de este pequeño monte
 El hombre que estaba recién hablaba en presencia del otro sobre él.
 Una mujer habló sobre otra.
 Nena, no hables de tu prójimo, podría enojarse.
 Vi de lejos un venado.
 Una avispa me picó la boca.
 El yvyja'u tiene un pico grande.
 Vi algo con boca grande, tal vez era una vaca.
 boca
 ¡Mi tío abrió la puerta del corral! Las vacas van a salir.
 Tapé la boca de la olla con este plato, podrían entrar moscas.
 ¡Abrí la puerta de la casa, nene! Hace mucho calor en la casa.
 ¿Cerraste la puerta? Vamos a viajar.
 La nena llora, quiere tomar del pecho.
 La ubre de la cabra está hinchada, su cría está por nacer.
 El nene dejó de tomar del pecho, ya es mayor.
 Me duelen las piernas, jugué a la pelota.
 Compré una pata de la vaca ayer.
 Aquel paraguayo tiene una pierna nomás.
 pierna

notas gramaticales:

- * Las palabras que denotan partes del cuerpo, en su gran mayoría marcan el poseedor a través de prefijos. Estos prefijos ya los conocemos desde las palabras que denotan relaciones de parentesco.
 - Aparecen en muchas variantes. Cuál es la correcta para cada palabra aprendemos escuchando atentamente el idioma.
 - El plural se marca con prefijo y/o sufijo, como se deduce de las frases (§ 27) y del idioma hablado.
- * El poseedor aparece detrás del poseído, cuando se refiere a un ente concreto: *pqatek vakka*, por ejemplo, significa “la cabeza de esta vaca” (§ 21).
 - Si al contrario aparece delante del poseído (§ 13; § 21), los dos forman un nombre en común, o sea una unidad conceptual donde el poseedor no se refiere a una cosa o persona concreta, sino a las cualidades de una posible cosa o persona. El término de *vakka pqatek* “cabeza de vaca”, entonces, no se refiere a la cabeza de una vaca específica o concreta, sino a una cabeza de cualquier vaca o sea de un animal que se llama vaca.
 - En el caso de los miembros humanos, una lectura genérica similar se logra marcando la primera persona plural, pues el prefijo de la primera persona plural puede tener una lectura impersonal (§ 30): *engiaspok* es “la garganta humana”.
 - Para darle una lectura individual se le añade un prefijo o un sufijo de plural, de forma análoga a lo que hemos visto en relación a los verbos (§ 30): *engiaspo'ok* son “nuestras gargantas”.
- * Algunas palabras que denotan partes del cuerpo, como *neme* “pecho; ubre”, no tienen un prefijo posesivo. Con éstas, el poseedor se expresa a través de la partícula posesiva.
- * Hemos visto que *mo'ok / po'ok* “otro” funciona como numeral (§ 27).
 - También puede significar “la otra/el otro”. Esta lectura se deduce de la palabra *emmo'ok* “pariente; prójimo” (§ 16).

- * Dentro de la expresión se observa el siguiente proceso fonológico: *o'o* y *a'a* tienden a reducirse a una vocal simple, *o* o *a*. En vez de *mmokta'ak* y formas similares, por ejemplo, también se encuentra *mmoktak* (§ 17).

notas lexicales:

- * El verbo *ngkolkok* significa “sacar”. También puede significar “lavar”, especialmente en combinación con *iemmen* “agua”.
- * Existen dos palabras para tío: *popka'* es el hermano de la madre, mientras que *engiaha'* es el hermano del padre.
- * Muchas de las palabras que denotan partes del cuerpo se usan con un sentido metafórico, como *atong* “boca”, que también significa “puerta, apertura, tapa”.
 - Es también frecuente que las palabras que denotan partes del cuerpo indican una relación locativa, comparable a lo que expresan las preposiciones del castellano. *Nengaqte'* “cerca”, por ejemplo, es el intensivo de *nenga'at* y significa literalmente “en la misma cara”.
- * *Maihengkek epatek* significaría literalmente “mi cabeza se abre continuamente”. Sin embargo, su significado real es “me duele la cabeza”. Tales combinaciones de palabras con un sólo significado común —unidades lexicales complejas—, esta guía no las destaca o explica; han de deducirse de las frases y sus traducciones. Siempre tenemos que estar atentos para reconocerlas, no sólo dentro de esta guía, sino especialmente en el habla de la gente que nos rodea. Sólo así las podemos entender y aplicar correctamente.

notas de uso:

- * Busquemos más palabras. Si no sabemos cómo se llama una cosa o cómo se expresa un estado de cosas, siempre conviene preguntar a un hablante cómo se dice. A modo que crezca nuestro vocabulario, cada vez más fácilmente nos es posible entender lo que escuchamos y decir lo que queremos decir: nos afirmamos en el uso del idioma toba.

Parte III:
Lecciones 37-54

Lección 37)

- ¿Se ktengio ie? — Iaqtepa pankok astengia'ak.
 ¿Se ptengio ie? — ¿Nietnek ai'e iamaiasek ankok lheia'?
- ¿Se lhata ptengio Veklhape ie? — Pataktek alhta stengia'ak.
- ¿Sek la lan' o meme ie? — Nnaqhapa lhke ngkelan'ak.
 ¿Sek la lan' o Juan angken ke? — Anek lhe ngkelan'ak aikaha.
- ¿Sek la lietsato meme ie? — Tape tko' o ngkelietsatak.
 ¿Sek lhe pekkeno tata neten mesa ie? — Peletav lha iek.
 ¿Se lhata angko nialho ie? — Aktalhnema lhata niekhe skangkok.
- ¿Sek lhe khano sema ie? — Ntava lhke nghanak.
 ¿Sek la khanakho meme ie? — Peiem anghanak.
- ¿Se lhata psakho seta ie?
 — Iempehek alhta psakha', iavhan aplhankok.
- ¿Sek la ptavengko maika'a ie? — Apetek aptavengkok.
 — Apetek lha iek.
- ¿Sek la apvet' o ie? — Svet'ak ko loma-neten.
 ¿Se lhata kvet' o knem alhta ie? — Loma-neten alhta.
- ¿Sek la plheno piapom ke?
 — Pomap lhe plhenak, pkaqhak nak lhek.

metas: * introducir la pregunta con pronombre interrogativo
 * sistematizar lo referente a la respuesta

- ¿Qué buscás? — Busco tus zapallos.
 ¿Qué buscás? — ¿Tenés sal?
 ¿Que buscaste en Loma Plata? — Busqué arroz.
- ¿Qué hace mamá? — Está haciendo una bolsa.
 ¿Qué hace la madre de Juan? — Está haciendo harina de algarrobo.
- ¿Qué está contando mamá? — Cuenta los pollitos.
 ¿Qué puso papá sobre la mesa? — Era un cuchillo.
 ¿Que diste a tu hermana? — Le di una remera.
- ¿Qué cocinó mi abuela? — Cocinó poroto del monte.
 ¿Qué está cocinando mamá? — Cocina iguana.
- ¿Qué llevó mi abuelo?
 — Llevó la bolsa de cuero, el recipiente de miel.
- ¿Qué comen los visitantes? — Comen carne.
 — Era carne.
- ¿Qué ves? — Veo un avión.
 ¿Qué has visto ayer? — Era un avión.
- ¿Qué dijo tu padre?
 — Habló de pecarís, mató uno.

notas gramaticales:

- * Las preguntas o frases interrogativas que vemos en esta lección constituyen un nuevo tipo de frase.
 - Comienzan con el pronombre interrogativo *¿sek?* “¿quién? / ¿qué?”.
 - Terminan con la partícula *ie* —después de vocal— o *ke* —después de consonante—. Aunque estas partículas no tengan un significado especial, su empleo es bastante obligatorio; complementan el pronombre interrogativo *¿sek?*
 - El pronombre interrogativo muchas veces es acompañado por la partícula *la'a* que expresa la duda (§ 23). Dentro de la frase, *la'a* se vuelve *la*.
 - El verbo aparece en una nueva forma: la del subjuntivo. Normalmente, el subjuntivo termina en *-o*. Más detalladamente se pueden estudiar sus formas en el anexo.
 - Con el subjuntivo, el prefijo para femenino es *k-* en vez de *ng-* (§ 4). Esta forma ya conocemos de palabras como *akvesai'a*, *akielhvasema*, etc.
 - Donde el prefijo *k-* se combina con el prefijo de plural, amalgama con éste en la forma *l-* (§ 28).
- * En la respuesta, normalmente se usa la frase con foco (§ 16).
 - No necesariamente se repite el verbo en la respuesta. Pero tampoco suele usarse el nombre solo, sino se combina con una partícula. De este modo forma un predicado y por lo tanto una frase completa.

términos lingüísticos:

- * pronombre interrogativo se llama aquella palabra con la cual se pregunta, como por ejemplo en castellano “¿quién?”, o en toba *¿sek?*

notas de uso:

- * La pregunta constituye otro elemento de la gramática toba que aquellos que realmente buscamos la compañía de hablantes ya tendríamos que conocer. Es pues algo muy frecuente en el idioma y dialogando con toba hablantes habremos escuchado cómo éstos la usan.
 - De hecho, dentro de esta misma guía ya la encontramos, por ejemplo en lección 4.
 - Entonces, la presente lección puede servir para sistematizar los conocimientos ya existentes, dando así más seguridad y confianza a los aprendices.
- * Ya sabemos tanto del idioma toba que no deberíamos depender más mucho de esta guía para adentrarnos cada vez más profundamente en él. Pero claro, avanzamos en nuestro aprendizaje sólo estando en comunicación permanente con toba hablantes.
 - Es necesario que no separemos recepción y aplicación del idioma: escuchar mucho y atentamente es una condición imprescindible para que podamos imitar a los hablantes.
 - Imitando lo escuchado, nuestro viaje apunta a un uso libre y variado del idioma, o sea en otras palabras, a su apropiación.
 - Si nos interesamos en aprender, la cercanía a los hablantes debería ser algo muy natural, con el efecto que la necesaria recepción y la subsiguiente aplicación se dan casi automáticamente.
 - Cada vez más debemos emplear el toba como medio de comunicación único con los toba hablantes; tenemos que reducir y eliminar incluso el uso del guaraní cuando hablamos con ellos.

Lección 38)

- ¿Se khanakho ie? — Iaia nghanakha'.
- ¿Se klhekmo ie? — Juan aplhekmok.
- ¿Sek la klhengo ie? — Ko'o lhengak.
- ¿Sek lhe khano nentoma ie? — Eialho lhke nghanak nentoma.
— Alvaneiam lhe nghanengkok nentoma,
niampa'ak nak lhe songke pialho'.
- ¿Sek lhe pvet'o tata nalhma ie? — Havok nak lha iek.
- ¿Sek lhe kvet'o tata nalhma ie? — Havok nak lha iek.
- ¿Sek la alvo'o ie? — Enenlhet lhe pkelva'ak.
— Man lhe ngeliekpelkak, takha kelhaha.
- ¿Sek la hengelaneskeso ia' alhankok ke?
— Havok lhek helaneskasak ia' alhankok.
- ¿Sek la hetengiaskeso peiem ke? — Apiapom lhek.
- ¿Se lhata hetengiaskeso peia aknem alhta ie? — Angken alhta.
- ¿Sek lhek hetengiaskeso peia ie? — Ngken lhe ntengiaskasak.
- ¿Sek la henmalhnengka ko'o ie?
— Patakkom lhe skenmalhnemaha.
— Patakkom lhe skenmalhnengvakta'.
— Apiapom apkenmalhnemaha.

meta: * profundizar la pregunta con pronombre interrogativo

- ¿Quién cocina? — Mi hermana cocina.
- ¿Quién viene? — Juan viene.
- ¿Quién se fue? — Yo me fui.
- ¿Quién cocinó la comida? — Mi hermana cocinó la comida.
— Abuela y abuelo cocinaron la comida,
porque tu hermana está cansada.
- ¿Qué vio papá en el monte? — Dijo que era mi hermano.
- ¿Quién vio a papá en el monte? — Era supuestamente hermano.
- ¿Quiénes vinieron? — Llegaron hombres.
— No los conocemos, probablemente son paraguayos.
- ¿Quién nos hizo el baño?
— Mi hermano me construyó el baño.
- ¿Quién me buscó iguana? — Fue tu padre.
- ¿Quién me buscó ayer batatas? — Fue tu madre.
- ¿Quién me buscó recién batatas? — Tu madre te las buscó.
- ¿Qué me preguntás?
— Pregunto por tu plata.
— Vine a preguntarte por la plata.
- ¿Quién me pregunta? — Tu padre te pregunta.

¿Sek lhe nmalhnengka patakkom ke?

— Apepma lhkek henmalhnemaha.

¿Sek lhe ltennangka ie?

— Ngkelvana lhke ngkeltennamaha.

¿Sek lhe liangka nematka aniep ke?

— Samaneia lhke ngkeliamaha.

— Samaneia lhka iek.

¿Sek la apsanto ie?

¿Sek la apsantamo ie?

notas gramaticales:

* En la lección anterior vimos la pregunta por aquel que es afectado por un suceso. En esta lección vemos aquella por aquel que lo controla.

- Los dos tipos de pregunta son formalmente casi iguales; hay una sola diferencia: en la pregunta por aquel que controla un suceso siempre se marca el prefijo personal para femenino. Eso se basa en el hecho que en toba se usa el femenino, cuando el género del respectivo participante es desconocido.
- También se usa el prefijo de femenino, cuando la respectiva palabra remite a referentes de ambos sexos, como en *alvaneiam* ‘los abuelos’ o sea ‘abuelo y abuela’ —mientras que en castellano en estos casos se usa el masculino.
- Volviendo sobre la pregunta: si la primera persona es afectada por el suceso, en vez del prefijo de femenino se marca aquel del participante menos prominente.

* El subjuntivo del extensivo se reconoce por el sufijo *-ngka*.

* El subjuntivo del ventivo aparece en dos variantes, *-nto* y *-ntamo*; su alternación no conlleva ningún cambio de significado.

¿Quién te preguntó por plata?

— Tu hermano me preguntó.

¿Quién relató?

— Relató una mujer.

¿Qué buscó la nena en la chacra?

— Buscó sandías.

— Eran sandías.

¿Qué traés?

¿Qué traés?

notas de uso:

* Ahora es importante formular muchas frases interrogativas, para que nos acostumbremos al concepto subyacente al sistema toba de preguntar, desarrollando un sentido para sus potencialidades.

- No tiene mucho sentido tratar de entender este sistema teóricamente, sino tenemos que aplicarlo haciendo preguntas.
- Donde estamos acompañados de hablantes, ellos nos van a corregir si cometemos errores; de este modo vamos avanzando rápido.
- Por eso, no sobrevaloremos la importancia de las explicaciones gramaticales. No nos frustremos si algunas no las entendemos. Lo esencial es el contacto continuo con los hablantes.

* Otra posibilidad de avanzar es preguntar a un toba hablante cómo se dice cierta cosa. Conviene hacerlo cuando queremos decir algo pero no sabemos bien cómo.

* No nos olvidemos de esforzarnos para lograr una buena pronunciación. Sigue siendo importante escuchar atentamente cómo los hablantes pronuncian las palabras.

Lección 39)

- ¿Sek la ngkolhong ke? — ¡Lheiap hata elhong!
 ¿Sek la ngkanek popiet ke? — Meme ta ngkanek.
 ¿Sek hata ngkanekhak ke? — Sema ta.
 ¿Sek la angvanek ke? — ¡Kahan peia'!
 ¿Sek la alhenek ke? — ¡Elhen hata apkavakha'!
- ¿Sek hata hempasmok ke? — ¡Ko ta alpasmok! — Hai', ¡hengelpa-
 sem hata!
 Askelpasmek lhek elhamakha'.
- ¿Sek la hetengiaskesek peia ie? — Ngken hata ngkotengiaskesek.
 ¿Sek la tape' emok ke? — Hata amo kmopai'a nak.
 ¿Sek la enenlhet aplhengo ie? — Lokke lhke plhengak.
- ¿Sek la knem elhong ke? — Sosekha ta alhong.
 ¿Sek la knem eniempokhak ke? — Mo'ok sosekha ta.
 — Mongeliohok mokhom.
- ¿Sek la alanei'o knem kolhong ke? — Katelho ta alhong.
- ¿Sek la hengka ie? — Penek ham.
 — Niavaike ham.

meta: * profundizar diferentes aspectos de la pregunta con pronombre interrogativo

- ¿Quién podría viajar? — ¡Vos vas a viajar!
 ¿Quién podría cocinar el venado? — Mamá lo va a cocinar.
 ¿Quién va a cocinar? — Va a ser mi abuela.
 ¿Qué podría cocinar? — ¡Cociná batatas!
 ¿Qué podría contar? — ¡Contá de tu valle!
- ¿Quién nos va a ayudar? — ¡Yo les voy a ayudar! — Está bien,
 ¡ayudanos!
 Ayudé a mis parientes.
- ¿Quién podría buscarme batatas? — Tu madre va a buscarte.
 ¿Cuál gallina vas a comprar? — Voy a comprar esta blanca.
 ¿Cuál hombre se fue? — Lokke se fue.
- ¿Qué día vas a viajar? — Mañana voy a viajar.
 ¿Qué día van a continuar? — Va a ser pasado mañana.
 — No sabemos todavía.
- ¿A qué hora vas a viajar? — Al mediodía voy a viajar.
- ¿Qué es esto? — Esto es un sapo.
 — Esto es una araña.

- ¿Sek la ankok hengka ie, alhkapok atko nak? — Seta pankok ham.
 ¿Sek lhek ankok vakkahak anak ke? — Julian apankok.
 ¿Sek la atsepo ktoskama ie? — Meme lhke ngketsapa ktoskama.
 ¿Sek lhek ankok ka'a na ngka ie? — Ko ehenkok.
 ¿Sek lhek ankok ka'a ie? — Tata lhke pankok, ¡eien'!
 ¿Se lhke pkenmo tape'e ie? — Hanetolhem'a lhek skenmak.
 ¿Sek lhek takha' apkelvo'o ie? — Lhema-emek.
 ¿Se kto aphanakho nak ke? — Mek angkennapa nsetko'ok anak.
 ¿Se kto pveno nak nematka nak ke?
 —Tape ngkennaqtengkasa ptoma.

notas gramaticales:

- * La categoría del futuro no diferencia los tres estados del verbo: primativo, secundivo, subjuntivo (§ 18). Preguntas que se dirigen hacia el futuro, por eso, no se forman con una forma especial para el subjuntivo; usan simplemente la forma de futuro.
- En este caso, la partícula hata no es necesaria; la misma pregunta pues expresa lo incierto y la duda, lo cual es el sentido básico también de la categoría futuro (§ 19).
- * En esta lección vemos diferentes formas de preguntas que se pueden estudiar detalladamente en las frases.
- Para precisar una pregunta, el pronombre interrogativo se combina con un nombre, por ejemplo *¿sek la enenlhet ke?* “¿cuál hombre?”, *¿sek la knem ke?* “¿qué día?”.
 - Para preguntar por el poseedor, el pronombre interrogativo se combina con una partícula posesiva o un prefijo posesivo.
 - Por el número, o sea por la cantidad de participantes, también se pregunta con *¿sek?*

- ¿A quién pertenece este lápiz? — Éste es de mi abuelo.
 ¿A quién pertenece este papel? — Es de Julián.
 ¿De quién es el animal que murió? — Murió el animal de mamá.
 ¿De quién era esta yerba? — Es mía.
 ¿De quién decían que era la yerba? — Es de papá, ¡tomala!
 ¿Cuántas gallinas compraste? — Compré tres.
 ¿Cuántos paraguayos vinieron? — Eran cinco.
 ¿Por qué cocinás? — Estos niños tienen hambre.
 ¿Por qué llora aquel nene?
 — Las gallinas le quitaron su comida.

- La pregunta *¿por qué?* se forma con *¿se kto ... nak ke?* “¿qué hace que?” *Akto* es el subjuntivo de la cópula ntahak.

notas de uso:

- * Para entender bien todo esto de la pregunta, conviene estudiar detenidamente las frases de las últimas tres lecciones.
- Pero no es oportuno memorizar las distintas opciones de preguntar. Conviene más bien imitar la forma básica. Entonces, sucesivamente desarrollamos un sentido de cómo funciona la pregunta en idioma toba y aprendemos a formarlas libremente, formulando preguntas cada vez más difíciles — nos apropiamos de ella.
 - Para llegar a esto, tenemos que practicar la pregunta hablando con los toba hablantes en la comunidad.
 - Sólo podemos desarrollar una comprensión y una sensibilidad por el idioma mientras usamos: cuando uno habla mucho, sin darse cuenta aprende todas estas posibilidades de preguntar y se entera de sus potencialidades muy específicas.

Lección 40)

Ngkotsepvomok hate lha sekleta hankok, apak anke'.

Steianvakmek lhek ko nalhma'.

Apteianvakhek nak lhek tata koneng ialet.

Niangkahlengva'ak lhek sekleta hankok. ¿Mamma nlho lheiap
iepheskama pankok?

Velengko lhta pva'ak aknem alhta, iemmen alhta plheianva'ak.
Takha lhnak lhek mak' eva', iamelket nak lhek mak' elheianveta'.

¿Epekkanna ngvengka ngke'e! Kolhave ta ngvanekha'.

Sepie', ¿hetengiaskeskakha no ka'a sema'!

Me, aspekkenskaktek lhek ngvengka ham.

Smak' angvanetvakhak taitol lha iek, alhong hata ko lha'.

¿Se ptengio ie? — Sekleta pankok lhek skanetva'ak.
— Sekleta pankok lhek skenmalhnengvakta'
— Apetek lhek stengiangvakta'.

Pmaskengvakmek nak lhek seta' pelhasep lhek.

Niaqvatepvomok ahantek pala.

Niaqvatepvomok mo'ok amnek astanema, nievhemaha.

Niaqvatepvomok knem lomengko.

Pmaskek paga pelhasep.

metas: * profundizar el locativo
* sistematizar lo referente a los verbos cualitativos

Quizá se va a romper mi bicicleta allá a donde se fue, es muy vieja.

Dormí allá en el monte.

Papá se fue para dormir debajo del mistol.

Mi bicicleta tuvo un pinchazo, cuando pasé por acá. ¿No tenés
inflador?

Ayer vino un menonita, habló del agua.

Dicen que va a venir un paraguayo, dicen que va a hablar del pozo.

¿Poné la olla acá! Ahora mismo voy a cocinar.

Nene, ¿buscame por favor yerba allá, en lo de abuela!

Mamá, te puse la olla acá.

Me voy para subir al tractor que estaba, yo también voy a viajar.

¿Qué buscás? — Vine para usar tu bicicleta.
— Vine para preguntarte por tu bicicleta.
— Vine para buscar carne.

Escuché que mi abuelo murió esta noche.

La punta de la pala llegó a ser corta.

Mi silla tiene una pata corta, se tambalea.

Faltan pocos días para el domingo.

No hay más mosquitos en la noche.

Niatkek aknem', mahat antahak.

Mmop'ak iemmen aniep, mmamak'a ie'.

Mpaisakme nak iephopai'a, mak'a ngkomma'.

Mpaisakme nak apetek anak, ntapke nlho ka'.

Kelpaisemakmek eiempehek, sekleta lhata kvesai'a steiakmok.

¿Sek la kpaisemakmo ie? Amaika kelha apva'ak.

notas gramaticales:

* Aprovechemos esta lección para repetir y precisar algunos aspectos del locativo, que ya conocemos desde la lección 6.

- El locativo presentivo *-ngva'* indica que un suceso se origina en el lugar del hablante o en el lugar del que se habla, sin tener en cuenta un posible movimiento anterior del actor.
- El locativo ventivo *-ngveta'* indica que un suceso se origina en el lugar del hablante con un movimiento anterior del actor hacia este lugar.
- El ibi-locativo *-ngvomok* indica que un suceso se origina en otro lugar que aquel donde se encuentra el hablante, con o sin movimiento anterior del actor hacia allá.
- El locativo perventivo *-ngvekha'* indica que un suceso se origina en otro lugar que aquel donde se encuentra el hablante, siendo el cambio de lugar expresamente deseado por el actor. También puede expresar que un suceso se origina 'otra vez' en aquel lugar.

* El ibi-locativo también puede indicar que un proceso ha llegado a su final, como en *pmaskengvakme'* "llegó a ser extinto", o sea "murió".

* A veces, el aproximativo tiene el sentido de "aparecer", como en *kelpaisemakme'* "tener moretones en la piel".

El sol está amarillo, hace mucho calor.

El agua está blanca por el campo, llueve.

Las nubes son negras, va a llover.

Esta carne se está volviendo negra, parece que se pudrió.

Mi piel tiene moretones, pues me caí de la bicicleta.

¿Quién se acerca oscuramente? Parece que viene un visitante.

* El idioma toba usa frecuentemente verbos para denotar cualidades —en castellano típicamente son expresadas por adjetivos— como *mpaisakme'* "estar negro" (§ 27). Esto implica que la respectiva cualidad es presentada como suceso o sea como acontecimiento adquisitivo o efímero, no como cualidad estática. Cualidades estáticas son expresadas a través de adjetivos, en toba tanto como en castellano.

- En las lecciones pasadas ya hemos visto muchos ejemplos para estos verbos cualitativos. Potencialmente se aplican todas las categorías verbales a ellos.

notas de uso:

* Recordamos que muchos elementos de la frase toba no se pueden traducir al castellano, por lo que la traducción de la misma siempre queda muy vaga. Concretamente, las indicaciones sobre el lugar donde se desenvuelve un suceso —como las representa el locativo— sólo parafraseando se pueden traducir.

- El aprendiz, entonces, como siempre queda con el desafío de desarrollar un sentido práctico de cómo usar y entender el locativo que va mucho más allá de lo que pueden presentar y explicar estas lecciones.

Lección 41)

Asiampave', taiepe skempakha'.

Alhta stenakhe ngke'e, iokhalhma'.

Taiepe na knanlha' etaven', ¡kolhnata ngke'e!

Niensek lhek tape'e, ngkotsepvomo ta akmangkelha'.

¿Ko lhke kieto apvet'akha popiet? — Ka ha'e, lhienep anak.

¿Ko lhka pvet'akha menasma? — Ka ha'e, tep nasanga.

¿Ko lhke kieto apkaqhangvanlha pomap? — Nekha takhamal.

¿Ko lhke pekkanvaktanlha ngvengka?
— Alhke spekkanvaktak nalhet amai.

¿Ko lhka pekkanvakhelha peletav?
— Alhke spekkanvakhak av'alhok pa'at.

Meme, ¿ko lhke kpekkenakha' aphak?
— Lhke' espekkena kieto avhak pa'at.

¿Ko kmak'akha ngkomhangkok?

¿Ko la kmeiakhelha Juan angken'?
— Lhakmo-Iamasensek lhe mmeiakha'.

¿Ko la pmeiakhelha pepma'?
— Nalhma pmeiakha', popiet nak lhe ptengia'ak.

¿Ko la apmeiakhelha'? — Velengko pnemakha smeiakha'.

¿Ko la kietnakha peletav? — Ka kietno nak aha'e, neten asota'.
— Lhke nietnak neten asota'.

metas: * introducir el especificativo
* introducir la pregunta por el lugar
* introducir más tipos de respuestas

Estoy cansado, el lugar de donde vengo queda lejos.

Acá afuera es el lugar donde dormí.

El lugar donde se sentó mi nieta está apartado, ¡sentate acá!

La gallina se hirió, va a morir allá a donde se va.

¿Dónde viste el venado? — Era allá, en aquel monte.

¿Dónde viste la víbora? — Era allá, detrás del tajamar.

¿Dónde mataste el pecarí? — Era al lado del tajamar.

¿Dónde pusiste la olla cuando viniste?
— La dejé en la mitad del camino.

¿A dónde pusiste el cuchillo?
— Lo puse dentro de la casa.

Mamá, ¿a dónde pusiste el plato?
— Lo puse junto a la pared de la casa.

¿A dónde quieres irte?

¿A dónde se fue la madre de Juan?
— Se fue a Linda Vista.

¿A dónde se fue tu hermano?
— Se fue al monte, según dijo busca venado.

¿A dónde vas? — Voy a la casa del mennonita.

¿Dónde está el cuchillo? — Está allá, sobre el estante.
— Estaba recién sobre el estante.

- ¿Ko la apekkenek valte? — ¡Epekken apankek nalhepop!
— ¡Kopekken ankek ham!
- ¿Ko la ta eniakhak tata? — Mekkelha-Iiamet hata eniakha’.
- ¿Ko la peletav ma’a? — Lhkek aha’e, iokhalhma’.
- ¿Ko la vampa m’a? — Koneng peskeska lhke spekkenak.
- ¿Ko la ptakha’? — Ma’, moliatemaha.
- ¿Ko la ktakha meme, mak’a ngkolhong?
— Ma’, mangkomak’a ngkolhong.
- ¿Ko la etnek elana pnemakha’? — Tata ta hepasmok.

notas gramaticales:

- * Conocemos otra categoría del verbo, el especificativo. Su significado básico es “el lugar donde”.
- Se reconoce por el prefijo *-kha’* o *-lha’* que, ampliado por una vocal, se añade a una forma verbal basada sobre la raíz del factivo. Más detalles se ven en el anexo.
- * La pregunta por el lugar emplea un segundo pronombre interrogativo: *ko* “¿dónde?/¿cómo?”.
- Éste, a veces se combina con *kieto*, el subjuntivo de *ngkoietoho’* “cerca de”.
 - En este tipo de frase interrogativa, el verbo tiene la forma de especificativo.
 - La categoría del futuro, no diferenciando los estados del verbo (§ 39), tampoco exhibe el especificativo: aquella pregunta que se dirige hacia el futuro, marca simplemente la categoría futuro.
- * Cuando se pregunta por el lugar donde se encuentra una cosa, se nombra la cosa y cierra la frase con un demonstrativo.
- * Recordamos que la cópula *ntahak* puede significar “decir” (§ 34) y “hacer” (§ 30).

- ¿Dónde pongo el balde? — ¡Ponelo nomás en el piso!
— ¡Ponelo nomás acá!
- ¿A dónde se va a ir papá? — Se va a ir a Palo Blanco.
- ¿Dónde está el cuchillo? — Estaba allá afuera.
- ¿Dónde está la guampa? — La puse en la sombra.
- ¿Qué dijiste? — Nada, no hablé.
- ¿Qué dice mamá? ¿Va a viajar?
— No, no quiere viajar.
- ¿Cómo vas a hacer para construir tu casa? — Papá va a ayudarme.

- * En la respuesta, para referirse a un lugar, se usa una frase especial: la partícula aparece sola delante del verbo y el verbo tiene la forma del secundivo.
- De este modo se distingue el foco simple en la posición inicial de la frase de un foco que sirve para expresar el mostrar hacia un lugar o una cosa, o sea de un foco déictico.
 - Si la respuesta consiste sólo en un demonstrativo, se le antepone *ka’* “es”. A veces, a *ka’* le sigue un verbo; éste siempre tiene la forma del subjuntivo.
- * En el inicio de la frase, *lhkek* y *alhkek* se usan de forma igual.

notas de uso:

- * En un primer instante parecería complicado usar las preguntas que aparecen en esta lección, porque son bastante diferentes a lo que conocemos desde el guaraní o del castellano.
- Sin embargo, desarrollamos una sensibilidad para ellas haciendo preguntas a otros a partir de una imitación de la forma básica.
 - A medida que nos apropiemos de la pregunta, su empleo cada vez más se nos vuelve familiar y desarrollamos una comprensión de sus potencialidades.

Lección 42)

Nsepkenkek eielhvala' evahek, nengapnakhema heiaqhak.

¡Niatse pvahek pielhvala', elek hata iemmen!

engvahek

Ngkentek lhema ehokho kiennakha'.

Apkeliaqlhakek vakka khok enenlhet, amaika hata etavangkok.

Niensek ela akhok vakka nak.

engakhok

apokhok tanenlheng

Ngva'ak lhe ngkelvana alvenaqtama ava'.

Mpallakme pva velenko pvaneiam'.

Nengaptek lhe pva pelhapen, enmok takha m'a.

Sepie', ¡jeniapet apva konemmaktek, evhan angken'!

Mpallakmek ava iamet neptamen ieiam'.

Ma'a ngkopallemo tsemhe tko'o knaqtoskama iaia.

Nteiakmek nak lhek nematka Konamoktololaq.

¡Kolek angvengka, mak'a ngkotiemok! ¡Kopekken nalhepop!

Nteiakmek lhek ahekho'ok pelhasep lhek; ngkeletsepkek anata
tko'ok, ahekho'ok angkennapak.

Askek eiempehek, nemmaskema heiaqhak.

Apkanek lhe pepiata', elekeskakha lhnak lhek apiempek popiet.

meta: * introducir más términos para partes del cuerpo

El moco me gotea de la nariz, estoy resfriado.

¡Qué repugnante es el moco de tu nariz, ¡lávala con agua!

nariz

Se me rompió una costilla en el lado derecho.

La gente asa costillas de vaca, los visitantes las van a comer.

Parece que aquella vaca se hirió la costilla.

costilla

la costilla del caballo

Vino una mujer con cabello largo.

Al viejo menonita se le caen los cabellos.

Sacamos las plumas del ñandú, los paraguayos suelen comprarlas.

Nene, ¡sacá las plumas de la paloma, ayúdala a tu madre!

Después de la helada se caen las hojas de los árboles.

Van a nacer perritos, van a ser cachorros de mi hermana.

Nació, dicen, una niña en Casanillo.

¡Sacá la olla, está por caerse! ¡Ponela en el piso!

En la noche cayeron granizos. Murieron los pajaritos, los granizos
los mataron.

Me duele mi cuerpo, estoy enfermo.

Tu suegro te pidió que te vayas a sacarle el cuero al venado para él.

Ngkoihe iempek vakka tkok.

Apsantaniek ko tata eiempehek.

Ngkelvaktek nak engiempeok alhta.

¡Nok, nemmak'ak ennengko'o annaqtavasangkok emmenek.

Askek nak amnek meme.

Askek emenek, ketama lhke steiokmok.

emmenek

¡Etne pankok vakkahak anak! Nietnek ko mo'ok.

Apma'ak nak lhek etnek apephaiem tata enenlhet apketkok anak.

Apva'ak lhe stema emo'ok.

Aktema nialheng nak lhek meme ngkelvana nak.

Mak'ak na ngkoiagnek nematka. ¡Eiantem', eiankeskam ma'a!

¡Ame, kosanta no vakkahak!, asiaqnek ko'o.

notas gramaticales

* Donde la cópula *ntahak* entra en una relación posesiva, o sea donde aparece en combinación con una partícula posesiva o un prefijo posesivo, significa “ponerse en posesión de”, o sea “hacerse poseedor de”, en analogía a otro significado de la cópula (§ 26).

- *Nentema* en combinación con un término de parentesco se usa para referirse a un grado de parentesco menos cercano que aquel denotado por el término de parentesco mismo.

notas lexicales:

* *ava'* significa tanto “cabello” como “pluma” y “hoja”.

* *ngkotiemo* significa “caerse” y “nacer”. *Ngkopallemok* tiene el mismo significado, pero indica un estado de cosas múltiple (§ 29).

El ternero tiene mucha fuerza.

Papá trajo mi foto.

Dicen que vinieron las fotos que se nos tomó antes.

¡Vamos! Queremos jugar fútbol.

Mamá dice que le duele el pie.

Me duele el pie, pisé una espina.

pie

¡Adueñate de este libro! Tengo otro.

Papá dijo que quiere hacer de aquel joven su yerno.

Vino recién un pariente mío.

Escuché que aquella mujer es prima de mamá.

La nena quiere hacer cacá. ¡Llévala, hacela hacer cacá allá.

¡Mamá, traé un papel, por favor! Hice cacá.

notas de uso:

* Existen muchas más expresiones para partes del cuerpo en toba de las que se mencionan en esta guía. Sin embargo, con lo expuesto tenemos el marco para ubicarlas donde las encontramos.

- Podemos pensar cuáles de los respectivos términos ya conocemos desde nuestra propia experiencia práctica. Si no conocemos el nombre de un miembro, podemos preguntarle a alguien cómo se llama en toba.
- De este modo, nos es posible llevar adelante nuestra propia empresa de aprendizaje que, aunque se aproveche de esta guía, no está atada a la misma.

Lección 43)

¿Aplhengkek alhta i'e tata knem alhta? — Hai', aplhengke lhta.

¿Aplhengangke i'e tata? — Hai', aplhengke lhta.

¿Nsekhe i'e aikaha anak alhta? — Hai', asakhe lhta.

¿Apsentanie i'e peia pankok? — Ma', mosenta'.

¿Sekleta i'e pkanantanta'? — Hai', sekleta lhta skanantanta'.

— Ma', koleto lhta skanantanta'.

¿Sek la pienaiangko neksa kaga ie?

— Mok iemmen nengienaiangkok.

— Mok iemmen alhta nengienangkok.

¿Apielhengkek ai'e samaneia ptoma? — Hai', pielhengke'.

¿Nielhengkek ai'e aikaha?

Nielhnek nak lhe ntava, antengiangko ta nentoma.

Ngkasemongvekhek na lhta sekleta panko maika' alhta halep
Lhakmo-Iamasensek.

Nalhma slomaka. — ¿Se lhta pkaqho ie?

Mek angkaqhemak meme, mesantengkeskamak ktoma tka.

Moiamak ko ka'a, mangkatsek ainek.

Ptongkek na lhta seta ielhem. — Hai', ptoma pankok.

¿Ptavke nak sese nematka! — Ntase', ptoma panko ie'.

meta: * introducir el pasado

¿Se fue papá ayer? — Sí, se fue.

¿Se fue papá? — Sí, se fue.

¿Llevaste la harina de algarrobo? — Sí, la llevé.

¿Trajiste tus batatas? — No, no las traje.

¿Viniste en bicicleta? — Sí, vine en bicicleta.

— No, vine en carro.

¿Qué tomaron durante la fiesta?

— Tomamos solamente agua.

— Tomamos solamente agua.

¿Comenzó a tener frutas tu sandía? — Sí, tiene frutas.

¿Comenzó a tener frutas el algarrobo?

Dicen que los porotos del monte ya tienen frutas, vamos a buscar
para nuestra comida.

Escuché que la bicicleta del visitante que estaba se rompió antes de
Linda Vista, cuando se fue de vuelta.

Yo andaba por el monte. — ¿Qué mataste?

Mamá siempre sufre hambre, su hijo no le trae comida.

Nunca tomo tereré, no me gusta tomar.

Mi abuelo dice que siempre come anguila. — Sí, es su comida.

¿El nene se comió las galletas! — Está bien, es su propia comida

- ¿Ko la pmaiangkelha phopke lhtha? — Apmaskengvaiakmek nak.
 ¿Apatmeikokhe i'e peia lhna lhtha?
 — Ma', mopatmeikokhak mokhom.
- ¿Apmangke nlho ptalhnema? — Hai', asmangkehe'.
 — Ma', momamak.
- ¿Sek la pmamo ie? — Astalhnema smamak.
 ¿Sek la allaneiangka kaga ie? — Ennengko'o lhtha nellanemaha.
 ¿Se lhtha allanengka kaga ie? — Ennengko'o lhtha nellanemaha.
 ¿Sek la pmakmeiangka ie? — Maestro smakmekama ko'o.
 ¿Sek la apkelanai'o eskuela ie? — Mesa lhtha.
 ¿Sek la apkaqhemmo seta ie? — Popiet alhta pkaqhak.
 ¿Sek la pkanantento ie? — Koleto lhtha.
 ¿Sek la pkanantentamo ie? — Iotaqla lhtha.

notas gramaticales:

- * El factivo tenía la función de expresar presente o resultado, o, en combinación con una partícula temporal, el pasado (§ 11).
- En esta lección conocemos una categoría del verbo, el pasado, que se emplea exclusivamente para indicar que un suceso se ha desenvuelto antes del día de hoy.
 - A diferencia del factivo, la categoría del pasado hace entender que la ubicación del suceso respectivo en relación a su tiempo de desenvolvimiento es vaga. Eso se traduce en que la combinación de la categoría morfológica del pasado con indicaciones temporales muy precisas es inusual.
 - Las preguntas se formulan a menudo con el pasado, mientras que la respuesta emplea el factivo con partícula temporal. De este modo se refleja lo vago que es el estado de cosas presentado

- ¿A dónde se fue el viejo que estaba por acá? — Dicen que murió.
 ¿Llevaste las batatas de las cuales hablaste?
 — No, no las llevé todavía.
- ¿Te compraste una remera? — Sí, me la compré.
 — No, no me compré ninguna.
- ¿Qué compraste? — Me compré una remera.
 ¿Quién participó en la fiesta? — Nosotros participamos en ella.
 ¿Quién participó en la fiesta? — Nosotros participamos en ella.
 ¿De qué trabajás siempre? — Trabajo como maestro.
 ¿Qué hiciste en la escuela? — Una mesa.
 ¿Qué mató mi abuelo? — Mató un venado.
 ¿En qué viniste? — En carro.
 ¿Con qué viniste? — En tractor.

en la pregunta y lo preciso que es aquel de la respuesta.

- El pasado puede usarse con un sentido genérico: “soler desenvolverse”. En castellano se traduce con el presente.
 - La negación del pasado se traduce con “nunca”, si no es acompañada de ninguna especificación temporal.
- * El pasado se forma a través de una ampliación de la raíz del factivo. La correspondiente 'raíz del pasado' la explicamos en el anexo.
- Igual que el factivo, el pasado distingue primativo, secundivo, subjuntivo y especificativo por sus respectivos sufijos: primativo por *-ek* etc., secundivo por *-ak* etc., subjuntivo siempre por *-o*, especificativo por *-akha'* etc. Detalles se ven en el anexo.
- * *Aptoma pankok* “siempre lo come; vive de esto” es un expresión fija. No es lo mismo que *aptoma panke'*, que indica propiedad individual a través de la partícula anke' / apanke' (§ 22).

Lección 44)

Aplheianvaktek lhek tata akpaqlho ngvengka pankok.
Alhleng'ak lhek atsepo ptoskama; have noka la ptoskama.

Alhlengai'a tsepmo stoskama tsemheng.
Alhlengai'ak aplhengamo havok nepeiam'.
Alhlengai'a pvektamo popka' Casanillo.

Apvetai'ak nak tata aplhengamo havo knem alhta.
Apvetai'ak nak seta' aplomo ptoskama nalhma'.

Mmaske kveno nematka.
Mmaske kmomak'o.
¡Kongkes aktoma nematka!, ngkomasko ta ngkovenek.

Altennakse ta apvaktó ta tata.

Nlhenkek lhek meme aplhengo tata.
Nlhenkek lhek meme elhong tata.

Plhenkek lhek elhong tata.
Skelailhek evak amaika hankok.

Askeltavek ko ngkomma', kakpota aknekhak samaneia.

¿Ko la kmangkelha peletav akvenaqtéma lhkek?
— Sema lhke mposak, ataven lhe ngkasa ngkaqhek apmenek.

Nalhma lhkek ko steianvakmok, ka songkek atsepvakmo lhtha
sekleta hankok.

metas: * introducir el subjuntivo en frases con más de un verbo
* presentar la conjunción

Papá vino a decir que se rompió su olla.
Escuché que tu animal murió. Entonces no era tuyo (el que murió).

Escuché que mi perro murió.
Escuché que mi hermano se fue a Asunción.
Escuché que mi tío vino a Casanillo.

Papá dijo que vio cuando mi hermano se fue ayer.
Mi abuelo dijo que vio como su animal andaba por el monte.

La nena dejó de llorar.
Dejó de llover.
¡Dale comida a la nena! Va a dejar de llorar.

Voy a avisarte cuando papá haya llegado.

Mamá dijo que papá se fue.
Mamá dijo que papá iba a irse.

Papá dijo que iba a irse.
Espero que llegue mi visitante.

Quiero que llueva, para plantar sandía.

¿Dónde está el machete que vi recién?
— Abuela lo escondió, temía que su nieto se corte el pie.

Dormí, allá, en el monte, porque allá se descompuso mi bicicleta.

Smak'avek ko alhong.

Mmak'ave ngkolhong meme.

Pmak'avek alhta elhong seta', moka' elhnamak, ka songke kmamai'o.

Ngkenmaiesakmek lhepop peia', ngkangketkek anto'ok.

¿Ngkenmaieseiakme i'e lhepop peia ktoma?

— Hai', ngkenmaiseiakme', namalhek hata atnehek.

notas gramaticales:

* Para expresar que un suceso se relaciona con otro, muchas veces existe la necesidad de formular frases con más de un verbo. Esto vemos en los ejemplos. Ahora, existen ciertas reglas en toba para combinar verbos que se distinguen bastante de las que conocemos del castellano. En castellano, por ejemplo, para combinar dos verbos, mucho se usa la conjunción “que”, como en “escuché que se fue”. En idioma toba no se usan conjunciones para el efecto, sino categorías morfológicas especiales en el segundo verbo —éste llamamos el predicado dependiente; normalmente se ubica detrás del predicado principal.

* Podemos esbozar algunas características principales de la combinación de predicados verbales en toba:

- El predicado dependiente marca el subjuntivo.
- La categoría futuro, sin embargo, no diferencia las categorías de primativo, secundivo y subjuntivo (§ 39). Por eso, un verbo en futuro siempre tiene la misma forma en el predicado principal y en el predicado dependiente.
- Predicado principal y predicado dependiente marcan las mismas categorías temporales —futuro, factivo o pasado respectivamente— si los respectivos sucesos se originan al mismo tiempo.

* Pero no necesariamente, las categorías temporales marcadas en ambos predicados son idénticas. En el predicado dependiente, siempre

Tengo ganas de viajar.

Mamá tiene ganas de viajar.

Mi abuelo tenía ganas de viajar, pero no se fue, porque llovió.

Las batatas comenzaron a abrir la tierra, pronto las vamos a comer.

¿Tus batatas ya abrieron la tierra?

— Sí, la abrieron, voy a prepararlas en el horno.

se emplea:

- el futuro para expresar que el respectivo suceso se ubica temporalmente posterior al suceso descrito por el predicado principal (que a su vez puede marcar futuro, factivo o pasado).
- el factivo para expresar que el respectivo suceso acabó de desenvolverse cuando se desenvuelve el suceso descrito por el predicado principal (que en este caso marca el futuro o el factivo).
- el pasado para expresar que el respectivo suceso ya se había desenvuelto cuando se desenvolvía el suceso descrito por el predicado principal (que en este caso marca el factivo o el pasado).

* Existen palabras como *ka songke* ‘“porque” que indican una relación semántica específica entre dos predicados, parecido a lo que hacen las conjunciones del castellano. Detrás de estas palabras, el verbo marca el subjuntivo.

notas de uso:

* Suponemos que el aprendiz ya conocía este tipo de frases desde el uso práctico y concreto del idioma. Ahora puede sistematizar sus conocimientos. Eso implica que analice cómo él mismo habla, para darse cuenta donde no lo hace conforme a lo expuesto y poder corregir su habla.

- En todos los casos, el hablante tiene más razón que esta guía. Si un toba hablante nos corrige es porque algo no hicimos bien y le tenemos que obedecer.

Lección 45)

Speneske smakmekamaha.

Apeneskek nak lhek tata apkaqhema tape'e.

¡Esakha ta peia'! — Speneskek lhe sekha'.

¿Mpatmeikokhe i'e meme peia lhna lhata?

— Hai', mpeneske lhata kpatmeikokha'.

Nelpeneskek nentaveikokha'.

Mpeneskek lhe ksenta meme pataktek.

Ntepke knem', ¡eknekha ta peia'!

— Aspeneske lhata skenekha knem alhta.

Apeneskek na pkanma popka'.

¡Koma ngvengka nak! — Aspeneskek lhe shanekha'.

¡Eiakvongvakha ta iemmen! — Speneskek lhe siakvongvekha'.

¿Mpeneske i'e kmelhenkeskama iemmen? — Hai', aspeneskek lhek.

Amakmama ta akvakmo spenoso smetama iamelket.

Sma' angvempekha smakmekama ko'o.

¡Kompekha ta lheia lha'! Mak' angkompak nengelqasekamok
eskuela.

Mmak'ak na niekhe meme kelasma, mmaskengkek koka'
aptengiaikama ptoma tata.

Mmaskek netlhengama lhna lhata.

Mmaskengvakme skelhiaiam'.

meta: * introducir el infinitivo

Terminé mi trabajo.

Dicen que papá terminó ya de matar la gallina.

¡Llevá las batatas! — Ya las llevé.

¿Llevó mamá las batatas de las cuales hablamos?

— Sí, ya las llevó.

Terminamos de comer.

Mamá trajo ya el arroz.

Salió el sol, ¡plantá batatas!

— Las planté ya ayer.

Mi tío dijo que ya terminó de plantar.

¡Agarrá esta olla! — Terminé ya de cocinar.

¡Andá a sacar agua! — Ya la saqué.

¿Terminaste ya de hervir el agua? — Sí, terminé recién.

Voy a trabajar hasta que termine de cavar el pozo.

Voy a seguir con mi trabajo.

¡Andá vos también! Va a comenzar el escribir, la escuela.

Mamá dijo que quería comer pescado, pero papá dejó de buscar
para su comida.

Ya no vamos a viajar como pensábamos.

Se acabó mi plan de volver.

Ametmo ta peia nkok meme, mmaskengke ktengiai'a.

Skelvateskangke steianveiam nalhma', menasma skangvekha'.

Vanlha sta siama ka'a.

Vanlha sta stengiangvekha stoma Veklhape', ka songke kmamak'o
nak.

Nnelha nta pketsenta nentoma takha'.

Ngvakme nnelha hempasmoma velengko.

Aplhenkek lhek elhong seta', apmakmekama pmak' etengiam
velengko apnemakha'.

Nemmakmekama lhkek nentengiangkok kolonia.

¿Sek la plheno piapom ke? — Pomap lhe plhenak apkaqhema.

Alailhek hata sekhe' akmomai'a, kakpota aknek samaneia

Ngvengkepangkek alhengama, amaika songke pkelvo'o.

Mak'a ngkovengkepangko steiapma, iephopai'a songke'.

Manghepekhesa staqhekha', alhe ta mokhom.

Henlhenkek lhek seta hempekheskama antaqheka'.

Apasmok hata ko tata apkelanai'a iamelket.

Mak'ak nak lhe ngkopasmok iaia akhanekha meme.

Nelpasmakhek lhek ennengko apiama ka'a tata.

Aspasmakhe lhta seta' apkenekha samaneia.

Voy a cosechar las batatas de mamá cavando, ella ya no las busca.

Dejé de dormir en el monte, llegué a tener miedo de las víboras.

Dejo de tomar tereré.

Abandoné la idea de buscarme comida allá en Loma Plata, puesto
que llueve.

Los paraguayos terminaron de traer comida.

Llegó el fin de la ayuda de los menonitas.

Mi abuelo dijo que iba a viajar, va a buscar trabajo con los
menonitas.

Buscamos trabajo en la colonia.

¿Qué dijo tu padre? — Habló de que mató un pecarí.

Voy a esperar primero la lluvia para plantar sandía.

Mi viaje se retrasa puesto que llegaron visitantes.

Mi salida se va a retrasar pues hay nubes.

No me apura la vuelta a casa, voy a quedarme todavía.

Mi abuelo dijo sobre nosotros que estamos apurados volver a casa.

Voy a ayudar a papá a hacer el pozo.

Mi hermana dijo que va a ayudar a mamá para cocinar.

Tomamos tereré junto con papá.

Mi abuelo y yo plantamos juntos sandías.

notas gramaticales:

- * Encontramos en esta lección una categoría del verbo sumamente importante, el infinitivo.
 - El infinitivo se basa en la raíz del pasado (§ 43), a la cual se añade el sufijo *-a* o *-a'*. Un panorama más concreto de la formación del infinitivo se da en las tablas del anexo.
 - Conviene tener presente que aquellos infinitivos que se forman con *-a'* pueden coincidir en su forma con el secundivo pasado.
 - Los prefijos personales del infinitivo son idénticos a aquellos que conocemos del subjuntivo (§ 37). De las del primativo y secundivo se distinguen sólo en que el femenino es marcado por *k-* en vez de *ng-*.
- * Existen diferentes aplicaciones del infinitivo. En esta lección conocemos una de ellas:
 - Mucho se usa el infinitivo en el predicado dependiente, especialmente cuando se quiere enfocar la existencia del respectivo suceso en detrimento de un aspecto de desenvolvimiento. Con esto coincide que el infinitivo no contiene información temporal; depende del contexto si se lo entiende con sentido de futuro, presente o pasado.
 - Donde, al contrario, el predicado dependiente aparece en el subjuntivo, el respectivo suceso se presenta desde su mismo desarrollo. Hasta cierto grado, la diferencia entre subjuntivo e infinitivo es parecida a aquella entre “él llega” y “su llegada” en castellano. Para aprender a distinguir los casos concretos en los cuales se usa la una o la otra categoría en el idioma toba, sin embargo, se tiene que escuchar atenta y continuamente a los hablantes.
- * Con algunos verbos, el locativo perventivo es usado para expresar el inicio de un estado, como *skangvakhehe'* “comenzar a tener miedo”.

* *akvakmo* es el subjuntivo de *ngkovomok* “llegar”. Se usa con el sentido de “hasta” y como todas las expresiones equivalentes a las ‘conjunciones’ del castellano es seguido por un verbo en el subjuntivo (§ 44).

notas lexicales:

- * En toba hay varias opciones para expresar un concepto de terminación o cese.
 - *speneske'* significa “terminar de hacer algo”. Frecuentemente se usa con el sentido de “ya”.
 - *skelvateske'* significa “dejar de hacer algo”.
 - *vanlha stahak* significa “eso nomás” o “dejar de hacer algo”.
 - *nnelha ntahak* significa “originarse el fin de, acabarse, terminarse”.
 - *ngvakme nnelha'* significa “llegar a su fin, acabarse, terminarse”.
 - *mmaske'* significa “pasar; terminarse; extinguirse”.

notas de uso:

- * Un acercamiento a la formación de infinitivo se ve facilitado por un estudio detenido de las respectivas tablas en el anexo.
- * Vemos cada vez más claramente que el sentido de la frase en toba no sólo depende de las palabras que contiene. Más bien, tiene un sentido total que se deduce tanto de las palabras involucradas como del orden de éstas y de las categorías que marcan.
 - Entonces, es obvio que la traducción al castellano sólo puede servir como pista para un acercamiento a la frase toba. Conociendo las palabras y las estructuras gramaticales involucradas, debemos entender dicha frase toba en sus propias categorías o sea a partir de los mecanismos propios que emplea.
 - La traducción al castellano, por lo tanto, cada vez más ha de volverse una herramienta innecesaria, pues a más tardar cuando terminemos con esta guía, cada uno tendríamos que estar en condiciones de movernos dentro del mundo toba sin ayuda de esta índole.

Lección 46)

Skanantokhek lhek tanenlheng smeiakho tata pnemakha'.
¿Sek la apkelkananteikokho apkenmeiakho Veklhape ie?
— Nelkanantokhe lhata iotaqla'.

Koleto lhke ngkanantokhak sema' akmeiakho Veklhape'.
¿Se lhke pkananto apvaktamo ie? — Koleto lhkek.
¿Sek la pkanantemo apvektamo ie? — Sekleta lhata.

Nielhvasantaniek lhek pketsoma plhekmo takha'.
Sekleta lhata skanantakmok aknem alhata svo'o.
Asvetakhek lhek emo'ok apiav'o ktaqmelaikama lhama'.

Apvenek lhek nematka apvet'o takha'. Apkak'a ie'.
Nengeniangek lhek sema' akmomak'o lhka iek.
Annaqtene ta nempeneso nentavekha', katelho ntahak.

Aielhvete ta iemmen asvakto.
Aielhvete ta iemmen asvakto ta.
Aielhvete ta iemmen asvaktamo ienaqteso.

Mang ko peia hankok ma', moknekha'. Kolhva ta knekha', akno ta
lhkapok.

Alhong hata akmamak'o ta
Aknok hata samaneia akmomak'o ta.

metas: * introducir el uso temporal y condicional del subjuntivo
* introducir la negación del subjuntivo
* sistematizar lo referente a la cópula existencial

Fui a caballo cuando iba a la casa de papá.
¿En qué fueron cuando iban a Loma Plata?
— Nos fuimos en tractor.

Mi abuela volvió en carro a Loma Plata.
¿En qué viniste? — En carro.
¿En qué viniste? — En bicicleta.

El sombrero del paraguayo brillaba rojizo cuando se acercaba.
Usé la bicicleta cuando vine ayer.
Encontré a mi amigo cuando vino a la fiesta.

El niño comenzó a llorar cuando vio al paraguayo. Le tenía miedo.
Mi abuela y yo nos corrimos cuando llovió.
Vamos a dormir cuando terminemos de comer. Llegó el mediodía.

Voy a bañarme cuando venga.
Voy a bañarme cuando venga.
Voy a bañarme cuando venga a la tarde.

No tengo batatas, no planté. Ahora voy a plantar, si es que hay
ramas.

Voy a viajar cuando llueva.
Voy a plantar sandías cuando llueva.

Angvanek hata apetek apantamo la lheiap.

Angvanek hata apetek apantamo la'a.

Alhong hata akietno la patakkom apankok havok.

Emok na lhata pthalnema eialheng' akno patakkom apankok.
Mamma lhna lhtoka'.

Nenghano la koleike ktek, netamen angiatmok aseite angketo
ngkomokhetek.

¡Etaqhekha ta apvet'o la akvo'o iemmen!

¡Evata ta ngkolhave' akmamak'o ta!

Anna toka' aplhengo havok.

Lalio lhke shallnakmok akpaivoma asvo'o nak.

¿Se kto apvo'o nak ke?

Ngkotsepo te lha skanma mangkommak'o la'a.

Elhepke ta alhong mev'aktamo la tata.

¡Helhatekhes hata molhatakho ta!

Alhleng'ak lhek mev'aktamo lhnak popka'.

Alhengkek lhek, netamen manghelvet'o maika'a.

Amakmama ta, kakpota ngkolhek mokhom patakkom.

Nnakhek iemmen nasanga, mmamak'ak vesai'a.

Ngkoitek hata mokhom ka'a apvaktamo ta tata.

¡Ennaqtengkes iamet nematka, po'ok apienhak!

Sma' aienhek semheng nialpa', nlavke'.

Si es que vos traés carne, la voy a cocinar.

Si es que traés carne, la voy a cocinar.

Voy a viajar si mi hermano tiene plata.

Mi hermano dijo que se hubiera comprado una remera si hubiera
tenido plata. Pero no tenía, dice.

Cuando se cocina poroto, se añade el aceite cuando falta poco para
que estén a punto.

¡Si ves que viene lluvia, volvé a casa!

¡Vení en seguida cuando llueva!

Voy a escucharlo cuando viaje mi hermano.

Seguí el ruido de la radio, así que vine.

¿Por qué viniste?

Mis plantas van a morir en caso que no llueva.

Voy a viajar solo si papá no viene.

¡Despertame si no me despierto!

Escuché que supuestamente mi tío no vino.

Viajé, entonces los visitantes no me encontraron.

Voy a trabajar, para que haya otra vez plata.

Hay otra vez agua en el tamar, pues llovió.

Va a haber otra vez yerba cuando papá venga.

¡Quitale el palo al nene, quiere tirárselo a otro.

Voy a tirarle al perro con un pedazo de barro, está enojado.

notas gramaticales:

- * El subjuntivo tiene otra función importante: da a la frase dependiente en que aparece aquel sentido temporal o condicional que en castellano se expresa a través de las conjunciones “si” y “cuando”.
 - Muchas veces, la lectura temporal y la condicional oscilan. Por eso es frecuente que el subjuntivo se combine con una partícula que especifica su respectiva lectura, como ser *anak*, *hata* o *la'a*. *Anak* le da una lectura claramente temporal al subjuntivo: “en el momento en que”. *Hata* indica cierta lejanía temporal o improbabilidad del suceso correspondiente. *La'a*, por su parte, le da al subjuntivo una lectura marcadamente condicional: “en el caso de que”.
 - En combinación con la partícula *anak*, el subjuntivo puede marcar una relación causal entre los respectivos sucesos que se traduce con “así que; por eso” al castellano. Es esta la razón por qué se usa *anak* en la pregunta con ¿por qué? (§ 39).
- * Asumiendo el subjuntivo la mencionada función temporal/condicional, predicado principal y predicado dependiente marcan la misma categoría, o factivo o pasado.
 - Sin embargo, cuando el predicado principal tiene la forma del futuro, el predicado dependiente marca el factivo.
 - Cuando el predicado principal en futuro se combina con una partícula temporal que indica pasado, el subjuntivo factivo en el predicado dependiente indica una condición irreal.
 - De hecho, la forma del futuro siempre tiene una lectura irreal cuando es combinada con especificaciones temporales que indican pasado.
- * En expresiones genéricas con un actor humano indefinido, se emplea el prefijo de la primera persona plural, pues éste puede tener un sentido impersonal (§ 30) correspondiente al “se” en castellano. *Nenghano* entonces significa “cuando se cocina”.

- * La negación del verbo en el subjuntivo se hace con el mismo prefijo que conocemos desde la negación del futuro (§ 34).
 - A diferencia del futuro negativo, el subjuntivo negativo no lleva ningún sufijo especial.
- * Las formas de la cópula existencial *nietnehe'* (§ 22) son un tanto idiosincráticas; a veces alternan con formas de *nnehe'* “estar”, sin que esto conllevara ningún cambio de sentido.
 - Entonces, *akietno* y *akno* o *ngkoitek* y *ngkolhek* se usan indiferenciadamente.

términos lingüísticos:

- * condicional llamamos aquellas expresiones que indican la condición para que se origine o desenvuelva cierto estado de cosas.
- * expresiones genéricas o lo genérico son expresiones que no se refieren a ningún estado de cosas concreto o específico; describen un estado de cosas que tiene la característica de ser regular.

notas de uso:

- * En la lección anterior conocimos el infinitivo y algunos modos de emplearlo. En esta lección ampliamos nuestro conocimiento del subjuntivo que conocimos ya hace algún rato. En las siguientes lecciones vamos a profundizar nuestros conocimientos de ambos.
 - Infinitivo y subjuntivo son sumamente frecuentes en el idioma toba; se supone que el aprendiz ya hace tiempo ha tenido contacto con ellos. Puede entonces aprovechar las presentes lecciones para precisar su empleo y afianzarse en su aplicación.
 - De todos modos, sólo si seguimos hablando y viviendo con el idioma toba podemos adquirir y fortalecer una sensibilidad real para las diferentes posibilidades de entender y usar el infinitivo y el subjuntivo. A medida que nos intimamos con ambos, se nos abren las puertas hacia las potencialidades del idioma toba.
 - Durante nuestro camino aprehensivo, siempre dependemos de que los hablantes nos ayuden y corrijan. Busquemos incansablemente su compañía; abrámonos a sus correcciones y sugerencias.

Lección 47)

Apvaktek lhek tata pkelpaqvaiam’.

Aplhengkek lhek tata, pkelpaqvakmek nak lha iek.

Apketlhengkek lhek enenlhet aptengiaikamok ielhem.

Apketlhengkek lhek enenlhet, ielhem aptengiangkok.

Asiampa’ a smakmekama skelkaqhama.

Niampak nak lhek meme aktengiai’ a ielhem.

Lhakmo-Iamasensek apmeiakhak tata, sekleta lhke pkanantema.

Apkeliaqlhakek vakka khok enenlhet, amaika’ aptekamok.

Mpeneskek nak lhek setem’ aqhema ietamama nkok, ennengko’ o
lhnak lhek nentekamok.

Askennapke lhta pomap aknem alhta, apqanetolhem’ a lhta
skennapma.

¿Sek lhek apkenmo tape’ e ie?

— Hanetolhem’ a lhke ngvakmo skenmama.

Nietnek ania’ apkelvai’ a amaika lomengko nak.

Ngvaktek mokhom nematka lhta aktaklhema tsemheng.

Aptaqhakhek lhek takha’ hengelaneskeskama lhta takhamal.

¿Apvetekhek ai’ e aptoskama lhta aklheneiam’?

— Hai’, svetakhehe’.

Askelailhek ko hengkesek astalhnema tata skeltema lhta.

Apmak’ etengiangkok sese ptekamok enenlhet, Veklhape lhnak
me’ enmiakha’.

meta: * introducir el uso explicativo del infinitivo

Papá vino de la caza.

Papá se fue, dicen que está cazando.

La gente se fue para buscar anguila.

La gente se fue, buscan anguila.

Estoy cansado de mi trabajo de arar.

Mamá dice que está cansada de buscar anguila.

Papá se fue a Linda Vista, se fue en bicicleta.

La gente asa costilla de vaca, para que los visitantes coman.

Mi tía dice que ya mató su pavo, dice que es para que lo comamos
nosotros.

Ayer maté pecarís, maté tres.

¿Cuántas gallinas compraste?

— Llegaron a ser tres las que compré.

Hay noticias de que este domingo van a venir visitantes.

Vino otra vez la nena a quien el perro mordió.

El paraguayo que nos hizo el tajamar se fue a su casa.

¿Encontraste tu animal que se perdió?

— Sí, lo encontré.

Espero que papá me dé la remera que le pedí.

La gente quiere buscar galleta para su comida, dicen que van a ir a
Loma Plata.

Ntekpongkek lhek meme semheng iamet, kmenielhma songke’.

Asiampai’a ie’, asmakmema songke’.

Ngkannantaniek apetek semheng, akmenielhma kelhaha.

Atienek hata netamen apkeltennaikama maika’a.

Avatak hata amanie’ akmomai’a.

Nengenmakmema neksa akmomai’a.

notas gramaticales:

* Otra aplicación importante del infinitivo atañe a la explicación o precisión de una proposición. Para el efecto, una frase con infinitivo se añade simplemente a otra frase. Como muestran los ejemplos, las relaciones semánticas entre las respectivas frases varían bastante; pueden ser causal, final, modal, etc.

- A veces la relación semántica entre ambas frases se especifica con palabras que en castellano corresponderían a preposiciones. Tales ‘preposiciones’ —por ejemplo *netamen* “después de”, *neksa* “durante”, *amanie* “antes de”— siempre son seguidas por un infinitivo.
- En ciertos contextos, el uso explicativo del infinitivo puede llegar a ser similar al uso de la unidad pragmática (§ 19; § 20).
- Parecido al uso explicativo, el infinitivo se emplea para elaborar un participante en un estado de cosas —o sea para precisar el respectivo concepto—, poniendo una frase con infinitivo detrás del nombre correspondiente.

* Como de hecho ya hemos visto en lecciones anteriores, los infinitivos de *ngkotvok* o de *ngkoinnek* se usan para indicar posesión: *samaneia ptoma* “sus sandías”; *sese ptekamok* “sus galletas”; *siama iemmen* “mi agua”.

Mamá le pegó al perro con un palo, pues robó.

Me cansé, es por mi trabajo.

El perro trae carne, ¿acaso la ha robado?

Después que el visitante hable, voy a dormirme.

Voy a venir antes de la lluvia.

Trabajamos durante la lluvia.

términos lingüísticos

* Lo semántico es lo referente a los significados y sentidos de palabras, formas o frases.

notas de uso:

* La morfología del infinitivo es un tanto complicada. Las tablas en el anexo nos pueden ayudar a tener un panorama más sistemático de cómo se forma el infinitivo.

- Pero sobre todo —no nos cansamos de decirlo— nos acercamos al infinitivo y a todas las demás categorías del toba usando el idioma.
- Debemos escuchar atentamente cómo los hablantes usan las diferentes formas. Donde los imitamos hablando, pronto desarrollamos una sensibilidad propia de las mismas que posibilita aquella creación que de hecho constituye cada acto comunicativo autónomo.
- A través del contacto continuo con los hablantes, nos afianzamos cada vez más en el idioma. Donde les mostramos una actitud de búsqueda, nos van a ayudar y corregirnos. Corregir es tan doloroso como ser corregido, por eso les debemos animar a corregirnos, mostrando que buscamos y agradecemos su corrección.

Lección 48)

¿Sek la anio kteiaianlha lheia ie?

¿Ko la kieto pteiaianlha lheiap? — Veklhape ko steiaianlha’.

¿Ko la kieto pteianmakha’?

— Ka stianmakha ko av’alhok pa’at.

Alhta stenakhe ngke’e akvai’o nak menasma.

¿Sek la alanei’o knem eniempakha pmakmeiangkelha ie?

Ngvakmek nennaklhemakha koleike.

Ngvakme pteiapmakha peiem nengvanlha nak, antengiangko ta.

Akteiapmakha knem na pkeleniem’a maika’a.

¡Nok, angelvatesangkok nenmakmekamaha, ngvakmek
nengiamakha ka’a!

Ka’a lhkek nengienangkok, lhennenga lhkek nengienaiangkelha’.

Ka nietok nengienaiangkelha’ ennengko iemmen ha’e, iamelket anak.

Ka nengienangkelha lhkek iemmen takhamal anak.

Askannokhek lhek nematka aknakha ngken’.

Aspatmokhek lhek eietka aknemakha niama’.

Ma’ak nak lhek eltennama maika’a aktemakha’ aplheiam alhta.

Ienaqteso lhna pmak’ elhenek apveske’ aktemakha
nemmakmekama mok semmana.

meta: * profundizar el especificativo

¿En qué año naciste?

¿Dónde vos naciste? — Nací en Loma Plata.

¿Dónde está tu lugar para dormir?

— Mi lugar para dormir está dentro de la casa.

Éste era el lugar donde dormía cuando vino la víbora.

¿A qué hora vas a seguir con tu trabajo?

Llegamos a la época de cosechar poroto.

Llegamos ahora a la época cuando sale la iguana de su escondite.

Vamos a cazarla.

Dicen que los visitantes vienen de donde sale el sol, del este.

¡Vamos, dejemos de trabajar! Llegó la hora para tomar tereré.

Tomamos ya tereré, ya hace mucho tiempo que lo tomamos.

Aquél es el lugar de donde tomamos agua, es aquel pozo.

Es de aquel tajamar donde tomamos recién agua.

Llevé a la niña (en mis brazos) a donde estaba su madre.

Llevé a mi hija a la casa de su abuela.

El visitante quiere contar cómo fue su viaje hacia acá.

A la tarde, el líder va a hablar cómo trabajar en la próxima semana.

Aniakha ta mokhom apketsepmakha lhata tanenlheng.

¡Apva'a nalhmok aspaqmetkeskamakha'! Aiennengkesama ta angvasnek patakkom apankok.

¡Enienie! ¡Aplhekmeq apaqmetkeskamakha'!

Helvangkamek aklhenakha lhkek meme.

Ia', helvangkamek astengiakha'. Anmalhnengvakha ta sekhek mokhom etava'.

notas gramaticales:

* El especificativo (§ 41) define un lugar, un momento o un ente a partir del suceso con el cual son relacionados. En otras palabras, tiene el significado básico de “el lugar donde se desenvuelve el respectivo suceso”; “el tiempo, cuando se desenvuelve”; “el que lo controla”; “el que está afectado por él”.

- Se forma a través del sufijo *-kha'* o *-lha'*, como detallan las tablas del anexo. Este sufijo se une con una forma verbal en el factivo o en el pasado.
- Paralelamente al primitivo y al secundivo, el especificativo factivo y el pasado describen un suceso específico o concreto (§ 41; § 43). El especificativo pasado sólo se refiere a sucesos pasados. El especificativo factivo no es expuesto a limitaciones temporales, puede referirse a sucesos pasados, presentes o a porvenir.
- Existe otro tipo de especificativo, el especificativo genérico. Tiene la misma forma que el especificativo pasado, pero a diferencia de éste describe un suceso genérico que se repite regularmente o uno que existe de por sí una sola vez, como en *asteiaianlha'* “tiempo/lugar de mi nacimiento”. Semánticamente, entonces, es relacionado con el infinitivo.

* *aktemakha'* es el especificativo de la cópula ntahak. Significa “lo que es”.

Voy a irme otra vez al lugar donde murió el caballo.

¡Parece que viene con quien siempre juego! Le voy a mentir y pedirle plata.

¡Correte, viene el que siempre juega con vos!

Me olvidé de lo que dijo mamá.

¡Ay!, me olvidé de lo que estoy buscando. Voy a irme a preguntar otra vez a mi esposa lo que era.

notas de uso:

- * Como ya hemos visto varias veces, la traducción al castellano no siempre refleja fielmente la estructura gramatical o semántica de la frase toba. Aunque traduzcamos el especificativo con “el lugar donde” etc. al castellano, no constituye ningún mecanismo relativo, sino algo que en castellano simplemente no se puede imitar.
- * Siempre conviene volver a lecciones pasadas para repetir sus contenidos. A medida que avanzamos en nuestro aprendizaje, cada vez nos resulta más fácil entenderlos; los podemos aprovechar para cuestionar y corregir nuestra habla.
 - Pero en primer lugar, nuestro viaje aprehensivo debe nutrirse del contacto con los hablantes y de sus correcciones e indicaciones.
- * Desarrollemos una actitud de búsqueda. Significa que buscamos constantemente nuevas palabras y nuevas expresiones. Siempre conviene preguntar si queremos expresar algo pero no sabemos bien cómo.
 - Para el efecto, una relación de confianza con algunos hablantes es imprescindible. Debemos buscar esta relación, pues ellos son nuestros verdaderos maestros que van a seguir estando aún allá donde no llega esta guía.

Lección 49)

¡Nelpaqvaiam' nak lhek ienaqteso! Pomap hata antengiangkok.

¿Nentepkeskama nlho vakka? — Hai', ¡etepkes hata!

Hengellangkek nentekamok meme.

Smak'ak ko amok skapommatkeskama.

Mangkov'ak nengelkanantema lhna lhta.

Nietnek lhe skanantenta sekleta sosekha'.

Nietnek alhta skanantaikokha iotaqla'.

Loma-neten lhe ngva'ak nengavakha Konamoktololaq.

Sekama-nia'a lhna pmak' elvak aknem anak, angellailhek hata.

¿Sek la ksekho tengvai'a-nempaivoma ie? — Aptaven lhe psakha'.

¿Ntengiaikama i'e tengvai'a-nempaivoma lhna lhta?

— Hai', stengia lhta.

Taqmelaikama lhma' apkeliokta maika'a.

¿Sek lhe ltenaikama ie?

¿Se lhta pkanantema pvakto ie? — Taitol alhta.

¿Se ktalheskama ngka ie? — Ko lhka iek.

¿Se lanai'a ngka ie, tetekko nak? — Meme lhke lanai'a.

Ashalkek ko'o, ate shalema.

Hetaklhek lhek semheng, askek hetaklhema.

metas: * introducir más usos del infinitivo

* introducir la negación del infinitivo

¡A la tarde nos vamos de caza! Vamos a buscar pecarí.

¿Tenemos que sacar las vacas? — Sí, ¡sacalas!

Mamá nos dio comida.

Voy a agarrar la vela.

Nuestro vehículo, del que se habló, no vino.

Voy a tener una bicicleta para venir mañana.

Tuve un tractor para irme.

Un avión vino a nuestro valle Casanillo.

Escuché que hoy van a venir predicadores, los vamos a esperar.

¿Quién llevó la radio? — Tu nieto la llevó.

¿Buscaste la radio de la que hablaste?

— Sí, la compré.

Los visitantes vienen a la fiesta.

¿Quién predicó?

¿En qué viniste? — En tractor.

¿Quién escribió esto? — Fuí yo.

¿Quién hizo esto, esta hamaca? — La hizo mamá.

Me quemé, la herida está caliente.

Me mordió un perro, duele la mordedura.

Atsek lhe stevaso pelota.

Atse nak nentevaskama pelota emmenek.

¡Etengia peia', angvanek hata ko'o! — Lhennenga lhke stengiai'a.

¿Nietnek ela ngvengka pankok?

— Hai', nietnehe', lhennenga smama.

¿Apsakhe i'e nosa? — Hai', lhennenga lhke sekha'.

Ka'a lhkek nengienangkok, avanhe mota nengienaikamok ka'a.

¡Mamma lhnak nenlhengama lhka iek!

Lhennenga nta ngkommai'a.

Lhennenga ntak mev'ekta tata.

¿Sek la plheianmo maika'a ie? — Mellanai'a iamelket aplheianmak.

Svet'ak lhke ko tanenlheng meivai'a.

notas gramaticales:

* Existen más modos de usar el infinitivo:

- El infinitivo puede denotar la cosa afectada por el suceso que describe, o aquella que lo controla. Por eso, a menudo se usa para describir una cosa de la que se habla. Tal modo de usar el infinitivo es muy frecuente dentro de la pregunta por el actor.
- El infinitivo puede denotar el suceso mismo, o su resultado. Especialmente después de ciertas expresiones que especifican un estado de cosas, por ejemplo *lhennenga* “antes” o *avanhek* “mucho” el empleo del infinitivo en este sentido es frecuente.
- Donde se usa el infinitivo en el predicado principal, tiene significado de mandato o de invitación.

* Hay dos posibilidades de negar el infinitivo: sintácticamente con *mamma'*, o morfológicamente con aquellos prefijos que se usan también para negar futuro (§ 34) y subjuntivo (§ 46).

Qué divertido fue recién cuando jugué fútbol.

Jugar fútbol es divertido.

¡Buscá batatas, las voy a cocinar! — Ya hace rato que las busqué.

¿Vos tenés una olla, o no?

— Sí, tengo, hace mucho tiempo ya que la compré.

¿Llevaste las frutas del yasy'y? — Sí, hace rato ya las llevé.

Tomamos recién tereré, siempre tomamos mucho tereré.

¡Dicen que no va a hacerse el viaje del que se habló!

Hace mucho tiempo ya que no llueve.

Hace mucho tiempo ya que papá no viene.

¿Qué dijo el visitante? — Dijo que no hicieron el pozo.

Vi recién un caballo pequeño.

- Los ámbitos de aplicación de ambas opciones no son claramente diferenciados. En parte se relacionan con la posición sintáctica del infinitivo, en parte con aspectos semánticos. La negación sintáctica tiende a expresar la negación de un estado de cosas previamente concebido, mientras que la negación morfológica expresa la inexistencia de un estado de cosas o de su resultado.

notas de uso:

* Para desarrollar una sensibilidad hacia los diferentes usos del infinitivo, es necesario escuchar mucho y hablar mucho, en fin, comunicarse mucho con gente que habla el toba.

- Si el idioma toba no ha comenzado todavía a formar parte de nuestra vida, nuestros esfuerzos tienen muy pocas posibilidades de llegar a la meta, que es aprender el idioma toba y aprovecharnos de sus potencialidades. En condiciones estériles no se lo puede aprender, pues vive, vive entre los hablantes.

Lección 50)

¡Iaia, ngvenek lhe tka, kotienengvakho noho!
— Hai', atienengvakhok hata.

Ngvenavek na tka iaia, moka ngkotienengvakhoho'.

Neliampavek ennengko'o.

Niepiamong ngva'ak, ¡kothaniem'!, mpatmavek lhek melapang.

Nlhenkek lhek meme aplhengamoho ataven'.

Mmamai'avek anio nak he.

Nielhvaske lhma melepang, mantek ma'.

Nielhvasavek lhek aknem'.

Astekpongavek lhek emo'ok.

Ia', stekpongave na, mota'ak.

¡Koniakha m'a, atekpongho'!

Astetkasavek lhek enenlhet, semheng askanek.

Piaqnavék sepie', kolekkes apielloma, nengianma kelha ngkaqhak.

Me, sma' asavho khanma.

— Ma', ¡eniaienkes hata nha' apialheng'!

¿Ngkengkaske i'e ptoma nialheng'? — Ma', asavhavek lhek.

Ngkengvakmek nak lhek sema nekha ntava, alhaie ta ngkanek.

Alaimo ta nekha pataktek, sosekha ta nentoma.

Alhleng'avek helheno emo'ok.

meta: * introducir el intensivo

¡Hermana, tu hija llora! ¡Andá a ver lo que pasa!
— Sí, voy a verla.

La hija de mi hermana llora fuerte, pero ella no se va a verla.

Estamos muy cansados.

Vino tu suegra, ¡andá junto a ella! Trae muchas tunas.

Mamá contó que su nieto se fue definitivamente.

En este año llueve mucho.

En todas partes está rojo de las frutas de las tunas, hay muchas.

El sol estaba muy rojo.

Sin quererlo le pegué a mi prójimo.

Ah, te pegué, no te vi.

¡Vete allá! Podría pegarte sin darme cuenta.

Sin quererlo le alumbré a un hombre, pensé que era un perro.

El niño se hizo caca, sacale sus pantalones, parece que tiene diarrea.

Mamá, voy a acabar con todo lo que cocinaste.

— No, ¡dejale también a tu hermano!

¿Dejaste comida para tu hermano? — No, terminé con todo.

Mi abuela dejó una parte de los porotos del monte de sobra; más tarde los va a cocinar.

Voy a dejar de sobra una parte del arroz, lo vamos a comer mañana.

Escuché como mi prójimo habló de mí.

¡Molhen ankek mo'ok, ngkonno klheianma!

Askelanokhave ptaqhakho maika'a lhka iek.

Amaika'a ngkelanokhok meme, ngkoliepvomok hate lhaha.

¿Sek la pkelanakmo ie?

— Takha skelanakmoho'.

Skelanakmavek lhe plhekmo takha'.

¡Molavkes nematka nak! Ngkoliensepok alhta mo'ok.

Moma'ak anmalhnama havok patakkom apankok, enievhok koka
patakkom apankok.

Elhenhok seta' aktemakha lhennenga.

Etengio lhta popiet tata, apvaneiam koka ptahak.

Angvailhok hata pkeltennaikama maika'a.

Askailhave lhta kpaivoma sema'.

Mongvailhek hata pkeltennaikama maika'a, alhengama songke'.

¿Sek la pkailho ie?

— Lalio skailhoho'.

Nietnek lhek nengailhemo ania'a, apveske' apaivoma aplheno
nemmakmekamaha.

¡Nok!, angailhok hata apkeltennaikama maika'a. ¿Sek hate lha
elhenek ke?

Ngkailhavek nak lhek meme alpaqmeiasma ngkelvana'a, ma'ak
nak lhe ngkotlhong.

Apvenema piata', ¡etienengvakho noho!

Askammelhavek anmongakha', pomap kelha pmatnak.

¡No hables de otra persona! Podría escuchar lo que decís.

Observé como se alejaba el visitante que estaba recién.

Mamá observa como se aleja el visitante, va a ponerse triste.

¿Qué observás mientras se está acercando a vos?

— Observo al paraguayo que se acerca.

Observé como se acercó el paraguayo.

¡No hagas enojar a esta nena! Suele arañar a otras.

No le voy a preguntar a mi hermano por su plata, siempre se niega a
dar su plata.

Mi abuelo suele contar acerca de lo de antes.

Papá solía buscar venado, pero ahora se volvió viejo.

Voy a escuchar lo que cuenta el visitante.

Estuve escuchando el relato de mi abuela.

No voy a escuchar lo que relata el visitante, pues tengo que irme.

¿Qué estás escuchando?

— Escucho la radio.

Escuchamos recién novedades, las palabras del líder que habló del
trabajo.

¡Vamos, escuchemos lo que dice el visitante! ¿Qué va a contar?

Mamá dijo que estaba escuchando lo que hablaban las mujeres,
dijeron que iban a viajar.

Tu abuelo te llama. ¡Andá a ver lo que pasa!

Miré hacia el lugar donde sonó un tiro, probablemente se mató un
pecarí.

Aniep askammelhoho', anmoma songke', popiet kelha pkaqhak tata.

¡Niammelho no ha!, enenlhet aplhekmok ma'a.

Ame, ¡kammelho no m'a!, pvaktek tata.

Hengelielik lhek eten-aiettek, apkelammelhavek lhek nematkak.

¿Sek la pkammelho ie? — Amai askammelhoho'.

Aplhenkek lhek tata manghengenmalhnengka lhnak takha' kakpota angieplok.

notas gramaticales:

* El intensivo es una categoría verbal con una gran gama de significados. Mencionamos los más importantes.

- Su significado básico es el de indiciar intensidad, comparable a lo que expresa la palabra castellana “muy”.
- Después puede expresar que cierta acción se hizo no intencionalmente.
- Puede marcar un suceso como ‘en curso’, destacando su desarrollo en detrimento de un aspecto de resultado. Esta función se ve especialmente en el caso de aquellos verbos que denotan una percepción, como *ngkonnoho* ‘“escuchar”’.
- La categoría del futuro, sin partícula que marque futuro, expresa una simple posibilidad (§ 19). En combinación con el intensivo tiene una lectura habitual, o sea indica que sucesos se desarrollan o desarrollaban habitualmente.

* Existen verbos que sólo se usan con intensivo, aunque no necesariamente esté bien claro por qué. Se dice en este caso que el intensivo es lexicalizado (§ 33).

- Los verbos *ngkailhoho* ‘“escuchar”’, *ngkotienengvakhoho* ‘“ir a ver”’, *ngkammelhoho* ‘“mirar hacia”’ tienen un intensivo lexicali-

Miro hacia el campo, pues hubo un tiro. Parece que papá mató un venado.

¡Mirá allá! Viene un hombre.

¡Mamá, mirá allá! Vino papá.

Un avión pasó encima nuestro, y las criaturas lo miraban.

¿Hacia dónde mirás? — Miro hacia el camino

Papá dijo recién que el paraguayano no nos pidió que fuéramos junto con él.

zado por lo que sólo aparecen con esta categoría. Su significado, sin embargo, corresponde al del infinitivo: expresan un suceso ‘en curso’.

* El intensivo es formado por:

- ave’ en el primitivo;
- oho’ en el secundivo y el futuro;
- oho en los demás casos (imperativo, subjuntivo e infinitivo).
- En combinación con el ventivo, sin embargo, se caracteriza por las formas *-mehe*’; *-moho*’; *-moho*, respectivamente.
- Dentro de la expresión, *-oho*’ y *-oho* se vuelven *-ok* y *-o*, respectivamente.

* La partícula nak se usa para marcar estilo indirecto, o sea para expresar que lo dicho cita a alguien (§ 11).

notas de uso:

* Para aprender el intensivo, es necesario que escuchemos atentamente cómo lo usan los hablantes. Si los imitamos, aplicándolo en los casos donde ellos lo hacen, poco a poco vamos a ir apropiándonos de él.

- Enterándonos de sus potencialidades, damos un paso más hacia el uso creativo del idioma toba.

Lección 51)

¿Ko kmangkelha peletav alheno lhkek?

¿Takha nlho a, apvo'o nak?

— Have', velengko lhnak lhkek.

¿Ko la pmangkelha hengetlhekmoskama? — Ka pno na ngke'e.

— Tokha pno na ngke'e.

Astavakhek lha iek, netamen alhengo nhan.

Netamen astavekha', ka lhengo nhan.

Mmamak'ak alhta, netamen ngkolhiakmo sema'.

Plavkek nematka, netamen apienho po'ok.

Astanavek lhkek ko nohaikok, ka kpaqlho.

Ntankek lhkek sema' iamalhengahak.

Aptankek lhe maika' anamok, mamma nentanema asnemakha'.

Kolhve pvakta ptengo'o popiet tata.

Aknem alhta lhengo.

¿Aplhengkek lhe i'e tata? — Hai', sosekhek lhe plhengo lhka iek.

Sosekhek lhe pmeiakho lhkek seta Lmakha-Memong.

Sosekhek lhkek alhengo lhkek.

¿Apvaktanie nalhmok lheiap? — Hai', sosekhek lhe svakto lhka iek

metas: * introducir más usos del subjuntivo

* introducir más usos del intensivo

¿A dónde está el cuchillo del que hablé recién?

¿Aquél que viene allá es un paraguayo?

— No, dicen que es un menonita.

¿A dónde se fue nuestro maestro? — Está sentado acá.

— Está sentado acá.

Cené y después me fui.

Después de la cena me fui.

Llovió, entonces mi abuela no regresó.

El nene se enojó y después le tiró con algo al otro.

No me di cuenta que me senté sobre una jarra y se rompió.

Mi abuela se sentó sobre una bolsa.

El visitante se sentó sobre un pedazo de samu'u, no tenemos sillas en nuestra casa.

Papá volvió enseguida cuando buscó venado.

Ayer fui.

¿Papá se fue? — Sí, se fue en la mañana.

A la mañana, mi abuelo se fue a Capiatá.

Fui a la mañana.

¿Entonces viniste? — Sí, vine a la mañana.

¿Apvaktaniek ai'e? — Lhennenga lhke svaktamo.
— Lhennenga lhke svekta'.

¡Epekkavomho ngvengka kieto talha! Kolhve ta emelhnek.

Emmo'ok ennengko apvo'o nak, nempaivoma lheme'.

Alhengavek lhemek havok.

Asmakmekama lhemek tata.

Apvaktanie lhengamo lheme'.

Ma na ngkov'aktak astengiai'o lhemek lhek temom'a.

Ma'ak nak elhong seta sosekhehe'.

Apva'ak lhek enenlhet apanke'.

Mpenesavek lhe khanma meme nentoma, ma'a songke ngkomma'.

Atianvomhok hata asmangelha'.

Apteianvakmavek tata Konamoktololaq.

¡Kovatamo ta mokhom!

Asvaktamehe', mongvaqhak popiet.

Mongvasa smakmengka ko'o.

Man lhe ngkasa kmamak'o pelhasap lha iek.

Sepie', ¡menies ennekmas! Eniaillo ta maika'a.

¿Viniste? — Hace rato ya que vine.
— Hace rato ya que vine.

¡Poné la olla cerca del fuego! Enseguida va a calentarse.

Es nuestro prójimo el que viene allá, un paisano.

Viajo junto a mi hermano.

Trabajo junto con papá.

Viene aquel con quien tengo que viajar.

Aquella con quien tenía que buscar caraguatá no viene.

Mi abuelo dice que quiere viajar en la madrugada.

Vino un toba auténtico.

Mamá cocinó en forma adelantada la comida, pues va a llover.

Voy a quedarme de noche en el lugar a donde voy.

Papá fue a Casanillo y quedó allá a la noche.

¡Vení otra vez!

Vengo sin nada, no maté ningún venado.

Trabajé intensamente.

Llovió muy fuerte en esta noche.

Nene, ¡cantá fuerte! Te va a escuchar el visitante.

notas gramaticales:

* Quedan por mencionar algunas funciones importantes del subjuntivo:

- Un verbo en subjuntivo se puede usar para elaborar un referente del cual se está hablando. Se usa en vez del infinitivo (§ 47) para enfocar la actualidad discursiva del suceso denotado por el respectivo verbo en relación al referente.
- El subjuntivo se emplea en la serialización de verbos, es decir para expresar sucesos consecutivos. En este caso el subjuntivo sigue normalmente a palabras como *netamen* o *ka* ‘después’.
- El subjuntivo se usa después de expresiones no verbales que especifican el estado de cosas respectivo, especialmente después de aquellas expresiones que atañen al tiempo de su desenvolvimiento.
- En todos estos casos, el subjuntivo mira el suceso desde su desenvolvimiento, mientras que el infinitivo lo presentaría desde su existencia (§ 45).

* Delante de subjuntivo, *netamen* significa “después”. Delante de infinitivo significa “después de” (§ 47).

* Algunos verbos cambian de significado cuando se usan con intensivo, sin que este cambio se pueda deducir fácilmente de los significados básicos del intensivo (§ 50).

- El extensivo nunca conlleva el intensivo. En su caso, para expresar intensidad se recurre a alternativas sintácticas o lexicales, como demuestran las últimas frases.

* El intensivo puede significar “junto a” o “cerca de”.

- Este significado suele ser reforzado por *lheme*, que también significa “junto a”. Es el intensivo de *lhema*, “uno”.

* Con esto ya vemos que la aplicación del intensivo no se limita al verbo. De hecho ya hemos conocido varias palabras que no son verbos pero que emplean el intensivo, por ejemplo:

sosekha ‘(“mañana”) ⇒ *sosekhe* ‘(“la mañana/madrugada”)

ngkolhva ‘(“esta vez; ahora”) ⇒ *ngkolhave* ‘(“ahora mismo”).

- El intensivo no verbal se marca a través de diferentes sufijos, como ser *-e* ‘; *-ehe* ‘; *ave* ‘, que incluso pueden alternar.
- El intensivo no verbal tiende a ser lexicalizado, así que la palabra con intensivo adquiere un sentido propio que no se deduce fácilmente de la palabra original. Donde no hay lexicalización, el intensivo se usa de forma alternativa a la partícula *anke* ‘ / *apanke* ‘ “muy” (§ 16; § 29).

notas de uso:

* Subjuntivo e infinitivo son categorías verbales de aplicación sumamente compleja. Siempre es oportuno tener en cuenta que ambos desarrollan sus funciones más importantes dentro del discurso, o sea dentro de expresiones extensas, hechas por uno o más hablantes.

- En este lugar, sólo es posible indicar panorámicamente sus usos más frecuentes; no podemos pensar en aprenderlas a partir de las presentes lecciones. Un acercamiento a estas categorías y el desarrollo de una comprensión y sensibilidad de cómo usarlas, los logramos exclusivamente durante el uso continuo y frecuente del idioma toba.
- Pero cuando el aprendiz se está familiarizando con subjuntivo e infinitivo a partir del uso práctico del idioma, las lecciones le pueden servir, pues las basa sobre su experiencia práctica con las categorías descritas en ellas.

* A pesar de que el intensivo tiene un significado básico, en muchos casos no se entiende bien por qué usarlo; es lexicalizado y hemos de usarlo como hacen los hablantes. Para poder imitarlos correctamente, siempre tenemos que estar atentos dónde y cómo ellos lo usan. Algo similar ya vimos con otras categorías verbales.

- De todos modos, lo expuesto en las últimas dos lecciones nos puede ayudar a tener un acceso más rápido a un empleo dinámico del intensivo.

Lección 52)

Mak'a ngkosavhalhkak ka'a, jetengia ta mokhom!

Mak' esavhakpok seppeiomapankok, mek hata hengennapak.

¿Sek la qaselha ksavhelhko ie? — Nsavhelhkek pataktek.

Nsavhelhkavek nentoma.

Mek ennengko hengennapak, nsavhommalhkek peia'.

Mek angkennapak nematkak, nsavhommalhke songkek peia'.

Psavhommakpek samaneia, aknekha ta mokhom akmomak'o ta.

Lhema lhna pkaimekpok ieta'ai apankok tata, netamen esavhakpok.

Ngkaimelhkek evata ngkolhavek seta', netamen angenmeiakhak kansa.

Apleng'vek lhek aplhenakpo enenlhet, netamen apnathave'.

¿Nlhenalhkek lhe i'e vakka lhata?

— Hai', nlhenalhkehe'.

Nlhenalhkek lhek lheia', pok temma lhna mmenielhak.

Aptekpokpek lhek nematka, mamma kvesai'a apaiko'ok.

Ngkenmongkek lhek ha'e, ¿sek la kmoktalhko ie?

— Popiet kelha pmokta'ak tata.

Apmokta'ak lhek tata popiet anmoma.

¿Se lhke kto kveno nak nematka ie? — Popom lhe pmokta'ak.

meta: * introducir el pasivo

La yerba está por terminar, ¡busca otra vez!

La harina está por terminar, vamos a tener hambre.

¿Qué cosa terminó? — El arroz terminó.

Se terminó toda la comida.

Hace algún tiempo que tenemos hambre, terminaron las batatas.

Los niños tienen hambre en este tiempo, terminaron pues las batatas.

Las sandías terminaron. Voy a plantar otra vez cuando llueva.

A papá le sobra una sola cabra, después se acaban sus animales.

Falta que mi abuelo venga pronto, después vamos a la cancha.

Un hombre escuchó cuando se habló de él y se sintió ofendido.

¿Se habló de la vaca de la que se quería hablar?

— Sí, se hablo de ella.

Se habló de vos, se decía que robaste en otra aldea.

Se le pegó al niño, pues no quiere escuchar.

Hubo un tiro allá. ¿A qué se habrá tirado?

— Parece que papá le disparó a un venado.

Papá le disparó a un venado con el rifle.

¿Por qué lloró la nena? — Le picó una avispa.

¡Eniaho ietaievhene', eliota'!

Astepelkek lhek peia, angvangka ta aseite.

Ntepelkahlke patong eietka, nengapnakhema ngkaqhak.

Me, ¡kaqha tape'e, kovapokha iaspok!

Ngvapokhalhkek nak amnek nematka nak, askek na ntak amnek.

Ptepesakpek nak lhek eskuela nematka nak, aploma songke'.

Pvetakpavek nak lhek takha pktkok apmenielho samaneia.

Enenlhet nak lhek apvetakpok apmenielhoho.

Avanhe mota aplhenammap enenlhet anak, emenielhek nak samaneia.

¡Nok!, angellanama aknaivommalhka pelota. — Hai', ¡nok!

— Hai', smak' alanama hanke'.

Nengellanema lhkek annaivoma nematkak nelha' eskuela.

Apmoktakpek nak lhe pankek velengko, metaqmelkasak
apmaikama anmoma pankok.

¡Etaqmelkasakpoho neksa apiaihekamaha!

¡Etaqmelsap! Meselhnanakpe ta panke'.

Nelpasmelhke lhata nellanai'a iamelket.

¿Ngketlhengalhke nlho? — Hai', ngketlhengahlkehe'.

Niapkalhalhkek lhek nepva temma. Pmaskengvakmek na pvaneiam
alhata

¡Cuidate de las abejas, te pueden picar!

Machaqué las batatas, las voy a comer con aceite.

La boca de mi hijo está herida, está resfriado.

Mamá, ¡matá la gallina, torcele su cuello!

Dicen que se torció el pie de esta nena, ahora le duele mucho.

A este niño se lo sacó de la escuela pues es muy nervioso.

Se vio a un joven paraguayo cuando robaba sandías.

Dicen que se vio a un hombre cuando robaba.

Se habla mucho de este hombre; dicen que roba sandías.

¡Vamos! Miremos como se juega pelota — Está bien, ¡vamos!

— Está bien, voy a mirar así nomás.

Miramos como los niños jugaron durante la clausura de la escuela.

El menonita se disparó a sí mismo, no se cuidó cuando usaba el
rifle.

¡Cuidate vos al andar!

¡Cuidate vos! Entonces no te vas a meter en problemas.

Nos ayudamos cuando hicimos los pozos.

¿La gente se fue ya? — Sí, se fue ya.

Lloraron en la punta de la aldea, dicen que murió el viejo que vivía
allá.

notas gramaticales:

* El pasivo del idioma toba no es como el pasivo en castellano. En castellano tiene la función de destacar el afectado por una acción, desplazando el actor con la preposición “por”. En toba, el actor no puede ser desplazado, sino es simplemente tachado: la función del pasivo es posibilitar expresiones que excluyen al actor de la presentación del respectivo estado de cosas.

- Con esta función, el área de aplicación más importante del pasivo lo constituye el discurso; se aprende a usar el pasivo imitando a los hablantes.
- Pero el pasivo no sólo tiene funciones discursivas. En combinación con los prefijos de femenino y de plural, el pasivo expresa que el respectivo suceso es controlado por una multitud no individualizada: *ngketlhengalhkehe*’ significa “la gente se fue”.
- En combinación con la partícula *ahanke*’/*anke*’/*apanke*’ “mismo”, el pasivo puede asumir un sentido reflexivo (“a sí mismo”), como en *etaqmelsap* “¡cuidate a ti mismo!”.
- También puede tener un sentido recíproco (“mutuamente”), como en *nelpasmelhkehe*’ “nos ayudamos mutuamente”. En este caso, el verbo siempre marca el plural.

* A diferencia de las demás categorías verbales, el pasivo es marcado por sufijos que distinguen género y persona: aquellos que corresponden a un afectado masculino se distinguen de los correspondientes a femenino y a la primera persona:

	femenino y prim. pers	masculino
futuro	- <i>alhkak</i>	- <i>akpok</i>
imperativo	- <i>alhka</i> ’	- <i>ap</i>
fact. prim.	- <i>lhkehe</i> ’	- <i>kpehe</i> ’
fact. sec.	- <i>lhkak</i>	- <i>kpok</i>
fact. subj.	- <i>lhko</i>	- <i>kpo</i>
pasado	- <i>ammalhkehe</i> ’	- <i>ammakpehe</i> ’
infinitivo	- <i>ammalhka</i> ’	- <i>ammap</i>

- En el factivo, el pasivo se une con una vocal variable a la raíz verbal. Cuál es en cada caso particular, se deduce de las frases en las lecciones y del idioma hablado. Más detalles sobre la formación del pasivo se encuentran en las tablas del anexo.
- * A veces, se usa el factivo en combinación con la partícula *hata*, que marca un suceso como futuro o por venir. En tal caso, el verbo tiene significado de advertencia o de adivinación.

notas de uso:

- * Con el pasivo completamos la lista de las categorías verbales del toba. Constituye una de las categorías más fáciles de este idioma, y de hecho ya lo hemos visto algunas veces en lecciones anteriores.
- Con el pasivo conocemos todos los fenómenos importantes de la gramática toba y tendríamos que estar en condiciones de comunicarnos bastante bien con él.
- * Esta guía no ha enfocado tanto la cuestión del léxico, o sea del vocabulario. Aumentar su vocabulario más bien queda como tarea y responsabilidad de cada uno que quiere aprender el toba.
- Para aumentar nuestro vocabulario debemos preguntar constantemente a los hablantes cuando algo no entendemos, por ejemplo palabras nuevas, o cuando no sabemos cómo decir algo que queremos expresar.
- Cuando nos quedamos cerca de los hablantes, ellos nos van a corregir si hablamos incorrectamente, y pronto nos vamos a afirmar en el uso del idioma toba.
- * Es natural que el toba cada vez más se vuelve idioma único de comunicación entre nosotros y la comunidad — el guaraní lo usamos para hablar con aquellos que no saben toba. En un inicio, nos va a costar dejar de hablar el guaraní, porque nos es mucho más fácil y familiar comunicarnos a través de él. Sin embargo, si asumimos este sacrificio, pronto nos vamos a fortalecer dentro del toba y el mundo que construye y expresa.

Lección 53)

¿Nne nlho tlhengo? — Hai', nne tlhengo, pieniokepek lheiap.

Nnek lhe nmalhnengka maika'a, kakpota eltennama aktemakha'
apkavakha'.

Nnek lhe ktevaskeso peia nkok eialho'.

¿Nne lhta i'e nmalhnengka peia ptoma? — Hai', havok alhta hen-
malhnemaha. Mev'aktak mokhom, skelailhek evata'.

Ma'ak nak lhe ngkolhe kieniavo etanlheng anak, patakkom me'
etengiekhak tata.

¿Nnengke nlho nmalhneiangka piapom anmoma pankok?
— Ma', mangkolhek henmalhnekamaha.
— Ma', mangkolhe nmalhnengka ma'.
— Ma', mangkelha nmalhneiangka ma'.

Nietne lhta nema lanai'a iamelket nengavakha'.

Keltennama lhkek havok aktemakha nema nmenielhma lhta vakka
panko'ok velengko.

Nielhvaske nak na'at eietka, mahat kelha ngkaqhak.

¿Akielhvasem nalhmok napa'at etanlheng apvaneiam anak?

Apak anke na pkanantema, jmo'ok hata etengiekha'!

Alanekha ta lalio pankok, malha alhnankok hata ngkotnekha'.

Mmaskengkek ko siama ka'a, asvaneiam astemak.

Apvaneiam aptak seta'.

Ngvanakmek sema', mmaskengke kiama ka'a.

metas: * introducir el impersonal
* sistematizar la diferencia entre verbo y adjetivo

¿La gente se fue? — Sí, se fueron, quedaste sólo.

Se le pidió al visitante que relate de su valle.

Se le perjudicó a mi hermana, se le dañó su batata.

¿Se te preguntó por tus batatas? — Sí, mi hermano me preguntó.
Pero no vino todavía, espero que venga.

Este caballo se va a vender, papá quiere plata a cambio.

¿Se preguntó por el rifle de tu padre?
— No, no se me preguntó.
— No, no se le preguntó.
— No, no se le preguntó.

Se hizo un pozo en nuestra comunidad.

Mi hermano contó cómo se robaron la vez pasada las vacas del
mennonita.

La cara de mi hijo está roja, parece que le afecta el calor.

¿Entonces la cara de aquel caballo viejo es roja?

Tu bicicleta es muy vieja, ¡buscate otra!

Voy a reparar tu radio, va a quedar otra vez como nueva.

Ya no tomo más tereré, me he vuelto viejo.

Mi abuelo se ha vuelto viejo.

Mi abuela envejeció, dejó de tomar tereré.

Apvaneiam anak etanlheng anak, aieniok hata.
¿Ko la anmangkelha lvaneiam'? Molvet'ak.
— Havok apnemakha ngkenmeiakha'.

Mahat mak'a ngkotnehek, ngkenavek metka iepopai'a.
Pongha-niapom nak lhek me' etnek havok.
Maestro ptakhak tata, mmaske pto pongha-niapom.
¡Mahat anak aknem lhek!
Sekama-nia'a nak ko tata.

Evankek angvotek aien', alhta nta sema'.
Pvankek na lhta pelota aplhengo nak.
Nietnek na lhta apmopvana enenlhet anak.
¡Akmovana pelota kelvana nak!

Ngkaskak nak lhe m'ok setem', akmasas antalhna m'ok.
Ngkente lhta emo'ok, tanenlheng alhta pteiomok neha'at.
apmo'ok
emmo'ok

Mpaisakmek apoktong popka', aptava ntekpomak.
Ngkentek aktong anava', ieiam' apkentasak.
engaktong

Ngkolhok nak hata mo'ok nenlhevai'a nentoma.
Nnavok lhek mo'ok napaqta'a pketkak amaika'a.
Ngkolhok hata nentoma mo'ok semmana, avanhek lha iek.

Este caballo está viejo, lo voy a vender.
¿A dónde se fueron los abuelos? No los veo.
— Se fueron a la casa de mi hermano.

La sequía se está por venir, ya comienza el hecho que no hay nubes.
Mi hermano dice que va a hacerse enfermero.
Papá se volvió maestro, ya no es más enfermero.
¡Hoy hacía mucho calor!
Mi padre es pastor.

“Yo sé hacer bolsos,” dijo mi abuela.
Se dice del que va allá que sabe jugar a la pelota.
Aquel hombre, dicen, tiene poderes.
¡Aquella mujer sabe jugar a la pelota!

A mi tía le duele su diente, entró dulce en su diente.
Se rompió mi diente, un caballo pateó mi cara.
tu diente
diente

El brazo de mi tío tuvo un moretón, le pegó su esposa.
Se rompió una rama del quebracho, el viento del sur la rompió.
brazo

Dicen que todos vamos a recibir la misma cantidad de comida.
Los hijos del visitante tenían sus caras iguales.
Nuestra comida va a alcanzar para la otra semana, es mucha.

notas gramaticales:

* El impersonal es una construcción sintáctica que consiste en el verbo *nnek*, seguido por otro verbo en subjuntivo. Similar al pasivo reprime al actor de una acción. Pero no lo elimina directamente, como hace el pasivo: el verbo en subjuntivo, requiriendo como todos los verbos un prefijo personal, marca aquel prefijo de femenino que indica la persona desconocida –comparable a lo que vimos en la pregunta (§ 38). De esta forma, el actor queda impersonalmente presente.

- Si la primera persona está involucrada en el respectivo suceso, el verbo marca el prefijo del participante menos prominente.
- El impersonal aventaja al pasivo en el sentido de que posibilita conllevar todas las categorías verbales. El pasivo, a su vez, imposibilita marcar las categorías aspectuales y direccionales, ya que pertenece al mismo paradigma que éstas (véase anexo).

* *Nnek* aparece en varias formas:

<i>ngkolhek</i>	para expresar el futuro, seguido por un verbo en el subjuntivo factivo
<i>nnek</i>	para expresar el factivo, seguido por un verbo en el subjuntivo factivo
<i>nnengkek</i>	para expresar el pasado, seguido por un verbo en el subjuntivo pasado
<i>nema</i>	para expresar el infinitivo, seguido por el infinitivo

* La mayoría de aquellas palabras que llamamos adjetivos, en realidad son el infinitivo de verbos cualitativos (§ 40), como *akvaneiam* ‘viejo’ o *akielhvasema* ‘rojo’.

- Se usa el infinitivo de estos verbos para expresar una cualidad permanente o estática.
- Las demás formas —las formas finitas (futuro, factivo, pasado)— se usan para expresar la respectiva cualidad como suceso, o sea como proceso adquisitivo o como acontecimiento efímero.

* La cópula *ntahak* marca la adquisición de una cualidad (§ 27).

- En combinación con un infinitivo o un adjetivo expresa el resultado del cambio de cualidad que eso implica. El verbo finito, en cambio, enfoca el aspecto procesual hacia la adquisición de la cualidad denotada.
- La cópula en el repetitivo enfatiza el aspecto de cambio de cualidad en detrimento del aspecto de resultado.

* De mismo modo, en combinación con un nombre, la cópula expresa la adquisición de la cualidad denotada por éste, mientras que su uso sin cópula indica una cualidad permanente o estática.

* En toba se emplea el femenino como forma neutral respecto al género (§ 38) Por eso, *alvaneiam* ‘los abuelos’ en toba marca femenino, pero en castellano es masculino. Es por esta misma razón que se usa el prefijo para femenino en el impersonal y en aquella pregunta donde el actor y por lo tanto su género es desconocido.

notas lexicales:

* *ngkomokta*’ significa tanto ‘tirar’ como ‘picar (de un insecto)’.

- *Ngkomokta*’ expresa sólo el singular. El verbo correspondiente al plural es *ngkoliota*’ (§ 29).

notas de uso:

* Las diferencias entre pasivo e impersonal son sutiles. Otra vez, sólo la recepción atenta del idioma hablado nos puede guiar en el aprendizaje del manejo de ambos fenómenos gramaticales.

* La guía se está acercando a su final y llega el momento donde debemos andar definitivamente por cuenta propia. Esto, sin embargo, no nos va a resultar difícil si siempre hemos buscado el contacto con y la compañía de hablantes del toba.

- Aún terminada la guía, este libro nos puede servir para la sistematización y corrección de nuestros conocimientos prácticos del idioma a partir de la repetición de temas gramaticales específicos. El *Índice de temas gramaticales* en el final de la guía nos ayuda a encontrar los distintos temas a través de las lecciones.

Lección 54)

Avanhek lhe pvakmo takha'.

Kiokho vakmo ngkelvana, ngkama ktengkeskama tka.

Atse na' anto'ok vakka vakmo'.

engvakmo'

¡Astekpongave na emek tavapak!, mangkasa ktepo ema.

¡Kolek sekhe' ameiok, nemmak' antavokha'!

Sepie', ¡elek apmeiok, antavokha ta!

Nengellanema lhkek emmeiok.

apmek

emmek

¡Mmaske na lienno ehaqto'ok! Asienmemaha, atianvakhak hata.

Ngkelielvaskek aqto'ok eietka, maske ngaqtek kelha ngkaqhak.

Askek ehaqtek, heielhaqlhema lhka iek.

Heielhqak lhek ko askok.

Nietnama niekhe' ehaqtek atengiak popiet, mamma koka' anmoma
hankok.

¡Koietnama paqtek, epasem hata piama'!

Ngkelaskek etapno'ok, taiepek alhengama nalhepop amai.

entapnek

meta: * introducir más términos para partes del cuerpo

El paraguayo que estaba recién tenía panza grande.

La mujer tiene panza grande, pronto va a dar a luz.

Qué rico es comer achura de vaca.

panza; estómago

¡Le pegué mi mano con el martillo!, le sale mucha sangre.

¡Lavate primero las manos! Queremos comer.

Nene, ¡lavate las manos, vamos a comer!

Miramos como se jugó voleybol.

su mano

mano

¡Mis ojos dejan de estar firmes! Tengo sueño, voy a dormir.

Los ojos de mi hija se volvieron rojos, parece que están inflamados.

El ojo me duele, algo me entró.

Me entró un bicho en el ojo.

Pensé buscar venado, pero no tengo rifle.

¡Pensá un poco, ayudá a tu abuela!

Me duelen las rodillas, viajé lejos a pie.

rodilla

Heiastengke snema, ngkaskek etaqla', sma' atnemama neten.

Apkenmakhek neten iaha', ngkaskek na ptaqla'.

Niampak eiaptek, asientelhvaiam niamposak.

aptek

apqaptek

engaptek

Ngkaskek nehekha', aietnakha ta.

Asme lhata lhema nekha vakka aliemhapo eietka.

¡Kopekkanvakha ngvengka nekha mesa!

¡Kopekken ngvengka napokha temma!

Aske' evalhok, koleike kte ngkaskesak evalhok.

Askek nak av'alhok iaia, ngkempangkek nak.

Askek lhe v'alhok nematka, nemmaskema ngkaqhak.

Aske v'alhok eietka, nengianma ngkaqhak.

Ame, ¡smak' apekkanvakha v'alhok pa'at angvengka.

Mpaihakhe pvalhok sepie' aplhok'o pielloma.

Nlhenkek evalhok havok apno velengko pnemakha'.

Nlhenkek evalhok alanekhak evalhok.

Ngkelketangsengke v'alhok satem', aniem'o atansema ataven alhta
atsepma.

Ya no quiero estar sentado, me duele el trasero, voy a levantarme.

Mi tío se levanta, dice que le duele el trasero.

Mi espalda está cansada, buscar leña la cansó

su espalda

su espalda

espalda

Me duele mi costilla, voy a acostarme.

Compré media vaca cuando se casó mi hijo.

¡Poné la olla allá, al lado de la mesa!

¡Poné la olla al lado de la casa!

Me duele la panza por culpa de los porotos.

Mi hermana dice que le duele el estómago, tiene mal de estómago.

La nena se siente mal, está enferma.

A mi hija le duele el estómago, tiene diarrea.

Mamá, ¡voy a poner la olla dentro de la casa!

El nene se puso contento cuando recibió unos pantalones.

Pienso en mi hermano que está en la aldea de los menonitas.

Pienso en arrepentirme.

Mi tía piensa mucho, es porque extraña a su nieta que murió.

Nientelhek alhta av'alhok sema' atsepo ataven'.
 Nietnakhavok lhe pvalhok seta' meto'o shankeskama lhke ptoma.
 Askek lhe pvalhok aplhenakpo enenlhet anak.

¡Iakhetamok elhemma'! Meniasa pveno apketka.
 Askakhetangkek lhe smakmengka, epekheskek ataqhekha'.

Kakhetama ptavakho, jetaqmelkasoho!
 Ptaqmelkasengkek lhe pkelietsato nematka, mangkapvanak
 mokhom.

Ptaqmelkasavek lhek havok apekkeno lalio neten mesa, alhnankok
 vesai'a.

notas gramaticales:

- * En esta última lección encontramos más términos para partes del cuerpo. Algunos de ellos tienen un significado especial cuando se combinan con otras palabras.
 - La palabra más importante de éstas es *engvalhok* “interior”. Aparece en una cantidad de expresiones con significados particulares, las unidades lexicales complejas (§ 36). Algunas de estas expresiones las vemos en las frases de la lección, otras las tenemos que encontrar y aprender escuchando y hablando el idioma.
- * Varios de los términos para partes del cuerpo pueden usarse para indicar una relación locativa, comparable a preposiciones del castellano, como “dentro de” o “al lado de” (§ 36).
- * Una característica del idioma toba es que expresa muchos conceptos a través de verbos que en castellano son expresados por adverbios. Vemos algunos de estos verbos en esta lección, como ser *ngkakhetangkok* “rápido”; *mangkaksehe* “mucho”; *ngkotaqmelkasoho* “cuidadosamente”.

Mi abuela sufrió después que murió su nieta.
 Abuelo estaba triste cuando no vio la comida que le había cocinado.
 A este hombre le dolió cuando se habló de él.

¡Vení rápido! Tu hijo llora fuerte.
 Trabajé rápido, estoy apurado por volver a casa.

Comés muy rápido, hazlo más cuidadosamente.
 El nene leyó lento, no sabe todavía.

Mi hermano puso la radio muy cuidadosamente sobre la mesa; es
 pues nueva.

notas de uso:

- * Queda la tarea de buscar más términos para las partes del cuerpo.
 - Siempre tenemos que estar atentos para darnos cuenta de los significados que surgen de la combinación de palabras, y de lecturas especiales que una palabra pueda tener en ciertos contextos.
- * La guía llega a su final y deja al aprendiz solo para que siga caminando por propia cuenta. Esto le va a ser fácil si ha aprendido a moverse dentro del idioma toba, cuando no ha dependido sobre manera de esta guía.
 - Es crucial no abandonar una actitud autocrítica que es la comparación constante del hablar propio con el lenguaje de los toba hablantes. Aquellos que ya no somos niños necesitamos un esfuerzo especial para aprender un idioma nuevo.
 - Pero la meta vale la pena: es la participación en el mundo de los toba — y más allá de éste en el mundo de toda la nación enlhet-enenlhet. Implica una nueva participación en nuestra propia tradición e historia.

*Anexo: Explicaciones
morfológicas y
ortográficas*

Los prefijos personales

La siguiente tabla da una idea básica de los prefijos personales, resumiendo sus variantes más importantes. Variantes menores y detalles de su aplicación han de deducirse de las frases en las lecciones y, sobre todo, de la recepción atenta del idioma hablado.

	<i>verbo</i>			<i>nombre y adjetivo</i>
	<i>futuro imperativo negación</i>	<i>primativo secundivo (positivos)</i>	<i>subjuntivo infinitivo (positivos)</i>	
<i>prim. pers. singular</i>	a- angv-	s- / as- sk- / ask-		e-
<i>prim. pers. sing. menos prominente</i>	he- hei- me- / mei- (sólo futuro positivo)			—
<i>primera persona plural</i>	ang- an- am-	neng- nen- nem-		eng- en- em-
<i>prim. pers. pl. menos prominente</i>	heng- hen- hem- meng- / men- / mem- (futuro positivo)			—
<i>femenino</i>	ngko- / ko- ngka- / ka-	ng- / ang- n- / an- m- / am- ngk- / angk-	k- / ak- a-	a- ng- / ang- n- / an- m- / am-
<i>masculino</i>	e- eni-	p- / ap- pk- / apk-		p- / ap-

Los sufijos verbales y la ampliación radical

En toba, la mayoría de las categorías verbales no se expresa a través de prefijos, sino de sufijos que se aplican a la raíz del verbo. Ahora, existen dos raíces, la del factivo y la del pasado. La raíz del factivo es la raíz originaria, mientras que la raíz del pasado es ampliada por un sufijo. El principio básico de esta ampliación radical muestra el primer verbo de la tabla en página 286:

raíz del factivo: *-elht-*
 raíz del pasado (ampliación subrayada): *-elhtem-*

A veces, la diferencia entre la raíz del factivo y la del pasado no sólo consiste en una ampliación de la primera, sino además en su alteración, como demuestra el segundo verbo de dicha tabla:

raíz del factivo: *-pekken-*
 raíz del pasado: *-pekkanm-*

Los dos ejemplos indican que la ampliación radical no tiene una sola forma, sino que aparece en diferentes variantes; cuál de ellas se aplica a cada verbo depende de la forma de la raíz básica de éste. En este lugar, no es posible sistematizar por completo el tema de la ampliación radical. Sin embargo, las tablas de las próximas páginas muestran la pauta básica que la subyace y dan un buen panorama de cómo se aplican sus variantes. El estudio de estas tablas se facilita teniendo en cuenta los siguientes parámetros:

- * La aplicación de las respectivas variantes depende de si la raíz básica termina en uno o en dos consonantes, pues el idioma toba no permite que se acumulen más de dos consonantes. Como vemos en las ampliaciones radicales de arriba, se evita una posible acumulación consonántica interponiendo una vocal en los casos correspondientes: después de consonante simple se usa la variante *-m*, después de consonante doble la variante *-em*.
- * La aplicación de las variantes también es determinada por el fo-

nema (o sea, la letra) con el cual termina la raíz básica. Si termina en *a*, los sufijos son diferentes de si termina en *m*, y otra vez son diferentes si termina en *n*, *t* o *l*. Las siguientes tablas presentan las pautas de variación más típicas.

- * *m*, *n*, y *ng* se turnan en dependencia de las consonantes que les siguen. Esto se ve en el primer verbo de la siguiente tabla.
- * Como hemos visto constantemente en las lecciones, los sufijos del verbo cambian en dependencia de si se usan dentro o al final de una expresión. En las tablas siempre mencionamos aquella variante que aparece en el final. De ésta, fácilmente se puede deducir aquella que aparece dentro de la expresión, donde:
 - * el glotal (‘) de futuro, primitivo y secundivo se vuelve *k*,
 - * el glotal de imperativo, especificativo e infinitivo se pierde,
 - * *ehe* se vuelve *e*; *ehe’* se vuelve *ek*,
 - * *oho* se vuelve *o*; *oho’* se vuelve *ok*.

Además de las raíces del factivo y del pasado existe la raíz del futuro que se usa en combinación con las categorías futuro e imperativo. Aunque a veces muestra idiosincrasias, normalmente es idéntica a la del factivo. De todos modos la mencionamos en el glosario —junto con las raíces del factivo y del pasado (ésta en la forma del infinitivo)— para que quede básicamente claro cómo se usa cada verbo. Más allá de la información dada, la recepción atenta del idioma hablado y de las frases en las lecciones posibilita descubrir detalles que este esbozo gramatical y el glosario no sistematizan —un manejo virtual del verbo nunca se adquiere a partir de un estudio exclusivo de las tablas en estas páginas. Más bien, para que las categorías y sus variantes se vuelvan familiares y puedan ser aplicadas correctamente, la continua práctica del idioma a través del escuchar y hablar es imprescindible. Las siguientes tablas no pueden hacer más que ayudar a sistematizar el conocimiento de la morfología toba y así reforzar un proceso de aprendizaje anclado en la participación; pero nunca lo sustituyen.

Las categorías temporales y de estado del verbo

A través de las lecciones hemos conocido las categorías verbales del primativo, secundivo, subjuntivo, especificativo e infinitivo. Estas categorías determinan el estado del verbo. Además de las categorías de estado existen las categorías temporales, como ser futuro, imperativo, factivo y pasado. Ante el hecho que las distintas raíces verbales terminan en muchos fonemas (o, simplificado, letras) diferentes, existe una gran cantidad de variantes para estas categorías. La siguiente tabla muestra las más frecuentes de ellas.

La ampliación radical, cuya forma hemos discutido en el capítulo anterior, indica tanto el tiempo pasado como el estado del infinitivo, como se ve analizando las siguientes tablas. Para entender

<i>futuro</i>	<i>primativo factivo</i>	<i>secundivo factivo</i>
<i>imperativo</i>	<i>primativo pasado</i>	<i>secundivo pasado</i>
ngkolhtek	ngkelhtehe'	ngkelhtak
kolhte	ngkelhtengke'	ngkelhtemak
ngkopekkenek	mpekkenke'	mpekkenak
kopekken'	mpekkamehe'	mpekkamak
ngkovenek	ngvenehe'	ngvenak
koven'	ngvenengke'	ngvenemak
ngkomaskok	mmaskehe'	mmaskak
komasko	mmaskengke'	mmaskemak
ngkonnepok	ngkennape'	ngkennapak
konnep	ngkennapehe'	ngkennapak

fácilmente similitudes y diferencias entre los diferentes verbos, la ampliación radical es destacada con un subrayado; los sufijos que corresponden al estado del verbo se destacan con letras negritas. Futuro e imperativo no distinguen los diferentes estados, en su caso las negritas indican el sufijo temporal correspondiente.

Ninguno de los verbos que aparecen en la siguiente tabla es idéntico a los demás en todas sus formas. Sin embargo, típicamente los verbos comparten variantes; los primeros tres verbos de la tabla, por ejemplo, marcan el futuro de forma idéntica con el sufijo *-ek*. Es decir, aunque todos los verbos citados pertenecen a paradigmas diferentes —el paradigma es la totalidad de las formas de un verbo—, frecuentemente existe una superposición de éstos.

<i>subjuntivo factivo</i>	<i>especificativo fact.</i>	<i>castellano</i>
<i>subjuntivo pasado</i>	<i>especificativo pasad.</i>	<i>infinitivo</i>
alhto	alhtakha'	<i>calentarse</i>
alhtemo	alhtemakha'	nengelhtema
akpekkeno	akpekkenakha'	<i>poner</i>
akpekkano	akpekkamakha'	nempekkama
akveno	akvenakha'	<i>llorar</i>
akvenemo	akvenemakha'	nengvenema
akmasko	akmaskakha'	<i>pasar, acabarse</i>
akmaskemo	akmaskemakha'	akmaskema
annapo	annapakha'	<i>matar</i>
annapmo	annapmakha'	nengennapma

<i>futuro</i>	<i>primativo factivo</i>	<i>secundivo factivo</i>
<i>imperativo</i>	<i>primativo pasado</i>	<i>secundivo pasado</i>
ngkotvok	ntavke'	ntavak
kotav	ntongke'	ntomak
ngkoiantemok	niantengke'	niantemak
koiantem'	niantangke'	niantamak
ngkopasmok	mpasmehe'	mpasmak
kopasem'	mpasmongke'	mpasmomak
ngkolhong	nlhengke'	nlhengak
kolheng	nlhengangke'	nlhengamak
ngkotekpong	ntekpongke'	ntekpongak
kotekpong	ntekpongangke'	ntekpongamak / ntekpomak
ngkoitek	nietnehe'	nietnak
koiet	nietnengke'	nietnemak
ngkompa'	ngkempa'a'	ngkempa'ak
kompa'	ngkempai'a'	ngkempai'ak
ngkolana'	ngkelan'a'	ngkelan'ak
kolana'	ngkelanai'a'	ngkelanai'ak
ngkomma'	mmamak'a'	mmamak'ak
(komma')	mmamai'a'	mmamai'ak
ngkolhnanmok	nlhenakmehe'	nlhenakmok
kolhnanem'	nlheneiakmehe'	nlheneiakmok

<i>subjuntivo factivo</i>	<i>especificativo fact.</i>	<i>castellano</i>
<i>subjuntivo pasado</i>	<i>especificativo pasad.</i>	<i>infinitivo</i>
aktavo	aktavakha'	comer
aktomo	aktomakha'	nentoma
akiantemo	akiantemakha'	llevar
akiantamo	akiantamakha'	nengiantama
akpasmō	akpasmakha'	ayudar, hacer juntos
akpasmomo	akpasmomakha'	nempasmoma
aklhengō	aklhengakha'	irse; viajar
aklhengamo	aklhengamakha'	nenlhengama
aktekpongo	aktekpongakha'	pegar
aktekpomo	aktekpomakha'	nentekpoma
akietno	akietnakha'	estar; estar acostado
akietnemo	akietnemakha'	nengietnema
ampo'o	ampakha'	comenzar
ampai'o	ampai'akha'	nengempai'a
alan'o	alan'akha'	hacer
alanai'o	alanai'akha'	nelanai'a
akmamak'o	akmamak'akha'	llover
akmamai'o	akmamai'akha'	akmamai'a
aklhenakmo	aklhenanlha'	perderse
aklheneiakmo	aklheneianlha'	nenlheneiam'

Intensivo y categorías aspectuales y direccionales

En el transcurso de las lecciones hemos conocido las categorías aspectuales y direccionales, como ser el repetitivo, el abitivo, el complexivo, el extensivo, el ventivo, el aproximativo y el pasivo (en las variantes de femenino y masculino) con sus significados muy específicos. La siguiente tabla muestra —a partir del verbo *ngkopatmok* “llevar”— sus principales variantes y las pautas básicas que subyacen a su formación morfológica; además presenta la formación del intensivo. Alteraciones que van más allá de este resumen, como siempre han de deducirse de la recepción atenta y la aplicación cuidadosa del idioma toba.

Las distintas formas verbales que aparecen en la siguiente tabla contienen:

- 1) un prefijo personal y la raíz básica *-patm-*
- 2) eventualmente la ampliación radical, destacada con un subrayado
- 3) un sufijo aspectual/direccional, destacado con letras negritas. Sin embargo, para contrastar las respectivas formas con la forma neutra —aquella forma verbal que no marca categoría aspectual

<i>futuro</i>	<i>primativo factivo</i>	<i>secundivo factivo</i>
<i>imperativo</i>	<i>primativo pasado</i>	<i>secundivo pasado</i>
ngkopat <u>mo</u> k	mpatme <u>he</u> ʔ	mpatma <u>k</u>
kopat <u>e</u> mʔ	mpatm <u>ongke</u> ʔ / mpat <u>angke</u> ʔ	mpatm <u>omak</u> / mpat <u>amak</u>
ngkopatm <u>o</u> hoʔ	mpatm <u>ave</u> ʔ	mpatm <u>o</u> hoʔ
kopatm <u>o</u> ho	mpat <u>amave</u> ʔ	mpat <u>am</u> o <u>ho</u> ʔ

- o direccional— no aparece en los dos ejemplos de esta página.
- 4) las categorías temporales y de estado. En la siguiente tabla no son destacadas gráficamente.
 - 5) eventualmente el intensivo, destacado con un subrayado doble. El sufijo que lo representa, al mismo tiempo representa una categoría temporal y/o de estado. Para comparar el intensivo con los sufijos temporales y de estado, éstos son destacados con puntitos en la forma neutra del primer ejemplo. El intensivo no pertenece a las categorías aspectuales y direccionales y puede aparecer en combinación con una de ellas (quinto ejemplo).

Llamamos la atención sobre el hecho que los sufijos aspectuales y direccionales se unen con una vocal al verbo. En el caso del abitivo, esta vocal es invariable. En el caso del repetitivo y del ventivo, la variación vocálica es idéntica en todos los verbos y sirve para marcar la distinción entre raíz del factivo y raíz del pasado. Conviene prestar atención a esta diferencia entre las raíces de factivo y pasado del repetitivo y del ventivo, pues es bastante sutil. En los demás casos, la vocal varía en dependencia de la raíz básica del verbo; su variación no conlleva ningún cambio de sentido.

<i>subjuntivo factivo</i>	<i>especificativo fact.</i>	<i>categoría</i>
<i>subjuntivo pasado</i>	<i>especificativo pasad.</i>	<i>infinitivo</i>
akpat <u>mo</u>	akpatma <u>kha</u> ʔ	<i>forma neutra</i>
akpat <u>am</u> o	akpat <u>amakha</u> ʔ	nempat <u>ama</u>
akpatm <u>o</u> ho	akpatm <u>okha</u> ʔ	<i>intensivo</i>
akpat <u>am</u> o <u>ho</u>	akpat <u>amokha</u> ʔ	nempat <u>am</u> o <u>ho</u>

<i>futuro</i>	<i>primativo factivo</i>	<i>secundivo factivo</i>
<i>imperativo</i>	<i>primativo pasado</i>	<i>secundivo pasado</i>
ngkopatmekha'	mpatmakhehe'	mpatmakha'
kopatmekha'	mpatmekhehe'	mpatmekha'
ngkopatmokha'	mpatmokhehe'	mpatmokha'
kopatmokha'	mpatmeikokhehe'	mpatmeikokha'
ngkopatm ^o kh ^o h ^o	mpatm ^o kh ^o h ^o ave'	mpatm ^o kh ^o h ^o
kopatm ^o kh ^o h ^o	mpatmeik ^o kh ^o h ^o ave'	mpatmeik ^o kh ^o h ^o
ngkopatmangkok	mpatmengke'	mpatmangkok
kopatmamok	mpatmeiangke'	mpatmeiangkok
ngkopatmamaha	mpatmemaha	mpatmemaha
kopatmamaha	mpatmekamaha	mpatmekamaha
ngkopatmenta'	mpatmante'	mpatmanta'
kopatmenta'	mpatmente'	mpatmenta'
ngkopatmomma'	mpatmakmehe'	mpatmakmok
kopatmomma'	mpatmeiakmehe'	mpatmeiakmok
ngkopatmalhka'	mpatmalhkehe'	mpatmalhka'
(kopatmalhka')	mpatm ^o mmal ^h kehe'	mpatm ^o mmal ^h ka'
apatmakpok	apatmakpehe'	apatmakpok
(apatmap)	apatm ^o mmakpehe'	apatm ^o mmakpok

<i>subjuntivo factivo</i>	<i>especificativo fact.</i>	<i>categoría</i>
<i>subjuntivo pasado</i>	<i>especificativo pasad.</i>	<i>infinitivo</i>
akpatmakho	akpatmakhelha'	<i>repetitivo</i>
akpatmekho	akpatmekhelha'	nempatmekha'
akpatmokho	akpatmokhelha'	<i>abitivo</i>
akpatmeikokho	akpatmeikokhelha'	nempatmeikokha'
akpatm ^o kh ^o h ^o	(...)	<i>abitivo intensivo</i>
akpatmeik ^o kh ^o h ^o	(...)	nempatmeik ^o kh ^o h ^o
akpatmengko	akpatmengkelha'	<i>complexivo</i>
akpatmeiangko	akpatmeiangkelha'	nempatmekamok
akpatmengka	akpatmengkelha'	<i>extensivo</i>
akpatmeiangka	akpatmeiangkelha'	nempatmekamaha
akpatmanto / akpatmantamo	akpatmantanlha'	<i>ventivo</i>
akpatmento / akpatmentamo	akpatmentanlha'	nempatmenta'
akpatmakmo	akpatmanlha'	<i>aproximativo</i>
akpatmeiakmo	akpatmeianlha'	nempatmeiam'
akpatmalhko	akpatmalhkelha'	<i>pasivo femenino</i>
akpatm ^o mmal ^h ko	akpatm ^o mmal ^h kelha'	akpatm ^o mmal ^h ka'
apatmakpo	apatmakpelha'	<i>pasivo masculino</i>
apatm ^o mmakpo	apatm ^o mmakpelha'	apatm ^o mmap

El locativo

El locativo se marca a través de un sufijo cuyas variantes básicas son las siguientes:

- v- detrás de consonante simple, como en *apekkanva'*
- angv- detrás de consonante doble, como en *angvelhtangva'*
- ngv- detrás de vocal, como en *atengiangva'*
- k- detrás de causativo o benefactivo: *atepkeska'*

El locativo siempre se combina con una categoría aspectual o direccional para formar las cuatro subcategorías que conocemos desde las lecciones: el locativo presentivo, el locativo ventivo, el locativo perventivo y el ibi-locativo. La siguiente tabla nos muestra la

<i>futuro</i>	<i>primativo factivo</i>	<i>secundivo factivo</i>
<i>imperativo</i>	<i>primativo pasado</i>	<i>secundivo pasado</i>
ngkopekkanva'	mpekkanva'a'	mpekkanva'ak
kopekkanva'	mpekkanvai'a'	mpekkanvai'ak
ngkopekkanveta'	mpekkanvakte'	mpekkanvakta'
kopekkanveta'	mpekkanvekte'	mpekkanvekta'
ngkopekkanvakha'	mpekkanvakhehe'	mpekkanvakha'
kopekkanvakha'	mpekkanvekhehe'	mpekkanvekha'
ngkopekkanvomok	mpekkanvakmehe'	mpekkanvakmok
kopekkanvom'	mpekkanveiakmehe'	mpekkanveiakmok

formación del locativo a partir del verbo *ngkopekkenek* “poner”. El locativo y la respectiva categoría aspectual o direccional se destacan con letras negritas, la ampliación radical con un subrayado; las categorías temporales y de estado no son destacadas.

Los sufijos aspectuales y direccionales del locativo se parecen a formas que ya conocemos: los sufijos del locativo presentivo parecen a los sufijos temporales y de estado de aquellos verbos que terminan en *a*. Los sufijos del locativo ventivo tienen ciertas similitudes con los del ventivo. Los sufijos del locativo perventivo les parecen a los del repetitivo, y los del ibi-locativo muestran coincidencias con los del aproximativo. Teniendo en cuenta estas relaciones, es más fácil aprender las formas del locativo.

<i>subjuntivo factivo</i>	<i>especificativo fact.</i>	<i>categoría</i>
<i>subjuntivo pasado</i>	<i>especificativo pasad.</i>	<i>infinitivo</i>
akpekkanvo'o	akpekkanva'akha'	<i>locativo presentivo</i>
akpekkanvai'o	akpekkanvai'akha'	nempekkanvai'a
akpekkanvaktō / akpekkanvaktamo	akpekkanvaktanlha'	<i>locativo ventivo</i>
akpekkanvektō / akpekkanvektamo	akpekkanvektanlha'	nempekkanvekta'
akpekkanvakhō	akpekkanvakhelha'	<i>locativo perventivo</i>
akpekkanvekho	akpekkanvekkelha'	nempekkanvekha'
akpekkanvakmo	akpekkanvanlha'	<i>ibi-locativo</i>
akpekkanveiakmo	akpekkanveianlha'	nempekkanveiam'

Causativo y benefactivo

Causativo y benefactivo son representados por el mismo sufijo; depende del significado del respectivo verbo (§ 24) cual función asume en cada caso concreto. Aplicado a otro verbo puede tener el sentido complementario, como se entiende comparando el primero con el sexto ejemplo de la siguiente tabla. Aún así, la aplicación de causativo y benefactivo no se excluye mutuamente; es posible aplicar ambos al mismo tiempo (primer vs. segundo ejemplo). A eso corresponde que en aquellos verbos que prohíben causativo, existen

<i>futuro</i>	<i>primativo factivo</i>	<i>secundivo factivo</i>
<i>imperativo</i>	<i>primativo pasado</i>	<i>secundivo pasado</i>
ngkomelhen kesek	mmelhen kaske '	mmelhen kasak
komelhen kes	mmelhen keskangke '	mmelhen keskamak
ngkomelhen keskesek	mmelhen keskaske '	mmelhen keskasak
komelhen keskes	mmelhen- keskeskangke '	mmelhen keskeskamak
ngkontak sek	ngkentas ke '	ngkentas ak
kontes	ngkentas kangke '	ngkentas kamak
ngkontak sesek	ngkentas kaske '	ngkentas kasak
kontak ses	ngkentas keskangke '	ngkentas keskamak
ngkomopak sek	mmopes ke '	mmopes ak
komopes	mmopes kangke '	mmopes kamak
ngkomienielh kesek	mmenielh kaske '	mmenielh kasak
komenielh kes	mmenielh keskangke '	mmenielh keskamak
ngkotengia ksesek	ntengias ke '	ntengias ak
kotengies	ntengias kangke '	ntengias kamak
ngkotengias kesek	ntengias kaske '	ntengias kasak
kotengias kes	ntengias keskangke '	ntengias keskamak

dos opciones de marcar el benefactivo que varían libremente: se lo puede hacer con sufijo simple o con sufijo doble (séptimo y octavo ejemplo).

La siguiente tabla sólo da un panorama crudo sobre la formación morfológica del causativo y del benefactivo, indicando que las formas de ambas categorías dependen básicamente de si la raíz verbal termina en vocal, en consonante simple o doble. Los sufijos de causativo y benefactivo son destacadas con letras negritas, la ampliación radical con un subrayado.

<i>subjuntivo factivo</i>	<i>especificativo fact.</i>	<i>categoría</i>
<i>subjuntivo pasado</i>	<i>especificativo pasad.</i>	<i>infinitivo</i>
akmelhen kas o	akmelhen kasakha '	<i>hacer calentarse algo - causativo</i>
akmelhen kesk amo	akmelhen keskamakha '	nemmelhen kesk ama
akmelhen keskas o	akmelhen keskasakha '	<i>hacer calentarse a/p/a - caus.-ben.</i>
akmelhen keskesk amo	akmelhen- keskeskamakha '	nemmelhen- keskesk ama
antaso	antas akha '	<i>hacer romperse algo - causativo</i>
antask amo	antask amakha '	nengentask ama
antask eso	antask esakha '	<i>hacer romperse a/p/a - caus.-ben.</i>
antask esk amo	antask eskamakha '	nengentask esk ama
akmopeso	akmopes akha '	<i>hacer blanquearse algo - caus.</i>
akmopes k amo	akmopes kamakha '	nemmopes k ama
akmienielh kes o	akmienielh kesakha '	<i>robar de/para alguien - benef.</i>
akmienielh kesk amo	akmienielh keskamakha '	akmienielh kesk ama
aktengiaso	aktengias akha '	<i>buscar algo para alguien - benef.</i>
aktengias k amo	aktengias kamakha '	nentengias k ama
aktengias kas o	aktengias kasakha '	<i>buscar algo para alguien - benef.</i>
aktengias kesk amo	aktengias keskamakha '	nentengias kesk ama

A causativo y benefactivo se pueden añadir todas las demás categorías del verbo. No hace falta, sin embargo, llenar largas tablas para describir las respectivas combinaciones: causativo y benefactivo siempre se expresan a través de *-s* o *-skes*, a veces ampliado por una vocal. La forma de esta vocal se deduce de la tabla anterior, pero sobre todo de una recepción continua y atenta del idioma hablado por los mismos toba.

<i>futuro</i>	<i>primativo factivo</i>	<i>secundivo factivo</i>
<i>imperativo</i>	<i>primativo pasado</i>	<i>secundivo pasado</i>
ngkomaia ak sek	mmaieske'	mmaiesak
komaies	mmaieskangke'	mmaieskamak
ngkomaiesemma'	mmaiesakmehe'	mmaiesakmok
komaiesemma'	mmaiesaiakmehe'	mmaiesaiakmok
ngkomaiesekha'	mmaiesakhehe'	mmaiesakha'
komaiesekha'	mmaiesekhehe'	mmaiesekha'
ngkomaieskesekha'	mmaieskesakhehe'	mmaieskesakha'
komaieskesekha'	mmaieskesekhehe'	mmaieskesekha'
ngkomaieskakha'	mmaieskakhehe'	mmaieskakha'
komaieskakha'	mmaieskekhehe'	mmaieskekha'
kosantengkesek	nsantengkaske'	nsantengkasak
kosantengkes	nsantengkeskangke'	nsantengkeskamak
ngkovakhesek	ngvakheske'	ngvakhesak
kovakhes	ngvekheske' / ngvakheskangke'	ngvekhesak / ngvakheskamak

La siguiente tabla da algunos ejemplos a partir del verbo *ngkomaihek* “abrirse”. Conviene tener en cuenta que la *-v* del locativo, después de causativo o benefactivo se vuelve *-k* (quinto ejemplo). Los dos últimos ejemplos presentan el benefactivo de *ngkosanta* “llevar” y *ngkovakha* “buscar”, verbos irregulares muy frecuentes. Excepto en estos dos últimos ejemplos, causativo y benefactivo siempre se destacan con letras negras.

<i>subjuntivo factivo</i>	<i>especificativo fact.</i>	<i>categoría</i>
<i>subjuntivo pasado</i>	<i>especificativo pasad.</i>	<i>infinitivo</i>
akmaieso	akmaiesakha'	<i>caus. forma neutra</i>
akmaieskamo	akmaieskamakha'	nemmaieskama
akmaiesakmo	akmaiesanlha'	<i>caus. aproximativo</i>
akmaiesaiakmo	akmaiesaianlha'	akmaiesaiam'
akmaiesakho	akmaiesakhelha'	<i>caus. repetitivo</i>
akmaiesekho	akmaiesekhelha'	nemmaiesekha'
akmaieskesakho	akmaieskesakhelha'	<i>benefactivo repetitivo</i>
akmaieskesekho	akmaieskesekhelha'	nemmaieskesekha'
akmaieskakho	akmaieskakhelha'	<i>caus. locativo perv.</i>
akmaieskekho	akmaieskekhelha'	nemmaieskekha'
aksantengkaso	aksantengkasakha'	<i>benefactivo</i>
aksantengkeskamo	aksantengkeskamakha'	nensantengkeskama
akvakheso	akvakhesakha'	<i>benefactivo</i>
akvekheso / akvakheskamo	akvekhesakha' / akvakheskamakha'	nengvakheskama

La ortografía toba

La ortografía para el idioma toba fue diseñada en los años 2000 y 2001 por los maestros toba del Complejo Casanillo, con el consejo técnico de *Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet*. Corresponde principalmente a las ortografías del enlhet y del guaná. Todas estas ortografías se rigen por el mismo principio básico, según el cual cada fonema (o más simple: cada sonido) corresponde a una letra, y al revés. Concretamente, para el toba existen las siguientes letras:

consonantes:

'	g	h	i	k
l	m	n	p	q
		s	t	v

vocales:

a	e	o
---	---	---

combinaciones de letras:

ng	lh
----	----

Pero, ¿cómo se deben pronunciar estas letras? Muy fácil para leer son las siguientes, se pronuncian como en castellano y guaraní:

p	t	k
m	n	s

Como en guaraní se leen las letras:

ng	h	'
----	---	---

Las vocales son cercanas a las del castellano y del guaraní:

e	a	o
---	---	---

La *i*, por su parte, no es precisamente una vocal y no se lee como *i*, sino más bien como la *y* en palabras castellanas como *rey* o *soy*. Corresponde a la letra *y* de las ortografías enlhet y guaná.

Cuatro de las letras del idioma toba son diferentes a las letras del castellano y del guaraní. Se trata de las siguientes:

lh, como en la palabra *enenlhet* (hombre)

v, como en la palabra *havok* (hermano)

g, como en la palabra *paga* (mosquito)

q, como en la palabra *iaqtepa* (zapallo)

Estas letras se usan también en el idioma guaná; el idioma enlhet sólo conoce las dos primeras. Para aprender a pronunciar los respectivos sonidos, se debe escuchar a personas que hablan bien el idioma toba. Se les puede pedir que pronuncien las palabras mencionadas e imitarlas.

Existe otra característica del toba que lo distingue del castellano y del guaraní: alarga consonantes, precisamente en aquellos casos donde escribimos dos de la misma letra, como en *temma* “gente; casa” —a diferencia del enlhet y del guaná, el idioma toba no alarga vocales (lo cual da la impresión de que fuese hablado muy rápido). Para aprender a pronunciar bien las consonantes largas, o sea las geminadas, debemos escuchar a los hablantes, imitarlos y pedirles que nos corrijan cuando pronunciamos mal.

Sin embargo, no nos debemos desanimar si en un inicio nos cuesta pronunciar las palabras toba, pues es normal que sólo con mucha práctica se llega a una buena pronunciación de un idioma no acostumbrado. Es necesario trabajar constantemente con la misma; pero si quedamos cerca de la gente, donde escuchamos atentamente y donde hablamos mucho, podemos encarar realistamente el desafío de adquirirla.

Glosario

En este glosario se alistan todas aquellas palabras que aparecen en las lecciones. No obstante, abarca sólo una pequeña parte de las palabras toba; constituye nada más que un soporte de nuestro viaje a lo largo de esta guía. Para aprender bien el idioma y para llegar a comunicarnos satisfactoriamente a través de él, debemos buscar constantemente más palabras y ampliar nuestro vocabulario a partir del contacto continuo con los hablantes.

Antes de poder usar el glosario, han de tenerse en cuenta algunos aspectos. Muchas palabras del toba tienen un prefijo variable. Por eso no siempre es fácil encontrarlas en este listado de palabras, ya que su ubicación alfabética varía en dependencia del prefijo concreto con el cual se las cita. Sin embargo, con la intención de facilitar la búsqueda de palabras, esta ‘forma de cita’ de las palabras fue unificada. Donde son nombres o adjetivos, aparecen con el prefijo de la primera persona plural, que es *eng-*, *en-* o *em-*. Si la aplicación de éste no es usual, aparecen con el prefijo de femenino, que es *a-* o *ak-*.

Los verbos, por su parte, siempre se citan en la forma del futuro y con el prefijo de femenino, que es *ngko-* o *ngka-*. Como explicado en el capítulo del anexo sobre la ampliación radical, además del futuro siempre se mencionan el primitivo factivo y el infinitivo de cada verbo (el infinitivo siempre es citado con el prefijo de la primera persona plural, donde su aplicación es usual. Donde no es usual, se cita con el prefijo de femenino). De este modo podemos reconocer las tres raíces de cada verbo y nos es posible aplicarles las categorías que se describen en los capítulos anteriores.

Aquellas palabras del siguiente glosario que cuentan con una entrada en el *índice de témas gramaticales* son subrayadas. De esta forma es posible encontrar más información sobre ellas a través de las lecciones.

Con estas indicaciones y un poco de práctica, nos podemos ubicar en el glosario. De esta forma, pronto vamos a aprender a aprovecharnos de él.

a		allá (<i>demonstrativo</i>)
aha'e		⇒ <i>ha'e</i>
ahantek	(fem.)	fila
ahekho'ok	(fem.)	granizos
<u>ai'e</u> / i'e		<i>partícula interrogativa</i>
aien'	(fem.)	bolso

aietankok; apietankok	(fem.)	huella de víbora
aikaha	(fem.)	algarrobo
akhaiam'	(fem.)	pequeño monte
akiaqvatemala		⇒ <i>ngkoiavatoho'</i>
akiavai'a		⇒ <i>ngkoiava'</i>
akielhvasema		⇒ <i>ngkoielhvaksek</i>
akiennakha'		derecha; ⇒ <i>ngkoienna'</i>
akientalhnema		⇒ <i>ngkoientelhek</i>
akietektema		⇒ <i>ngkoiatkok</i>
akiokho; apiokho		⇒ <i>ngkoiava'</i>
akmases		dulce
akmaska; pmopaska		⇒ <i>ngkaskok</i>
akmopai'a		⇒ <i>ngkomopa'</i>
aknem'	(fem.)	sol; día
• aknem alhta		• ayer
• mo'ok aknem alhta		• anteayer
• aknem anak		• hoy
akpaiseiam'		⇒ <i>ngkopaisemok</i>
aktaqmelo; aptaqmelo		bueno, lindo; ⇒ <i>ngkotaqmelek</i>
aktek; apaktek	(fem.)	grano; semilla
<u>akvakmo</u>		hasta; ⇒ <i>ngkova'</i>
akvaneiam'		⇒ <i>ngkovanmok</i>
alanei'o knem'	(fem.)	reloj; hora

alatsehe'	(fem.)	maíz
alha	(fem.)	karanda'y
alhaie'		después; más tarde
alhankok; aplhankok	(fem.)	nido; cueva; recipiente
alhava'	(fem.)	sombrero
alhapok		⇒ <i>engelhapok</i>
alhapok atkok	(fem.)	lápiz
alhkek		⇒ <i>lhek</i>
alhma'	(fem.)	espacio
alhnankok		⇒ <i>enghalhnankok</i>
<u>alhta</u>		antes de hoy (<i>partícula</i>)
alhvaseksek; apelhvaseksek	(fem.)	cogollo de palma
almasen	(fem.)	almacén
alqamaha		⇒ <i>ngkolqamaha</i>
alto	(fem.)	camión, coche
amai	(fem.)	camino
amaika'a	(fem./masc.)	visita; visitante
ame	(fem.)	¡mamá!
anaiem'	(fem.)	oso hormiguero
<u>anak</u> / nak / na		<i>partícula presentiva</i>
anamok	(masc.)	palo borracho
anata	(fem.)	pájaro
anava'	(fem.)	quebracho blanco

anek; apnek	(fem.)	polvo
anem'	(fem.)	oso hormiguero
angkaite	(fem./masc.)	angaité
angkelvana; apkelvana		femenino; hembra
• angkelvana	(fem.)	• mujer
angken'	(fem.)	su madre
angkenno'; apkenno'		macho
• apkenno'		• hombre
ania'a	(fem.)	noticia; novedad
<u>aniekhe'</u>		en cierto sentido
aniem'o		porque; ⇒ <i>ngkoniema'</i>
aniep	(fem.)	chacra
anio	(fem.)	año
<u>anke'</u>		⇒ <i>enganke'</i>
<u>anlho</u>		<i>partícula interrogativa</i>
anmoma	(fem.)	rifle; ⇒ <i>ngkonmong</i>
apak; aphapak		muerto; roto
apetek; aphapetek	(fem.)	carne
aphak	(fem.)	plato; cubierto
appok	(fem.)	huevo
aseite	(fem.)	aceite
askehe'		doloroso; amargo
askok; apaskok	(fem.)	bicho
asongke'		pues

asota'	(fem.)	estante
atehe'		caluroso
atketsek; apketketsek		poco; chico
atong		⇒ <i>engatong</i>
atse'		dulce; divertido
av'alhok		⇒ <i>engvalhok</i>
av'ok	(fem.)	tipo de pasto
avanhe'; apvanhe'		mucho
aveske'; apveske'	(fem./masc.)	líder
avhak; apvihak	(fem.)	tronco
eienaqteteksek; ienaqtetekse'; ienaqteskama		atardecer
ela		<i>partícula interrogativa</i>
ema	(fem.)	sangre
emmanie'		primero
emmek	(fem.)	mano
emmenek	(fem.)	pie; futbol
emmo'ok	(fem.)	diente
emmo'ok	(fem./masc.)	prójimo; pariente
empatek	(fem.)	cabeza
enenlhet apaivoma	(fem.)	idioma toba
enenlhet	(fem./masc.)	hombre; persona; indígena; toba
engakhok	(fem.)	costilla
engaktong	(fem.)	braso; rama

<u>enganke'</u> / enganko ie'		nomás, así nomás; por propia cuenta; muy; puro, verdadero, auténtico (<i>partícula</i>)
<u>engankok</u>		nuestro (<i>partícula posesiva</i>)
engaptek	(fem.)	espalda
engaqtek	(fem.)	ojo
engatong	(fem.)	boca
• atong	(fem.)	• puerta; apertura
engelhkapok	(fem.)	hueso; tibia
enghaikok	(fem.)	oreja; oído
enghalhnankok		nuevo; sano; vivo
engiaha'	(masc.)	tío (hermano del padre)
engialheng'	(fem./masc.)	hermano menor; hermana menor
engialho'	(fem.)	hermana mayor
engiama'	(fem.)	abuela
engiapom	(masc.)	padre
engiaspok	(fem.)	cuello; garganta
engiata'	(masc.)	abuelo
engielhvala'	(fem.)	moco
engiemes	(fem.)	sudor; olor
engiempehek	(fem.)	piel; cuerpo; fuerza; foto
engiephaiem	(masc.)	yerno

engiepiamong	(fem.)	suegra
engiepiata'	(masc.)	suegro
engiepma'	(masc.)	hermano mayor
engio'ok	(fem.)	pierna; muslo
engketka	(fem./masc.)	hijo; hija
engketkok		joven
engqanet		dos
engqanetolhem'a		tres
engva'	(fem.)	cabello, pelo; pluma, hoja
engvahek	(fem.)	nariz
engvakmo'	(fem.)	estómago, panza; achura
engvalhok	(fem.)	vientre; interior
enlhamakha'	(fem./masc.)	parientes
enlhepke'		solo
ennavke'		caro
ennengko'o		nosotros
enselhie'		más jóvenes
entapnek	(fem.)	rodilla
entaqla'	(fem.)	trasero
entava'	(fem./masc.)	esposo; esposa
entaven'	(fem./masc.)	nieto; nieta
eskuela	(fem.)	escuela
etanlheng	(masc.)	caballo

eten-aiettek	(fem.)	avión a chorro
ha'e		allá (<i>demonstrativo</i>)
hai'		sí; está bien
halep		delante
Halhema-Teves		Punta Riel; Kilom. 145
ham		acá (donde estás) (<i>demonstrativo</i>)
hanet		⇒ <i>engqanet</i>
hanetolhem'a		⇒ <i>engqanetolhem'a</i>
<u>hata</u> / ta		futuro (<i>partícula</i>)
hataike' / taike'		más tarde (<i>partícula</i>)
hatem'	(fem.)	mi tía (hermana del padre)
have'		no es
havok	(masc.)	mi hermano mayor
he		aquí (<i>demonstrativo</i>)
hengetlhekmoskama	(fem./masc.)	maestro
hengke'e / ngke'e / هنگکا ie		acá (donde estoy) (<i>demonstrativo</i>)
i'e		⇒ <i>ai'e</i>
ia'		¡ah!
ia' alhankok	(fem.)	baño
ia'a	(fem.)	caca
ia'a	(masc.)	melón

iaia	(fem.)	mi hermana mayor
iaiet	(fem.)	mistol
iallehe'	(fem.)	cuchara
iama		como; similar a
iamaiasek	(fem.)	sal
iamalengua	(fem./masc.)	nombre de un grupo de gente
iamalhengahak	(fem.)	bolsa
iamelket	(fem.)	pozo; aljibe
iamet	(fem.)	árbol, arbusto; palo; madera
iapa	(masc.)	mosca
iaqtepa	(fem.)	zapallo
iasek	(fem.)	sal
iav'a	(masc.)	estrella
iavhan	(masc.)	miel
<u>ie</u> / ke		<i>partícula interrogativa</i>
<u>ie'</u>		<i>partícula afirmativa</i>
ieiam'	(masc.)	viento del sur
ielhem	(fem.)	anguila
iemmen appok	(fem.)	hielo
iemmen	(fem.)	agua
iemmenata	(fem.)	agua caliente
iempehek	(fem.)	recipiente para miel

Glosario

ienaqteso	(fem.)	tarde; ⇒ <i>eienaqteksek</i>
ientapa	(fem.)	leña
iepheskama	(fem.)	inflador; ⇒ <i>ngkoiephek</i>
iephopai'a	(fem.)	nube
ieta'ai'	(masc.)	cabra
ietaievhene'	(masc.)	abeja
ietamama	(masc.)	pavo
ietamopai'a	(masc.)	ropa; tela
ietapomap	(masc.)	cerdo; chanco
iokhalhma'	(fem.)	campo; afuera
iotaqla'	(fem.)	tractor
<u>ka'</u>		es
ka'a	(fem.)	yerba
kaga	(fem.)	fiesta
kaga	(masc.)	porongo
kaho; niaho		cuidate; ⇒ <i>ngkaho'</i>
kai'opaga	(masc.)	mosquitero
<u>kakpota</u>		para que; después
kangves	(masc.)	cigarra
kansa	(fem.)	cancha
kanson	(masc.)	pantalones
katelho	(fem.)	mediodía
ke		⇒ <i>ie</i>

kelasma	(fem.)	pescado
kelhaha / kelha		tal vez (<i>partícula</i>)
keliaqhava	(masc.)	jabalí
kelvana		⇒ <i>angkelvana</i>
kenavet	(fem.)	avispa
ketama'	(fem.)	espina
ketlhengka'		ustedes (fem.)
ketlhengkap		ustedes (masc.)
ketsek		⇒ <i>atketsek</i>
ko		¿dónde?; ¿cómo?
ko'o / ko		yo
<u>koka'</u>		pero (<i>partícula</i>)
koleike		poroto
koletto	(fem.)	carro
kolhave'		ahora mismo
kolhva'		ahora; esta vez
kolhve'		⇒ <i>kolhave'</i>
kolonia	(fem.)	asentamiento menonita
Konamoktololaq		Casanillo
konemmaktek	(masc.)	paloma
koneng		debajo
konne'		dentro
kotteie	(fem.)	pariri

ktaqmelaikama lhma'	(fem.)	fiesta
kuataro		cuatro
kvesai'a		pues (<i>partícula</i>)
<u>la'a</u> / la		probablemente (<i>partícula</i>)
lalio	(fem.)	radio
lha iek		⇒ <i>lhek</i> ; ⇒ <i>ie'</i>
lha'		también
lhaha / lha		⇒ <i>kelhaha</i>
Lhakmo-Iamasensek		Linda Vista
lheia'		vos (fem.)
lheiap		vos (masc.)
<u>lhek</u> / lhkek / alhkek / lha iek		recién (<i>partícula</i>)
lhema		uno
lhema-emek		cinco
<u>lheme'</u>		junto
lhenga	(fem.)	caraguatá
lhennenga		antes; hace rato
lhepop	(fem.)	tierra
lhienep	(fem.)	pequeño monte
lhkek		⇒ <i>lhek</i>
lhma'		⇒ <i>alhma'</i>
lhnak		⇒ <i>nak</i>

lh̄ta		⇒ <i>alhta</i>
liaq̄mopai'a	(fem.)	jabón
lietektemapok	(fem.)	naranja; cítricos
Lmakha-Memong		Capiatá
loma-neten	(fem.)	avión
lomengko	(fem.)	domingo
m'a		⇒ <i>ma'a</i>
<u>ma'</u>		no, nada, ningún
<u>ma'</u> ... <u>ma'</u>		no hay
ma'a / m'a		allá (<i>demonstrativo</i>)
ma'ak / ma'a / ma'		⇒ <i>mak'ak</i>
maestra	(fem.)	maestra
maestro	(masc.)	maestro
mahat	(fem.)	calor
<u>mak'ak</u>		ir a hacer; querer hacer
makva	(masc.)	maní
malha		como
malhek	(fem.)	pozo
mamma'		no hay
man		⇒ <i>ma'</i>
mang		⇒ <i>ma' ... ma'</i>
mangkaksehe'; mangkasak; mongeskama		mucho; fuerte

mangko	(fem.)	mango
mangkolatsemaha; mangkolatsemaha; mangkolatsekamaha		malo; feo
mantek ... ma'		mucho
maske ngaqtek	(fem.)	mal de ojo
me		¡mamá!
me'		⇒ <i>mak'ak</i>
mek	(fem.)	hambre
Mekkanekha-Pa'at		Pozo Amarillo
Mekkelha-Iamet		Palo Blanco
melapang	(fem.)	tuna
meme	(fem.)	mamá
memong	(fem.)	palosanto
menasma	(fem.)	víbora
menlhai	(fem.)	pira mbokaja
mesa	(fem.)	mesa
metaimong	(fem.)	piedra
metekteng	(masc.)	pato
metka		sin
<u>mo'ok</u> ; po'ok		otro; el otro; ⇒ <i>emmo'ok</i>
mok		sólo
mokhe'		lejos
mokhom		otra vez; todavía (<i>partícula</i>)

mongke'		tal vez
Moskito		Riacho Mosquito
<u>motaha</u>		siempre (<i>partícula</i>)
mpenek	(fem.)	sapo
na		⇒ <i>no</i> ; ⇒ <i>nahan</i> ; ⇒ <i>anak</i>
nahan / nhan / na		también; y (<i>partícula</i>)
naimong	(fem.)	avispa
nak		⇒ <i>anak</i>
<u>nak</u> / lhna		dicen que; supuestamente (<i>partícula</i>)
nalhepop	(fem.)	suelo
nalhet		⇒ <i>nenlhet</i>
nalhma'	(fem.)	bosque; monte
nalhmok		¿aparentemente? (<i>partícula interrogativa</i>)
namalhek	(fem.)	horno
nasanga	(fem.)	laguna
nav'a; nepva'	(fem.)	punta; final
nekha'; napokha'		⇒ <i>nengekha'</i>
neksa; nepieseksa		⇒ <i>nengieseksa</i>
nematka	(fem./masc.)	niño; criatura
neme	(masc.)	pecho; ubre
nemmaskema		enfermedad; ⇒ <i>ngkomaskok</i>

nemmopvana		poder
nempaivoma		palabra; idioma; discurso
nempaivoma lhome'	(fem./masc.)	paisano
nempaivoma-lhankok	(fem.)	iglesia
nempokkanma	(fem./masc.)	novio; novia; ⇒ <i>ngkopokkenek</i>
nenga'at	(fem.)	cara
nengapnakhema	(fem.)	tos; gripe; ⇒ <i>ngkapnakhhek</i>
nengaqte'		cerca
nengavakha'	(fem.)	paíz; valle
nengekha'	(fem.)	lado; una parte
nengetsoma	(fem.)	sombrero; quepi; ⇒ <i>ngkosvok</i>
nengianma	(fem.)	diarrea; ⇒ <i>ngkoiaqnek</i>
nengielloma	(masc.)	pantalones
nengieseksa		en medio de
nengvanlha'		este tiempo; ⇒ <i>ngkova'</i>
nengvesai'a	(fem.)	nombre
nenlhelhma	(fem./masc.)	compañero; compañera
nenlhet	(fem.)	mitad; talla
nennemakha'	(fem.)	casa; ⇒ <i>ngkolhek</i>
nentalhnema	(masc.)	camisa; ropa; ⇒ <i>ngkotlehek</i>

nentanema	(fem.)	silla; ⇒ <i>ngkothanek</i>
nentemakha'	(fem.)	manera; modo; ⇒ <i>ngkotnehek</i>
nentoma	(fem.)	comida, provista; ⇒ <i>ngkotvok</i>
nentoskama	(fem./masc.)	animal
nepeiam'		Asunción
Nesakhanem'		Paloblanco
<u>netamen</u> ; neptamen; nentamen		detrás; después; entonces
neten		arriba
ngkaho'; ngkak'a'; nengai'a		tener miedo de algo
ngkailhoho'; ngkailhave'; nengailhemoho		escuchar
ngkaimok; ngkaiakme'; nengieiam'		dejar de sobra
ngkainek; ngkainehe'; nengainema		alzar; llevar en los brazos
ngkaio'; nghaivehe'; nenghaivoma		doblar; buscar miel
ngkaite		⇒ <i>angkaite</i>
ngkakhangkok; ngkakhangke'; nengakhaikamok		estar sentado; vivir (<i>plural</i>)
ngkakhetangkok; ngkakhetangke'; nengakhetaikamok		rápido
ngkaksek; ngkaske'; nengeskama		advertir; cuidar a alguien de algo
ngkalek; nghalke'; nenghalema		quemarse
ngkalhalhka'; nghalhelhkehe'; nenghalhemmalhka'		enfermarse

ngkammelhoho'; ngkammelhave'; nengammelhmoho	mirar hacia
ngkanantek; ngkanantehe'; nenganantema • ngkanetkesek • ngkanetvakha'	subir; ir con • <i>causativo</i> • <i>locativo</i>
ngkanek; nghanke'; nghanma • ngkanekha'	cocinar • <i>repetitivo</i>
ngkanek; ngkanehe'; nenganema	pedir; suponer
ngkangkaha'; ngkangka'a'; nengangkai'a	añadir
ngkangketke'; angketo	acercarse
ngkangkok; ngkangke'; nengaikamok	dar
ngkapnaklhek; ngkapnaklhehe'; nengapnaklhema	toser
ngkapok; ngkapke'; nengapma • ngkapekha' • ngkapkesek	tapar • cerrar • tapar, cubrir con
ngkapommatek; ngkapommatke'; apommatema	brillar
ngkaptek; ngkaptehe'; nengaptema	sacar; arrancar
ngkaqhek; ngkaqha'; nengaqhema	matar; afectar (<i>singular</i>)
ngkasemongvekha'; ngkasemongvakhe- he'; asemongvekha'	ponerse mal; descomponerse
ngkaskok; ngkaske'; akmaska	doler; amargo
ngkasnek; ngkasnehe'; nengasnema	pedir
ngkaspok; ngkaspehe'; aspoma	engancharse

ngkastong; ngkastengke'; hengastengama	hartarse de; cansarse de
ngkatakpong; ngkatakpongke'; atakpongama	atragantarse
ngkatsekha'; ngkatsakhehe'; atsekha'	volverse dulce, rico
ngkavamaha; ngkavemaha; nengavekamaha	llamar a alguien
ngke'e	⇒ <i>hengke'e</i>
ngkeltave'; nengeltomoho	querer
ngkelvana	⇒ <i>angkelvana</i>
ngken'	⇒ <i>angken'</i>
ngkenno'	⇒ <i>angkenno'</i>
ngkoi'ota'; niokte'; nengiavekta'	ir junto a alguien
ngkoihamaha; niaihemaha; nengiaihemaha	pasear
ngkoiampa'; niampa'a'; nengiapai'a	cansarse
ngkoiangkalhek; niangkalhke'; akiangkalhema	agujerearse
ngkoiangkalhqatek; niangkalhqatke'; nengiangqalhqatma	agujerear
ngkoiangkok; niangkehe'; akienaqtema • ngkoienaqvomok	estar (de animales) • <i>locativo</i>
ngkoiangvomho'; niangvakmehe'; nengiangveiakmoho	aprender
ngkoiantemok; niantengke'; nengiantama	llevar (de personas; animales)

ngkoiapkalhek; niapkalhkehe'; nengiapkalhema	llorar (<i>plural</i>)
ngkoiiaqkanmok; niaqkanakme'; nengiaqkaneiam'	satisfecho
ngkoiiaqmaksek; niaqmaske'; nengiaqmaskama	perseguir; espantar
ngkoiiaqmekha'; niaqmekhehe'; nengiaqmekha' • ngkoiiaqmongkasekha'	cambiarse; turnarse • <i>causativo</i>
ngkoiiaqnek; niaqnehe'; nengianma	hacer cacá; defecar
ngkoiiaqvatoho'; niaqvatave'; akiaqvatemala	acortarse; corto
ngkoiatkok; niatkehe'; akietektema	amarillo
ngkoiatmok; niatmehe'; nengiatama	echar líquido en algo
ngkoiava'; niav'ak; akiavai'a	agrandarse; grande
ngkoiavo'; niakvehe'; nengiakvoma • ngkoiakvaksek • ngkoiakvongvakha'	sacar agua • <i>causativo</i> • <i>locativo</i>
ngkoiieka'; nieka'a'; nengiekai'a	pasar algo
ngkoiiepelkoho'; niekpelkave'; nengiekpelkemoho	conocer
ngkoielhqa'; nielhqa'a'; hengielhaqlhema	tener algo en el ojo
ngkoielhvaksek; nielhvaske'; akielhvasema	rojo
ngkoielhetek; nielhvatke'; nengielhvatema	bañarse

ngkoienhek; nienha’; nengienhama	tirar, lanzar
ngkoieniekhek; nieniekha’; nengieniekhema	cortar
ngkoienieksek; nienieske’; nengienieskama	lavar
ngkoieniok; nieniavke’; nengiamasma	tirar; echar; vender
ngkoienmamaha; nienmemaha; nengienmekamaha	tener sueño
ngkoienna’; niennake’; akiennaqtema	endurecerse; fuerte
ngkoiennengkesek; niennengkaske’; nengiennengkeskama	mentir
ngkoiensek; niensehe’; akiensema	herirse
ngkoientelhek; nientelhe’; akientalhnema	pesado; difícil
ngkoientelhvomok; nientelhvakme’; nengientelhvaiam’	buscar leña
ngkoiephek; niephehe’; akiephema	inflarse
ngkoiéphongveta’; niephongvakte’; nengiephongvekta’	aparecer
ngkoieplok; nieplavke’; nengieploma	seguirle a alguien
ngkoieso’; niesvehe’; nengiesvoma	orinar
ngkoietnokha’; nietnokha’a’; akietnokhai’a	inclinarse
ngkoietoho’; nietave’; akietemoho	cerca de; correcto
ngkoievha’; nievha’ak; akievhai’a	tambalearse
ngkoihangvomok; niangvakme’; nengiangveiam’	buscar agua

ngkoihe'; apmeihe'	caro; duro; fuerte
ngkoihek; nielhnehe'; akielhnema	tener fruta
ngkoinek; nienke'; nengiama	tomar; beber
ngkoitek; nietnehe'; nengietnema	estar acostado; hay (<i>singular</i>)
ngkoknek; ngkenke'; nenganma • ngkoknekha'	plantar • <i>repetitivo</i>
ngkokpoksek; mposke'; nemposkama	esconder
ngkoktemok; ngketangke; netansema	buscar; extrañar
ngkolailhek; ngkelailhehe'; nelailhema	esperar
ngkolana'; ngkelan'ak; nelanai'a • ngkolanekeha'	hacer; producir • arreglar; reparar
ngkolanamaha; ngkelanemaha; nelanekamaha	mirar; observar; partici- par
ngkolanho'; ngkelan'ave'; nelanei'oho	mirar; examinar
ngkolhama'; nlhanie'; aklhamakma	muchos
ngkolhatakha'; nlhatakha'a'; nenlhatekhai'a	despertarse
ngkolhek; nnehe'; nennema • ngkolhnata' • ngkolhnekha'	estar sentado; estar; vivir • sentarse acá • sentarse allá; des- cansar, reposar
ngkolhemma'; nlhekme'; aklheiam'	venir; ⇒ <i>ngkolhong</i>
ngkolhenek; nlhenke'; nenlheianma	decir; relatar
ngkolhiemok; ngkelhiakme'; nengelhiaiam'	venir

ngkolhka'; nlhok'a'; nenlhevai'a	recibir
ngkolhnangkok; nnangke'; nennaikamok	hay; estar acostado (plural)
ngkolhnanmok; nlhenakme'; nenlheneiam'	perderse
ngkolhoho'; nnavo'; aknemoho	igual; justo; alcanzar
ngkolhong; nlhengke'; nenlhengama	irse; viajar
ngkolhtek; ngkelhtehe'; nengelhtema	calentarse
ngkolhtengio'; ngkelhtengievke'; alhtengioma • enielhtengiomma'; kelhtengiokme'; kelhtengioiam'	zumbar • tronar
ngkoliamaha; ngkeliamaha; neliaikamaha	buscar
ngkoliaqlha'; ngkeliaqlhake'; neliaqlhaqlhema	asar; hacer asado
ngkoliatamaha; ngkeliatemaha; neliatekamaha	hablar
ngkoliemhapok; ngkeliemhapke'; hengeliemhapma	casarse
ngkoliensepok; ngkeliensepke'; neliensepma	rasgar; arañar
ngkoliievomok; ngkeliievakme'; hengeliievaiam'	entristecerse por extrañar algo; añorar
ngkoietsetek; ngkelietsatke'; nelietsatema	leer; contar; recitar
ngkoiioho'; ngkeliave'; nengeliemoho	saber

ngkoliota'; ngkeliot'a'; neliotai'a	tirar; picar (<i>plural</i>)
ngkolkok; ngkelkaqke'; nelkaqhama	arar
ngkolkok; nleккеhe'; nengleklema	sacar
ngkolpaqvomok; ngkelpaqvakme'; nelpaqvaiaim'	cazar
ngkolqamaha; ngkelqamaha; alqamaha • ngkolqasamaha; ngkelqasemaha; nelqaskamaha	dibujado • escribir; dibujar
ngkoltamaha; ngkeltamaha; neltemaha	pedir
ngkoltennaksek; ngkeltennaske'; neltennaskama • ngkoltennamaha	avisar • relatar
ngkolvangkamok; ngkelvangkakme'; hengelvangkaiaim'	olvidarse
ngkolvataksek; ngkelvateske'; nelvateskama	dejar de
ngkolvatnekha'	⇒ <i>ngkovanlhek</i>
ngkolvok; nlavke'; akloma	enojarse
ngkolvokaha; nlokaha; nenglomakaha	pasear
ngkomaha'; smak'a'; nemmahai'a	querer algo
ngkomaihek; mmaiha'; akmaihema	abrirse
ngkomakmamaha; mmakmemaha; nemmakmekamaha	trabajar
ngkomalhka'; mmalhka'a'; akmalhaqlhema	enfriarse; refrescar
ngkomamaha; mmamaha; nemmaikamaha	usar; ⇒ <i>ngkomok</i>

ngkomangka'; mmangkake'; nemmangkaktema	avergonzarse
ngkomaskok; mmaskehe'; akmaskema • ngkomaskengvomok	pasar; acabarse • morir
ngkomatong; mmatnehe'; nemmatnama	morir; ser matado
ngkomelhnek; mmelhnehe'; akmelhanma	calentarse; caliente
ngkomenielhek; mmenielhke'; nemmenielhma	robar
ngkometmok; mmetmehe'; nemmetama	cavar
ngkomhangkok; mmangke'; nemmaikamok	ir
ngkomma'; mmamak'a'; akmamai'a	llover
ngkomok; mmehe'; nemmama	agarrar; tomar; comprar
ngkomokhetek; mmokhetke'; akmokhetma	madurar; ponerse a punto
ngkomokta'; mmokta'a'; nemmoktai'a	tirar; picar (<i>singular</i>)
ngkomopa'; mmop'a'; akmopai'a	blanco; blanquearse
ngkompa'; ngkempa'a'; ampai'a • ngkompekha'	volar; venir de; comenzar • comenzar de nuevo; seguir haciendo
ngkompangkok; ngkempangke'; nengempaikamok	tener mal estómago
ngkonaio'; nnaivehe'; nennaivoma	jugar
ngkonaklhek; nnaklhehe'; nennaklhema	sacar frutas
ngkonathoho'; nnathave'; nennathemoho	ofenderse

ngkonengkenek; nnengkenke’; nennengkanma	poner (<i>plural</i>)
ngkongkesek; mmeske’; nemmeskama	dar
ngkoniakha’; mmeiakhehe’; nemmeiekha’	ir a
ngkoniek; ngkeniehe’; nengieniema	correrse; huir
ngkoniema’; ngkeniem’ak; aniemai’a	ser de
ngkonientak; ngkeniakta’; nengeniakta’	venir de
ngkonio’ok; mmeiavke’; nemmasma	no querer dar; cuidar
ngkonmalhnamaha; ngkenmalhnamaha; nenmalhnekamaha	preguntar; pedir
ngkonmekhak neten ; ngkenmakhehe’; nengenmekha’ • ngkotnemamaha	ponerse de pie • estar de pié
ngkonmong; ngkenmongke’; anmoma	explotar, reventar
ngkonna’; nleng’a’; nenglengai’a	oir; escuchar
ngkonnapok; ngkennapke’; nennapma	matar (<i>plural</i>)
ngkonnaqtengkesek; ngkennaqtengkas- ke’; nennaqtengkeskama	quitar
ngkonnekmaksek; ngkennekmaske’; nennekmaskama	cantar
ngkonoho’; ngkenave’; nengenmoho	comenzar
ngkontek; ngkentehe’; antema	romper; quebrantar
ngkopaihek; mpaiha’; akpaihema • ngkopaihekha’	ancho; aplastarse • extenderse
ngkopaio’; mpaivehe’; akpaivoma	gritar (de animales); hacer ruido

ngkopaisemok; mpaisakme'; akpaiseiam'	negro; sucio
ngkopaivaksek; mpaiveske'; nempaiveskama	saludar
ngkopakhetek; mpakhetke'; nempakhetma	agarrar
ngkopallemok; mpallakme'; akpalleiam'	caer; nacer (<i>plural</i>)
ngkopaqmetek; mpaqmetke'; nempaqmeiasma • ngkopaqmetkesek	hablar • hablar con
ngkopasmok; mpasmehe'; nempasmoma	ayudar; hacer juntos una cosa
ngkopatmok; mpatmehe'; nempatama	llevar sobre la espalda; llevar con vehículo
ngkopekheksek; mpekheske'; nempekheskama	apurar
ngkopekkenek; mpekkenke'; nempekkanna	poner (<i>singular</i>)
ngkopelhiennemok; mmpelhiennengke'; nempelhiennoma	temblar; tener frío
ngkopenaksek; mpeneske'; nempeneskama • ngkopenesoho'	terminar • terminar ya
ngkopokkenek; mpokkenke'; nempokkanma	elegir; escoger
ngkoqpalhqatek; mpalhqatke'; nempalhqatma	romper algo
ngkoqpaqlhek; mpaqlhehe'; akpaqlhema	romperse

ngkosavhoho', nsavhave'; nensavhomoho • ngkosavhalhka'	terminar con • terminarse; acabarse
ngkoselhnana'; nselhnanake'; nenselhnanongkoma	meter en problemas a alguién
ngkosepkenek; nsepkenkek; aksepanma	gotear
ngkospana'; nsepan'ak; aksepanai'a	apagarse
ngkosvok; nsavke'; nensoma • ngkosanta' • ngkosantengkesek • ngkosomaha • ngkosakha' • ngkosakhesek	llevar consigo • traer • traer para alguien • llevar consigo • llevar • llevar para alguien
ngkota'; ngvet'a'; nengvetai'a • ngkotekha'	ver; tener • encontrar
ngkotaklhe; ntaklhehe'; nentaklhema	morder
ngkotalhaksek; ntalheske'; nentalheskama	escribir; dibujar
ngkotaqhekha'; ntaqhakhehe'; nentaqhekha'	irse a casa; irse de vuelta; regresar
ngkotaqmelek; ntaqmelke'; aktaqmalma • ngkotaqmelekha'	estar bien • sanarse
ngkotaqmelkasoho'; ntaqmelkasave'; nentaqmelkeskamoho • ngkotaqmelkasangkok	cuidadosamente • despacio
ngkotek; ngkotke'; nengotma	tejer
ngkotekhanek; ntekhanke'; nentekhanma	olfatear

ngkotekpong; ntekpongke'; nentekpoma	pegar; golpear
ngkotelhna'; ntelhna'a'; nentelhna'i'a	deslizarse
ngkotengia'; ntengia'a'; nentengiai'a	buscar; comprar
ngkotepelkok; ntepelkehe'; nentepekema	triturar; machacar
ngkotetkesek; ntepkaske'; nentetkeskama	alumbrar
ngkothanek; ntanke'; nentanema	sentarse sobre
ngkothania'; niania'a'; nentaniai'a • ngkothaniemok	encontrarse con • ir a encontrar
ngkothapok; ntapke'; aktapma	oler mal; podrido
ngkotiammok; nteioime'; nenteioiam'	pisar
ngkotiemok; nteiakme'; nenteiam'	caer; nacer (<i>singular</i>)
ngkotienek; ntenke'; nenteianma	dormir
ngkotienengvakhoho'; ntenengvakhave'; nenteingvekhoho	ir a ver
ngkotiepok; ntepkke'; nenteiapma	salir
ngkotlhek; ntalhnehe'; nentalhnema • ngkotalhnekha'	entrar • vestirse con; ponerse
ngkotlhenek; ngkelhnehe'; nengelhanma	colgar
<u>ngkotnehek</u> ; ntahak; nentema	hacer; volverse; decir
ngkotsepok; ngketsepke'; nengetsepma	morir
ngkotvaksek; ntevaske'; nentevaskama	no respetar; dañar; jugar a la pelota
ngkotvok; ntavke'; nentoma • ngkotavekha'	comer • <i>repetitivo</i>

ngkova'; ngva'a'; nengvai'a • ngkovomok • ngkovakha' • ngkovata'	llegar; ir a buscar • <i>ibi-locativo</i> • <i>locat. perventivo</i> • <i>locativo ventivo</i>
ngkovangka'; ngvangka'; akvenaqtema	alargarse; largo
ngkovanlhek ; ngvanlhehe'; nengvanlhema	quemar
ngkovanmok; ngvanakmehe'; nengvaneiam'	envejecerse
ngkovapokhek; ngvapokha'; nengvapokhema	torcer
ngkovenamaha; ngvenemaha; nengvenekamaha	llamar; gritar
ngkovenek; ngvenehe'; nengvenema	llorar (<i>singular</i>)
ngkovengkepok; ngvengkepkek; akvengkepma • ngkovengkepangkok	alejarse • tardarse
ngkovhana'; ngvan'a'; nengvanai'a	imitar; ayudar
ngvengka (fem. o masc.)	olla
nhan	⇒ <i>nahan</i>
nialpa' (fem.)	barro
Nialva-Sanga	Ya'alve-Saanga
niatse	repugnante
niavaike' (masc.)	araña
niekhe'	⇒ <i>aniekhe'</i>
nlho	⇒ <i>anlho</i>

nmoma		⇒ <i>anmoma</i>
nnaqhapa	(fem.)	bolsa
nnelha'; pannelha'	(fem.)	fin, final; punta
no		⇒ <i>noho</i>
nohaikok	(fem.)	jarra
<u>noho</u>		por favor (<i>partichua</i>)
nok		¡vení!; ¡vamos!
nok ma'a		¡adelante!
noka la'a		¡entonces!
nosa	(fem.)	yasy'y
noseianeng	(fem.)	alambre
nsetko'ok		niños; criaturas
ntase'		bueno
ntava	(fem.)	poroto del monte
pa'ang	(masc.)	karandilla
pa'at	(fem.)	pasto; casa
paga	(masc.)	mosquito
pala	(fem.)	pala
pan	(masc.)	pan
paqsolval	(fem.)	yvyja'u
patakkom	(fem.)	plata; dinero
pataktek	(fem.)	arroz
peia'	(fem.)	batata

Glosario

peiem	(masc.)	iguana
peletav	(fem.)	cuchillo
pelhapen	(masc.)	ñandú
pelhasep	(masc.)	noche
pelhmok	(fem.)	grasa
pelota emmeiok	(fem.)	voleybol
pelota	(fem.)	pelota; evento de jugar pelota
pelten'	(masc.)	luna; mes
peskeska	(fem.)	sombra
phopke'	(masc.)	viejo
po'ok		⇒ <i>mo'ok</i>
pomap	(masc.)	pecarí
pongha	(fem.)	remedio
pongha-lhankok	(fem.)	hospital
pongha-niapom	(masc.)	doctor; enfermero; promotor
popiet	(masc.)	venado
popka'	(masc.)	mi tío (hermano de la madre)
popom	(masc.)	avispa
posek	(masc.)	cotorrita
qaselha	(fem.)	cosa
samaneia	(masc.)	sandía

sek		¿qué?; ¿quién?
sekama-nia'a	(masc.)	pastor
sekhe'		primero; un rato
sekleta	(fem.)	bicicleta
sema'	(fem.)	mi abuela
semmana	(fem.)	semana
semange'		frío
semheia'	(fem.)	zapallo
semheng	(fem.)	perro
sepie tkok	(fem.)	nena
sepie'	(masc.)	nene
sepop	(masc.)	tortolita
sepeiomapankok	(masc.)	harina
seppo	(masc.)	mandioca
sese	(masc.)	galleta
seta'	(masc.)	mi abuelo
setem'	(fem.)	mi tía (hermana del padre)
silia	(fem.)	silla
skapommatkeskama	(fem.)	velas; ⇒ <i>ngkapommatek</i>
songke'		⇒ <i>asongke'</i>
sosekha'	(fem.)	mañana
• mo'ok sosekha'		• pasado mañana
sosekhe'	(fem.)	la mañana; temprano

ta		⇒ <i>hata</i>
taiepe'		lejos
taike'		⇒ <i>hataike'</i>
taitol	(fem.)	tractor
takha'	(fem./masc.)	criollo; paraguayo
takhamal	(fem.)	tajamar
talha	(fem.)	fuego
tanenlheng	(masc.)	caballo
tape'e	(fem.)	gallina
tata	(masc.)	papá
tava ktek	(fem.)	clavo
tavapak	(fem.)	hierro; martillo
temma	(masc.)	aldea; casa; gente
temom'a	(fem.)	caraguatá
tengvai'a-nempaiivoma	(fem.)	radio
tenok	(fem.)	gato
tep		detrás
tetekko	(fem.)	hamaca
tokha'		sí; correcto
tova	(fem./masc.)	toba
tsemheng		⇒ <i>semheng</i>
vakka	(fem.)	vaca
vakkahak	(fem.)	papel, cuaderno, libro

Enenlhet Apaivoma

valte	(fem.)	balde
vampa	(fem.)	guampa
vanlha'		sólo; eso nomás
vatesa'	(fem.)	pato
Veklhape'		Loma Plata
velas	(fem.)	vela
velengko	(fem./masc.)	mennonita
voleivol	(fem.)	voleybol
vosa	(fem.)	bolsa

Índice de temas gramaticales

abitivo	<i>anexo. § 32</i>
actor	<i>§ 53. § 52. § 49. def § 24</i>
adjetivo	<i>glosario. § 53. § 40. § 28. § 27. § 25. § 13. § 10</i>
<i>ai'e</i>	<i>véase partícula ai'e</i>
<i>akvakmo</i>	<i>§ 45</i>
<i>alhta</i>	<i>véase partícula alhta</i>
ampliación radical	<i>anexo</i>
<i>anak</i>	<i>véase partícula anak</i>
<i>aniekhe'</i>	<i>véase partícula niekhe'</i>
<i>anke'</i>	<i>véase partícula anke'</i>
<i>anke' / apanke'</i>	<i>véase partícula anke' / apanke'</i>
<i>anlho</i>	<i>véase partícula anlho</i>
aproximativo	<i>anexo. § 40. § 32</i>
aspecto	<i>§ 33. def § 31</i>
aspectual	<i>véase aspecto</i>
benefactivo	<i>anexo. § 24. § 21</i>
cambiar	<i>véase proceso morfológico</i>
categoría	<i>def § 6. def § 2</i>
categoría personal	<i>§ 11. § 2</i>
categorías aspectuales y direccionales	<i>anexo. § 53. § 33. § 31</i>

categorias temporales	<i>anexo.</i> § 44
causal	§ 46
causativo	<i>anexo.</i> § 24. § 21. § 19
complexivo	<i>anexo.</i> § 33. § 32. § 31
condición irreal	§ 46
condicional	<i>def</i> § 46
conjunción	§ 45. § 44
consonante	<i>anexo</i>
consonante larga	<i>anexo.</i> § 16. § 3
cópula	<i>def</i> § 22
cópula existencial	§ 46. § 35. § 22
cópula <i>ntahak</i>	§ 53. § 48. § 42. § 41. § 39.
.....	§ 34. § 32. § 30. § 27. § 26
cualidad	§ 53. § 40. § 27. § 25. § 21. § 13. § 10
demonstrativo	§ 41. § 7. <i>def</i> § 6
dirección	§ 33. § 32. § 14. § 13. <i>def</i> § 12
direccional	<i>véase</i> dirección
discursivo	<i>véase</i> discurso
discurso	§ 52. <i>def</i> § 51
distribución	§ 28
distributivo	<i>véase</i> plural
elaboración	§ 51. § 47. § 28. <i>def</i> § 25. § 13. § 10
<i>enganke'</i>	<i>véase</i> partícula <i>anke'</i> / <i>apanke'</i>
<i>engankok</i>	<i>véase</i> partícula posesiva
entonación	<i>def</i> § 15
especificación locativa	§ 54. § 36. § 8. § 6
especificación temporal	§ 46. § 43. § 8
especificativo	<i>anexo.</i> § 48. § 43. § 41

Índice de temas gramaticales

especificativo factivo.....	§ 48
especificativo genérico.....	§ 48
especificativo pasado.....	§ 48
estado de cosas.....	§ 33. § 32. § 31. § 29. § 20. § 19. def § 16
estado del verbo.....	anexo. § 41. § 39
estilo directo.....	§ 34
estilo indirecto.....	§ 50
existencia.....	§ 22
expresión genérica.....	véase genérico
extensivo.....	anexo. § 51. § 38. § 33
factivo.....	glosario. anexo. § 52. § 48. § 46. § 44. § 43. § 26. § 17. § 15. § 11
femenino.....	glosario. § 53. § 52. § 45. § 38. § 37. § 28. § 24. § 22. § 9. def § 2
foco.....	§ 41. § 37. § 20. § 19. § 18. § 16
fonema.....	anexo. def § 1
fonológico.....	def § 10
forma.....	def § 6. def § 4. § 3. def § 2
forma finita.....	§ 53
forma negativa.....	véase negación
forma neutra.....	anexo. def § 27
frase con foco.....	véase foco
frase dependiente.....	véase predicado dependiente
frase existencial.....	def § 22
frase interrogativa.....	véase pregunta
frase posesiva.....	def § 22
frase presencial.....	def § 22
frase relativa.....	véase mecanismo relativo
frase sin verbo.....	§ 25. § 13

futuro	glosario. anexo. § 50. § 46. § 44. § 41. § 39. § 35. § 34.§ 30. § 26. § 23. § 19. § 18. § 9. § 8. def § 5. § 3
geminada.....	anexo. § 16. def § 3
genérico	§ 48. def § 46. § 43. § 36
género	§ 53. § 52. § 38. § 25. § 13. def § 1
glotal.....	§ 16. § 15. § 9. § 8. def § 5
habitual	§ 50
<i>hata</i>	véase partícula <i>hata</i>
ibi-locativo.....	anexo. § 40. § 32. § 6
idiosincrática.....	anexo. def § 26
<i>ie</i>	véase partícula <i>ie</i>
<i>ie'</i>	véase partícula <i>ie'</i>
<i>iek</i>	véase partícula <i>iek</i>
imperativo.....	anexo. § 35. § 26. § 9. § 8. def § 5
impersonal	§ 53. § 46. § 30
indicación temporal.....	véase especificación temporal
infinitivo	glosario. anexo. § 53. § 51. § 49.§ 48. § 47. § 45
instrumento	§ 32. § 23
intensidad.....	véase intensivo
intensivo	anexo. § 51. § 50. § 36. § 29
iterativo.....	§ 33. § 31
<i>ka'</i>	§ 51. § 41
<i>kakpota</i>	§ 34
<i>ke</i>	véase partícula <i>ie</i>
<i>koka'</i>	véase partícula <i>koka'</i>
<i>la'a</i>	véase partícula <i>la'a</i>
letra.....	anexo. § 1

Índice de temas gramaticales

lexicalizado	§ 51. § 50. § 33
léxico	§ 52
<i>lhek</i>	véase partícula <i>lhek</i>
<i>lhome'</i>	§ 51
locativo	anexo. § 40. § 33. § 24. § 23. § 19. § 12. § 6
locativo perventivo	anexo. § 45. § 40. § 6
locativo presentivo	anexo. § 40. § 6
locativo ventivo	anexo. § 40. § 6
<i>ma'</i>	§ 35. § 34. § 22. § 17
<i>mak'ak</i>	§ 34. § 30. § 18. § 14. § 9. § 8
mandato	§ 49. § 35. § 9. § 5. § 3
marcar	def § 3
masculino	§ 53. § 52. § 9. def § 2
mecanismo relativo	§ 48
metafórico	§ 36
<i>mo'ok / po'ok</i>	§ 36. § 27. § 16
morfología	anexo. def § 3
morfológico	véase morfología
<i>motaha</i>	véase partícula <i>motaha</i>
movimiento	§ 40. § 33. § 32. § 31. § 14. § 13. § 12
<i>nak</i>	véase partícula <i>nak</i>
negación	§ 49. § 46. § 43. § 35. § 34. § 30. § 22. § 18. § 17
negación del factivo	§ 17
negación del futuro	§ 34. § 18
negación del imperativo	§ 35
negación del infinitivo	§ 49

negación del subjuntivo.....	§ 46
<i>netamen</i>	§ 51. § 47
<i>ngkotnehek</i>	véase cópula <i>ntahak</i>
<i>niekhe'</i>	véase partícula <i>niekhe'</i>
<i>nlho</i>	véase partícula <i>nlho</i>
<i>nnek</i>	§ 53
<i>noho</i>	véase partícula <i>no</i>
nombre.....	<i>glosario</i> . § 53. § 37. § 28. § 27. § 26. § 25. § 13. § 10. § 7. § 5. <i>def</i> § 4
numeral.....	§ 36. § 28. § 27
número.....	§ 39
orden.....	véase mandato
orden de las palabras.....	§ 25. § 20. § 18. § 16. § 15. § 9. § 8
ortografía.....	<i>anexo</i>
paradigma.....	<i>anexo</i> . § 53
parentesco.....	§ 42. § 36. § 27
partes del cuerpo.....	§ 54. § 42. § 36. § 27
participante.....	§ 29. § 24. § 20. § 19. <i>def</i> § 16
participante menos prominente.....	<i>anexo</i> . § 53. § 38. § 24. § 23
partícula.....	§ 37. § 19. § 17. § 16. § 13. § 10. <i>def</i> § 3
partícula <i>ai'e</i>	§ 15
partícula <i>alhta</i>	§ 11
partícula <i>anak</i>	§ 46. § 25. § 10. § 7
partícula <i>anke'</i>	§ 35
partícula <i>anke' / apanke'</i>	§ 52. § 51. § 43. § 29. § 22. § 16. § 14. § 13. § 9
partícula <i>anlho</i>	§ 15. § 7

Índice de temas gramaticales

partícula de pasado	<i>véase</i> partícula temporal
partícula <i>hata</i>	§ 52. § 46. § 39. § 19. § 9. § 8. § 5. § 3
partícula <i>ie</i>	§ 37
partícula <i>ie'</i>	§ 9
partícula <i>iek</i>	§ 10
partícula <i>ke</i>	<i>véase</i> partícula <i>ie</i>
partícula <i>koka'</i>	§ 18. § 16
partícula <i>la'a</i>	§ 46. § 37. § 23
partícula <i>lhek</i>	§ 11. § 4
partícula <i>motaha</i>	§ 29
partícula <i>nak</i>	§ 50. § 11
partícula <i>niekhe'</i>	§ 10
partícula <i>no</i>	§ 5
partícula posesiva.....	§ 42. § 39. § 36. § 28. § 21
partícula temporal	§ 46. § 43. § 33. § 15. § 11. § 4
pasado	<i>anexo</i> . § 48. § 46. § 44. § 43. § 11. § 4
pasivo	<i>anexo</i> . § 53. § 52
persona.....	§ 52. § 4. § 2. <i>def</i> § 1
plural.....	§ 52. § 37. § 36. § 33. § 31. § 30. § 29. § 28. § 27. § 26
plural del nombre	§ 28
plural verbal	§ 28. § 26
poseedor.....	§ 39. § 36. § 28. § 27. § 25. § 21. § 13. § 9. § 6. <i>def</i> § 5
poseído.....	§ 36. § 28. § 27. § 21. § 13. § 6. <i>def</i> § 5
posesión	§ 47. § 42. § 22. § 21. § 13. <i>def</i> § 5
posición.....	<i>véase</i> orden de las palabras
posición de foco	<i>véase</i> foco

posición inicial.....	§ 41. § 28. § 23. § 20. § 19. § 16. § 9
positivo	§ 34. § 18
potencial	véase potencialidad
potencialidad.....	§ 23. § 19
predicado	§ 13. § 10. def § 3
predicado dependiente.....	§ 46. § 45. § 44
predicado principal.....	§ 49. § 46. § 44. § 25
prefijo	def § 1
prefijo personal	anexo. § 53. § 45. § 38. § 37. § 35. § 34. § 30. § 27. § 26. § 25. § 17. § 13. § 12. § 11. § 10. § 8. § 5. § 4
prefijo posesivo	§ 42. § 39. § 36. § 21. § 13. § 5
prefijo verbal.....	§ 23
pregunta.....	§ 49. § 43. § 41. § 39. § 38. § 37. § 15
preposición.....	§ 54. § 47. § 36. § 8. § 6. § 4
presencia	§ 22
presente.....	§ 43. § 11. § 4
primativo.....	anexo. § 45. § 44. § 43. § 39. § 28. § 18. def § 16
primera persona.....	§ 53. § 52. § 38. § 24. § 23. def § 2
primera persona plural.....	glosario. § 46. § 36. § 31. def § 30
primera persona singular	def § 30
primera posición.....	véase posición inicial
proceso fonológico.....	§ 36. § 8
proceso morfológico.....	§ 35. § 17. § 15. § 8. § 5
prohibición.....	§ 35
pronombre.....	§ 30. § 15. § 7. § 3. § 2. def § 1
pronombre interrogativo.....	§ 41. § 39. def § 37
pronunciación.....	anexo. § 6. § 4. § 3. § 1

Índice de temas gramaticales

raíz.....	def § 1
raíz del factivo	anexo. § 43. § 41. § 17. § 11
raíz del futuro.....	anexo. § 34. § 17. § 11
raíz del pasado	anexo. § 45. § 43
recíproco	§ 52
referente.....	§ 30. § 28. § 27. § 25. § 13. def § 10
reflexivo.....	§ 52
relación locativa.....	véase especificación locativa
relación posesiva	véase posesión
relación semántica	§ 47. § 44
relativo.....	§ 48
repetitivo.....	anexo. § 53. § 32. § 27. § 14
respuesta	§ 43. § 41. § 37. § 15
resultado	§ 53. § 50. § 49. § 43. § 15. § 11
secundivo	anexo. § 45. § 44. § 43. § 39. § 19. § 18. § 17. def § 16
segunda persona.....	§ 15. § 9. § 8. def § 3
semántico	def § 47
serialización de verbos	§ 51
singular	§ 29
sintáctico.....	véase sintáxis
sintaxis.....	def § 15
sonido	anexo. § 1
subjuntivo	anexo. § 53. § 51. § 46. § 45. § 44. § 43. § 41. § 39. § 38. § 37
sufijo.....	anexo. def § 3
temporal.....	véase tiempo
tercera persona	def § 8

tiempo	§ 48. § 46. § 45. § 43. def § 31
unidad conceptual	§ 36. § 21
unidad lexical compleja.....	§ 54. § 36
unidad pragmática	§ 47. § 22. § 20. § 19
variante	<i>anexo. def § 10</i>
ventivo	<i>anexo. § 50. § 38. § 32. § 13</i>
verbo.....	<i>glosario. § 40. § 16. § 15. § 13. def § 3</i>
verbo cualitativo.....	§ 53. § 40
vocal	<i>anexo</i>